叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集(the Poetical Works Of Oliver Wendell Holmes) 000001

2. 奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集(the Poetical Works Of Oliver Wendell Holmes) 000002

3. 奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集(the Poetical Works Of Oliver Wendell Holmes) 000003

4. 奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集(the Poetical Works Of Oliver Wendell Holmes) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集(The Poetical Works of Oliver Wendell Holmes)

第1/4页

[prə'djuːst] [baɪ] ['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Produced by David Widger
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði] [pəʊ'etɪkəl] [wɜːks]
THE POETICAL WORKS
这 诗意的 作品

诗歌作品

[ɒv; əv]
OF
的

的

['ɒlɪvə] ['wendəl] [həʊmz]
OLIVER WENDELL HOLMES
奥利弗 温德尔 福尔摩斯

奥利弗·温德尔·霍姆斯

[['vɒljuːm] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [θriː] ['vɒljuːm] [set]]
[Volume 3 of the 1893 three volume set]
[体积 3 的 这 - 三 体积 放]

[1893年三卷本中的第三卷]

[ðə; ði] ['aɪən] [geɪt]
THE IRON GATE
这 铁 门

铁门

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] POEMS1877 - -
AND OTHER POEMS1877 - 1881
和 其他 POEMS1877 - -

以及其他诗歌 1877-1881

[ðə; ði] ['aɪən] [geɪt] [ve'stɪdʒɪə] ['kwɪŋkwiː] - [maɪ] ['eɪviəri] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ['piːbɒdi] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'paɪrəs] [klʌb] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtiːɝz] ['sevntiəθ] ['bɜːθdeɪ]
THE IRON GATE VESTIGIA QUINQUE RETRORSUM MY AVIARY ON THE THRESHOLD TO GEORGE PEABODY AT THE PAPYRUS CLUB FOR WHITTIER'S SEVENTIETH BIRTHDAY
这 铁 门 痕迹 五 - 我的 鸟舍 在 这 临界点 到 乔治 皮博迪 在 这 纸莎草 俱乐部 为了 惠蒂尔 第七十 生日

铁门遗迹 五重回我的鸟舍 在纸莎草俱乐部为惠蒂尔庆祝七十岁生日，乔治·皮博迪的门槛

[tuː] ['sɒnɪts] :
TWO SONNETS :
二 十四行诗 :

两首十四行诗：

[ˈhɑːvəd] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪərə] [ɪn] [rɪˈspɒns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɔːr] [senˈteniəl] [ˌselɪˈbreɪʃn]
HARVARD THE COMING ERA IN RESPONSE FOR THE MOORE CENTENNIAL CELEBRATION
哈佛 这 未来 时代 在 回复 为了 这 摩尔 百年纪念 庆典
[tuː; tə] [dʒeɪmz] [ˈfriːmən] [klɑːk] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪˈkɑːgəʊ] [kəˈmɜːʃ(ə)l] [klʌb] [əˈmerɪkən]
TO JAMES FREEMAN CLARKE WELCOME TO THE CHICAGO COMMERCIAL CLUB AMERICAN
到 詹姆斯 弗里曼 克拉克 欢迎 到 这 芝加哥 商业的 俱乐部 美国人
[əˈkædəmi] [senˈteniəl] [ˌselɪˈbreɪʃn]
ACADEMY CENTENNIAL CELEBRATION
学院 百年纪念 庆典

哈佛大学:《即将到来的时代》——为纪念摩尔百年校庆，谨以此文向詹姆斯·弗里曼·克拉克致辞。欢迎参加芝加哥商业俱乐部美国学院百年校庆。

[ðə; ði] [skuːl] - [bɔɪ] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [ˈmelədi] [ˈaʊə(r)] [həʊm] — [ˈaʊə(r)] [ˈkʌntri] [ˈpəʊɪm]
THE SCHOOL - BOY THE SILENT MELODY OUR HOME — OUR COUNTRY POEM
这 学校 - 男生 这 沉默的 旋律 我们的 家 — 我们的 国家 诗

学童 无声的旋律 我们的家——我们的国家 诗歌

[æt; ət] [ðə; ði] [senˈteniəl] [ˌænɪˈvɜːsəri] [ˈdɪnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [ˈmedɪk(ə)l] [səˈsaɪəti]
AT THE CENTENNIAL ANNIVERSARY DINNER OF THE MASSACHUSETTS MEDICAL SOCIETY
在 这 百年纪念 周年纪念日 晚餐 的 这 马萨诸塞州 医疗的 社会
[raɪmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] - [taɪm]
RHYMES OF A LIFE - TIME
韵律 的 一个 生活 - 时间

在马萨诸塞州医学会百年庆典晚宴上，一生的韵律

[ðə; ði] [ˈaɪən] [geɪt]
THE IRON GATE
这 铁 门

铁门

[riːd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈgɪv(ə)n] [ɪn] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [ˈdɑːktər; draɪv] . [həʊmzɪz] [ˈsevntiəθ] [ˈbɜːθdeɪ]
Read at the Breakfast given in honor of Dr . Holmes's Seventieth Birthday
读 在 这 早餐 给定 在 荣誉 的 博士 . 福尔摩斯的 第七十 生日
[baɪ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [ətˈlæntɪk] [ˈmʌnθli] ,
by the publishers of the " Atlantic Monthly ,
经过 这 出版商 的 这 " 大西洋 月度 ,

在《大西洋月刊》出版商为庆祝霍姆斯博士七十岁生日而举办的早餐会上宣读了这篇文章。

" [ˈbɒstən] , [dɪˈsembə(r)] [θriː] , - .
" Boston , December 3 , 1879 .
" 波士顿 , 十二月 3 , - .

波士顿，1879 年 12 月 3 日。

[weə(r)] [ɪz] [ðɪs] [ˈpeɪtriɑːk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkaɪndli] [ˈgriːtɪŋ] ?
WHERE is this patriarch you are kindly greeting ?
在哪里 是 这 族长 你 是 亲切地 问候 ?

你们亲切问候的这位族长在哪里?

[nɒt] [ˌʌnfəˈmɪliə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [ɪə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
Not unfamiliar to my ear his name ,
不是 陌生 到 我的 耳朵 他的 姓名 ,

他的名字我并不陌生。

[nɔː(r)] [jet] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [ˈmiːtɪŋ]
Nor yet unknown to many a joyous meeting
也不 然而 未知 到 许多 一个 欢乐 会议

许多欢乐的聚会也尚未被人们所熟知

[ɪn] [deɪz] [lɒŋ] [ˈvænɪʃd] , — [ɪz] [hiː; hi] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ,
In days long vanished , — is he still the same ,
在 天 长的 消失了 , — 是 他 仍然 这 相同的 ,

在早已逝去的日子里，——他是否还是原来的他?

[ɔː(r)] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [j'iəz] , [fə'gɒtn] [ænd; ənd] [fər'get] ,
Or changed by years , forgotten and forgetting ,
或者 已更改 经过 年 , 被遗忘的 和 遗忘 ,

或者随着岁月的流逝而改变，被遗忘，并且逐渐被遗忘。

[dʌl] - [ɪəd] , [dɪm] - ['saɪtɪd] , [sləʊ] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [θɔːt] ,
Dull - eared , dim - sighted , slow of speech and thought ,
乏味的 - 耳朵 , 暗淡 - 目击者 , 慢的 的 演讲 和 想法 ,

耳聋、眼花、说话慢、思维迟钝

[stɪl] ['or] [ðə; ði] [sæd] , [dɪ'dʒenəreɪt] ['prez(ə)nt] ['fretɪŋ] ,
Still o'er the sad , degenerate present fretting ,
仍然 超过 这 伤心 , 退化 展示 烦躁 ,

仍然为这悲哀、堕落的现状而忧虑，

[weə(r)] [ɔːl] [gəʊz] [rɒŋ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] ?
Where all goes wrong , and nothing as it ought ?
在哪里 全部 去 错误的 , 和 没有什么 作为 它 应该 ?

究竟哪里出了问题，一切都不如预期?

[əʊld] [eɪdʒ] , [ðə; ði] ['greɪbɪəd] !
Old age , the graybeard !
老的 年龄 , 这 壿 !

老了，老家伙!

[wel] , [ɪn'diːd] , [ai] [nəʊ] [hɪm] , —
Well , indeed , I know him , —
出色地 , 的确 , 我 知道 他 , —

嗯，我确实认识他。

[ʃrʌŋk] , ['tɒtərɪŋ] , [bent] , [ɒv; əv] [eɪks] [ænd; ənd] [il] [ðə; ði] [preɪ] ;
Shrunk , tottering , bent , of aches and ills the prey ;
缩小 , 颤巍巍 , 弯曲 , 的 疼痛 和 疾病 这 猎物 ;

萎缩、蹒跚、佝偻，饱受病痛折磨;

[ɪn] ['sɜːmən] , ['stɔːri] , ['feɪb(ə)l] , ['pɪktʃə(r)] , ['pəʊɪm] ,
In sermon , story , fable , picture , poem ,
在 讲道 , 故事 , 寓言 , 图片 , 诗 ,

在布道、故事、寓言、图画、诗歌中，

[ɒft] [hæv; həv] [ai] [met] [hɪm] [frɒm; frəm] [maɪ] ['ɜːliɪst] [deɪ] .
Oft have I met him from my earliest day .
经常 有 我 遇见 他 从 我的 最早 天 .

从我记事起，我就经常见到他。

[ɪn] [maɪ] [əʊld] ['iːsɒp] , [tɔil] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bʌnd(ə)l] , —
In my old AEsop , toiling with his bundle , —
在 我的 老的 伊索 , 辛勤劳作 和 他的 捆 , —

在我那古老的伊索寓言故事里，他正费力地搬运着他的包裹——

[hɪz; ɪz] [ləʊd] [ɒv; əv] [stɪks] , — [pə'laɪtli] ['ɑːskɪŋ] [deθ] ,
His load of sticks , — politely asking Death ,
他的 加载 的 棍子 , — 礼貌地 问 死亡 ,

他扛着一堆木棍，——礼貌地向死神祈求，

[huː] ['kɒmz] [wen] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] , — [wʊd] [hiː; hi] [lʌg] [ɔː(r)] ['trʌndl]
Who comes when called for , — would he lug or trundle
WHO 来 什么时候 称为 为了 , — 会 他 凸耳 或者 滚动

谁会在需要时出现，——他会拖着沉重的身躯还是蹒跚而来?

[hɪz; ɪz] ['fægɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ? — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [skænt] [ɒv; əv] [breθ] .
His fagot for him ? — he was scant of breath .
他的 柴草 为了 他 ? — 他 曾是 稀少 的 气息 .

他要他的柴火吗？——他气喘吁吁。

[ænd; ənd][sæd] " [ɪˌkliːzɪ'æstiːz] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] , " —
And sad " Ecclesiastes , or the Preacher , " —
和 伤心 " 传道书 , 或者 这 牧师 , " —
还有悲伤的《传道书》——

[hæz; həz][hiː; hi][nɒt] [stæmpt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒn][maɪ] [səʊl] ,
Has he not stamped the image on my soul ,
有 他 不是 盖章 这 图像 在 我的 灵魂 ,
难道他没有将这形象烙印在我的灵魂上吗?

[ɪn] [ðæt] [lɑːst]['tʃæptə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [wɔːn] - [aʊt] ['tiːtʃə(r)]
In that last chapter , where the worn - out Teacher
在 那 最后的 章 , 在哪里 这 磨损 - 出去 老师
在最后一章里，疲惫不堪的老师

[saɪz] ['or] [ðə; ði] ['luːs(ə)nd] [kɔːd] , [ðə; ði]['brəʊkən] [bəʊl] ?
Sighs o'er the loosened cord , the broken bowl ?
叹息 超过 这 松动 绳索 , 这 破碎的 碗 ?
叹息声，为松开的绳子，为破碎的碗?

[jes] , [lɒŋ] , [ɪn'diːd] , [aɪv] [nəʊn] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
Yes , long , indeed , I've known him at a distance ,
是的 , 长的 , 的确 , 我已经 已知 他 在 一个 距离 ,
是的，确实很久了，我一直远远地认识他。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['lɪftɪd] [dɔː(r)] - [lætʃ] [ʃəʊz] [hɪm][hɪə(r)] ;
And now my lifted door - latch shows him here ;
和 现在 我的 抬起 门 - 闩锁 演出 他 这里 ;
现在我打开门闩，就能看到他在这里;

[ai] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['ʃrɪvld] [hænd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] ,
I take his shrivelled hand without resistance ,
我 拿 他的 干瘪 手 没有 反抗 ,
我没有反抗，握住了他干瘪的手。

[ænd; ənd][faɪnd][hɪm] ['smaɪlɪŋ][æz; əz][hɪz; ɪz][step] [drɔːz] [nɪə(r)] .
And find him smiling as his step draws near .
和 寻找 他 微笑 作为 他的 步 平局 靠近 .
你会发现他面带微笑，脚步声越来越近。

[wɒt] [ðəʊ] [ɒv; əv] ['gɪldɪd] ['bɔːbl] [hiː; hi] [bi'riːv] [ˌjuː 'es] ,
What though of gilded baubles he bereaves us ,
什么 尽管 的 镀金 小饰品 他 丧亲 我们 ,
他留给我们的，是何等的镀金饰品啊!

[dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [juːθ] , [tuː; tə] - [praɪm] ;
Dear to the heart of youth , to manhood's prime ;
亲爱的 到 这 心 的 青年 , 到 - 主要的 ;
青春的挚爱，男子气概的巅峰之作;

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːm][hiː; hi] [brɪŋz] , [ðə; ði] [welθ] [hiː; hi] [liːvz] [ˌjuː 'es] ,
Think of the calm he brings , the wealth he leaves us ,
思考 的 这 冷静的 他 带来 , 这 财富 他 树叶 我们 ,
想想他带来的平静，想想他留给我们的财富,

[ðə; ði] [hɔːd] [spɔɪlz] , [ðə; ði] ['legəsiz] [ɒv; əv] [taɪm] !
The hoarded spoils , the legacies of time !
这 囤积 战利品 , 这 遗产 的 时间 !
囤积的战利品，时间的遗产!

['ɔːltəz] [wʌns] ['fleɪmɪŋ] , [stɪl] [wɪð] ['ɪnsens] ['freɪgrənt] ,
Altars once flaming , still with incense fragrant ,
祭坛 一次 炽盛 , 仍然 和 香 香 ,
祭坛上曾经燃着熊熊烈火，如今依然弥漫着香烟的芬芳。

['pæʃənz] [ʌn'iːzi] ['nəːsliŋ] [rɔkt] [ə'sliːp] ,
Passion's uneasy nurslings rocked asleep ,
激情 不安 幼苗 摇滚 睡着了 ,
激情不安的婴儿们摇晃着睡着了，

[hoʊps] ['æŋkə(r)][fɑːstə(r)] , [waɪld][dɪ'zaɪə(r)] [les] ['veɪgrənt] ,
Hope's anchor faster , wild desire less vagrant ,
希望 锚 快点 , 荒野 欲望 较少的 流浪汉 ,
希望的锚定得更快，狂野的欲望不再漂泊，

[laɪfs] [fləʊ] [les] ['nɔɪzi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [striːm] [haʊ] [diːp] !
Life's flow less noisy , but the stream how deep !
生活的 流动 较少的 嘈杂 , 但 这 溪流 如何 深的 !
生活的水流不再喧嚣，但溪流却如此深邃！

[stɪl] [æz; əz][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [kɔːd] [gets] [wɔːn] [ænd; ənd]['slendə(r)] ,
Still as the silver cord gets worn and slender ,
仍然 作为 这 银 绳索 获得 磨损 和 苗条 ,
即使银绳磨损变细，

[ɪts] ['laɪt(ə)nd] [tɑːsk] - [wɜːk] [tʌgz] [wɪð] ['lesnɪŋ] [streɪn] ,
Its lightened task - work tugs with lessening strain ,
它是 轻度 任务 - 工作 拖船 和 减少 拉紧 ,
其减轻的工作量带来了压力的缓解，

[hændz] [get] [mɔː(r)]['helpf(ə)l] , ['vɔɪsɪz] , [grəʊn] [mɔː(r)]['tendə(r)] ,
Hands get more helpful , voices , grown more tender ,
手 得到 更多的 有帮助 , 声音 , 生长 更多的 投标 ,
双手变得更加灵巧，声音也变得更加温柔。

[suːð] [wɪð] [ðeə(r)] ['sɔfənd] [təʊnz] [ðə; ði] ['slʌmbərəs] [breɪn] .
Soothe with their softened tones the slumberous brain .
舒缓 和 他们的 软化 音调 这 昏昏欲睡的 脑 .
用它们柔和的音调安抚沉睡的大脑。

[juːθ] [lɒŋz] [ænd; ənd] ['mænhʊd] [straɪvz] , [bʌt; bət][eɪdʒ] [ri'membə] ,
Youth longs and manhood strives , but age remembers ,
青年 长 和 男子气概 努力 , 但 年龄 记得 ,
青春渴望，青年奋斗，而年老铭记。

[sɪts][baɪ][ðə; ði] [reɪkt] - [ʌp] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
Sits by the raked - up ashes of the past ,
坐 经过 这 耙过的 - 向上 灰烬 的 这 过去的 ,
静静地坐在被耙起的过往灰烬旁，

[spredz] [ɪts] [θɪn] [hændz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['waɪtənɪŋ] ['embəz]
Spreads its thin hands above the whitening embers
传播 它是 薄的 双手 多于 这 美白 余烬
它纤细的手臂伸向逐渐变白的余烬上方

[ðæt] [wɔːm] [ɪts] ['kriːpɪŋ] [laɪf] - [blʌd] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] .
That warm its creeping life - blood till the last .
那 温暖的 它是 爬行 生活 - 血 直到 这 最后的 .
那温暖着它缓慢流淌的生命之血，直到最后一刻。

[dɪə(r)][tuː; tə][ɪts] [hɑːt] [ɪz] ['evri] ['lʌvɪŋ] ['təʊkən]
Dear to its heart is every loving token
亲爱的 到 它是 心 是 每一个 爱 令牌
它珍视的，是每一份充满爱意的礼物。

[ðæt] ['kɒmz] [ʌn'bɪdn] [eə(r)][ɪts] [pʌls] [grəʊz] [kəʊld] ,
That comes unbidden ere its pulse grows cold ,
那 来 未邀请的 埃雷 它是 脉冲 生长 寒冷的 ,
那感觉不期而至，甚至在它脉搏冷却之前。

[eə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['lɪŋgərɪŋ] [taɪz][ɒv; əv][laɪf][ɑː(r); ə(r)]['brəʊkən] ,
Ere the last lingering ties of life are broken ,
埃雷 这 最后的 挥之不去的 领带 的 生活 是 破碎的 ,
在生命中最后残存的联系断裂之前，

[ɪts] ['leibə] [endid] [ænd; ənd][ɪts]['stɔːri][təʊld] .
Its labors ended and its story told .
它是 劳动 结束 和 它是 故事 讲述 .
它的使命结束了，它的故事也讲完了。

[ɑː] , [waɪl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es]['rəʊzi] [juːθ] [ri'dʒɔis] ,
Ah , while around us rosy youth rejoices ,
啊 , 尽管 大约 我们 红润 青年 欢欣鼓舞 ,
啊，当周围的青春洋溢着喜悦时，

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['sɒrəʊ] - ['leɪdn] ['briːzɪz] [saɪ] ,
For us the sorrow - laden breezes sigh ,
为了 我们 这 悲哀 - 满载 微风 叹 ,
对我们来说，带着悲伤的微风在叹息。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv][ɪts]['dʒɒkənd] ['vɔɪsɪz]
And through the chorus of its jocund voices
和 通过 这 合唱 的 它是 欢乐 声音
透过它欢快的合唱

[θrɔb] [ðə; ði] [ʃɑːp] [nəʊt][ɒv; əv] ['mɪzəriz] ['həʊpləs] [kraɪ] .
Throbs the sharp note of misery's hopeless cry .
悸动 这 锋利的 笔记 的 痛苦的 绝望 哭 .
痛苦绝望的呼喊声尖锐而凄厉。

[æz; əz][ɒn][ðə; ði] ['gɔːzi] [wɪŋz] [ɒv; əv]['fænsi] ['flaɪɪŋ]
As on the gauzy wings of fancy flying
作为 在 这 薄纱 翅膀 的 想要 飞行
如同乘着梦幻般的薄纱翅膀飞行

[frɒm; frəm][sʌm; səm][fɑː(r)] [ɔːb] [ai] [træk] ['aʊə(r)] ['wɔːtəri] [sfɪə(r)] ,
From some far orb I track our watery sphere ,
从 一些 远的 球体 我 追踪 我们的 水状的 领域 ,
我从遥远的星球上追踪着我们这颗水球，

[həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] , ['sʌfərɪŋ] , ['daʊtɪŋ] , ['daɪɪŋ] ,
Home of the struggling , suffering , doubting , dying ,
家 的 这 挣扎 , 痛苦 , 怀疑 , 垂死 ,
这里是挣扎、受苦、怀疑、垂死之人的家园

[ðə; ði] ['sɪlvəd] ['glɒbjuːl] [siːm] [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [teə(r); tɪə] .
The silvered globule seems a glistening tear .
这 银色 小球 似乎 一个 闪闪发光 撕 .
那银色的球状物看起来像一颗闪闪发光的泪珠。

[bʌt; bət]['neɪtʃə(r)] [lend] [hɜː(r); hə(r)]['mɪrə(r)][ɒv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n]
But Nature lends her mirror of illusion
但 自然 借贷 她 镜子 的 错觉
但大自然也为我们提供了一面幻象之镜。

[tuː; tə][wɪn][frɒm; frəm] ['sædənɪŋ] [siːnz] ['aʊə(r)][eɪdʒ] - [dɪmd] [aɪz] ,
To win from saddening scenes our age - dimmed eyes ,
到 赢 从 令人悲伤 场景 我们的 年龄 - 调暗 眼睛 ,
为了从令人悲伤的场景中汲取力量，我们年迈的眼睛变得黯淡无光。

[ænd; ənd] ['mɪsti] [deɪ] - [driːmz] [blend] [ɪn] [swiːt] [kən'fjuːʒn]
And misty day - dreams blend in sweet confusion
和 蒙蒙 天 - 梦境 混合 在 甜的 困惑
朦胧的白日梦融入甜蜜的迷茫之中。

[ðə; ði] ['wɪntri] ['lændskeɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [skaɪz] .
The wintry landscape and the summer skies .
这 冬季 景观 和 这 夏天 天空 .
冬日的景色与夏日的天空。

[səʊ] [wen] [ðə; ði]['aɪən] ['pɔːtl] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,
So when the iron portal shuts behind us ,
所以 什么时候 这 铁 门户网站 关闭 在后面 我们 ，
所以，当身后的铁门关闭时，

[ænd; ənd][laɪf] [fə'gɛt] [ˌjuː 'es][ɪn][ɪts] [nɔɪz] [ænd; ənd] [wɜːl] ，
And life forgets us in its noise and whirl ,
和 生活 忘记了 我们 在 它是 噪音 和 旋转 ，
生活在喧嚣和忙碌中将我们遗忘，

['vɪʒnz] [ðæt] [ʃʌnd] [ðə; ði]['gleərɪŋ] ['nuːndeɪ] [faɪnd][ˌjuː 'es] ,
Visions that shunned the glaring noonday find us ,
愿景 那 被排斥 这 刺眼 午 寻找 我们 ，
那些避开正午烈日的幻象找到了我们，

[ænd; ənd] ['glɪmərɪŋ] ['stɑːlaɪt] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [pɜːl] .
And glimmering starlight shows the gates of pearl .
和 微光 星光 演出 这 大门 的 珍珠 .
闪烁的星光照亮了珍珠之门。

[ai] [kʌm] [nɒt] [hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['aʊə(r)][tuː; tə] ['sædn] ,
I come not here your morning hour to sadden ,
我 来 不是 这里 你的 早晨 小时 到 悲伤 ，
我来到这里，并非为了打扰你清晨的悲伤。

[ə; eɪ] ['lɪmpɪŋ] ['pɪlgrɪm] , ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [stɑːf] , —
A limping pilgrim , leaning on his staff , —
一个 跛行 朝圣 ， 倾斜 在 他的 职员 ， —
一位跛脚的朝圣者，拄着拐杖——

[ai] , [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][sɪn][tuː; tə] ['glædn]
I , who have never deemed it sin to gladden
我 ， WHO 有 绝不 被认为 它 罪 到 格拉登
我，从未认为使人快乐是罪过的人

[ðɪs] [veɪl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['həʊlsəm] [lɑːf] .
This vale of sorrows with a wholesome laugh .
这 谷 的 悲伤 和 一个 健康 笑 .
这悲伤的山谷里也充满了欢声笑语。

[ɪf] [wɜːd] [ɒv; əv][maɪn] [ə'nʌðərz] [gluːm] [hæz; həz] ['braitən] ,
If word of mine another's gloom has brightened ,
如果 单词 的 矿 另一个的 愁云 有 明亮 ，
如果我的消息能驱散他人的阴霾，

[θruː] [maɪ] [dʌm] [lɪps][ðə; ði]['hev(ə)n] - [sent] ['mesɪdʒ] [keɪm] ;
Through my dumb lips the heaven - sent message came ;
通过 我的 哑的 嘴唇 这 天堂 - 发送 信息 来了 ；
我哑口无言地听着，那来自上天的讯息传了过来；

[ɪf] [hænd][ɒv; əv][maɪn] [ə'nʌðərz] [tɑːsk][hæz; həz] ['laɪt(ə)nd] ,
If hand of mine another's task has lightened ,
如果 手 的 矿 另一个的 任务 有 轻度 ，
如果我之手减轻了他人的负担，

[ˌaɪ 'tiː][felt][ðə; ði]['gaɪd(ə)ns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɛəz] [nɒt] [kleɪm] .
It felt the guidance that it dares not claim .
它 毛毡 这 指导 那 它 敢于 不是 宣称 .
它感受到了它不敢声称拥有的指引。

[bʌt; bət] , [əʊ][maɪ]['dʒent(ə)l] ['sɪstəz] , [əʊ][maɪ] ['brʌðəz] ,

But , O my gentle sisters , O my brothers ,

但 , 哦 我的 温和的 姐妹 , 哦 我的 兄弟 ,

但是，哦，我温柔的姐妹们，哦，我的兄弟们，

[ðiːz] [θɪk] - [səʊn] [snəʊ] - [fleɪks] [hɪnt][ɒv; əv] [-] [rɪ'liːs] ;

These thick - sown snow - flakes hint of toil's release ;

这些 厚的 - 播种 雪 - 薄片 暗示 的 辛勤劳作 发布 ;

这些密密麻麻的雪花预示着辛勤劳作的结束；

[ðiːz] ['fiːblə(r)] ['pʌlsɪz] [bɪd][ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə]['ʌðə(r)z]

These feebler pulses bid me leave to others

这些 虚弱者 脉冲 出价 我 离开 到 其他的

这些微弱的脉搏让我不得不离开，把机会留给别人。

[ðə; ði][tɑːsks][wʌns] ['welkəm] ; ['iːvnɪŋ] [ɑːsks][fɔː(r); fə(r)] [piːs] .

The tasks once welcome ; evening asks for peace .

这 任务 一次 欢迎 ; 晚上 问 为了 和平 .

曾经令人欣喜的任务；夜晚渴望宁静。

[taɪm] [kleɪmz] [hɪz; ɪz] ['trɪbjuːt] ; ['saɪləns] [naʊ] [ɪz]['gəʊldən] ;

Time claims his tribute ; silence now is golden ;

时间 索赔 他的 贡 ; 沉默 现在 是 金的 ;

时间终将铭记他；如今沉默才是金。

[let] [ˌem 'iː] [nɒt] [veks][ðə; ði] [tuː] [lɒŋ] ['sʌfərɪŋ] ['laɪə(r)] ;

Let me not vex the too long suffering lyre ;

让 我 不是 烦恼 这 也 长的 痛苦 竖琴 ;

请不要让我去烦扰这把饱受折磨的竖琴；

[ðəʊ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ʌn'taɪərɪŋ] [stɪl] [bɪ'həʊldən] ,

Though to your love untiring still beholden ,

尽管 到 你的 爱 不懈 仍然 受托人 ,

虽然我对你的爱依然感激不尽，

[ðə; ði] ['kɜːfjuː] [telz] [ˌem 'iː] — ['kʌvə(r)] [ʌp] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

The curfew tells me — cover up the fire .

这 宵禁 讲述 我 — 覆盖 向上 这 火 .

宵禁规定告诉我——掩盖火情。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] ['greɪtf(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd]['æksents; æk'sents] ['tʃɪəf(ə)l] ,

And now with grateful smile and accents cheerful ,

和 现在 和 感激的 微笑 和 口音 快乐 ,

现在，她带着感激的微笑和欢快的语气，

[ænd; ənd]['wɔːmə(r)] [hɑːt] [ðæn; ðən] [lʊk] [ɔː(r)] [wɜːd] [kæn; kən] [tel] ,

And warmer heart than look or word can tell ,

和 更温暖 心 比 看 或者 单词 能 告诉 ,

而且内心比外表或言语所能表达的更加温暖。

[ɪn] ['sɪmplɪst] [freɪz] — [ðiːz] ['treɪtərəs] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['tɪəfl] —

In simplest phrase — these traitorous eyes are tearful —

在 最简单的 短语 — 这些 叛徒 眼睛 是 内牛满面 —

简单来说——这双背叛的眼睛里噙满了泪水——

[θæŋks] , ['brʌðəz] , ['sɪstəz] , — ['tʃɪldrən] , — [ænd; ənd] [ˌfeə'wel] !

Thanks , Brothers , Sisters , — Children , — and farewell !

谢谢 , 兄弟 , 姐妹 , — 孩子们 , — 和 告别 !

谢谢各位兄弟姐妹，孩子们，再见！

[ve'stɪdʒɪə] ['kwɪŋkwiː] -

VESTIGIA QUINQUE RETRORSUM

痕迹 五 -

五重后遗迹

[æn; ən] [ˌækə'demɪk] POEM1829 - -
AN ACADEMIC POEM1829 - 1879
一个 学术的 POEM1829 - -

一首学术诗 1829-1879

[riːd] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mensmənt] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'lʌmnaɪ] [ɒv; əv] ['hɑːvəd]
Read at the Commencement Dinner of the Alumni of Harvard
读 在 这 开始 晚餐 的 这 校友 的 哈佛大学

在哈佛大学校友毕业晚宴上宣读

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [dʒuːn] - , - .
University , June 25 , 1879 .
大学 , 六月 - , - .

大学，1879年6月25日。

[waɪl] [fɒnd] , [sæd] ['meməriz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [θrɒŋ] ,
WHILE fond , sad memories all around us throng ,
尽管 喜爱 , 伤心 回忆 全部 大约 我们 人群 ,

当周围充斥着美好而又悲伤的回忆时，

['saɪləns] [wɜː(r); wə(r)] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [sɒŋ] ;
Silence were sweeter than the sweetest song ;
沉默 是 更甜 比 这 最甜美的 歌曲 ;

沉默比最动听的歌声更甜美；

[jet] [wen] [ðə; ði] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [griːn] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɪz] [bluː] ,
Yet when the leaves are green and heaven is blue ,
然而 什么时候 这 树叶 是 绿色的 和 天堂 是 蓝色的 ,

然而，当树叶翠绿，天空湛蓝时，

[ðə; ði] ['kɔːrəl] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grəʊv] [ɪz] [djuː] ,
The choral tribute of the grove is due ,
这 合唱 贡 的 这 树林 是 到期的 ,

树林的合唱致敬已然到来，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [naɪts] [hæv; həv] [tʃɪld] [ðə; ði] [skaɪz] ,
And when the lengthening nights have chilled the skies ,
和 什么时候 这 延长 夜晚 有 冷藏 这 天空 ,

当漫漫长夜让天空变得寒冷时，

[wiː; wi] [feɪn] [wʊd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [sɒŋ] - [bɜːd] [eə(r)] [biː; bi] [flaɪz] ,
We fain would hear the song - bird ere be flies ,
我们 欣然 会 听到 这 歌曲 - 鸟 埃雷 是 苍蝇 ,

我们渴望在苍蝇出现之前就听到鸟儿的鸣叫，

[ænd; ənd] [griːt] [wɪð] ['kaɪndli] ['welkəm] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [naʊ] ,
And greet with kindly welcome , even as now ,
和 迎接 和 亲切地 欢迎 , 甚至 作为 现在 ,

即使现在，也要热情地迎接。

[ðə; ði] ['ləʊnli] ['mɪnstrəl] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['liːfləs] [baʊ] .
The lonely minstrel on his leafless bough .
这 孤独 吟游诗人 在 他的 无叶 买 .

孤独的吟游诗人栖息在光秃秃的树枝上。

[ðɪs] [ɪz] ['aʊə(r)] ['gəʊldən] [jɪə(r)] , — [ɪts] ['gəʊldən] [deɪ] ;
This is our golden year , — its golden day ;
这 是 我们的 金的 年 , — 它是 金的 天 ;

这是我们的黄金年，——是我们的黄金日；

[ɪts] ['braɪdl] ['meməriz] [suːn] [mʌst; məst] [pɑːs] [ə'weɪ] ;
Its bridal memories soon must pass away ;
它是 新娘 回忆 很快 必须 经过 离开 ;

它那美好的婚礼回忆很快就会消逝；

[suːn] [ʃæl; ʃəl][ɪts] ['daɪɪŋ] ['mjuːzɪk] [siːs] [tuː; tə] [rɪŋ] ,
Soon shall its dying music cease to ring ,
很快 将 它是 垂死 音乐 停止 到 戒指 ,

它垂死的乐声不久便会停止响起。

[ænd; ənd] ['evri] [jɪə(r)][mʌst; məst] [luːs] [sʌm; səm]['sɪlvə(r)] [strɪŋ] ,
And every year must loose some silver string ,
和 每一个 年 必须 松动的 一些 银 细绳 ,

每年总会失去一些银线，

[tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [tremblɪŋ] [kɔːrdz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [θrɪl] , —
Till the last trembling chords no longer thrill , —
直到 这 最后的 发抖 和弦 不 更长 刺激 , —

直到最后颤抖的琴弦不再令人心潮澎湃，——

[hændz] [ɔːl] [æt; ət] [rest] [ænd; ənd] [hɑːts] [fər'evə(r)] [stɪl] .
Hands all at rest and hearts forever still .
手 全部 在 休息 和 心 永远 仍然 .

双手安息，心永远平静。

[ə; eɪ] [fjuː] [greɪ] [hedz] [hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['fɔːmɪŋ] [laɪn] ;
A few gray heads have joined the forming line ;
一个 很少 灰色的 头部 有 加入 这 成型 线 ;

队伍中也加入了几位白发苍苍的老者；

[wiː; wi][hɪə(r)]['aʊə(r)] ['sʌmənz] , — " [klɑːs] [ɒv; əv] - ['twenti] - [naɪn] !
We hear our summons , — " Class of ' Twenty - Nine !
我们 听到 我们的 传票 , — " 班级 的 - 二十 - 九 !

我们听到了召唤——“29届毕业生！”

" [kləʊz] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːməʊst] , [ænd; ənd] , [ə'læs] , [haʊ] [fjuː] !
" Close on the foremost , and , alas , how few !
" 关闭 在 这 首先 , 和 , 唉 , 如何 很少 !

“最先接近目标，可惜的是，目标却寥寥无几！”

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] " [ðə; ði] [bɔɪz] " ['aʊə(r)][dɪə(r)][əʊld]['mʌðə(r)] [njuː] ?
Are these " The Boys " our dear old Mother knew ?
是 这些 " 这 男孩们 " 我们的 亲爱的 老的 母亲 知道 ?

这些就是我们亲爱的老母亲认识的“那群男孩”吗？

['sɪksti] [breɪv] ['swɪməz] .
Sixty brave swimmers .
六十 勇敢的 游泳运动员 .

六十名勇敢的游泳者。

['twenti] — ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] —
Twenty — something more —
二十 — 某物 更多的 —

二十多岁

[hæv; həv] [pɑːst] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðɪs] ['frɒsti] [ʃɔː(r)] !
Have passed the stream and reached this frosty shore !
有 通过了 这 溪流 和 达到 这 霜冻 支撑 !

已渡过溪流，抵达这冰冷的海岸！

[haʊ] [nɪə(r)][ðə; ði][bæŋks] [ðiːz] ['fɪfti] [j'ɪəz] [dɪ'vaɪd]
How near the banks these fifty years divide
如何 靠近 这 银行 这些 五十 年 划分

这五十年来，银行之间的距离有多近

[wen] ['meməri] [krɔːsɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [straɪd] !
When memory crosses with a single stride !
什么时候 记忆 十字架 和 一个 单身的 步幅 !

记忆一步跨越！

- [ti:][ɪz][ðə; ði][fɜ:st][jɪə(r)][ɒv; əv] [stɜ:n] " [əʊld] ['hɪkəri] " - [es] [ru:l]
' T is the first year of stern " Old Hickory " ' s rule
- T 是 这 第一的 年 的 船尾 " 老的 山核桃 " - s 规则
这是"老希科里"严厉统治的第一年

[wen] ['aʊə(r)] [gʊd] ['mʌðə(r)] [lets] [ju: 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [sku:l] ,
When our good Mother lets us out of school ,
什么时候 我们的 好的 母亲 让我们 我们 出去 的 学校 ,
当我们慈爱的母亲放我们下课时，

[hɑ:f] [glæd] , [hɑ:f] ['sɒrəʊɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kən'fest] ,
Half glad , half sorrowing , it must be confessed ,
一半 高兴的 , 一半 悲伤 , 它 必须 是 坦白 ,
不得不承认，我既高兴又悲伤。

[tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwaɪət] [læp] , [hɜ:(r); hə(r)] ['baʊntiəs] [brest] ,
To leave her quiet lap , her bounteous breast ,
到 离开 她 安静的 膝 , 她 丰饶的 胸部 ,
离开她安静的膝头，她丰满的胸膛，

[ɑ:md] [wɪð] ['aʊə(r)] ['deɪnti] , ['rɪbən] - [taɪd] [dɪ'gri:z] ,
Armed with our dainty , ribbon - tied degrees ,
武装 和 我们的 纤巧 , 丝带 - 系 学位 ,
我们手捧精致的、系着丝带的学位证书，

[pli:zd] [ænd; ənd] [jet] ['pensɪv] , ['eksaɪlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] . [bi:] . - [es] .
Pleased and yet pensive , exiles and A . B . ' s .
高兴 和 然而 沉思的 , 流亡者 和 一个 . B . - s .
既欣喜又沉思，流亡者和AB们。

[lʊk] [bæk] , [əʊ] ['kɒmreɪdz] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['feɪdɪd] [aɪz] ,
Look back , O comrades , with your faded eyes ,
看 后退 , 哦 同志们 , 和 你的 褪色 眼睛 ,
同志们，请回头看看吧，用你们黯淡的双眼。

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['fæntəmz] [æz; əz] [ai] [bɪd] [ðem; ðəm] [raɪz] .
And see the phantoms as I bid them rise .
和 看 这 幻影 作为 我 出价 他们 上升 .
看着我命令那些幽灵升起。

[hu:z] [smaɪl] [ɪz] [ðæt] ?
Whose smile is that ?
谁 微笑 是 那 ?
那是谁的笑容？

[ɪts] ['pæt(ə)n] ['neɪtʃə(r)] [geɪv] ,
Its pattern Nature gave ,
它是 图案 自然 给予 ,
这是大自然赋予的图案，

[ə; eɪ] ['sʌnbi:m] ['dɑ:nsɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪmpld] [weɪv] ;
A sunbeam dancing in a dimpled wave ;
一个 阳光 跳舞 在 一个 凹陷的 海浪 ;
一束阳光在波光粼粼的海面上跳跃；

['kɜ:rklənd] [ə'ləʊn] [sʌtʃ] [greɪs] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd] [wɪn] ,
KIRKLAND alone such grace from Heaven could win ,
柯克兰 独自的 这样的 优雅 从 天堂 可以 赢 ,
只有柯克兰才能赢得如此来自上天的恩典。

[hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] ['reɪdiənt] [æz; əz] [ðə; ði] [səʊl] [wɪ'ðɪn] ;
His features radiant as the soul within ;
他的 特征 辐射状 作为 这 灵魂 之内 ;
他容貌光彩照人，如同他内在的灵魂一般；

[ðæt] [smaɪl] [wʊd] [let] [hɪm] [θruː] [seɪnt] ['piːtərz] [geɪt]
That smile would let him through Saint Peter's gate
那 微笑 会 让 他 通过 圣 彼得的 门

那笑容足以让他通过圣彼得的大门。

[waɪl] [sæd] - [aɪd] ['mɑːtəz] [hæd; həd] [tuː; tə] [stænd] [ænd; ənd] [weɪt] .
While sad - eyed martyrs had to stand and wait .
尽管 伤心 - 眼睛 殉道者 有 到 站立 和 等待 .

而眼神忧伤的殉道者们只能站着等待。

[hɪə(r)] [flit] [mɜː'kjʊəriəl] [fə'rɑːr] ; ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,
Here flits mercurial Farrar ; standing there ,
这里 飞掠 水银 法拉尔 ; 常设 那里 ,

这里是变幻莫测的法拉尔；那里站着，

[siː] [maɪld] , [bɪ'nɪgnənt] , ['kɔːʃəs] , ['lɜːnɪd] [weə(r)] ,
See mild , benignant , cautious , learned Ware ,
看 温和的 , 仁慈的 , 谨慎 , 学习 仓库 ,

参见温和的、仁慈的、谨慎的、博学的韦尔

[ænd; ənd] ['stɜːdi] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['feɪθf(ə)l] , ['ɒnɪst] [hedʒ] ,
And sturdy , patient , faithful , honest Hedge ,
和 结实的 , 病人 , 忠实 , 诚实的 对冲 ,

还有坚韧、耐心、忠诚、诚实的赫奇

[huːz] ['graɪndɪŋ] ['lɒdʒɪk] [geɪv] ['aʊə(r)] [wɪts] [ðeə(r)] [edʒ] ;
Whose grinding logic gave our wits their edge ;
谁 研磨 逻辑 给予 我们的 智慧 他们的 边缘 ;

正是这种严谨的逻辑使我们的智慧更加敏锐；

['tɪknər] , [wɪð] ['hʌnid] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['kɔːtli] [greɪs] ;
Ticknor , with honeyed voice and courtly grace ;
蒂克诺 , 和 蜜 嗓音 和 宫廷式 优雅 ;

蒂克诺尔，嗓音甜美，举止优雅；

[ænd; ənd] ['wɪlərd] , - [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [beɪs] ;
And Willard , larynxed like a double bass ;
和 威拉德 , - 喜欢 一个 双倍的 低音 ;

而威拉德，喉咙像低音提琴一样；

[ænd; ənd] ['tʃæniŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [blænd] , [suː'pɪəriə(r)] [lʊk] ,
And Channing , with his bland , superior look ,
和 钱宁 , 和 他的 平淡 , 优越的 看 ,

而钱宁，他那平淡无奇、高人一等的外表，

[kuːl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['muːnbiːm] [ɒn] [ə; eɪ] ['frəʊz(ə)n] [brʊk] ,
Cool as a moonbeam on a frozen brook ,
凉爽的 作为 一个 月光 在 一个 冷冻 溪 ,

凉爽得像冰封溪流上的月光，

[waɪl] [ðə; ði] [peɪl] ['stjuːd(ə)nt] , ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] ,
While the pale student , shivering in his shoes ,
尽管 这 苍白 学生 , 瑟瑟发抖 在 他的 鞋 ,

那名脸色苍白的学生，穿着鞋子瑟瑟发抖，

[siːz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [θiːm] [ðə; ði] ['tɜːdʒɪd] ['retərɪk] [uːz] ;
Sees from his theme the turgid rhetoric ooze ;
看到 从 他的 主题 这 膨胀的 修辞 渗出物 ;

从他的主题可以看出冗长乏味的修辞；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːn] ['səʊldʒə(r)] , [feɪt] [dɪ'kriːd] [tuː; tə] [riːk]
And the born soldier , fate decreed to wreak
和 这 出生 士兵 , 命运 颁布 到 破坏

而天生的战士，命运注定要带来灾难

[hɪz; ɪz]['mɑːʃ(ə)l] ['mænhʊd] [ɒn][ə; eɪ][klɑːs][ɪn] [griːk] ,
His martial manhood on a class in Greek ,
他的 武术 男子气概 在 一个 班级 在 希腊语 ,
他在希腊语课上展现出的男子气概，

['pɑːpkɪn] !
Popkin !
波普金 !
波普金！

[haʊ] [ðæt] [ɪk'spləʊsɪv] [neɪm] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl]
How that explosive name recalls
如何 那 爆炸物 姓名 召回
这个爆炸性的名字让人想起

[ðə; ði][grænd][əʊld] ['bʌzbi] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] [hɔːlz]
The grand old Busby of our ancient halls
这 盛大 老的 巴斯比 的 我们的 古老的 大厅
我们古老大厅里那宏伟的老巴斯比

[sʌtʃ] ['feɪsɪz] [lʊkt] [frɒm; frəm] - [grɪm][plə'tuːn, plæ-] ,
Such faces looked from Skippon's grim platoons ,
这样的 面孔 看起来 从 - 严峻 排 ,
从斯基彭那群面容阴沉的士兵身上，可以看到这样的面孔。

[sʌtʃ] ['fɪgəz] [rəʊd] [wɪð] - [staʊt] [drə'guːn] :
Such figures rode with Ireton's stout dragoons :
这样的 数据 骑 和 - 肥硕 龙骑兵 :
这些人曾与艾尔顿麾下骁勇善战的龙骑兵并肩作战：

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] ['lɜːrnɪŋz] ['dʒent(ə)l] [tʃɑːms] ,
He gave his strength to learning's gentle charms ,
他 给予 他的 力量 到 学习的 温和的 魅力 ,
他将精力投入到学习的温柔魅力中。

[bʌt; bət] ['evri] ['æksent] ['saʊndɪd] " ['ʃəʊldə(r)] [ɑːmz] !
But every accent sounded " Shoulder arms !
但 每一个 口音 听起来 " 肩膀 武器 !
但每个口音听起来都像是“肩并肩！

" [nems] , — ['empti] [nems] !
" Names , — empty names !
" 姓名 , — 空的 姓名 !
“名字，——空名字！”

[seɪv] ['əʊnli][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]
Save only here and there
节省 仅有的 这里 和 那里
只在这里和那里存钱

[sʌm; səm] [waɪt] - [heəd] ['lɪsənə(r)] , ['dəʊzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
Some white - haired listener , dozing in his chair ,
一些 白色的 - 头发 听众 , 打盹 在 他的 椅子 ,
一位白发苍苍的听众在椅子上打起了瞌睡，

[stɑːrts][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [juːst] [tuː; tə][hɪə(r)] ,
Starts at the sound he often used to hear ,
开始 在 这 声音 他 经常 用过的 到 听到 ,
从他过去经常听到的声音开始，

[ænd; ənd] ['ʌpwəd] [slɑːnt, slænt][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] - ['sɜːmən] [ɪə(r)] .
And upward slants his Sunday - sermon ear .
和 向上 斜面 他的 星期日 - 讲道 耳朵 .
他抬起耳朵，侧耳倾听周日布道。

[ænd; ənd][wiː; wi] — ['aʊə(r)] ['bluːmɪŋ] ['mænhʊd] [wiː; wi] [rɪ'geɪn] ;
And we — our blooming manhood we regain ;
和 我们 — 我们的 盛开 男子气概 我们 恢复 ;
而我们——我们重拾了蓬勃的男子气概；

['smaɪlɪŋ] [wiː; wi][dʒɔɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [kə'mensmənt] [treɪn] ,
Smiling we join the long Commencement train ,
微笑 我们 加入 这 长的 开始 火车 ，
我们面带微笑，加入长长的毕业典礼队伍。

[wʌn] [pɔɪnt] [fɜːst] ['bætld] [ɪn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hɒt] , —
One point first battled in discussion hot , —
一 观点 第一的 战斗 在 讨论 热的 ， —
讨论中最先激烈争论的一点是——

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][weə(r)] [gaʊnz] ? [ænd; ənd]['set(ə)ld] : [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] .
Shall we wear gowns ? and settled : We will not .
将 我们 穿 礼服 ？ 和 定居 ： 我们 将要 不是 .
我们穿礼服吗？最终决定：我们不穿。

[haʊ] [streɪndʒ][ðə; ði] [siːn] , — [ðæt] ['nɔɪzi] [bɔɪ] - [dɪ'beɪt]
How strange the scene , — that noisy boy - debate
如何 奇怪的 这 场景 ， — 那 嘈杂 男生 - 辩论
多么奇怪的场景啊——那群吵闹的男孩们在辩论

[weə(r)] ['embriəʊ] - ['spikər] [lɜːn] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [steɪt] !
Where embryo - speakers learn to rule the State !
在哪里 胚胎 - 演讲者 学习 到 规则 这 状态 ！
胚胎语者学会统治国家！

[ðɪs] [brɔːd] - [braʊd] [juːθ] , [sɪ'deɪt] [ænd; ənd]['səʊbə(r)] - [aɪd] ,
This broad - browed youth , sedate and sober - eyed ,
这 广阔 - 眉毛 青年 ， 稳重 和 清醒 - 眼睛 ，
这位眉骨宽阔、神态沉稳、目光坚定的年轻人，

[ʃæl; ʃəl][weə(r)][ðə; ði] ['ɜːmɪnd] [rəʊb][æt; ət] [teɪniːz] [saɪd] ;
Shall wear the ermined robe at Taney's side ;
将 穿 这 白鼬 长袍 在 塔尼的 边 ；
应身穿镶有貂皮的长袍，侍立在塔尼身旁；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðə; ði] ['strɪplɪŋ] , [smuːð] [ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [slaɪt] ,
And he , the stripling , smooth of face and slight ,
和 他 ， 这 幼苗 ， 光滑的 的 脸 和 轻微 ，
而他，那个面容光滑、身材瘦削的少年，

[huːz] ['slendə(r)] [fɔːm] [skeəs] [ˌintə'sept] [ðə; ði] [lait] ,
Whose slender form scarce intercepts the light ,
谁 苗条 形式 稀少 拦截 这 光 ，
它纤细的身躯几乎遮蔽不了光线，

[ʃæl; ʃəl] [ruːl] [ðə; ði] [bentʃ] [weə(r)] [p'ɑːsənz] [geɪv] [ðə; ði] [lɔː] ,
Shall rule the Bench where Parsons gave the law ,
将 规则 这 长椅 在哪里 帕森斯 给予 这 法律 ，
将在帕森斯制定法律的地方行使统治权，

[ænd; ənd] [sfɪŋks] - [laɪk][sæt] [ʌn'kuːθ] , [mə'dʒestɪk] [ʃɔː]
And sphinx - like sat uncouth , majestic Shaw
和 狮身人面像 - 喜欢 卫星 粗野 ， 雄伟 肖
而像斯芬克斯一样，粗犷而威严的肖恩端坐着。

[ɑː] , ['meni] [ə; eɪ][stɑː(r)][hæz; həz] [ʃed] [ɪts]['feɪt(ə)l] [reɪ]
Ah , many a star has shed its fatal ray
啊 ， 许多 一个 星星 有 棚 它是 致命的 射线
啊，许多恒星都曾散发过致命的光芒。

[ɒn] [nems] [wiː; wi] [lʌvd] — ['aʊə(r)] ['brʌðəz] — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
On names we loved — our brothers — where are they ?
在 姓名 我们 喜爱 — 我们的 兄弟 — 在哪里 是 他们 ?

那些我们深爱的名字——我们的兄弟们——他们在哪里?

[nɔː(r)] [ðiːz] [ə'ləʊn] ; ['aʊə(r)] [hɑːts] [ɪn] ['saɪləns] [kleɪm]
Nor these alone ; our hearts in silence claim
也不 这些 独自的 ; 我们的 心 在 沉默 宣称

不仅如此；我们内心深处的沉默也诉说着

[nems] [nɒt] [les] [dɪə(r)] , [ˌʌn'sɪləbəld] [baɪ] [feɪm] .
Names not less dear , unsyllabled by fame .
姓名 不是 较少的 亲爱的 , 无音节 经过 名声 .

名字虽不及名声珍贵，却也同样令人喜爱。

[haʊ] [briːf] [ðə; ði] [speɪs] !
How brief the space !
如何 简短的 这 空间 !

空间多么短暂啊!

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [swiːps] [ˌjuː 'es] [bæk]
and yet it sweeps us back
和 然而 它 扫荡 我们 后退

然而，它又将我们卷了回去。

[fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'lɒŋ] ['aʊə(r)] [njuː] - [bɔːn] ['hɪstəriz] [træk]
Far , far along our new - born history's track
远的 , 远的 沿着 我们的 新的 - 出生 历史的 追踪

沿着我们新生历史的轨迹，走得很远很远。

[faɪv] [straɪdz] [laɪk] [ðɪs] ; — [ðə; ði] ['seɪtʃəm] [ruːlz] [ðə; ði][lænd] ;
Five strides like this ; — the sachem rules the land ;
五 步幅 喜欢 这 ; — 这 酋长 规则 这 土地 ;

像这样走五步；——酋长统治着这片土地；

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['wigwæm, -wɔm, -wɔːm] ['klʌstə(r)] [weə(r)] [wiː; wi][stænd] .
The Indian wigwams cluster where we stand .
这 印度 印第安圆锥形帐篷 簇 在哪里 我们 站立 .

我们所站的地方是一片印第安帐篷群。

[ðə; ði]['sekənd] .
The second .
这 第二 .

第二个。

[ləʊ] ! [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['dedli] [straɪf] —
Lo ! a scene of deadly strife —
洛 ! 一个 场景 的 致命 冲突 —

看哪！一场血腥的冲突——

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['ɪntuː]['ɪnfənt] [laɪf] ;
A nation struggling into infant life ;
一个 国家 挣扎 进入 婴儿 生活 ;

一个正努力迈向新生时代的国家；

[nɒt] [jet] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [geɪm] [æt; ət] ['jɔːktaʊn] [wʌn]
Not yet the fatal game at Yorktown won
不是 然而 这 致命的 游戏 在 约克镇 韩元

约克镇的致命比赛尚未结束

[weə(r)] ['feɪlɪŋ] ['empaɪə(r)]['faɪəd][ɪts] ['sʌnset] [gʌn] .
Where failing Empire fired its sunset gun .
在哪里 失败 帝国 被解雇 它是 日落 枪 .

衰落的帝国在那里鸣放了落日的炮火。

['læŋdən] [sɪts] ['restləs] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃeə(r)] , —
LANGDON sits restless in the ancient chair , —
兰登 坐着 不安 在 这 古老的 椅子 , —

兰登不安地坐在古老的椅子上，——

['hɑːrvərdz] [greɪv] [hed] , — [ðiːz] ['ekəʊz] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [preə(r)]
Harvard's grave Head , — these echoes heard his prayer
哈佛大学的 严重 头 , — 这些 回声 听到 他的 祷告

哈佛大学校长的墓碑——这些回声仿佛听到了他的祈祷

[wen] [frɒm; frəm] [jɒn] ['mænʃ(ə)n] , [dɪə(r)][tuː; tə] ['meməri] [stɪl] ,
When from yon mansion , dear to memory still ,
什么时候 从 远 大厦 , 亲爱的 到 记忆 仍然 ,

从那座至今仍令我魂牵梦萦的宅邸，

[ðə; ði]['bændɪd] ['jəʊmən] ['mɑːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['bʌŋkərz] [hɪl] .
The banded yeomen marched for Bunker's Hill .
这 带状 自耕农 行军 为了 地堡的 爬坡道 .

列队行进的民兵向邦克山进发。

[kaʊnt] [ɒn][ðə; ði] [greɪv] - [θɪk] - [stɑːd] [rəʊl]
Count on the grave triennial's thick - starred roll
数数 在 这 严重 - 厚的 - 星形 卷

指望三年一度的盛大颁奖典礼吧。

[wɒt] [nems] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌmbəd] [ɒn][ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [skrəʊl] , —
What names were numbered on the lengthening scroll , —
什么 姓名 是 编号 在 这 延长 滚动 , —

不断拉长的卷轴上都标注了哪些名字?

[nɒt] [ˌʌnfə'mɪliə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [ɪəz] [ðeɪ] [rɪŋ] , —
Not unfamiliar in our ears they ring , —
不是 陌生 在 我们的 耳朵 他们 戒指 , —

这些声音在我们耳中并不陌生，——

['wɪnθrəp] , [heɪl] , ['eliət] , ['evərit] , ['dekstə(r)] , [tɪŋ] .
Winthrop , Hale , Eliot , Everett , Dexter , Tyng .
温斯罗普 , 黑尔 , 艾略特 , 埃弗雷特 , 德克斯特 , 廷 .

温斯罗普、黑尔、艾略特、埃弗雷特、德克斯特、廷。

[ə'nʌðə(r)] [straɪd] .
Another stride .
其他 步幅 .

又向前迈了一步。

[wʌns] [mɔː(r)][æt; ət] - ['twenti] - [naɪn] , —
Once more at ' twenty - nine , —
一次 更多的 在 - 二十 - 九 , —

再一次，到了二十九岁，——

[gɒd] [seɪv] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] , [ðə; ði] ['sekənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪn] !
GOD SAVE KING GEORGE , the Second of his line !
上帝 节省 国王 乔治 , 这 第二 的 他的 线 !

上帝保佑乔治二世国王!

[ænd; ənd][ɪz][sɜː(r)]['aɪzək] ['lɪvɪŋ] ?
And is Sir Isaac living ?
和 是 先生 艾萨克 活的 ?

艾萨克爵士还健在吗?

[neɪ] , [nɒt][səʊ] , —
Nay , not so , —
不 , 不是 所以 , —

不，并非如此。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] - [tuː] [ʃɔːt] [j'iəz] [ə'gəʊ] , —
He followed Flainsteed two short years ago , —
他 随后 - 二 短的 年 前 , —

两年前，他追随了弗兰斯蒂德的脚步。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hʌmp] - [bækt] [mæn]
And what about the little hump - backed man
和 什么 关于 这 小的 驼峰 - 支持的 男人

那么，那个驼背小人呢?

[huː] [pliːzd] [ðə; ði] ['baɪgɒn] [deɪz] [ɒv; əv] [gʊd] [kwiːn] [æn] ?
Who pleased the bygone days of good Queen Anne ?
WHO 高兴 这 逝去的 天 的 好的 女王 安妮 ?

谁曾让昔日贤明的安妮女王感到愉悦?

[wɒt] , [pəʊp] ?
What , Pope ?
什么 , 教皇 ?

什么事，教皇?

[ə'nʌðə(r)] [bʊk] [hiːz] [dʒʌst] [pʊt] [aʊt] , —
another book he's just put out , —
其他 书 他是 只是 放 出去 , —

他刚出版的另一本书——

" [ðə; ði] ['dʌnsiˌæd] , " — ['wɪti] , [bʌt; bət] [prə'feɪn] , [nəʊ] [daʊt] .
" The Dunciad , " — witty , but profane , no doubt .
" 这 邓西亚德 , " — 机智 , 但 亵渎 , 不 怀疑 .

《愚人颂》——诙谐幽默，但无疑也粗俗不堪。

[wɛrz] ['kɒtn] [mæ'ðə] ?
Where's Cotton Mather ?
在哪里? 棉布 马瑟 ?

科顿·马瑟在哪里?

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɪə(r)] .
he was always here .
他 曾是 总是 这里 .

他一直都在这里。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [daɪd] [lɑːst] [jɪə(r)] .
And so he would be , but he died last year .
和 所以 他 会 是 , 但 他 死亡 最后的 年 .

他本来会是那样的人，但他去年去世了。

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['priːtʃə(r)] ['aʊə(r)] [nɔθ'hæmptən] [kleɪmz] ,
Who is this preacher our Northampton claims ,
WHO 是 这 牧师 我们的 北安普顿 索赔 ,

我们北安普顿方面声称，这位传教士是谁?

[huːz] ['retərɪk] ['bleɪzɪz] [wɪð] [sʌl'fjʊərɪəs] [fleɪmz]
Whose rhetoric blazes with sulphureous flames
谁 修辞 火焰 和 硫磺 火焰

谁的言辞燃烧着硫磺般的火焰

[ænd; ənd] ['tɔːrtʃɪz] ['stəʊlən] [frɒm; frəm] [tɑːr'teriən; tɑːr'tæriən] [maɪnz] ?
And torches stolen from Tartarean mines ?
和 火炬 被盗 从 塔尔塔罗斯 矿井 ?

还有从塔尔塔罗斯矿井偷来的火把?

['edwədz] , [ðə; ði] ['sæləmændə(r)] [ɒv; əv] [di'vain] .
Edwards , the salamander of divines .
爱德华兹 , 这 蝾 的 神灵 .

爱德华兹，神学家中的蝾螈。

[ə; eɪ] [diːp] , [strɒŋ] ['neɪtʃə(r)] , [pjʊə(r)][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] ;
A deep , strong nature , pure and undefiled ;
一个 深的 , 强的 自然 , 纯的 和 未受污染的 ;

深沉、坚强、纯洁无瑕的本性;

[feɪθ] , [fɜːm][æz; əz][hɪz; ɪz] [huː] [stæbd] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] ;
Faith , firm as his who stabbed his sleeping child ;
信仰 , 公司 作为 他的 WHO 刺伤 他的 睡眠 孩子 ;

信仰，如同他那刺死熟睡孩子的凶手一样坚定;

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huː] ['blaɪndli] [streɪz] [ə'pɑːt] ,
Alas for him who blindly strays apart ,
唉 为了 他 WHO 盲目地 流浪者 除 ,

唉，那些盲目偏离正道的人啊!

[ænd; ənd] [siːkɪŋ] [gɒd] [hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz]['hjuːmən] [hɑːt] !
And seeking God has lost his human heart !
和 寻求 上帝 有 丢失的 他的 人类 心 !

寻求神的人已经失去了人心!

[fɔːl] [weə(r)] [ðeɪ] [mait] , [nəʊ] ['flaɪɪŋ] ['sɪndəz] [kɔːt]
Fall where they might , no flying cinders caught
落下 在哪里 他们 可能 , 不 飞行 煤渣 捕捉

它们可能落到任何地方，不会有飞溅的煤渣被收集起来。

[ðiːz] ['səʊbə(r)] [hɔːlz] [weə(r)] ['wɒdzˌwɜːrθ] [ruːld] [ænd; ənd]
These sober halls where WADSWORTH ruled and
这些 清醒 大厅 在哪里 沃兹沃思 裁决 和

沃兹沃斯统治的这些庄严肃穆的大厅

[tɔːt] .
taught .
教授 .

教导过。

[wʌn] ['fʊtstep] [mɔː(r)] ; [ðə; ði] [fɔːθ] [ri'siːdɪŋ] [straɪd]
One footstep more ; the fourth receding stride
一 脚步 更多的 ; 这 第四 消退 步幅

再迈一步；第四步，渐行渐远

[liːvz] [ðə; ði] [raʊnd] ['sentʃəri] [ɒn][ðə; ði]['nɪərə(r)][saɪd] .
Leaves the round century on the nearer side .
树叶 这 圆形的 世纪 在 这 更近 边 .

将圆形世纪留在近侧。

[gɒd] [seɪv] [kɪŋ] [tʃɑːlz] !
GOD SAVE KING CHARLES !
上帝 节省 国王 查尔斯 !

上帝保佑查理国王!

[gɒd] [nəʊz] [ðæt] ['plez(ə)nt] [neɪv]
God knows that pleasant knave
上帝 知道 那 令人愉快的 恶棍

上帝知道那个可爱的骗子

[hɪz; ɪz] [greɪs] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] .
His grace will find it hard enough to save .
他的 优雅 将要 寻找 它 难的 足够的 到 节省 .

即使是他的恩典，拯救也已十分艰难。

[ten] [j'iəz] [ænd; ənd][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [pleɪg] , [ðə; ði]['faɪə(r)] ,
Ten years and more , and now the Plague , the Fire ,
十 年 和 更多的 , 和 现在 这 瘟疫 , 这 火 ,

十年多过去了，现在又来了瘟疫和火灾。

[tɔːk] [ɒv; əv] [ɔːl] [tʌŋz] , [æt; ət] [lɑːst] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] ['taɪə(r)] ;
Talk of all tongues , at last begin to tire ;
讲话 的 全部 舌头 , 在 最后的 开始 到 胎 ;

各种语言的谈话，最终都会让人感到厌倦；

[wʌn] [fɪə(r)] [prɪ'veɪlz] , [ɔːl] ['ʌðə(r)] [frait] [fə'ɡɒt] , —
One fear prevails , all other frights forgot , —
一 害怕 占上风 , 全部 其他 惊吓 忘了 , —

一种恐惧占据主导，其他一切恐惧都被遗忘——

[waɪt] [lɪps] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪspərɪŋ] , — [hɑːk] !
White lips are whispering , — hark !
白色的 嘴唇 是 耳语 , — 听着 !

白皙的嘴唇在低语，——听！

[ðə; ði] ['pəʊpɪʃ] [plɒt] !
The Popish Plot !
这 天主教 阴谋 !

天主教阴谋！

['hæpi] [njuː] ['ɪŋɡlənd] , [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)lz] [friː]
Happy New England , from such troubles free
快乐的 新的 英格兰 , 从 这样的 麻烦 自由的

幸福的新英格兰，远离这些烦恼

[ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [piːs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['stɔːmi] [siː] !
In health and peace beyond the stormy sea !
在 健康 和 和平 超过 这 暴风雨 海 !

愿您在风暴过后，健康平安！

[nəʊ] ['rəumiʃ] ['dæɡəz] [θret] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrənz] [θrəʊt] ,
No Romish daggers threat her children's throats ,
不 罗马天主教 匕首 威胁 她 孩子们的 喉咙 ,

没有罗马人的匕首威胁到她孩子的喉咙，

[nəʊ] ['dʒɪbərɪŋ] ['naɪtmeə(r)] ['mʌtəz] " ['taɪtəs] [əʊts] ;
No gibbering nightmare mutters " Titus Oates ;
不 胡言乱语 恶梦 低声嘟囔 " 提图斯 奥茨 ;

没有胡言乱语的噩梦低语"泰特斯·奥茨；

" ['fɪlɪp] [ɪz] [sleɪn] , [ðə; ði] ['kweɪkə(r)] [ɡreɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [ɡriːn] ,
" Philip is slain , the Quaker graves are green ,
" 菲利普 是 被杀 , 这 贵格会 坟墓 是 绿色的 ,

"菲利普被杀，贵格会教徒的坟墓都绿了，

[nɒt] [jet] [ðə; ði] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['entəd] [ɒn] [ðə; ði] [siːn] ;
Not yet the witch has entered on the scene ;
不是 然而 这 巫婆 有 进入 在 这 场景 ;

女巫尚未登场；

['hæpi] ['aʊə(r)] ['hɑːvəd] ; [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɡrædʒueɪts; 'ɡrædʒuəts] [fɔː(r)] ;
Happy our Harvard ; pleased her graduates four ;
快乐的 我们的 哈佛大学 ; 高兴 她 毕业生 四 ;

我们哈佛大学的学生很开心；她的四位毕业生都很满意；

['jʊəriən] [oʊks] [ðə; ði] [neɪm] [ðeə(r)] ['pɑːtʃmənt] [bɔː(r)] .
URIAN OAKES the name their parchments bore .
乌里安 橡树 这 姓名 他们的 羊皮纸 钻孔 .

他们的羊皮纸上写着"乌里安橡树"。

[tuː] ['sentʃəriz] [pɑːst] , ['aʊə(r)] ['hʌrid] [fiːt] [ə'raɪv]
Two centuries past , our hurried feet arrive
二 几个世纪 过去的 , 我们的 慌忙 脚 到达

两个世纪过去了，我们匆匆的脚步抵达

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['fʊtprɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['skænti] [faɪv] ;
At the last footprint of the scanty five ;
在 这 最后的 脚印 的 这 稀少 五 ;

在寥寥五人留下的最后一个脚印处;

[teɪk] [ðə; ði] [fɪfθ] [straɪd] ; ['aʊə(r)] ['wɒndərɪŋ] [aɪz] [ɪk'splɔː(r)]
Take the fifth stride ; our wandering eyes explore
拿 这 第五 步幅 ; 我们的 漫游 眼睛 探索

迈出第五步;我们游移的目光探索

[ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] ['fɒrɪst] [ɒn][ə; eɪ] ['trækləs] [ʃɔː(r)] ;
A tangled forest on a trackless shore ;
一个 纠缠不清 森林 在 一个 无轨 支撑 ;

一片位于荒芜海岸的茂密森林;

[hɪə(r)] , [weə(r)] [wiː; wi][stænd] , [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['sɔːsərə(r)] [haul] ,
Here , where we stand , the savage sorcerer howls ,
这里 , 在哪里 我们 站立 , 这 野蛮的 巫师 嚎叫 ,

此刻,在我们站立的地方,野蛮的巫师发出嚎叫。

[ðə; ði][waɪld][kæt][snɑːrlz] , [ðə; ði] ['stelθi] [greɪ] [wʊlf] [praul] ,
The wild cat snarls , the stealthy gray wolf prowls ,
这 荒野 猫 咆哮 , 这 隐秘的 灰色的 狼 潜行 ,

野猫咆哮,灰狼悄悄潜行。

[ðə; ði] ['slaʊtʃɪŋ] [beə(r)] , [pə'tʃɑːns] [ðə; ði]['træmp(ə)lɪŋ] [muːs]
The slouching bear , perchance the trampling moose
这 伛 熊 , 或许 这 践踏 驼鹿

懒散的熊,或许是践踏的驼鹿

[stɑːrts][ðə; ði] [braʊn] [skwɔː] [ænd; ənd] [skeəz] [hɜː(r); hə(r)] [red] [pə'puːs] ;
Starts the brown squaw and scares her red pappoose ;
开始 这 棕色的 印第安女人 和 惊吓 她 红色的 帕普斯 ;

吓得棕色的印第安母鸡和她红色的幼崽都惊慌失措;

[æt; ət] ['evri] [step] [ðə; ði] ['lɜːkɪŋ] [fəʊ] [ɪz] [nɪə(r)] ;
At every step the lurking foe is near ;
在 每一个 步 这 潜伏 敌人 是 靠近 ;

每一步都潜伏着敌人;

[hɪz; ɪz] ['diːmənz] [reɪn] ; [gɒd] [hæz; həz] [nəʊ] ['temp(ə)l] [hɪə(r)] !
His Demons reign ; God has no temple here !
他的 恶魔 在位 ; 上帝 有 不 寺庙 这里 !

他的恶魔统治着这里;上帝在这里没有圣殿!

[lɪft] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] !
Lift up your eyes !
举起 向上 你的 眼睛 !

抬起头来!

[bɪ'həʊld] [ðiːz] ['pɪktʃəd] [wɔːlz] ;
behold these pictured walls ;
看哪 这些 如图所示 墙壁 ;

请看这些绘有图案的墙壁;

[lʊk] [weə(r)] [ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] ['westən] ['glɔːri] [fɔːls]
Look where the flood of western glory falls
看 在哪里 这 洪水 的 西 荣耀 瀑布

看看西方荣光的洪流落向何方。

[θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['sʌnflaʊə(r)] [dɪsk] [ɒv; əv] ['bleɪzɪŋ] [peɪnz]
Through the great sunflower disk of blazing panes
通过 这 伟大的 向日葵 磁盘 的 炽烈 窗格

透过巨大的向日葵状炽热玻璃圆盘

[ɪn]['ruːbi] , ['sæfrən] , ['æʒə(r)] , ['emərəld] [steɪnz] ;
In ruby , saffron , azure , emerald stains ;
在 红宝石 , 藏红花 , 蔚蓝 , 翠 污渍 ;

红宝石色、藏红花色、天蓝色、祖母绿色的污渍;

[wɪð] ['revərənt] [step] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ['peɪvmənt] [tred]
With reverent step the marble pavement tread
和 虔诚的 步 这 大理石 路面 踏

迈着虔诚的步伐，踏上大理石路面。

[weə(r)] ['aʊə(r)] [praʊd] ['mʌðərz] ['mɑːtə(r)] - [rəʊl][ɪz] [riːd] ;
Where our proud Mother's martyr - roll is read ;
在哪里 我们的 自豪的 母亲的 烈士 - 卷 是 读 ;

在那里，人们会诵读我们骄傲的母亲的殉道者名录;

[siː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːlz] [ðæt] ['klʌstə(r)] , ['gæðərɪŋ] [raʊnd]
See the great halls that cluster , gathering round
看 这 伟大的 大厅 那 簇 , 采集 圆形的

看那簇拥在一起的宏伟厅堂

[ðɪs] ['lɒfti] [ʃraɪn] [wɪð] [h'əʊliəst] ['meməriz] [kraʊnd] ;
This lofty shrine with holiest memories crowned ;
这 高远 神社 和 最神圣的 回忆 加冕 ;

这座高耸的神殿，承载着最神圣的记忆;

[siː] [ðə; ði][feə(r)]['meɪtrən][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmə(r)] ['baʊə(r)] ,
See the fair Matron in her summer bower ,
看 这 公平的 护士长 在 她 夏天 凉亭 ,

瞧瞧这位美丽的妇人在她的夏日凉亭里,

[freʃ] [æz; əz][ə; eɪ][rəʊz][ɪn] [braɪt] [pə'reniəl] ['flaʊə(r)] ;
Fresh as a rose in bright perennial flower ;
新鲜的 作为 一个 玫瑰 在 明亮的 多年生 花 ;

像多年生玫瑰般清新亮丽;

[riːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['stændəd] , ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði][væn] ,
Read on her standard , always in the van ,
读 在 她 标准 , 总是 在 这 货车 ,

继续阅读她的标准，她总是待在车里。

" [truːθ] , " — [ðə; ði][wʌn] [wɜːd] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [sleɪv] [ə; eɪ][mæn] ;
" TRUTH , " — the one word that makes a slave a man ;
" 真相 , " — 这 一 单词 那 制作 一个 奴隶 一个 男人 ;

“真理”——这一个词就能使奴隶变成人;

[θɪŋk] [huːz] [ðə; ði][hændz] [ðæt] [fed] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːltə(r)] - ['faɪərz] ,
Think whose the hands that fed her altar - fires ,
思考 谁 这 双手 那 美联储 她 坛 - 火灾 ,

想想是谁为她添置了祭坛上的火焰?

[ðen] [kaʊnt] [ðə; ði] [det] [wiː; wi] [əʊ] ['aʊə(r)]['skɒlə(r)] - [saɪərz] !
Then count the debt we owe our scholar - sires !
然后 数数 这 债务 我们 欠 我们的 学者 - 种公牛 !

然后数数我们欠我们博学先辈的恩情!

['brʌðəz] , [ˌfeə'wel] !
Brothers , farewell !
兄弟 , 告别 !

兄弟们，再见!

[ðə; ði][fɑːst] [dɪ'klaɪnɪŋ] [reɪ]
the fast declining ray
这 快速地 下降 射线

快速下降射线

[feɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɡəʊldən] [deɪ] ;
Fades to the twilight of our golden day ;
淡出 到 这 暮 的 我们的 金的 天 ;

渐渐消逝在我们黄金时代的暮光中;

[sʌm; səm]['les(ə)n] [jet] ['aʊə(r)] ['wɪərid] [breɪnz] [meɪ] [lɜːn] ,
Some lesson yet our wearied brains may learn ,
一些 课 然而 我们的 疲惫 大脑 可能 学习 ,

我们疲惫的大脑或许还能从中吸取一些教训。

[sʌm; səm] [liːvz] , [pə'hæps] , [ɪn] [laɪfs] [θɪn] ['vɒljuːm] [tɜːn] .
Some leaves , perhaps , in life's thin volume turn .
一些 树叶 , 也许 , 在 生活的 薄的 体积 转动 .

或许，在人生这薄薄的篇章中，有些树叶会转动。

[haʊ] [fjuː] [ðeɪ] [siːm] [æz; əz][ɪn]['aʊə(r)] ['weɪnɪŋ] [eɪdʒ]
How few they seem as in our waning age
如何 很少 他们 似乎 作为 在 我们的 减弱 年龄

在我们这个日渐衰落的时代，他们似乎是多么的少啊!

[wiː; wi] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ['bækwədz] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] !
We count them backwards to the title - page !
我们 数数 他们 向后 到 这 标题 - 页 !

我们从头数到标题页!

[əʊ] [let][ˌjuː 'es] [trʌst] [wɪð] ['həʊli] [men] [ɒv; əv][əʊld]
Oh let us trust with holy men of old
哦 让 我们 相信 和 圣 男人 的 老的

让我们信赖古代的圣人吧!

[nɒt] [ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːri] [hɪə(r)] [bɪ'ɡʌn] [ɪz][təʊld] ;
Not all the story here begun is told ;
不是 全部 这 故事 这里 开始 是 讲述 ;

这里开始的故事还没有全部讲完;

[səʊ][ðə; ði]['taɪəd]['spɪrɪt] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [friːd] ,
So the tired spirit , waiting to be freed ,
所以 这 疲劳的 精神 , 等待 到 是 自由 ,

于是，疲惫的灵魂，等待着被释放。

[ɒn] [laɪfs] [lɑːst] [liːf] [wɪð] ['træŋkwɪl] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [riːd]
On life's last leaf with tranquil eye shall read
在 生活的 最后的 叶子 和 宁静 眼睛 将 读

在生命的最后一页，用平静的目光读到

[baɪ][ðə; ði] [peɪl] ['ɡlɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃ] [rɪ'vɜːst] ,
By the pale glimmer of the torch reversed ,
经过 这 苍白 微光 的 这 火炬 反转 ,

透过倒置火炬微弱的光芒，

[nɒt] ['faɪnɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['vɒljuːm] [fɜːst] !
Not Finis , but The End of Volume First !
不是 结束 , 但 这 结尾 的 体积 第一的 !

不是完结篇，而是第一卷的结尾!

[maɪ] ['eɪviəri]
MY AVIARY
我的 鸟舍

我的鸟舍

[θruː] [maɪ] [nɔːθ] ['wɪndəʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] ['weðə(r)] , —
Through my north window , in the wintry weather , —
通过 我的 北 窗户 , 在 这 冬季 天气 , —

透过我家北窗，在寒冷的冬日里——

[maɪ]	['eəri]	['ɔ:riəl]	[ɒn]	[ðə; ði]	['rɪvə(r)]	[ʃɔ:(r)]	,	—
My	**airy**	**oriel**	**on**	**the**	**river**	**shore**	**,**	**—**
我的	轻盈的	凸窗	在	这	河	支撑	,	—

我在河岸边的通风凸窗——

[ai]	[wɒtʃ]	[ðə; ði]	[si:]	-	[faʊl]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[flɒk]	[tə'geðə(r)]
I	**watch**	**the**	**sea**	**-**	**fowl**	**as**	**they**	**flock**	**together**
我	手表	这	海	-	鸡	作为	他们	群	一起

我看着海鸟成群结队地飞来飞去。

[weə(r)]	[leɪt]	[ðə; ði]	['bəʊtmən]	[flæʃt]	[hɪz; ɪz]	['drɪpɪŋ]	[ɔ:(r)]	.
Where	**late**	**the**	**boatman**	**flashed**	**his**	**dripping**	**oar**	**.**
在哪里	晚的	这	船工	闪光灯	他的	滴落	桨	.

船夫在远处露出了他滴水的船桨。

[ðə; ði]	[gʌl]	,	[haɪ]	['fləʊtɪŋ]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[slu:p]	[ˌʌn'leɪdn]	,
The	**gull**	**,**	**high**	**floating**	**,**	**like**	**a**	**sloop**	**unladen**	**,**
这	鸥	,	高的	漂浮的	,	喜欢	一个	单桅帆船	空载	,

海鸥高高飞翔，像一艘空载的单桅帆船，

[lets]	[ðə; ði]	[lu:s]	['wɔ:tə(r)]	[wɒft]	[hɪm]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'ti:]	[wɪl]	;
Lets	**the**	**loose**	**water**	**waft**	**him**	**as**	**it**	**will**	**;**
让我们	这	松动的	水	飘动	他	作为	它	将要	;

任由清澈的海水随波逐流；

[ðə; ði]	[dʌk]	,	[raʊnd]	-	['brestɪd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['rʌstɪk]	['meɪdn]	,
The	**duck**	**,**	**round**	**-**	**breasted**	**as**	**a**	**rustic**	**maiden**	**,**
这	鸭子	,	圆形的	-	胸部	作为	一个	乡村	少女	,

这只鸭子，胸部圆润得像个乡下姑娘，

['pæd(ə)lz]	[ænd; ənd]	[plʌndʒ]	,	['bɪzi]	,	['bɪzi]	[stɪl]	.
Paddles	**and**	**plunges**	**,**	**busy**	**,**	**busy**	**still**	**.**
桨	和	暴跌	,	忙碌的	,	忙碌的	仍然	.

划桨和跳跃，忙碌，依然忙碌。

[ai]	[si:]	[ðə; ði]	['sɒləm]	[gʌlz]	[ɪn]	['kaʊns(ə)l]	['sɪtɪŋ]
I	**see**	**the**	**solemn**	**gulls**	**in**	**council**	**sitting**
我	看	这	庄严	海鸥	在	理事会	坐着

我看到庄严肃穆的海鸥们在议事厅里静坐。

[ɒn]	[sʌm; səm]	[brɔ:d]	[aɪs]	-	[fləʊ]	['pɒndərɪŋ]	[lɒŋ]	[ænd; ənd]	[leɪt]	,
On	**some**	**broad**	**ice**	**-**	**floe**	**pondering**	**long**	**and**	**late**	**,**
在	一些	广阔	冰	-	浮冰	沉思	长的	和	晚的	,

在一片宽阔的浮冰上，沉思良久，深夜，

[waɪl]	[ˌəʊvə'hed]	[ðə; ði]	[həʊm]	-	[baʊnd]	[dʌks]	[ɑ:(r); ə(r)]	['flɪtɪŋ]	,
While	**overhead**	**the**	**home**	**-**	**bound**	**ducks**	**are**	**flitting**	**,**
尽管	开销	这	家	-	边界	鸭子	是	飞掠	,

当归巢的鸭子在头顶飞来飞去时，

[ænd; ənd]	[li:v]	[ðə; ði]	['tɑ:di]	['kɒŋkleɪv]	[ɪn]	[dɪ'beɪt]	,
And	**leave**	**the**	**tardy**	**conclave**	**in**	**debate**	**,**
和	离开	这	迟迟	秘密会议	在	辩论	,

让这场迟来的会议继续争论下去吧。

[ðəʊz]	['weɪti]	['kwestʃənz]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[brests]	[rɪ'vɒlvɪŋ]
Those	**weighty**	**questions**	**in**	**their**	**breasts**	**revolving**
那些	重	问题	在	他们的	乳房	旋转

那些萦绕在他们心头的沉重问题

[hu:z]	[di:pə(r)]	['mi:nɪŋ]	['saɪəns]	['nevə(r)]	[lɜ:rnz]	,
Whose	**deeper**	**meaning**	**science**	**never**	**learns**	**,**
谁	更深	意义	科学	绝不	学习	,

科学永远无法理解其更深层的含义。

[tɪl] [æt; ət][sʌm; səm] ['revərənd] ['ɛldərz] [lʊk] [dɪ'zɑːlvɪŋ] ,
Till at some reverend elder's look dissolving ,
直到 在 一些 牧师 长者的 看 溶解 ,

直到看到某个德高望重的长者眼神消散，

[ðə; ði] ['spiːtʃləs] ['senət] ['saɪləntli] [ə'dʒɜːnz] .
The speechless senate silently adjourns .
这 无言 参议院 默默 休会 .

沉默不语的参议院默默休会。

[bʌt; bət] [wen] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ðə; ði] [ʃrɪl] [nɔːθ] - ['iːstə(r)]
But when along the waves the shrill north - easter
但 什么时候 沿着 这 波浪 这 尖锐 北 - 复活节

但当沿着波浪传来刺耳的东北风时

[ʃriːk] [θruː] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['koʊstərz] [ʃraʊdz] " [bɪ'weə(r)] !
Shrieks through the laboring coaster's shrouds " Beware !
尖叫 通过 这 劳动 过山车的 裹尸布 " 提防 !

尖叫声从艰难行驶的过山车的遮篷中传出：“小心！”

" [ðə; ði] [peɪl] [bɜːd] , ['kɪndlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['fiːstə(r)]
" The pale bird , kindling like a Christmas feaster
" 这 苍白 鸟 , 引火物 喜欢 一个 圣诞节 盛宴

那只苍白的鸟儿，像圣诞盛宴般燃起火焰。

[wen] [sʌm; səm] [waɪld] ['kɔːrəs] [ʃeɪks] [ðə; ði] ['vaɪnəs] [eə(r)] ,
When some wild chorus shakes the vinous air ,
什么时候 一些 荒野 合唱 奶昔 这 葡萄酒 空气 ,

当狂野的合唱撼动了酒香四溢的空气时，

[flæps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ledn] [weɪv] [ɪn] [fɪəs] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
Flaps from the leaden wave in fierce rejoicing ,
襟翼 从 这 铅灰色 海浪 在 凶猛的 欢欣鼓舞 ,

铅灰色的波浪拍打着，发出热烈的欢呼声。

[fiːlz] ['hɛvənz] [dʌm] ['laɪtnɪŋ] [θrɪl] [hɪz; ɪz] ['tɔːpɪd] [nɜːvz] ,
Feels heaven's dumb lightning thrill his torpid nerves ,
感觉 天 哑的 闪电 刺激 他的 迟钝 神经 ,

感觉天上的闪电唤醒了他麻木的神经，

[naʊ] [ɒn] [ðə; ði] [blɑːst] [hɪz; ɪz] ['wɪslɪŋ] ['pluːmɪdʒ] [pɔiz] ,
Now on the blast his whistling plumage poising ,
现在 在 这 爆炸 他的 吹口哨 羽毛 平衡 ,

现在，随着一声巨响，他那飘逸的羽毛摆出了呼啸的姿态。

[naʊ] ['wiːlɪŋ] , [hwɜːrl] [ɪn] [fæn'tæstɪk] [kɜːrvz] .
Now wheeling , whirling in fantastic curves .
现在 惠灵 , 旋转 在 极好的 曲线 .

现在它正旋转着，以惊人的弧线飞驰。

[sʌtʃ] [ɪz] ['aʊə(r)] [gʌl] ; [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] ,
Such is our gull ; a gentleman of leisure ,
这样的 是 我们的 鸥 ; 一个 绅士 的 闲暇 ,

这就是我们的目标；一位闲暇的绅士，

[les] [fleʃt] [ðæn; ðən] ['feðəd] ; [bægd] [jʊl] [faɪnd] [hɪm] [sʌtʃ] ;
Less fleshed than feathered ; bagged you'll find him such ;
较少的 有血有肉的 比 羽毛 ; 袋装 你会 寻找 他 这样的 ;

比起羽毛，他更瘦小；你会发现他被装在袋子里。

[hɪz; ɪz] ['vɜːtʃuː] ['saɪləns] ; [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] ['pleʒə(r)] ;
His virtue silence ; his employment pleasure ;
他的 美德 沉默 ; 他的 就业 乐趣 ;

他的美德是沉默；他的工作是快乐；

[nɒt] [bæd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd][nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] .
Not bad to look at , and not good for much .
不是 坏的 到 看 在 , 和 不是 好的 为了 很多 .

外形还不错，但没什么实际用途。

[wɒt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dʌk] ?
What of our duck ?
什么 的 我们的 鸭子 ?

我们的鸭子怎么样了?

[hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [haɪ] - [bred]['kʌz(ə)nz] , —
He has some high - bred cousins , —
他 有 一些 高的 - 繁殖 表兄弟姐妹 , —

他有一些血统优良的表亲，——

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði]['kænvəs] - [bæk] , [maɪ] [lɔːd] [ðə; ði][brænt] , —
His Grace the Canvas - back , My Lord the Brant , —
他的 优雅 这 帆布 - 后退 , 我的 主 这 布兰特 , —

帆布背鸥阁下，黑雁大人阁下，——

['ɑːnəz][ænd; ənd]['ænsə] , — [bəuθ] [sɜːvd] [ʌp][baɪ][d'ʌzənz] ,
Anas and Anser , — both served up by dozens ,
安娜斯 和 安瑟 , — 两个都 服务 向上 经过 几十个 ,

阿纳斯和安塞尔——都是几十个一起上桌的，

[æt; ət]['bɔːstənz] [roʊ'ʃeɪ] , [hɑːf] - [wei] [tuː; tə]['nɑːhɑːnt] .
At Boston's Rocher , half - way to Nahant .
在 波士顿的 罗彻 , 一半 - 方式 到 纳汉特 .

在波士顿的罗彻，前往纳汉特的半路上。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] , [hiː; hi] [siːm] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] , —
As for himself , he seems alert and thriving , —
作为 为了 他自己 , 他 似乎 警报 和 熙 , —

至于他本人，他看起来精神矍铄，状态极佳。

[grʌbz] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sʌmhaʊ] — [wɒt] , [huː] [nəʊz] ?
Grubs up a living somehow — what , who knows ?
幼虫 向上 一个 活的 不知何故 — 什么 , WHO 知道 ?

想方设法谋生——至于具体是什么，谁知道呢?

[kræbz] ? [m'ʌsəlz] ?
Crabs ? mussels ?
螃蟹 ? 贻贝 ?

螃蟹? 贻贝?

[wiːdz] ? — [lʊk] [kwɪk] !
weeds ? — Look quick !
杂草 ? — 看 快的 !

杂草? ——快看!

[ðeə(r)] - [es][wʌn][dʒʌst]['daɪvɪŋ] !
there ' s one just diving !
那里 - s 一 只是 潜水 !

那里有一个正在潜水!

[flɒp] ! [splæʃ] !
Flop ! Splash !
失败 ! 溅 !

扑通! 溅起水花!

[hɪz; ɪz] [waɪt] [brest] ['glisən] — [daʊn] [hiː; hi][gəʊz] !
his white breast glistens — down he goes !
他的 白色的 胸部 闪闪发光 — 向下 他 去 !

他白色的胸膛闪闪发光——他坠落下去了!

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] - [es]['ʌndə(r)] — [dʒʌst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] —
And while he ' s under — just about a minute —
和 尽管 他 - s 在下面 — 只是 关于 一个 分钟 —
在他被麻醉的这段时间里——大约一分钟——

[ai] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [tuː; tə] [seɪ]
I take advantage of the fact to say
我 拿 优势 的 这 事实 到 说
我利用这一点说

[hɪz; ɪz] ['fɪʃi] ['kɑːkəs] [hæz; həz] [nəʊ] ['vɜːtʃuː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]
His fishy carcase has no virtue in it
他的 腥 尸体 有 不 美德 在 它
他那腐朽的尸体毫无价值。

[ðə; ði] ['gʌnɪŋ] ['ɪdiəts] ['wɜːθləs] ['haɪə(r)] [tuː; tə] [peɪ] .
The gunning idiot's worthless hire to pay .
这 枪击 白痴的 毫无价值 聘请 到 支付 .
付钱给那个傻瓜枪手，真是浪费钱。

[ʃruːd] [ɪz] ['aʊə(r)] [bɜːd] ; [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] [hɪm] !
Shrewd is our bird ; not easy to outwit him !
精明 是 我们的 鸟 ; 不是 简单的 到 智胜 他 !
我们的鸟儿很狡猾，想智胜它可不容易！

[ʃɑːp] [ɪz] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pɪn] - [hed] [aɪz] ;
Sharp is the outlook of those pin - head eyes ;
锋利的 是 这 前景 的 那些 别针 - 头 眼睛 ;
那双针尖大小的眼睛目光锐利；

[stɪl] , [hiː; hi] [ɪz] ['mɔːt(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɒt] [meɪ] [hɪt] [hɪm] ,
Still , he is mortal and a shot may hit him ,
仍然 , 他 是 凡人 和 一个 射击 可能 打 他 ,
然而，他终究是凡人，也可能被子弹击中。

[wʌn] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [mɪs] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] .
One cannot always miss him if he tries .
一 不能 总是 错过 他 如果 他 尝试 .
如果他想找他，你总能找到他。

[hiː; hi] [nəʊz] [juː; jʊ] !
He knows you !
他 知道 你 !
他认识你！

" ['spɔːtsmən] " [frɒm; frəm] [sə'bɜːbən] ['æliz] ,
" sportsmen " from suburban alleys ,
" 运动员 " 从 郊区 小巷 ,
来自郊区小巷的“运动员”，

[stretʃt] ['ʌndə(r)] ['siːwiːd] [ɪn] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [pʌnt] ;
Stretched under seaweed in the treacherous punt ;
拉伸 在下面 海藻 在 这 奸诈 平底船 ;
在危机四伏的平底船上，被海藻压得喘不过气来；

[nəʊz] ['evri] ['leɪzi] , ['ʃɪftləs] [laʊt] [ðæt] ['sæli]
Knows every lazy , shiftless lout that sallies
知道 每一个 懒惰的 , 无所事事 粗鲁 那 萨利斯
认识每一个游手好闲、游手好闲的粗人

[fɔːθ] [tuː; tə] [weɪst] ['paʊdə(r)] — [æz; əz] [hiː; hi] [sez] , [tuː; tə] " [hʌnt] .
Forth to waste powder — as he says , to " hunt .
第四 到 浪费 粉末 — 作为 他 说道 , 到 " 打猎 .
去浪费火药——正如他所说，去“狩猎”。

"	I	watch	you	with	a	patient	satisfaction	,
"	[ai]	[wɒtʃ]	[juː; jʊ]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['peɪʃ(ə)nt]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	,
"	我	手表	你	和	一个	病人	满意	,

我带着耐心和满足的心情看着你，

Well	pleased	to	discount	your	predestined	luck	;
[wel]	[pliːzd]	[tuː; tə]	['dɪskaʊnt]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˌpriː'destɪnd]	[lʌk]	;
出色地	高兴	到	折扣	你的	命中注定	运气	;

很高兴能否定你命中注定的好运；

The	float	that	figures	in	your	sly	transaction
[ðə; ði]	[fləʊt]	[ðæt]	['fɪgəz]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[slaɪ]	[træn'zækʃ(ə)n]
这	漂浮	那	数据	在	你的	狡猾	交易

你那笔隐秘交易中涉及的浮动资金

Will	carry	back	a	goose	,	but	not	a	duck	.
[wɪl]	['kæri]	[bæk]	[ə; eɪ]	[guːs]	,	[bʌt; bət]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[dʌk]	.
将要	携带	后退	一个	鹅	,	但	不是	一个	鸭子	.

可以带回鹅，但不能带回鸭。

Look	!
[lʊk]	!
看	!

看！

there's	a	young	one	,	dreaming	not	of	danger	;
[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[wʌn]	,	['driːmɪŋ]	[nɒt]	[ɒv; əv]	['deɪndʒə(r)]	;
有	一个	年轻的	一	,	做梦	不是	的	危险	;

有一个年轻人，他不曾想过危险；

Sees	a	flat	log	come	floating	down	the	stream	;
[siːz]	[ə; eɪ]	[flæt]	[lɒg]	[kʌm]	['fləʊtɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[striːm]	;
看到	一个	平坦的	日志	来	漂浮的	向下	这	溪流	;

看到一根扁平的圆木顺流而下；

Stares	undismayed	upon	the	harmless	stranger	;
[stεə]	[ˌʌndɪs'meɪd]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['hɑːmləs]	['streɪndʒə(r)]	;
凝视	毫不气馁	之上	这	无害	陌生人	;

他面无表情地盯着这位无害的陌生人；

Ah	!	were	all	strangers	harmless	as	they	seem	!
[ɑː]	!	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl]	['strendʒər]	['hɑːmləs]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[siːm]	!
啊	!	是	全部	陌生人	无害	作为	他们	似乎	!

啊！但愿所有陌生人都像表面看起来那样无害！

Habet	!
['heɪbɪt]	!
哈贝特	!

哈贝特！

a	leaden	shower	his	breast	has	shattered	;
[ə; eɪ]	['ledn]	['ʃaʊə(r)]	[hɪz; ɪz]	[brest]	[hæz; həz]	['ʃætəd]	;
一个	铅灰色	淋浴	他的	胸部	有	破碎	;

铅雨如注，他的胸膛破碎了；

Vainly	he	flutters	,	not	again	to	rise	;
['veɪnli]	[hiː; hi]	['flʌtə]	,	[nɒt]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[raɪz]	;
徒劳地	他	颤动	,	不是	再次	到	上升	;

他徒劳地挣扎着，再也起不来了；

His	soft	white	plumes	along	the	waves	are	scattered	;
[hɪz; ɪz]	[sɒft]	[waɪt]	[pluːmz]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[weɪvz]	[ɑː(r); ə(r)]	['skætəd]	;
他的	柔软的	白色的	羽流	沿着	这	波浪	是	疏散	;

他柔软的白色羽毛散落在波浪上；

['helpləs] [ðə; ði] [wɪŋ] [ðæt] [breɪvd] [ðə; ði] ['tempɪst] [laɪz] .

Helpless the wing that braved the tempest lies .

无助 这 翼 那 勇敢 这 暴风雨 谎言 .

那只勇敢面对风暴的翅膀，如今却无力抵抗。

[hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪm] ['flaɪɪŋ]

He sees his comrades high above him flying

他 看到 他的 同志们 高的 多于 他 飞行

他看到他的战友们在他头顶高空翱翔。

[tuː; tə] [siːk] [ðeə(r)] [nests] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪlənd] [riːdz] ;

To seek their nests among the island reeds ;

到 寻找 他们的 巢穴 之中 这 岛 芦苇 ;

它们在岛屿的芦苇丛中寻找巢穴；

[strɒŋ] [ɪz] [ðeə(r)] [flaɪt] ; [ɔːl] ['ləʊnli] [hiː; hi] [ɪz] ['laɪɪŋ]

Strong is their flight ; all lonely he is lying

强的 是 他们的 航班 ; 全部 孤独 他 是 说谎

他们的逃亡势不可挡；他却孤身一人躺着

[wɒʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['krimzən] ['wɔːtə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [bliːdz] .

Washed by the crimsoned water as he bleeds .

洗过 经过 这 深红色 水 作为 他 出血 .

鲜血淋漓，被猩红的河水冲洗着。

[əʊ] [ðaʊ] [huː] [kɛrst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['spærəʊ] ,

O Thou who carest for the falling sparrow ,

哦 你 WHO 卡斯特 为了 这 坠落 麻雀 ,

哦，你眷顾坠落的麻雀，

[kænst] [ðaʊ] [ðə; ði] ['sɪnləs] ['sʌ.fə.rərz] [pæŋ] [fə'get] ?

Canst Thou the sinless sufferer's pang forget ?

罐 你 这 无罪 患者的 疼痛 忘记 ?

你能忘记无罪受难者的痛苦吗?

[ɔː(r)] [ɪz] [ðaɪ] [dred] [ə'kaʊnt] - [bʊks] [peɪdʒ] [səʊ] ['nærəʊ]

Or is thy dread account - book's page so narrow

或者 是 你的 恐惧 帐户 - 图书 页 所以 狭窄的

难道你那可怕的账簿页面如此狭窄吗?

[ɪts] [wʌn] [lɒŋ] ['kɒləm] [skɔːz] [ðaɪ] ['kriːtʃəz] - [det] ?

Its one long column scores thy creatures ' - debt ?

它是 一 长的 柱子 得分 你的 生物 - 债务 ?

它那长长的一列，记录着你生灵的债务?

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒent(ə)l] [gest] , [baɪ] ['neɪtʃə(r)] ['kaɪndli] ['tʃerɪʃt] ,

Poor gentle guest , by nature kindly cherished ,

贫穷的 温和的 客人 , 经过 自然 亲切地 珍爱 ,

可怜的、温柔的客人，天性善良，备受宠爱。

[ə; eɪ] [wɜːld] [grəuz] [dɑːk] [wɪð] [ðiː] [ɪn] ['blaɪndɪŋ] [deθ] ;

A world grows dark with thee in blinding death ;

一个 世界 生长 黑暗的 和 你 在 失明 死亡 ;

世界因你的到来而陷入黑暗，在耀眼的死亡中黯然失色；

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [gɑːsp] — [ðaɪ] ['juːnɪvɜːs] [hæz; həz] ['perɪʃt] ,

One little gasp — thy universe has perished ,

一 小的 喘气 — 你的 宇宙 有 遇难 ,

一声轻叹——你的宇宙已然消亡。

[rekt] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [θiːf] [huː] [stəʊl] [ðaɪ] [breθ] !

Wrecked by the idle thief who stole thy breath !

损毁 经过 这 闲置的 贼 WHO 偷窃 你的 气息 !

被那个偷走你呼吸的懒惰窃贼毁了！

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [həʊl] [sæd] ['stɔːri] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
Is this the whole sad story of creation ,
是 这 这 所有的 伤心 故事 的 创建 ,

这就是创世的全部悲惨故事吗?

[lɪvd; 'laɪvd] [baɪ] [ɪts] ['briːðɪŋ] ['mɪrɪədz] ['or] [ænd; ənd] ['or] , —
Lived by its breathing myriads o'er and o'er , —
居住地 经过 它是 呼吸 无数 超过 和 超过 , —

无数呼吸的气息萦绕其间，生机勃勃——

[wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv] [deɪ] , [ðen] [blæk] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] , —
One glimpse of day , then black annihilation , —
一 一瞥 的 天 , 然后 黑色的 湮灭 , —

只瞥见一丝白昼，随后便是无尽的黑暗——

[ə; eɪ] ['sʌnlɪt] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌnləs] [ʃɔː(r)] ?
A sunlit passage to a sunless shore ?
一个 阳光照射 通道 到 一个 无日光 支撑 ?

一条阳光普照的通道通往一片不见天日的海岸?

[gɪv] [bæk] ['aʊə(r)] [feɪθ] , [jiː; ji] ['mɪst(ə)ri] - ['sɒlvɪŋ] [liŋks] !
Give back our faith , ye mystery - solving lynxes !
给 后退 我们的 信仰 , 是的 神秘 - 解决 猞猁 !

还我们信心吧，破案的猞猁们!

[rəʊb] [ˌjuː 'es] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] - [ə'spaɪərɪŋ] [kriːdz]
Robe us once more in heaven - aspiring creeds
长袍 我们 一次 更多的 在 天堂 - 有抱负的 信条

再次用崇高的信条装点我们吧

['hæpɪə] [wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] ['iːdʒɪpt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sfiŋks] ,
Happier was dreaming Egypt with her sphinxes ,
更快乐 曾是 做梦 埃及 和 她 狮身人面像 ,

梦见埃及和那里的狮身人面像，真是太幸福了。

[ðə; ði] ['stəʊni] ['kɒnvənt] [wɪð] [ɪts] [krɒs] [ænd; ənd] [biːdz] !
The stony convent with its cross and beads !
这 石质的 修道院 和 它是 叉 和 珠子 !

石砌修道院，上面挂着十字架和念珠!

[haʊ] ['ɒf(ə)n] ['geɪzɪŋ] [weə(r)] [ə; eɪ] [bɜːd] [ri'pəuz] ,
How often gazing where a bird reposes ,
如何 经常 凝视 在哪里 一个 鸟 休息 ,

经常凝视鸟儿栖息的地方，

[rɒkt] [ɒn] [ðə; ði] ['weɪvlɪts] , ['drɪftɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [taɪd] ,
Rocked on the wavelets , drifting with the tide ,
摇滚 在 这 小波 , 漂流 和 这 潮 ,

在波浪中摇曳，随潮水漂流，

[ai] [luːz] [maɪ'self] [ɪn] [streɪndʒ] [ˌmetəmsaɪ'kəʊsɪs]
I lose myself in strange metempsychosis
我 失去 我 在 奇怪的 轮回

我迷失在奇异的轮回转世中

[ænd; ənd] [fləʊt] [ə; eɪ] [siː] - [faʊl] [æt; ət] [ə; eɪ] [siː] - [faʊlz] [saɪd] ;
And float a sea - fowl at a sea - fowl's side ;
和 漂浮 一个 海 - 鸡 在 一个 海 - 家禽的 边 ;

让一只海鸟漂浮在另一只海鸟旁边;

[frɒm; frəm] [reɪn] , [heɪl] , [snəʊ] [ɪn] ['feðəri] ['mænt(ə)l] ['mʌfld] ,
From rain , hail , snow in feathery mantle muffled ,
从 雨 , 冰雹 , 雪 在 羽毛状的 地幔 闷音 ,

雨、冰雹、雪，都裹在羽毛般的斗篷里，闷热难耐。

[klɪə(r)] - [aɪd] , [strɒŋ] - ['lɪmd] , [wɪð] ['ki:nɪst] [sens] [tu:; tə][hɪə(r)]
Clear - eyed , strong - limbed , with keenest sense to hear
清除 - 眼睛 , 强的 - 有肢的 , 和 最热衷 感觉 到 听到
目光清澈，四肢强健，听觉极其敏锐

[maɪ] [meit] [sɒft] ['mɜ:mərɪŋ] , [hu:] , [wɪð] [plu:mz] [ʌn'rʌfld] ,
My mate soft murmuring , who , with plumes unruffled ,
我的 伴侣 柔软的 淙淙 , WHO , 和 羽流 镇定自若 ,
我的伴侣轻声低语，他，羽毛纹丝不动，

[hwən'er] [ai]['wɒndə(r)] [stɪl] [ɪz] ['nestlɪŋ] [nɪə(r)] ;
Where'er I wander still is nestling near ;
哪里 我 漫步 仍然 是 雏鸟 靠近 ;
无论我走到哪里，它依然在我身边筑巢；

[ðə; ði] [greɪt] [blu:] ['hɒləʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑ:mənt] ['or] [ˌem 'i:] ;
The great blue hollow like a garment o'er me ;
这 伟大的 蓝色的 空洞的 喜欢 一个 服装 超过 我 ;
那片蔚蓝的深渊如同一件长袍，将我包裹其中；

[speɪs] [ɔ:l] [ʌn'meʒəd] , [ˌʌnrɪ'kɔ:dɪd] [taɪm] ;
Space all unmeasured , unrecorded time ;
空间 全部 未测量的 , 未记录的 时间 ;
空间是所有未测量、未记录的时间；

[waɪl] [si:n] [wɪð] ['ɪnwəd] [aɪ] [mu:vz] [ɒn] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:]
While seen with inward eye moves on before me
尽管 已见 和 向内 眼睛 移动 在 前 我
用内省的目光注视着前方，它正向前移动。

[θɔ:ts] ['piktʃəd] [treɪn] [ɪn] ['wɜ:dləs] ['pæntəmaɪm] .
Thought's pictured train in wordless pantomime .
想法 如图所示 火车 在 无言 哑剧 .
思绪如画，以无声的哑剧形式展现。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ˌem 'i:] . — [frɒm; frəm][maɪ] ['wɪndəʊ] ['tɜ:nɪŋ]
A voice recalls me . — From my window turning
一个 嗓音 召回 我 . — 从 我的 窗户 转弯
一个声音从我的窗户传来，仿佛在呼唤我。

[ai][faɪnd][maɪ'self][ə; eɪ] ['plu:mləs] ['baɪped] [stɪl] ;
I find myself a plumeless biped still ;
我 寻找 我 一个 无羽 双足动物 仍然 ;
我发现自己仍然是一个没有羽毛的两足动物；

[nəʊ] [bi:k] , [nəʊ] [klɔ:z] , [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [wɪŋz] [dɪ'sɜ:nɪŋ] , —
No beak , no claws , no sign of wings discerning , —
不 喙 , 不 爪子 , 不 符号 的 翅膀 有洞察力 , —
没有喙，没有爪子，也没有翅膀的痕迹，——

[ɪn][fækt] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bɜ:d] - [laɪk][bʌt; bət][maɪ] [kwɪl] .
In fact with nothing bird - like but my quill .
在 事实 和 没有什么 鸟 - 喜欢 但 我的 鹅毛笔 .
事实上，我身上除了羽毛笔之外，没有任何其他鸟类特征。

[ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld]
ON THE THRESHOLD
在 这 临界点
在门槛上

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['poʊəmz] [bɪdɪfrənt] ['ɔ:θəz]
INTRODUCTION TO A COLLECTION OF POEMS BYDIFFERENT AUTHORS
介绍 到 一个 收藏 的 诗歌 因不同 作者
不同作者诗集导言

[æn; ən] ['ʌʃə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]
AN usher standing at the door
一个 引座员 常设 在 这 门

门口站着一位引座员

[ai] [ʃəʊ] [maɪ] [waɪt] [rəʊ'zet] ;
I show my white rosette ;
我 展示 我的 白色的 玫瑰花结 ;

我展示我的白色胸花；

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['welkəm] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ,
A smile of welcome , nothing more ,
一个 微笑 的 欢迎 , 没有什么 更多的 ,

一个欢迎的微笑，仅此而已。

[wɪl] [peɪ] [maɪ] ['traɪflɪŋ] [det] ;
Will pay my trifling debt ;
将要 支付 我的 琐事 债务 ;

我会偿还我那点微不足道的债务；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [bɪd] [juː; jʊ] ['aɪdli] [weɪt]
Why should I bid you idly wait
为什么 应该 我 出价 你 闲散地 等待

我为什么要让你闲着等待

[laɪk] ['lʌvəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [geɪt] ?
Like lovers at the swinging gate ?
喜欢 恋人 在 这 摇摆 门 ?

就像在摇摆大门前的恋人?

[kæn; kən] [ai] [fə'get] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [gest] ?
Can I forget the wedding guest ?
能 我 忘记 这 婚礼 客人 ?

我可以忘记婚礼宾客吗?

[ðə; ði] ['vetərən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ?
The veteran of the sea ?
这 老将 的 这 海 ?

这位海上老兵?

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['lɪsənə(r)] [smait] [hɪz; ɪz] [brest] , —
In vain the listener smites his breast , —
在 徒劳 这 听众 打击 他的 胸部 , —

听者徒劳地捶胸顿足，——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɪp] , " [kraɪz] [hiː; hi] !
" There was a ship , " cries he !
" 那里 曾是 一个 船 , " 哭泣 他 !

“那里有一艘船！”他喊道！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːstɪŋ] ['vɪktɪm] , [stʌnd] [ænd; ənd] [peɪl] ,
Poor fasting victim , stunned and pale ,
贫穷的 禁食 受害者 , 目瞪口呆 和 苍白 ,

可怜的斋戒者，惊恐而苍白，

[hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪl] .
He needs must listen to the tale .
他 需求 必须 听 到 这 故事 .

他必须听听这个故事。

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [θrɒŋ] [wɪ'ðɪn] ,
He sees the gilded throng within ,
他 看到 这 镀金 人群 之内 ,

他看到了里面金碧辉煌的人群，

[ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['gɒblət] [gliːm] ,
The sparkling goblets gleam ,
这 闪闪发光 高脚杯 闪耀 ,

闪闪发光的酒杯熠熠生辉，

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [dɪn]
The music and the merry din
这 音乐 和 这 欢乐 din

音乐和欢快的喧闹声

[θruː] ['evri] ['wɪndəʊ] [striːm] ,
Through every window stream ,
通过 每一个 窗户 溪流 ,

通过每一扇窗户，

[bʌt; bət][ðeə(r)][hiː; hi] ['ʃɪvəz] [ɪn][ðə; ði][kəʊld]
But there he shivers in the cold
但 那里 他 颤抖 在 这 寒冷的

但他却在那里瑟瑟发抖

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði]['kreɪzi] [driːm] [ɪz][təʊld] .
Till all the crazy dream is told .
直到 全部 这 疯狂的 梦 是 讲述 .

直到所有疯狂的梦境都被讲述完毕。

[nɒt] [maɪn][ðə; ði] - ['glɪtərɪŋ] [aɪ]
Not mine the graybeard's glittering eye
不是 矿 这 - 闪闪发光 眼睛

不是我的，灰胡子的闪亮眼睛

[ðæt] [held][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [stɪl]
That held his captive still
那 握住 他的 俘虏 仍然

那让他的俘虏仍然动弹不得

[tuː; tə][həʊld][maɪ]['saɪlənt] ['prɪznər] [baɪ]
To hold my silent prisoners by
到 抓住 我的 沉默的 囚犯 经过

为了囚禁我沉默的囚犯

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ] [wɪl] ;
And let me have my will ;
和 让 我 有 我的 将要 ;

让我如愿以偿；

[neɪ] , [ai][wɜː(r); wə(r)][laɪk][ðə; ði] [θriː] - [j'iəz] - [tʃaɪld] ,
Nay , I were like the three - years ' child ,
不 , 我 是 喜欢 这 三 - 年 - 孩子 ,

不，我当时就像个三岁的孩子。

[tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [bi'gail] !
To think you could be so beguiled !
到 思考 你 可以 是 所以 被迷惑 !

你竟然如此容易被蒙蔽！

[maɪ] [vɜːs] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrtənz] [fəʊld]
My verse is but the curtain's fold
我的 诗 是 但 这 窗帘 折叠

我的诗句不过是帷幔的褶皱。

[ðæt] [haɪdz][ðə; ði] ['peɪntɪd] [siːn] ,
That hides the painted scene ,
那 隐藏 这 绘 场景 ,

那遮住了画中的场景。

[ðə; ði] [mɪst] [baɪ] ['mɔːrnɪŋz] [reɪ] [ˌʌn'rəul]
The mist by morning's ray unrolled
这 薄雾 经过 早晨 射线 展开

晨曦驱散了薄雾

[ðæt] [veɪlz] [ðə; ði] ['mɛdoʊz] [griːn] ,
That veils the meadow's green ,
那 面纱 这 草地 绿色的 ,

那层薄雾遮蔽了草地的绿色，

[ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [niːdz] [mʌst; məst] [drɪft] [ə'weɪ]
The cloud that needs must drift away
这 云 那 需求 必须 漂移 离开

那片需要飘走的云朵终将消散。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [deɪ] .
To show the rose of opening day .
到 展示 这 玫瑰 的 开幕 天 .

展示开幕日的玫瑰。

[siː] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [rɪl] [juː; jʊ] [hɪə(r)]
See , from the tinkling rill you hear
看 , 从 这 叮叮当当 溪流 你 听到

你看，从潺潺的小溪声中你听到

[ɪn] ['hɒləʊd] [pɑːm] [ai] [brɪŋ]
In hollowed palm I bring
在 空心的 棕榈 我 带来

我用空心的手掌带来

[ðiːz] ['skænti] [drɒps] , [bʌt; bət] [ɑː] , [haʊ] [nɪə(r)]
These scanty drops , but ah , how near
这些 稀少 滴 , 但 啊 , 如何 靠近

虽然只是几滴水，但啊，多么接近啊！

[ðə; ði] [faʊnt] [ðæt] ['hevnwəd] [sprɪŋ] !
The founts that heavenward spring !
这 字体 那 向天 春天 !

涌向苍穹的泉源！

[ðʌs] , ['əʊpən] [waɪd] [ðə; ði] ['geɪts] [ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn]
Thus , open wide the gates are thrown
因此 , 打开 宽的 这 大门 是 抛掷

于是，大门敞开了。

[ænd; ənd] [faʊnt] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] !
And founts and flowers are all your own !
和 字体 和 花朵 是 全部 你的 自己的 !

喷泉和鲜花都归您所有！

[tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ['piːbɒdi]
TO GEORGE PEABODY
到 乔治 皮博迪

致乔治·皮博迪

['dænvɜːz] , -
DANVERS , 1866
丹弗斯 , -

丹弗斯，1866年

['bæŋkrʌpt] !
BANKRUPT !
破产 !

破产了！

['aʊə(r)] [p'ɒkɪts] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] !
our pockets inside out !
我们的 口袋 里面 出去 !

我们的口袋翻过来了！

['empti] [ɒv; əv] [wɜːdz] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] !
Empty of words to speak his praises !
空的 的 字 到 说话 他的 赞扬 !

找不到合适的词语来赞美他！

['wʊstə(r)] [ænd; ənd] ['webstə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [spaʊt] !
Worcester and Webster up the spout !
伍斯特 和 韦伯斯特 向上 这 喷口 !

伍斯特和韦伯斯特都上水道了！

[ded] [brəʊk] [ɒv; əv] ['lɔːdətəri] ['freɪzɪz] !
Dead broke of laudatory phrases !
死的 打破 的 赞扬 短语 !

赞美之词都用光了！

[jet] [waɪ] [wɪð] ['flaʊəri] ['spiːtʃɪz] [tiːz] ,
Yet why with flowery speeches tease ,
然而 为什么 和 如花 演讲 逗 ,

然而，为何要用华丽的辞藻来挑逗人呢?

[wɪð] [veɪn] [sə'pɜːrlətɪv] [dɪ'stres] [hɪm] ?
With vain superlatives distress him ?
和 徒劳 最高级 痛苦 他 ?

用虚荣的溢美之词让他感到困扰吗?

[hæz; həz] ['læŋgwɪdʒ] ['betə(r)] [wɜːdz] [ðæn; ðən] [ðiːz] ?
Has language better words than these ?
有 语言 更好的 字 比 这些 ?

语言中还有比这些更好的词语吗?

[ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [reɪs] , [gɒd] [bles] [hɪm] !
THE FRIEND OF ALL HIS RACE , GOD BLESS HIM !
这 朋友 的 全部 他的 种族 , 上帝 保佑 他 !

他是全人类的朋友，愿上帝保佑他！

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [preə(r)] — [bʌt; bət] [wɜːdz] [mɔː(r)] [swiːt]
A simple prayer — but words more sweet
一个 简单的 祷告 — 但 字 更多的 甜的

一句简单的祷告——但话语却更加甜美

[baɪ] ['hjuːmən] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] ['ʌtə] ,
By human lips were never uttered ,
经过 人类 嘴唇 是 绝不 说出 ,

从未由人类的嘴唇发出声音，

[sɪns] ['ædəm] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] [siːt]
Since Adam left the country seat
自从 亚当 左边 这 国家 座位

自从亚当离开国务卿职位后

[weə(r)] ['eɪndʒl] [wɪŋz] [ə'raʊnd] [hɪm] ['flʌtə] .
Where angel wings around him fluttered .
在哪里 天使 翅膀 大约 他 飘动 .

他周围仿佛有天使的翅膀在扇动。

[ðə; ði] [əʊld] [lʊk] [ɒn] [wɪð] [teə(r); tɪə] - [dɪmd] [aɪz] ,
The old look on with tear - dimmed eyes ,
这 老的 看 在 和 撕 - 调暗 眼睛 ,

那双泪眼朦胧的老眼睛，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['klʌstə(r)][tuː; tə] [kə'res] [hɪm] ,
The children cluster to caress him ,
这 孩子们 簇 到 抚摸 他 ,

孩子们围拢过来抚摸他，

[ænd; ənd] ['evri] [vɔɪs] [ʌn'bɪdn] [kraɪz] ,
And every voice unbidden cries ,
和 每一个 嗓音 未邀请的 哭泣 ,

而每一个不请自来的哭声，

[ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [reɪs] , [gɒd] [bles] [hɪm] !
THE FRIEND OF ALL HIS RACE , GOD BLESS HIM !
这 朋友 的 全部 他的 种族 , 上帝 保佑 他 !

他是全人类的朋友，愿上帝保佑他！

[æt; ət][ðə; ði] [pə'paɪrəs] [klʌb]
AT THE PAPYRUS CLUB
在 这 纸莎草 俱乐部

在纸莎草俱乐部

[ə; eɪ] ['lʌvli] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [siː]
A LOVELY show for eyes to see
一个 迷人的 展示 为了 眼睛 到 看

一场赏心悦目的视觉盛宴

[ai] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , —
I looked upon this morning , —
我 看起来 之上 这 早晨 , —

今天早上我看到了——

[ə; eɪ] [braɪt] - [hjuːd] , ['feðəd] ['kʌmpəni]
A bright - hued , feathered company
一个 明亮的 - 有色 , 羽毛 公司

一家色彩鲜艳、羽毛丰满的公司

[ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [əʊn] [ə'dɔːnɪŋ] ;
Of nature's own adorning ;
的 自然的 自己的 装饰 ;

源于自然之美；

[bʌt; bət] [ɑː] ! [ðəʊz] ['mɪnstrəl] [wʊd] [nɒt] [sɪŋ]
But ah ! those minstrels would not sing
但 啊 ! 那些 吟游诗人 会 不是 唱歌

但是啊！那些吟游诗人却不肯唱歌

[ə; eɪ] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)] [waɪl] [ai] [lent] , —
A listening ear while I lent , —
一个 聆听 耳朵 尽管 我 借出的 , —

在我借调期间，他/她一直倾听着我——

[ðə; ði] [lɑːk] [sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [priːn] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] ,
The lark sat still and preened his wing ,
这 云雀 卫星 仍然 和 精心打扮 他的 翼 ,

云雀静静地栖息着，梳理着它的翅膀。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɒz; wəz]['saɪlənt] ;
The nightingale was silent ;
这 夜莺 曾是 沉默的 ;

夜莺没有发出声音；

[ai] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [nɒt] —
I longed for what they gave me not —
我 渴望 为了 什么 他们 给予 我 不是 —

我渴望他们没有给我的东西——

[ðeə(r)] [wɔrbəlɪŋz] [swiːt] [ænd; ənd] ['fluːti] ,
Their warblings sweet and fluty ,
他们的 鸣禽 甜的 和 弗卢蒂 ,
它们鸣唱得甜美而轻快，

[bʌt; bət] ['greɪtf(ə)l] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ai] [gɒt]
But grateful still for all I got
但 感激的 仍然 为了 全部 我 得到
但我仍然感激我所拥有的一切。

[ai] [θæŋkt] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['bjuːti] .
I thanked them for their beauty .
我 谢谢 他们 为了 他们的 美丽 .
我感谢她们的美丽。

[ə; eɪ] [f'eəɹe] ['vɪʒn] [miːts] [maɪ] [vjuː]
A fairer vision meets my view
一个 更公平 想象 满足 我的 看法
更公平的愿景符合我的观点。

[ɒv; əv] ['klara] , ['mɑːgrət] , ['mɛriz] ,
Of Claras , Margarets , Marys ,
的 克拉拉斯 , 玛格丽特 , 玛丽 ,
克拉拉、玛格丽特、玛丽，

[ɪn] ['sɪlkən] [rəʊbz] [ɒv; əv] ['veərid] [hjuː] ,
In silken robes of varied hue ,
在 丝 长袍 的 多种多样 色调 ,
身着色彩各异的丝绸长袍，

[laɪk] ['bluːbɜːd] [ænd; ənd] [kə'neri] ;
Like bluebirds and canaries ;
喜欢 蓝知更鸟 和 金丝雀 ;
就像蓝鸟和金丝雀一样；

[ðə; ði] ['rəʊzɪz] [blʌʃ] , [ðə; ði] ['dʒuːəlz] [gliːm] ,
The roses blush , the jewels gleam ,
这 玫瑰 脸红 , 这 珠宝 闪耀 ,
玫瑰花泛红，珠宝闪耀，

[ðə; ði] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætɪn] ['glɪs(ə)n] ,
The silks and satins glisten ,
这 帛 和 缎子 闪亮 ,
丝绸和缎子闪闪发光，

[ðə; ði] [blæk] [aɪz] [flæʃ] , [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [biːm] ,
The black eyes flash , the blue eyes beam ,
这 黑色的 眼睛 闪光 , 这 蓝色的 眼睛 光束 ,
黑色的眼睛闪闪发光，蓝色的眼睛炯炯有神。

[wiː; wi] [lʊk] — [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['lɪs(ə)n]
We look — and then we listen
我们 看 — 和 然后 我们 听
我们先看，然后听

[bɪ'həʊld] [ðə; ði] [flɒk] [wiː; wi] [keɪdʒ] [tuː; tə] - [naɪt] —
Behold the flock we cage to - night —
看哪 这 群 我们 笼 到 - 夜晚 —
看看我们今晚囚禁的这群羊——

[wɒz; wəz] ['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kæptʃə(r)] ?
Was ever such a capture ?
曾是 曾经 这样的 一个 捕获 ?
历史上曾发生过这样的抓捕行动吗？

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ][pjʊə(r)] [dɪ'laɪt] ;
To see them is a pure delight ;
到 看 他们 是 一个 纯的 喜 ;

见到他们真是一种莫大的快乐;

[tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] — [ɑː] !
To hear them — ah !
到 听到 他们 — 啊 !

听到他们的声音——啊!

[wɒt] ['ræptʃə(r)] !
what rapture !
什么 狂喜 !

多么狂喜啊!

[mɪ'θɪŋks] [ai][hɪə(r)] [dɪ'laɪləz] [lɑːf]
Methinks I hear Delilah's laugh
我觉得 我 听到 黛莉拉的 笑

我好像听到了黛莉拉的笑声

[æt; ət]['sæmsən] [baʊnd] [ɪn] ['fetəz] ;
At Samson bound in fetters ;
在 参孙 边界 在 镣铐 ;

参孙被锁链捆绑;

" [wiː; wi] ['kæptʃəd] !
" We captured !
" 我们 捕获 !

我们抓到了!

" [ʃriːk] [iːtʃ] [l'ʌvliɐ] [hɑːf] ,
" shrieks each lovelier half ,
" 尖叫 每个 更可爱 一半 ,

"每一半都发出更可爱的尖叫声,

" [men] [θɪŋk] [ðəm'selvz] ['aʊə(r)] [b'ɛtəz] !
" Men think themselves our betters !
" 男人 思考 他们自己 我们的 博彩公司 !

"男人自以为比我们高人一等!"

[wiː; wi] [pʊʃ] [ðə; ði][bəʊlt] , [wiː; wi] [tɜːn] [ðə; ði] [kiː]
We push the bolt , we turn the key
我们 推 这 螺栓 , 我们 转动 这 钥匙

我们推开螺栓，转动钥匙

[ɒn] ['wɒrɪəz] , ['poʊəts] , ['seɪdʒɪz] ,
On warriors , poets , sages ,
在 战士 , 诗人 , 智者 ,

关于战士、诗人、圣贤,

[tuː] ['hæpi] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə][biː; bi]
Too happy , all of them , to be
也 快乐的 , 全部 的 他们 , 到 是

他们太高兴了，简直难以置信。

[lɒkt] [ɪn]['aʊə(r)]['gəʊldən]['keɪdʒɪz] !
Locked in our golden cages !
已锁定 在 我们的 金的 笼子 !

我们被囚禁在金笼之中!

" [bɪ'weə(r)] !
" Beware !
" 提防 !

"提防!

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] ['bændɪdʒd] [aɪz]
the boy with bandaged eyes
这 男生 和 包扎 眼睛

眼睛蒙着绷带的男孩

[hæz; həz] [flʌŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['blaɪndə(r)] ;
Has flung away his blinder ;
有 扔 离开 他的 盲人 ;

他已经摘下了眼罩;

[hi:; hi] - [es] [lɒst] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] — [səʊ][hi:; hi][kraɪz] —
He ' s lost his mother — so he cries —
他 - s 丢失的 他的 母亲 — 所以 他 哭泣 —

他失去了母亲——所以他哭了——

[ænd; ənd][hɪə(r)][hi:; hi] [nəʊz] [hi:l] [faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] :
And here he knows he'll find her :
和 这里 他 知道 地狱 寻找 她 :

他知道他会在这里找到她:

[ðə; ði] [rəʊg] ! -
The rogue ! '
这 流氓 ! -

那个恶棍!

[ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [nju:] [dɪ'vaɪs] , —
t is but a new device , —
t 是 但 一个 新的 设备 , —

它只不过是一种新设备而已,——

[lʊk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['flaɪɪŋ] ['ærəus]
Look out for flying arrows
看 出去 为了 飞行 箭头

小心飞箭!

[hwən:'er] [ðə; ði] [bɜ·dz] [ɒv; əv]['pærədaɪs]
Whene'er the birds of Paradise
无论何时 这 鸟类 的 天堂

每当天堂鸟飞翔时

[ɑ:(r); ə(r)] [pɜ:tʃt] [ə'mɪd][ðə; ði] ['spærəʊz] !
Are perched amid the sparrows !
是 栖息 之中 这 麻雀 !

它们栖息在麻雀群中!

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪti:ɜ·z] ['sevntiəθ] ['bɜ:θdeɪ]
FOR WHITTIER'S SEVENTIETH BIRTHDAY
为了 惠蒂尔 第七十 生日

为纪念惠蒂尔七十岁生日

[dɪ'sembə(r)] - , -
DECEMBER 17 , 1877
十二月 - , -

1877年12月17日

[ai] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒpiz] [ɒv; əv]['vɜ:rsəz] [aɪv] [spʌn] ,
I BELIEVE that the copies of verses I've spun ,
我 相信 那 这 副本 的 诗句 我已经 旋转 ,

我相信我所抄写的诗句,

[laɪk] - [teɪlz; 'teɪli:z] , [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] ;
Like Scheherezade's tales , are a thousand and one ;
喜欢 - 故事 , 是 一个 千 和 一 ;

就像舍赫拉扎德的故事一样,有千百零一个;

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['stɔːri] , — [ðəʊz] ['mɔːnɪŋz] [ɪn][bed] , —
You remember the story , — those mornings in bed , —
你 记住 这 故事 , — 那些 早晨 在 床 , —

你还记得那个故事吗？——那些在床上度过的早晨——

- [tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒpə(r)] , — [ə; eɪ] [teɪl] [ɔː(r)][ə; eɪ] [hed] .
' T was the turn of a copper , — a tale or a head .
- T 曾是 这 转动 的 一个 铜 , — 一个 故事 或者 一个 头 .

轮到警察办案了——要么讲个故事，要么抓个头。

[ə; eɪ] [duːm] [laɪk] - [fɔːls] [ə'pɒn][ˌem 'iː]
A doom like Scheherezade's falls upon me
一个 厄运 喜欢 - 瀑布 之上 我

我仿佛遭遇了舍赫拉扎德式的厄运。

[ɪn][ə; eɪ]['mændeɪt] [æz; əz] [stɜːn] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌltənz] [dɪ'kriː]
In a mandate as stern as the Sultan's decree
在 一个 授权 作为 船尾 作为 这 苏丹的 法令

苏丹的法令如此严厉

[aɪm][ə; eɪ]['flɒrɪst][ɪn] [vɜːs] , [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] ['piːp(ə)l] [seɪ]
I'm a florist in verse , and what would people say
我是 一个 花店 在 诗 , 和 什么 会 人们 说

我是一位诗歌中的花艺师，人们会怎么说呢？

[ɪf] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['bæŋkwɪt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [bu'keɪ] ?
If I came to a banquet without my bouquet ?
如果 我 来了 到 一个 宴会 没有 我的 花束 ?

如果我去参加宴会却没带花束呢？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['traɪɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] , [wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [nəʊz]
It is trying , no doubt , when the company knows
它 是 尝试 , 不 怀疑 , 什么时候 这 公司 知道

毫无疑问，当公司知道这一点时，这会很棘手。

[dʒʌst][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['lɪli][ænd; ənd][rəʊz] ,
Just the look and the smell of each lily and rose ,
只是 这 看 和 这 闻 的 每个 百合 和 玫瑰 ,

光是每一朵百合和玫瑰的外形和香气，就足以令人陶醉。

[ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv] [iːtʃ] [liːf] [ɪn][ðə; ði][sprɪgz] [ðæt] [ai] [brɪŋ] ,
The green of each leaf in the sprigs that I bring ,
这 绿色的 的 每个 叶子 在 这 枝条 那 我 带来 ,

我带来的枝条上，每一片叶子都是绿色的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] .
And the shape of the bunch and the knot of the string .
和 这 形状 的 这 束 和 这 结 的 这 细绳 .

还有这束线的形状和绳结的形状。

[jes] , — " [ðə; ði] [staɪl] [ɪz][ðə; ði][mæn] , " [ænd; ənd][ðə; ði][nɪb][ɒv; əv] [wʌnz] [pen]
Yes , — " the style is the man , " and the nib of one's pen
是的 , — " 这 风格 是 这 男人 , " 和 这 笔尖 的 一个人的 笔

是的，“风格即人”，笔尖也决定一切。

[meɪks] [ðə; ði] [seɪm] [mɑːk] [æt; ət] ['twenti] , [ænd; ənd] [θriː'skɔː] [ænd; ənd][ten] ;
Makes the same mark at twenty , and threescore and ten ;
制作 这 相同的 标记 在 二十 , 和 六点 和 十 ;

二十岁和七十岁时都取得同样的成绩；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][ɪn][ɔːl] ['mætəz] , [ɪf] [truːθ] [meɪ] [biː; bi][təʊld] ;
It is so in all matters , if truth may be told ;
它 是 所以 在 全部 事情 , 如果 真相 可能 是 讲述 ;

说实话，所有事情都是如此；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集(The Poetical Works of Oliver Wendell Holmes)

[let] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][kɑːst][hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [məʊld] .
Let one look at the cast he can tell you the mould .
让 一 看 在 这 投掷 他 能 告诉 你 这 模具 .

只要看一眼铸模，就能告诉你模具是什么。

[haʊ] [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !
How we all know each other !
如何 我们 全部 知道 每个 其他 !

我们彼此都认识!

[nəʊ][juːz][ɪn] [dɪs'gaɪz] ;
no use in disguise ;
不 使用 在 伪装 ;

伪装毫无用处;

[θruː] [ðə; ði] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði][mɑːsk] ['kɒmz] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] ;
Through the holes in the mask comes the flash of the eyes ;
通过 这 孔 在 这 面具 来 这 闪光 的 这 眼睛 ;

透过面具上的小孔，可以看到眼睛的闪光;

[wiː; wi][kæn; kən] [tel] [baɪ][hɪz; ɪz] — ['sʌmwɒt] — [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [traɪb] ,
We can tell by his — somewhat — each one of our tribe ,
我们 能 告诉 经过 他的 — 有些 — 每个 一 的 我们的 部落 ,

我们可以通过他——在某种程度上——我们部落的每个人来判断,

[æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði][əʊld][hæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] .
As we know the old hat which we cannot describe .
作为 我们 知道 这 老的 帽子 哪个 我们 不能 描述 .

我们都知道那顶无法描述的旧帽子。

[ðəʊ] [ɪn] ['hiːbruː] , [ɪn]['sænskrit] , [ɪn] ['tʃɒktɔː] [juː; jʊ] [raɪt] ,
Though in Hebrew , in Sanscrit , in Choctaw you write ,
尽管 在 希伯来语 , 在 梵文 , 在 乔克托 你 写 ,

虽然你用希伯来语、梵语、乔克托语写作,

[swiːt] ['sɪŋə(r)] [huː] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [naɪt] ,
Sweet singer who gave us the Voices of Night ,
甜的 歌手 WHO 给予 我们 这 声音 的 夜晚 ,

那位甜美的歌手，曾为我们带来《夜之声》

[ðəʊ] [ɪn] ['bʌskɪn] [ɔː(r)] ['slɪpə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [sɒŋ] [meɪ] [biː; bi] [ʃɒd] ;
Though in buskin or slipper your song may be shod ;
尽管 在 悲剧 或者 拖鞋 你的 歌曲 可能 是 鞋子 ;

即使你穿着短靴或拖鞋，你的歌声也可能响彻云霄;

[ɔː(r)][ðə; ði] ['velvəti] [vɜːs] [ðæt] [ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] [trɒd] ,
Or the velvety verse that Evangeline trod ,
或者 这 天鹅绒般的 诗 那 伊万杰琳 践踏 ,

或是伊万杰琳走过的如丝绒般柔滑的诗篇,

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [seɪ] , " [juː; jʊ] [kænt] [tʃiːt] [ˌjuː 'es] , — [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] ,
We shall say , " You can't cheat us , — we know it is you ,
我们 将 说 , " 你 不能 欺骗 我们 , — 我们 知道 它 是 你 ,

我们会说：“你骗不了我们，——我们知道是你干的。”

" [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] [tuː] ,
" There is one voice like that , but there cannot be two ,
" 那里 是 一 嗓音 喜欢 那 , 但 那里 不能 是 二 ,
"这样的声音只有一个，但不可能有两个。"

['maɪstrəʊ] , [huːz] [tʃɑːnt] [laɪk] [ðə; ði] ['dʌlsɪmə(r)] [rɪŋz]
Maestro , whose chant like the dulcimer rings
大师 , 谁 呗 喜欢 这 洋琴 戒指
大师的吟唱如同扬琴的回响

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪl] [biː; bi] [hʌʃt] [waɪl] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋz] .
And the woods will be hushed while the nightingale sings .
和 这 树林 将要 是 静静地 尽管 这 夜莺 唱歌 .
当夜莺歌唱时，树林将一片寂静。

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [səʊ] [sə'riːn] , [səʊ] [mə'dʒestɪk] , [səʊ] [truː] ,
And he , so serene , so majestic , so true ,
和 他 , 所以 安详 , 所以 雄伟 , 所以 真的 ,
而他，如此宁静，如此威严，如此真诚，

[huːz] ['temp(ə)l] [hɪ'piːθrəl] [ðə; ði] ['plænɪts] [ʃaɪn] [θruː] ,
Whose temple hypethral the planets shine through ,
谁 寺庙 氢化 这 行星 闪耀 通过 ,
行星的光芒透过哪座神庙的穹顶闪耀?

[let] [ˌjuː 'es] [kætʃ] [bʌt; bət] [faɪv] [wɜːdz] [frɒm; frəm] [ðæt] ['mɪstɪkl] [pen] ,
Let us catch but five words from that mystical pen ,
让 我们 抓住 但 五 字 从 那 神秘 笔 ,
让我们从那支神秘的笔中摘取五个字，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['aʊə(r)] [wʌn] [seɪdʒ] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [men] .
We should know our one sage from all children of men .
我们 应该 知道 我们的 一 圣人 从 全部 孩子们 的 男人 .
我们应该从所有人类中认出我们唯一的圣贤。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huːz] [braɪt] ['ɪmɪdʒ] [nəʊ] ['dɪstəns] [kæn; kən] [dɪm] ,
And he whose bright image no distance can dim ,
和 他 谁 明亮的 图像 不 距离 能 暗淡 ,
祂的光辉形象，无论距离多么遥远都无法黯淡。

[θruː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dɪs'gaɪzɪz] [wiː; wi] [kænt] [mis'teik] [hɪm] ,
Through a hundred disguises we can't mistake him ,
通过 一个 百 伪装 我们 不能 错误 他 ,
他百般伪装，我们也无法认错他。

[huːz] [pleɪ] [ɪz] [ɔːl] ['ɜːnɪst] , [huːz] [wɪt] [ɪz] [ðə; ði] [edʒ]
Whose play is all earnest , whose wit is the edge
谁 玩 是 全部 认真 , 谁 有 是 这 边缘
谁的表演全是认真，谁的机智才是优势

([wɪð] [ə; eɪ] ['biːtl] [bɪ'haɪnd]) [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃæm] - ['splɪtɪŋ] [wedʒ] .
(With a beetle behind) of a sham - splitting wedge .
(和 一个 甲虫 在后面) 的 一个 假 - 分裂 楔 .
（后面跟着一只甲虫）一个假劈楔。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [huːm] [wiː; wi] [send] [juː; jʊ] , [hɪ'dælgoʊz] [ɒv; əv] [speɪn] ?
Do you know whom we send you , Hidalgos of Spain ?
做 你 知道 谁 我们 发送 你 , 伊达尔戈斯 的 西班牙 ?
你知道我们派谁给你吗，西班牙的伊达尔戈家族?

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [frendz] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] ?
Do you know your old friends when you see them again ?
做 你 知道 你的 老的 朋友们 什么时候 你 看 他们 再次 ?
当你再次见到老朋友时，你还能认出他们吗?

[həʊ'zɪə][wɒz; wəz]['sæntʃoʊ] !
Hosea was Sancho !
何西阿 曾是 桑乔 !

何西阿就是桑乔！

[juː; jʊ] [dɔnz] [ɒv; əv] [mə'drɪd] ,
you Dons of Madrid ,
你 唐斯 的 马德里 ,

马德里的唐斯队，

[bʌt; bət]['sæntʃoʊ] [ðæt] [wiːld] [ðə; ði] [lɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsiː aɪ 'diː] !
But Sancho that wielded the lance of the Cid !
但 桑乔 那 挥舞 这 槊 的 这 cid !

但是，挥舞着熙德长矛的桑丘！

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - [θrʌʃ] [ɒv; əv] ['esɪks] , — [juː; jʊ] [nəʊ] [huːm] [ai] [miːn] ,
And the wood - thrush of Essex , — you know whom I mean ,
和 这 木头 - 画眉 的 埃塞克斯 , — 你 知道 谁 我 意思是 ,

还有埃塞克斯的林鸫——你知道我指的是谁，

[huːz] [sɒŋ] ['ekəʊz] [raʊnd] [ˌjuː 'es] [waɪl] [hiː; hi] [sɪts] [ˌʌn'siːn] ,
Whose song echoes round us while he sits unseen ,
谁 歌曲 回声 圆形的 我们 尽管 他 坐着 看不见 ,

他隐身于此，他的歌声却在我们周围回荡。

[huːz] [hɑːt] - [θrɔb] [ɒv; əv] [vɜːs] [θruː] ['aʊə(r)] ['meməriz] [θrɪl]
Whose heart - throbs of verse through our memories thrill
谁 心 - 悸动 的 诗 通过 我们的 回忆 刺激

那些诗句的悸动，在我们记忆中回荡

[laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] , [laɪk] [ə; eɪ] [briːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ,
Like a breath from the wood , like a breeze from the hill ,
喜欢 一个 气息 从 这 木头 , 喜欢 一个 微风 从 这 爬坡道 ,

如同林间气息，如同山间微风

[səʊ] ['fɜːvɪd] , [səʊ]['sɪmp(ə)l] , [səʊ] ['lʌvɪŋ] , [səʊ][pjʊə(r)] ,
So fervid , so simple , so loving , so pure ,
所以 狂热 , 所以 简单的 , 所以 爱 , 所以 纯的 ,

如此热情，如此纯朴，如此充满爱，如此纯洁，

[wiː; wi][hɪə(r)][bʌt; bət][wʌn] [streɪn] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['vɜːdɪkt] [ɪz][ʃʊə(r)] , —
We hear but one strain and our verdict is sure , —
我们 听到 但 一 拉紧 和 我们的 判决 是 当然 , —

我们只听到一种声音，我们的结论就非常肯定——

[ðiː] ['kænɒt] [ɪ'luːd] [ˌjuː 'es] , — [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [wiː; wi] [sɜːtʃ] , —
Thee cannot elude us , — no further we search , —
汝 不能 躲避 我们 , — 不 更远 我们 搜索 , —

你无法逃脱我们的追寻，——我们不再寻觅，——

- [tiː][ɪz]['həʊli] [dʒɔːdʒ] ['hɜːbət] [kʌt] [luːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] !
' T is Holy George Herbert cut loose from his church !
- T 是 圣 乔治 赫伯特 切 松动的 从 他的 教会 !

'圣乔治·赫伯特被逐出教会了！

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['serəf] [ðæt] [sɪŋz] , —
We think it the voice of a seraph that sings , —
我们 思考 它 这 嗓音 的 一个 炽天使 那 唱歌 , —

我们认为这是天使的歌声，——

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wiː; wi][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['eɪndʒəls][hæv; həv] [wɪŋz] , —
we remember that angels have wings , —
我们 记住 那 天使 有 翅膀 , —

我们记得天使有翅膀，——

[wɒt] ['stɔːri] [ɪz] [ðɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ?
What story is this of the day of his birth ?
什么 故事 是 这 的 这 天 的 他的 出生 ?

这是关于他出生那天的故事吗?

[let] [hɪm][lɪv; laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] !
Let him live to a hundred !
让 他 居住 到 一个 百 !

让他活到一百岁!

[wiː; wi] [wɒnt] [hɪm] [ɒn] [ɜːθ] !
we want him on earth !
我们 想 他 在 地球 !

我们希望他能回到人间!

[wʌn] [laɪf][hæz; həz] [biːn] [peɪd] [hɪm] ([ɪn][gəʊld]) [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ;
One life has been paid him (in gold) by the sun ;
一 生活 有 到过 有薪酬的 他 (在 金子) 经过 这 太阳 ;

太阳以黄金的形式回报了他一条生命;

[wʌn] [ə'kaʊnt] [hæz; həz] [biːn] [skweəd] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [bɪ'gʌn] ;
One account has been squared and another begun ;
一 帐户 有 到过 平方 和 其他 开始 ;

一笔账目已结清，另一笔账目已开始结算;

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [wɪl] [daɪ] [ɪf] [hiː; hi] ['liŋgəz] [bɪ'ləʊ]
But he never will die if he lingers below
但 他 绝不 将要 死 如果 他 徘徊不去 以下

但如果他一直待在下面，他就永远不会死。

[tɪl] [wɪv] [peɪd] [hɪm][ɪn] [lʌv] [hɑːf][ðə; ði] ['bæləns] [wiː; wi] [əʊ] !
Till we've paid him in love half the balance we owe !
直到 我们已经 有薪酬的 他 在 爱 一半 这 平衡 我们 欠 !

直到我们用爱偿还了他所欠的一半!

[tuː] ['sɒnɪts] : ['hɑːvəd]
TWO SONNETS : HARVARD
二 十四行诗 : 哈佛

两首十四行诗：哈佛

[æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['hɑːvəd] [klʌb] ,
At the meeting of the New York Harvard Club ,
在 这 会议 的 这 新的 约克 哈佛大学 俱乐部 ,

在纽约哈佛俱乐部的一次会议上，

['februəri] - , - .
February 21 , 1878 .
二月 - , - .

1878年2月21日。

" ['krɪstoʊ] [et] - . " -
" CHRISTO ET ECCLESLE . " 1700
" 基督 ET - . " -

《基督与教会》。1700年

[tuː; tə] [gɑːdz] [ə'nɔɪntɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [flɒk]
To GOD'S ANOINTED AND HIS CHOSEN FLOCK
到 神的 受膏者 和 他的 选定 群

致上帝的受膏者和祂拣选的羊群

[səʊ][ræn][ðə; ði] [freɪz] [ðə; ði] [blæk] - [rəʊbd] ['kɒŋkleɪv] [tʃəʊz]
So ran the phrase the black - robed conclave chose
所以 跑 这 短语 这 黑色的 - 身着长袍 秘密会议 选择

于是，黑袍会议选择了这句话。

[tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['klɔistə] [ðæt] [ə'rəʊz]
To guard the sacred cloisters that arose
到 警卫 这 神圣 修道院 那 出现

为了守护那些兴起的神圣修道院

[laɪk] ['deɪvɪdz]['ɔːltə(r)][ɒn] [mɔraɪəz] [rɒk] .
Like David's altar on Moriah's rock .
喜欢 大卫的 坛 在 摩利亚的 岩石 .

就像大卫在摩利亚磐石上所立的祭坛一样。

[ˌʌn'ʃeɪkən] [stɪl] [ðəʊz] ['eɪnʃənt] ['ɑːtʃɪz] [mɒk]
Unshaken still those ancient arches mock
坚定不移 仍然 那些 古老的 拱门 嘲笑

那些古老的拱门依然屹立不倒，嘲弄着

[ðə; ði] [ræmz] - [hɔːn] ['sʌmənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndi] [fəʊz]
The ram's - horn summons of the windy foes
这 公羊的 - 喇叭 传票 的 这 刮风 敌人

羊角召唤着狂风之敌

[huː] [stænd] [laɪk]['dʒɑːʃuːəz] ['ɑːmi] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bləʊz]
Who stand like Joshua's army while it blows
WHO 站立 喜欢 约书亚的 军队 尽管 它 打击

谁能像约书亚的军队那样，在狂风中屹立不倒？

[ænd; ənd] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['tɒplɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒk] .
And wait to see them toppling with the shock .
和 等待 到 看 他们 倾倒 和 这 震惊 .

等着看他们因震惊而倒下吧。

[kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
Christ and the Church .
基督 和 这 教会 .

基督与教会。

[ðeə(r)] [tʃɜːtʃ] , [huːz] ['nærəʊ] [dɔː(r)]
Their church , whose narrow door
他们的 教会 , 谁 狭窄的 门

他们的教堂，那扇狭窄的门

[ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['meni] , [huː] [ɪf] [ˌəʊvə'bəʊld]
Shut out the many , who if overbold
关闭 出去 这 许多 , WHO 如果 加粗

排除那些过于大胆的人

[laɪk] ['hʌntɪd] [wʊlvz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊld] ,
Like hunted wolves were driven from the fold ,
喜欢 猎杀 狼 是 驱动 从 这 折叠 ,

就像被猎杀的狼被赶出了狼群一样，

[bruːzd] [wɪð] [ðə; ði] [fleil] [ðiːz] ['gɒdli] ['zeləts] [bɔː(r)] ,
Bruised with the flails these godly zealots bore ,
瘀伤 和 这 连枷 这些 敬虔的 狂热分子 钻孔 ,

被这些狂热的信徒们挥舞的连枷打得遍体鳞伤，

['maɪndfl] [ðæt] ['ɪzriːəlz] ['ɔːltə(r)] [stʊd] [ɒv; əv][əʊld]
Mindful that Israel's altar stood of old
正念 那 以色列的 坛 站立 的 老的

谨记以色列的祭坛自古以来就屹立于此。

[weə(r)] ['ekəud] [wʌns] - ['θreʃɪŋ] - [flɔ:(r)] .
Where echoed once Araunah's threshing - floor .
在哪里 回声 一次 - 脱粒 - 地面 .

这里曾回荡着阿拉乌纳的打谷场的声音。

- " ['verɪˌtæs] . " -
1643 " VERITAS . " 1878
- " 真理 . " -

1643 “VERITAS.”1878

[tru:θ] : [səʊ][ðə; ði] - ['əʊldə]['ledʒənd][ræn] ,
TRUTH : So the frontlet's older legend ran ,
真相 : 所以 这 - 老 传奇 跑 ,

真相：所以，前面那个老故事是这么说的：

[ɒn] [ðə; ði] [bri:f] ['rɛkərdz] ['əʊpənɪŋ] [peɪdʒ] [dɪ'spleɪd] ;
On the brief record's opening page displayed ;
在 这 简短的 记录的 开幕 页 显示 ;

在简短记录的第一页上显示；

[nɒt] [jet] [ðəʊz] [klɪə(r)] - [aɪd] ['skɑ:lərz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'freɪd]
Not yet those clear - eyed scholars were afraid
不是 然而 那些 清除 - 眼睛 学者们 是 害怕的

然而，那些目光敏锐的学者们却并不害怕。

[lest] [ðə; ði] [feə(r)] [fru:t] [ðæt] [rɔ:t] [ðə; ði] [wəʊ] [ɒv; əv] [mæn]
Lest the fair fruit that wrought the woe of man
免得 这 公平的 水果 那 锻 这 悲哀 的 男人

免得那美好的果实给人类带来苦难。

[baɪ][fɑ:(r)] [ju:'freɪti:z] — [weə(r)] ['aʊə(r)]['saɪə(r)][bɪ'gæn]
By far Euphrates — where our sire began
经过 远的 幼发拉底河 — 在哪里 我们的 父系 开始

远在幼发拉底河畔——我们祖先的发源地

[hɪz; ɪz] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [tru:θ] , [ænd; ənd] , [si:kɪŋ] , [wɒz; wəz] [bɪ'treɪd] —
His search for truth , and , seeking , was betrayed —
他的 搜索 为了 真相 , 和 , 寻求 , 曾是 背叛 —

他寻求真理，却在寻求的过程中遭到背叛——

[mait] [wɜ:k] [nju:] ['tri:z(ə)n] [ɪn][ðeə(r)] ['fɒrɪst] [ʃeɪd] ,
Might work new treason in their forest shade ,
可能 工作 新的 叛国罪 在 他们的 森林 阴影 ,

或许会在林荫下策划新的叛国阴谋，

['dʌblɪŋ] [ðə; ði] [kɜ:s] [ðæt] [brɔ:t] [laɪfs] ['ʃɔ:tnd] [spæn] .
Doubling the curse that brought life's shortened span .
翻倍 这 诅咒 那 带来 生活的 缩短 跨度 .

加倍加重导致寿命缩短的诅咒。

[nɜ:s] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] , ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] ,
Nurse of the future , daughter of the past ,
护士 的 这 未来 , 女儿 的 这 过去的 ,

未来的护士，过去的女儿，

[ðæt] [stɜ:n] [fɪ'læktəri] [best] [bɪ'kʌmz] [ði:] [naʊ]
That stern phylactery best becomes thee now
那 船尾 护符 最好的 变成 你 现在

那件庄严的护符匣现在最适合你了。

[lɪft] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [stɑ:(r)] [ðaɪ] ['mɑ:b(ə)l] [braʊ]
Lift to the morning star thy marble brow
举起 到 这 早晨 星星 你的 大理石 眉头

抬起你大理石般的眉毛，仰望晨星。

[kɑːst] [ðaɪ] [breɪv] [truːθ] [ɒn] ['evri] ['wɔːrɪŋ] [blɑːst] !
Cast thy brave truth on every warring blast !
投掷 你的 勇敢的 真相 在 每一个 战争 爆炸 !
将你勇敢的真理倾注于每一次战争的冲击之中!

[stretʃ] [ðaɪ] [waɪt] [hænd] [tuː; tə] [ðæt] [fə'bɪd(ə)n] [baʊ] ,
Stretch thy white hand to that forbidden bough ,
拉紧 你的 白色的 手 到 那 禁止 买 ,
伸出你洁白的手去够那禁忌的树枝,

[ænd; ənd] [let] [ðaɪn] ['ɜːliɪst] ['sɪmb(ə)l] [biː; bi] [ðaɪ] [lɑːst] !
And let thine earliest symbol be thy last !
和 让 你的 最早 象征 是 你的 最后的 !
让你的最早象征成为你的最后一个象征!

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɪərə]
THE COMING ERA
这 未来 时代
即将到来的时代

[ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [mjuːz] [ɪz] [suːn] [tuː; tə] [flai] [hens] ,
THEY tell us that the Muse is soon to fly hence ,
他们 告诉 我们 那 这 沉思 是 很快 到 飞 因此 ,
他们告诉我们,缪斯女神即将远去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['baʊəz] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ðæt] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] [dɪə(r)] ,
Leaving the bowers of song that once were dear ,
离开 这 鲍尔斯 的 歌曲 那 一次 是 亲爱的 ,
离开曾经挚爱的歌声之所,

[hɜː(r); hə(r)] [rəʊbz] [bɪ'kwiːðɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] , ['saɪəns] ,
Her robes bequeathing to her sister , Science ,
她 长袍 遗赠 到 她 姐姐 , 科学 ,
她将长袍遗赠给了她的妹妹科学。

[ðə; ði] [grəʊvz] [ɒv; əv] ['pɪndəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [æks] [tuː; tə] [klɪə(r)] .
The groves of Pindus for the axe to clear .
这 小树林 的 品都斯 为了 这 斧头 到 清除 .
品都斯山的树林,等待着斧头的砍伐。

['ɒptɪks] [wɪl] [kleɪm] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv] ['fænsi] ,
Optics will claim the wandering eye of fancy ,
光学 将要 宣称 这 漫游 眼睛 的 想要 ,
光学将吸引人们纷乱的目光,

['fɪzɪks] [wɪl] [grɑːsp] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz] [wɪŋz] ,
Physics will grasp imagination's wings ,
物理 将要 抓牢 想象力 翅膀 ,
物理学将抓住想象力的翅膀,

[pleɪn] [fækt] ['eksɔːsaɪz] ['fɪkʃənz] ['nekrəʊmænsi] ,
Plain fact exorcise fiction's necromancy ,
清楚的 事实 傩 小说的 死灵术 ,
事实胜于雄辩,驱散虚构作品中的巫术。

[ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] ['hæmə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [sɪŋz] ,
The workshop hammer where the minstrel sings ,
这 车间 锤 在哪里 这 吟游诗人 唱歌 ,
吟游诗人歌唱的作坊锤子,

[nəʊ] [mɔː(r)] [wɪð] ['lɑːfə] [æt; ət] ['θeɪliəz] ['frɔlik]
No more with laugher at Thalia's frolics
不 更多的 和 笑声 在 塔利亚的 嬉戏
不再有人嘲笑塔莉娅的嬉闹

['aʊə(r)] [aɪz] [ʃæl; ʃəl]['twɪŋk(ə)l] [tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [rʌn] [daʊn] ,
Our eyes shall twinkle till the tears run down ,
我们的 眼睛 将 闪烁 直到 这 眼泪 跑步 向下 ，
我们将眼中闪烁光芒，直到泪水滑落。

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ðə; ði]['lektʃərə(r)][ɒn] [haɪ'drɒlɪks]
But in her place the lecturer on hydraulics
但 在 她 地方 这 讲师 在 液压
但取而代之的是水力学讲师

[spaʊt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] ['saɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .
Spout forth his watery science to the town .
喷口 前进 他的 水状的 科学 到 这 镇 .
向全镇人宣讲他的水科学。

[nəʊ][mɔː(r)]['aʊə(r)] ['fuːlɪʃ] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ə'fekʃən]
No more our foolish passions and affections
不 更多的 我们的 愚蠢 激情 和 情感
我们不再有愚蠢的激情和情感

[ðə; ði]['trædʒɪk] [mjuːz] [wɪð] ['mɪmɪk] [griːf] [ʃæl; ʃəl][traɪ] ,
The tragic Muse with mimic grief shall try ,
这 悲惨 沉思 和 模仿 悲伤 将 尝试 ，
悲恸的缪斯女神将以模仿悲伤的姿态尝试，

[bʌt; bət] , ['nəublə][fɑː(r)] , [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌvivi'sekʃən]
But , nobler far , a course of vivisections
但 ， 更高贵 远的 ， 一个 课程 的 活体解剖
但是，更高尚的做法是进行活体解剖。

[tiːtʃ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [ə; eɪ] ['tɔːtʃəd] [bruːt] [tuː; tə][daɪ] .
Teach what it costs a tortured brute to die .
教 什么 它 成本 一个 受折磨 蛮力 到 死 .
让世人明白，一个饱受折磨的野兽死去需要付出怎样的代价。

[ðə; ði] [ʌn'ɜːrθ] ['mɒnæd; 'məʊnæd] , [lɒŋ] [ɪn] ['berid] [rɒks] [hɪd] ,
The unearthed monad , long in buried rocks hid ,
这 出土 单子 ， 长的 在 埋葬 岩石 隐藏 ，
被挖掘出来的单子，长期隐藏在埋藏的岩石中，

[ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði]['siːkrət] [wens] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [keɪm] ;
Shall tell the secret whence our being came ;
将 告诉 这 秘密 何处 我们的 存在 来了 ；
将会揭示我们存在的秘密；

[ðə; ði] ['kemɪst] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [deθ] [ɪz] [laɪfs] [blæk] ['ɒksaɪd] ,
The chemist show us death is life's black oxide ,
这 化学家 展示 我们 死亡 是 生活的 黑色的 氧化物 ，
化学家向我们展示了死亡是生命的黑色氧化物。

[left] [wen] [ðə; ði] [breθ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][fænz][ɪts] [fleɪm] .
Left when the breath no longer fans its flame .
左边 什么时候 这 气息 不 更长 粉丝 它是 火焰 .
当气息不再能助燃火焰时，便离开了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [kræk] - [brein] ['poʊəts][ɪn][ðeə(r)]['ætik]
Instead of crack - brained poets in their attics
反而 的 裂缝 - 脑子 诗人 在 他们的 阁楼
而不是阁楼里那些精神错乱的诗人

['fɪlɪŋ] [θɪn] ['vɒljuːmz] [wɪð] [ðeə(r)] ['flaʊəri] [tɔːk] ,
Filling thin volumes with their flowery talk ,
填充 薄的 卷 和 他们的 如花 讲话 ，
他们用华丽的辞藻填满了薄薄的小册子，

[ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bʊks] [ɒv; əv] ['həʊlsəm] [ˌmæθə'mætɪks] ;
There shall be books of wholesome mathematics ;
那里 将 是 图书 的 健康 数学 ;

应该有有益身心的数学书籍;

[ðə; ði]['tjuːtə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['blækbɔːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɔːk] .
The tutor with his blackboard and his chalk .
这 导师 和 他的 黑板 和 他的 粉笔 .

带着黑板和粉笔的老师。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][bɑːrdz] [wɪð] ['mædrɪg(ə)l][ænd; ənd] ['sɒnɪt]
No longer bards with madrigal and sonnet
不 更长 吟游诗人 和 牧歌 和 十四行诗

不再是吟游诗人，不再唱牧歌和十四行诗

[ʃæl; ʃəl] [wuː] [tuː; tə] ['muːnlaɪt] [wɔːks] [ðə; ði] ['ribən] [seks] ,
Shall woo to moonlight walks the ribboned sex ,
将 哇 到 月光 散步 这 丝带 性别 ,

将在月光下漫步，与系着丝带的性爱为伴，

[bʌt; bət][saɪd][baɪ][saɪd][ðə; ði]['biːvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒnɪt]
But side by side the beaver and the bonnet
但 边 经过 边 这 海狸 和 这 引擎盖

但并排的是海狸和帽子

[strəʊl] , ['kɑːmli] ['pɒndərɪŋ] [ɒn][sʌm; səm]['prɑːbləmz][eks] .
Stroll , calmly pondering on some problem's x .
漫步 , 平静地 沉思 在 一些 问题 x .

漫步，平静地思考某个问题的 x。

[ðə; ði]['səʊbə(r)] [blɪs] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n]
The sober bliss of serious calculation
这 清醒 极乐 的 严肃的 计算

严肃计算带来的清醒幸福

[ʃæl; ʃəl] [mɒk] [ðə; ði]['trɪviəl][dʒɔɪz] [ðæt] ['fænsi] [druː] ,
Shall mock the trivial joys that fancy drew ,
将 嘲笑 这 琐碎的 喜悦 那 想要 画 ,

必将嘲笑幻想所描绘的琐碎快乐，

[ænd; ənd] , [əʊ] , [ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒlvd] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] , —
And , oh , the rapture of a solved equation , —
和 , 哦 , 这 狂喜 的 一个 已解决 方程 , —

哦，解出一个方程式时的那种狂喜，——

[wʌn] [self] - [seɪm] ['ɑːnsə(r)][ɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [tuː] !
One self - same answer on the lips of two !
一 自己 - 相同的 回答 在 这 嘴唇 的 二 !

两个人的回答竟然一模一样！

[səʊ] [spiːk] [ɪn] ['sɒləm] [təʊnz] ['aʊə(r)] ['juːθfl] ['seɪdʒɪz] ,
So speak in solemn tones our youthful sages ,
所以 说话 在 庄严 音调 我们的 青春 智者 ,

所以，我们年轻的智者们，请用庄严的语气说话吧！

['peɪʃ(ə)nt] , [sɪ'vɪə(r)] , [lə'bɔːriəs] , [sləʊ] , [ɪg'zækt] ,
Patient , severe , laborious , slow , exact ,
病人 , 严重 , 费力的 , 慢的 , 精确的 ,

耐心、认真、费力、缓慢、精确的

[æz; əz] ['or] [kriː'eɪʃənz] [ˌprəʊtə'plæzmɪk]['peɪdʒɪz]
As o'er creation's protoplasmic pages
作为 超过 创造的 原生质 页面

如同创造的原始质页

[ðeɪ] [braʊz] [ænd; ənd] [mʌntʃ] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [krɒps] [ɒv; əv] [fækt] .
They browse and munch the thistle crops of fact .
他们 浏览 和 咀嚼 这 蓟 农作物 的 事实 .
他们浏览并咀嚼着事实的蓟草。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] - [viː] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['rɑːðə(r)] ['plez(ə)nt]
And yet we ' ve sometimes found it rather pleasant
和 然而 我们 - ve 有时 成立 它 相当 令人愉快的
然而，我们有时却觉得这相当令人愉快。

[tuː; tə] [driːm] [ə'gen] [ðə; ði] [siːnz] [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [druː] , —
To dream again the scenes that Shakespeare drew , —
到 梦 再次 这 场景 那 莎士比亚 画 , —
再次梦见莎士比亚笔下的场景，——

[tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['pez(ə)nt]
To walk the hill - side with the Scottish peasant
到 走 这 爬坡道 - 边 和 这 苏格兰 农民
与苏格兰农民一起在山坡上散步

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['deɪziz] [wet] [wɪð] ['mɔːrnɪŋz] [djuː] ;
Among the daisies wet with morning's dew ;
之中 这 雏菊 湿的 和 早晨 露 ;
在沾满晨露的雏菊丛中；

[tuː; tə] [liːv] [ə'waɪl] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] ,
To leave awhile the daylight of the real ,
到 离开 一会儿 这 日光 的 这 真实的 ,
暂时离开现实世界的阳光，

[led] [baɪ] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːstəz] [hænd] ,
Led by the guidance of the master's hand ,
引领 经过 这 指导 的 这 硕士学位 手 ,
在师父的指导下，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑː(r)] [aɪ'diːəl] , —
For the strange radiance of the far ideal , —
为了 这 奇怪的 辐射 的 这 远的 理想的 , —
为了那遥远理想的奇异光辉，——

" [ðə; ði] [lait] [ðæt] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [siː] [ɔː(r)] [lænd] .
" The light that never was on sea or land .
" 这 光 那 绝不 曾是 在 海 或者 土地 .
“从未在海上或陆地上出现过的光芒。”

" [wel] , [taɪm] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [lɪft] [ðə; ði] ['fjuːtʃərz] ['kɜːt(ə)n] , —
" Well , Time alone can lift the future's curtain , —
" 出色地 , 时间 独自的 能 举起 这 期货 窗帘 , —
“嗯，只有时间才能揭开未来的帷幕。”

['saɪəns] [meɪ] [tiːtʃ] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ,
Science may teach our children all she knows ,
科学 可能 教 我们的 孩子们 全部 她 知道 ,
科学或许能教会我们的孩子她所知道的一切，

[bʌt; bət] [lʌv] [wɪl] ['kɪnd(ə)l] [freʃ] [jʌŋ] [hɑːts] , - [tiː] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] ,
But Love will kindle fresh young hearts , ' t is certain ,
但 爱 将要 点燃 新鲜的 年轻的 心 , - t 是 肯定 ,
但爱情一定会点燃年轻的心灵，这是肯定的。

[ænd; ənd] [dʒuːn] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ['blʌʃɪŋ] [rəʊz] .
And June will not forget her blushing rose .
和 六月 将要 不是 忘记 她 脸红 玫瑰 .
而琼永远不会忘记她那朵娇羞的玫瑰。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] , —
And so , in spite of all that Time is bringing , —
和 所以 , 在 尽管如此 的 全部 那 时间 是 带来 , —
因此，尽管时间带来了种种变故，——

['treʒəz] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['mɪrəklz] [ɒv; əv] [ɑːt] ,
Treasures of truth and miracles of art ,
宝藏 的 真相 和 奇迹 的 艺术 ,
真理的宝藏和艺术的奇迹，

['bjuːti] [ænd; ənd] [lʌv] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði]['pəʊɪt] ['sɪŋɪŋ] ,
Beauty and Love will keep the poet singing ,
美丽 和 爱 将要 保持 这 诗人 歌唱 ,
美与爱将使诗人歌唱不息。

[ænd; ənd] [sɒŋ] [stɪl] [lɪv; laɪv] , [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .
And song still live , the science of the heart .
和 歌曲 仍然 居住 , 这 科学 的 这 心 .
歌声依旧鲜活，这是心灵的科学。

[ɪn] [rɪ'spɒns]
IN RESPONSE
在 回复
回应

['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði] ['sentʃəri] [klʌb] , [njuː] [jɔːk] , [meɪ] , - .
Breakfast at the Century Club , New York , May , 1879 .
早餐 在 这 世纪 俱乐部 , 新的 约克 , 可能 , - .
1879 年 5 月，纽约世纪俱乐部早餐。

[sʌtʃ] ['kaɪndnəs] !
SUCH kindness !
这样的 仁慈 !
真是太好了！

[ðə; ði] [skaʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪnɪk] [wʊd] ['sɒfn] ,
the scowl of a cynic would soften ,
这 皱眉头 的 一个 犬儒 会 软化 ,
愤世嫉俗者的愁容会缓和下来。

[hɪz; ɪz] [pʌls] [biːt] [ɪts] [wei] [tuː; tə][sʌm; səm] ['eləkwənt] [wɜːdz] ,
His pulse beat its way to some eloquent words ,
他的 脉冲 打 它是 方式 到 一些 雄辩 字 ,
他的脉搏跳动着，最终化作了一些动人的话语。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['æksents; æk'sents][hæv; həv] ['ekəʊd] [tuː] ['ɒf(ə)n] ,
my poor accents have echoed too often ,
我的 贫穷的 口音 有 回声 也 经常 ,
我蹩脚的口音总是引起回声，

[laɪk] [ðæt] ['pɪnəfɔː(r)]['mjuːzɪk] [juːv] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [hɜːd] .
Like that Pinafore music you've some of you heard .
喜欢 那 围裙 音乐 你已经 一些 的 你 听到 .
就像你们有些人听过的《皮纳福号军舰》的音乐一样。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ['strendʒər] — [ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] ['kʌmə(r)]
Do you know me , dear strangers — the hundredth time comer
做 你 知道 我 , 亲爱的 陌生人 — 这 百分之一 时间 角
你们认识我吗，亲爱的陌生人——第一百次来到这里的人？

[æt; ət] ['bæŋkwɪt] [ænd; ənd] [fiːst] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] [sprɪŋ] ?
At banquets and feasts since the days of my Spring ?
在 宴会 和 盛宴 自从 这 天 的 我的 春天 ?
自我的春天以来，我就一直在宴会和盛宴上?

[ɑː] ! [wʊd] [ai][kʊd; kəd] ['bɒrəʊ] [wʌn][rəʊz][ɒv; əv][maɪ] ['sʌmə(r)] ,
Ah ! would I could borrow one rose of my Summer ,
啊 ! 会 我 可以 借 一 玫瑰 的 我的 夏天 ,
啊！我多么希望能够借到我夏日的一朵玫瑰。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [liːf] [ɒv; əv][maɪ] ['ɔːtəm] [ai] [brɪŋ] .
But this is a leaf of my Autumn I bring .
但 这 是 一个 叶子 的 我的 秋天 我 带来 .
但我带来的是一片秋天的落叶。

[ai] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['feɪsɪz] , — [aɪm][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][frɒm; frəm]
I look at your faces , — I'm sure there are some from
我 看 在 你的 面孔 , — 我是 当然 那里 是 一些 从
我看着你们的脸，——我确信其中一些来自

[ðə; ði] [θriː] - ['brestɪd] ['mʌðə(r)][ai] [kaʊnt] [æz; əz][maɪ] [əʊn] ;
The three - breasted mother I count as my own ;
这 三 - 胸部 母亲 我 数数 作为 我的 自己的 ;
我把那只三乳母狗当成自己的孩子；

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] ,
You think you remember the place you have come from ,
你 思考 你 记住 这 地方 你 有 来 从 ,
你以为你还记得你来自的地方吗?

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [hæv; həv] [fləʊn] !
But how it has changed in the years that have flown !
但 如何 它 有 已更改 在 这 年 那 有 飞行 !
但时光飞逝，岁月变迁，一切都发生了翻天覆地的变化！

[ʌn'ɔːltəd] , - [tiː][ɪz] [truː] , [ɪz][ðə; ði] [hɔːl] [wiː; wi] [kɔːl] " ['fʌn(ə)l] ,
Unaltered , ' t is true , is the hall we call " Funnel ,
未改变的 , - t 是 真的 , 是 这 大厅 我们 称呼 " 漏斗 ,
没错，我们称之为“漏斗”的大厅，依然保持原样。

" [stɪl] [faɪts] [ðə; ði] " [əʊld] [saʊθ] " [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,
" Still fights the " Old South " in the battle for life ,
" 仍然 战斗 这 " 老的 南 " 在 这 战斗 为了 生活 ,
“在为生存而战的斗争中，它仍在与‘旧南方’作斗争。”

[bʌt; bət] [wɪv] ['əʊpənd] ['aʊə(r)][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [west] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,
But we've opened our door to the West through the tunnel ,
但 我们已经 打开 我们的 门 到 这 西方 通过 这 隧道 ,
但我们已经通过隧道向西方敞开了大门。

[ænd; ənd] [wɪv] [kʌt] [ɒf] [fɔːt] [hɪl] [wɪð] ['aʊə(r)]['æməzən] [naɪf] .
And we've cut off Fort Hill with our Amazon knife .
和 我们已经 切 离开 堡 爬坡道 和 我们的 亚马逊 刀 .
我们用亚马逊的刀砍倒了福特山。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [njuː] ['westmɪnstə(r)] ['bɒstən] [hæz; həz] ['bɪldɪd] , —
You should see the new Westminster Boston has builded , —
你 应该 看 这 新的 威斯敏斯特 波士顿 有 已建成 , —
你应该看看波士顿新建的威斯敏斯特大楼，——

[ɪts] ['mænʃənz] , [ɪts][spaɪəz] , [ɪts] [mjʊ'zɪəm] [ɒv; əv] [aːts] , —
Its mansions , its spires , its museums of arts , —
它是 豪宅 , 它是 尖塔 , 它是 博物馆 的 艺术 , —
它的豪宅，它的尖顶，它的艺术博物馆，——

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [dəʊm][wiː; wi][hæv; həv] ['gɔːdʒəsli] ['gɪldɪd] , —
You should see the great dome we have gorgeously gilded , —
你 应该 看 这 伟大的 穹顶 我们 有 美极了 镀金 , —
你应该看看我们精心镀金的宏伟穹顶，——

- [tiː][ɪz][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [aɪz] , - [tiː][ɪz][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːts] .
' T is the light of our eyes , ' t is the joy of our hearts .
- T 是 这 光 的 我们的 眼睛 , - t 是 这 喜悦 的 我们的 心 .
它是我们眼中的光芒，它是我们心中的喜悦。

[wen] [fɜːst][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['æstərɔɪd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
When first in his path a young asteroid found it ,
什么时候第一的 在 他的 小路 一个 年轻的 小行星 成立 它 ,
当一颗年轻的小行星首次出现在它的轨道上时，

[æz; əz][hiː; hi] [seɪld] [θruː] [ðə; ði][skaɪz] [wɪð] [ðə; ði][stɑːz][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] ,
As he sailed through the skies with the stars in his wake ,
作为 他 航行 通过 这 天空 和 这 明星 在 他的 唤醒 ,
当他乘着星辰翱翔于天际时，

[hiː; hi] [θɔːt] - [tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][kept] ['sɜːklɪŋ] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː]
He thought ' t was the sun , and kept circling around it
他 想法 - t 曾是 这 太阳 , 和 保留 盘旋 大约 它
他以为那是太阳，于是就一直绕着它转圈。

[tɪl] ['edis(ə)n] ['sɪgnəld] , " [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
Till Edison signalled , " You've made a mistake .
直到 爱迪生 发出信号 , " 你已经 制成 一个 错误 .
直到爱迪生发出信号：“你犯了个错误。”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [praʊd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪti] , — [hɜː(r); hə(r)][fɑːst] - ['grəʊɪŋ] ['fɪgə(r)] ,
" We are proud of our city , — her fast - growing figure ,
" 我们 是 自豪的 的 我们的 城市 , — 她 快速地 - 生长 数字 ,
“我们为我们的城市感到自豪,”——她迅速增长的身影说道。

[ðə; ði] [wɔːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][breɪn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] , —
The warp and the woof of her brain and her hands , —
这 经 和 这 纬 的 她 脑 和 她 双手 , —
她大脑和双手的经纬线——

[bʌt; bət] [wɪr] ['praʊdɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæz; həz] [grəʊn] [bɪgə(r)] ,
But we're proudest of all that her heart has grown bigger ,
但 是 最引以为豪 的 全部 那 她 心 有 生长 大 ,
但我们最引以为豪的是，她的心胸变得更加宽广了。

[ænd; ənd] [wɔːm] [wɪð] [freʃ] [blʌd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] [ɪk'spændz] .
And warms with fresh blood as her girdle expands .
和 温暖 和 新鲜的 血 作为 她 腰带 展开 .
随着腰带扩张，鲜血也随之涌入，让她感到温暖。

[wʌn]['les(ə)n][ðə; ði]['ruːbrɪk][ɒv; əv]['kɒnflɪkt][hæz; həz] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)]
One lesson the rubric of conflict has taught her
一 课 这 评分标准 的 冲突 有 教授 她
冲突的规则教会了她一个教训。

[ðəʊ] ['pɑːtɪd] [ə'waɪl] [baɪ][wɔːrz] [ɜːθ] - ['rendɪŋ] [ʃɒk] ,
Though parted awhile by war's earth - rending shock ,
尽管 分手了 一会儿 经过 战争的 地球 - 渲染 震惊 ,
虽然因战争撕裂世界的冲击而暂时分离，

[ðə; ði][laɪnz] [ðæt] [dɪ'vaɪd][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['wɔːtə(r)] ,
The lines that divide us are written in water ,
这 线条 那 划分 我们 是 书面 在 水 ,
分隔我们的界限是用水写成的。

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ju'naɪts][ˌjuː 'es] [kʌt] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] .
The love that unites us cut deep in the rock .
这 爱 那 联合 我们 切 深的 在 这 岩石 .

将我们紧紧联系在一起的爱，深深扎根于磐石之中。

[æz; əz] [wel] [mait] [ðə; ði]['dʒuːdəs][ɒv; əv] ['triːz(ə)n] [ɪn'devə(r)]
As well might the Judas of treason endeavor
作为 出色地 可能 这 犹大 的 叛国罪 努力

叛国的犹大也可能会这样做。

[tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [blæk] [neɪm] [ɒn][ðə; ði] [dɪsk][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn]
To write his black name on the disk of the sun
到 写 他的 黑色的 姓名 在 这 磁盘 的 这 太阳

在太阳圆盘上写下他漆黑的名字

[æz; əz][traɪ][ðə; ði] [braɪt] [stɑː(r)] - [riːθ] [ðæt] [baɪndz][ˌjuː 'es][tuː; tə]['sevə(r)]
As try the bright star - wreath that binds us to sever
作为 尝试 这 明亮的 星星 - 花圈 那 结合 我们 到 断绝

试着戴上那明亮的星环，它将我们紧紧相连，直至断裂

[ænd; ənd] [blɒt] [ðə; ði] [feə(r)]['ledʒənd][ɒv; əv] " ['meni] [ɪn] [wʌn] .
And blot the fair legend of " Many in One .
和 印迹 这 公平的 传奇 的 " 许多 在 一 .

玷污“众生一体”的美好传说。

" [wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ] , [tɔːl] ['sɪstə(r)] , [ðə; ði] ['steɪtli] , [ðə; ði] ['splendɪd] , —
" We love You , tall sister , the stately , the splendid , —
" 我们 爱 你 , 高的 姐姐 , 这 庄严 , 这 灿烂 , —

“我们爱你，高挑的姐姐，庄严的，光彩照人的，——

[ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv]['empaɪə(r)] [fləʊts] [haɪ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['taʊəz] ,
The banner of empire floats high on your towers ,
这 横幅 的 帝国 浮标 高的 在 你的 塔楼 ,

帝国的旗帜高高飘扬在你的塔楼之上，

[jet] ['evə(r)][ɪn] ['welkəm] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'stendɪd] , —
Yet ever in welcome your arms are extended , —
然而 曾经 在 欢迎 你的 武器 是 扩展 , —

然而，你始终张开双臂，热情欢迎着我——

[wiː; wi] [ʃeə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['splendə] , [jɔː(r); jə(r)] ['glɔːri] [ɪz]['aʊəz] .
We share in your splendors , your glory is ours .
我们 分享 在 你的 辉煌 , 你的 荣耀 是 我们的 .

我们分享你的辉煌，你的荣耀就是我们的荣耀。

[jes] , [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] !
Yes , Queen of the Continent !
是的 , 女王 的 这 大陆 !

是的，大陆女王！

[ɔːl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [əʊn] [ðiː] , —
All of us own thee , —
全部 的 我们 自己的 你 , —

我们所有人都拥有你，——

[ðə; ði][gəʊld] - ['freɪtɪd] ['ɑːgəsi] [flɒk] [æt; ət] [ðaɪ] [kɔːl] ,
The gold - freighted argosies flock at thy call ,
这 金子 - 货运 商船 群 在 你的 称呼 ,

满载黄金的商队听候你的召唤而来，

[ðə; ði]['naiæd, 'nei-] , [ðə; ði] [siː] - [nɪmfs] [hæv; həv] [met] [tuː; tə] [ɪn'θrəʊn] [ðiː] ,
The naiads , the sea - nymphs have met to enthrone thee ,
这 水仙女 , 这 海 - 若虫 有 遇见 到 登基 你 ,

水泽仙女们，海之仙女们，齐聚一堂，为你加冕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brɔːdweɪ] [ɒv; əv][wʌn][ɪz][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɒv; əv][ɔːl] !
But the Broadway of one is the Highway of all !
但 这 百老汇 的 一 是 这 公路 的 全部！
但一个人的百老汇就是所有人的高速公路！

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] .
I thank you .
我 感谢 你 .
谢谢。

[θriː] [wɜːdz] [ðæt] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] ['mendɪd] ,
Three words that can hardly be mended ,
三 字 那 能 几乎 是 已修复 ，
三个几乎无法弥补的字眼

[ðəʊ] ['freɪzɪz] [ɒn] ['freɪzɪz] [ðeə(r)] ['eləkwəns] [paɪl] ,
Though phrases on phrases their eloquence pile ,
尽管 短语 在 短语 他们的 口才 桩 ，
尽管他们的雄辩之词层层堆砌，

[ɪf] [juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [hɑːrts] [θrɒb] [wɪð] [ðeə(r)] ['eləkwəns] ['blendɪd] ,
If you hear the heart's throb with their eloquence blended ,
如果 你 听到 这 心脏的 搏动 和 他们的 口才 混合 ，
如果你能听到他们雄辩的言辞与心脏的跳动交织在一起，

[ænd; ənd] [riːd] [ɔːl] [ðeɪ] [miːn] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌnˌʃaɪni] [smaɪl] .
And read all they mean in a sunshiny smile .
和 读 全部 他们 意思是 在 一个 阳光明媚 微笑 .
并从他们灿烂的笑容中读出他们所有的含义。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɔːr] [sen'teniəl] [ˌselɪ'breɪʃn]
FOR THE MOORE CENTENNIAL CELEBRATION
为了 这 摩尔 百年纪念 庆典
为庆祝摩尔百年诞辰

[meɪ] - , - .
MAY 28 , 1879 .
可能 - ， - .
1879年5月28日。

[ɪn'tʃɑːntə(r)] [ɒv; əv]['erɪn] , [huːz] ['mædʒɪk][hæz; həz] [baʊnd] [ˌjuː 'es] ,
ENCHANTER of Erin , whose magic has bound us ,
魔法师 的 艾琳 ， 谁 魔法 有 边界 我们 ，
艾琳的魔法师，她的魔法将我们束缚在一起，

[ðaɪ] [wɒnd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][wiː; wi] ['fɒndli] [wʊd] [kleɪm] ,
Thy wand for one moment we fondly would claim ,
你的 魔杖 为了 一 片刻 我们 深情地 会 宣称 ，
我们愿暂时拥有你的魔杖，

[ɪn'trɑːnst] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmənz] [ðə; ði] ['fæntəmz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es]
Entranced while it summons the phantoms around us
着迷 尽管 它 传票 这 幻影 大约 我们
它召唤出环绕在我们周围的幽灵，我们被深深吸引。

[ðæt] [blʌʃ] ['ɪntuː][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [neɪm] .
That blush into life at the sound of thy name .
那 脸红 进入 生活 在 这 声音 的 你的 姓名 .
听到你的名字，她的脸颊便会泛起红晕。

[ðə; ði] [tel] - [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['meməri] [weɪk] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['slʌmbə] , —
The tell - tales of memory wake from their slumbers , —
这 告诉 - 故事 的 记忆 唤醒 从 他们的 睡眠 ， —
记忆的蛛丝马迹从沉睡中苏醒过来——

[ai][hɪə(r)][ðə; ði][əʊld] [sɒŋ] [wɪð] [ɪts]['tendə(r)] [rɪ'freɪn] , —
I hear the old song with its tender refrain , —
我 听到 这 老的 歌曲 和 它是 投标 避免 , —
我听见那首古老的歌，它有着温柔的副歌，——

[wɒt] ['pæʃ(ə)n] [laɪz][hɪd][ɪn] [ðəʊz] ['hʌni] - [vɔɪst] ['nʌmbəz]
What passion lies hid in those honey - voiced numbers
什么 热情 谎言 隐藏 在 那些 蜂蜜 - 配音 数字
那些甜美的歌声中究竟隐藏着怎样的激情

[wɒt] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] [juːθ] [ɪn] [iːtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [streɪn] !
What perfume of youth in each exquisite strain !
什么 香水 的 青年 在 每个 精美的 拉紧 !
每一种精致的品种都散发着青春的芬芳！

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ['kɒmz] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪʒn] , —
The home of my childhood comes back as a vision , —
这 家 的 我的 童年 来 后退 作为 一个 想象 , —
我童年时的家像幻影一样浮现出来——

[hɑːk] !
Hark !
听着 !
听！

[hɑːk] !
Hark !
听着 !
听！

[ə; eɪ] [sɒft] [kɔːd] [frɒm; frəm][ɪts] [sɒŋ] - ['hɔːntɪd] [ruːm] , —
A soft chord from its song - haunted room , —
一个 柔软的 弦 从 它是 歌曲 - 闹鬼的 房间 , —
从那间萦绕着歌声的房间里传来柔和的和弦，——

- [tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [meɪ] , [wen] [ðə; ði][eə(r)][ɪz] [ɪ'lɪziən] , —
' T is a morning of May , when the air is Elysian , —
- T 是 一个 早晨 的 可能 , 什么时候 这 空气 是 极乐世界 , —
这是一个五月的清晨，空气清新宜人。

[ðə; ði] [sɪ'rɪŋgə] [ɪn] [bʌd] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪlək][ɪn] [bluːm] , —
The syringa in bud and the lilac in bloom , —
这 丁香 在 芽 和 这 紫丁香 在 盛开 , —
花苞里的丁香和盛开的紫丁香，——

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['klʌstəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] " [klɛ'mɛnti] " [pi'ænəʊ] , —
We are clustered around the " Clementi " piano , —
我们 是 聚类 大约 这 " 克莱门蒂 " 钢琴 , —
我们围坐在"克莱门蒂"钢琴旁，——

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sɪks][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðen] , — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [naʊ] , —
There were six of us then , — there are two of us now , —
那里 是 六 的 我们 然后 , — 那里 是 二 的 我们 现在 , —
当时我们有六个人，现在只剩下两个人了，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] — [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][sə'prɑːnəʊ] —
She is singing — the girl with the silver soprano —
她 是 歌唱 — 这 女孩 和 这 银 女高音 —
她在唱歌——那位拥有银铃般嗓音的女孩——

[haʊ] " [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] " [wɒz; wəz] [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vaʊ] ;
How " The Lord of the Valley " was false to his vow ;
如何 " 这 主 的 这 谷 " 曾是 错误的 到 他的 发誓 ;
"山谷之主"如何违背了他的誓言；

" [let] ['erɪn][rɪ'membə(r)] " [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔːlɪŋ] ;
" Let Erin remember " the echoes are calling ;
" 让 艾琳 记住 " 这 回声 是 呼叫 ;

“让艾琳记住”回声在呼唤；

[θruː] " [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv][ə'voʊkə] " [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] [rəʊld] ;
Through " The Vale of Avoca " the waters are rolled ;
通过 " 这 谷 的 阿沃卡 " 这 水 是 滚动 ;

流经“阿沃卡谷”；

" [ðə; ði]['eksaɪl] " [lə'ment] [waɪl] [ðə; ði] [naɪt] - [djuːz] ['fɔːlɪŋ] ;
" The Exile " laments while the night - dews falling ;
" 这 流亡 " 哀叹 尽管 这 夜晚 - 露水 坠落 ;

《流放者》在夜露落下时发出哀叹；

" [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] " [dɔːn] [ə'gen] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] .
" The Morning of Life " dawns again as of old .
" 这 早晨 的 生活 " 黎明 再次 作为 的 老的 .

“生命的黎明”如同往昔般再次来临。

[bʌt; bət] [ɑː] ! [ðəʊz] [wɔːm] [lʌv] - [sɔːŋz] [ɒv; əv] [freʃ] [ˌædə'les(ə)ns] !
But ah ! those warm love - songs of fresh adolescence !
但 啊 ! 那些 温暖的 爱 - 歌曲 的 新鲜的 青春期 !

但是啊！那些充满青春气息的温暖情歌！

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] ['ræptʃə; 'ræptʃər] [sə'lestiəl] [ðeɪ] [flʌŋ]
Around us such raptures celestial they flung
大约 我们 这样的 狂喜 天体 他们 扔

他们向我们抛洒了如此美妙的天国景象

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['pærədaɪs] [briːðd] [ɪts] [kwɪn'tes(ə)ns]
That it seemed as if Paradise breathed its quintessence
那 它 似乎 作为 如果 天堂 呼吸 它是 精华

仿佛天堂呼吸着它的精华。

[θruː] [ðə; ði] ['serəf] - [təʊnd] [lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] [ðæt] [sʌŋ] !
Through the seraph - toned lips of the maiden that sung !
通过 这 炽天使 - 色调 嘴唇 的 这 少女 那 唱 !

透过少女天使般的嘴唇，歌唱着！

[lɒŋ] [hʌʃt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kɔːrdz] [ðæt] [maɪ] ['bɔɪhʊd] [ɪn'tʃɑːntɪd]
Long hushed are the chords that my boyhood enchanted
长的 静静地 是 这 和弦 那 我的 童年 迷人的

那些曾令我童年着迷的旋律，如今已渐渐沉寂。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [smuːð] [weɪv] [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒl][wɒz; wəz] [stɜːd] ,
As when the smooth wave by the angel was stirred ,
作为 什么时候 这 光滑的 海浪 经过 这 天使 曾是 搅拌 ,

就像天使搅动了平静的波浪一样，

[jet] [stɪl] [wɪð] [ðeə(r)]['mjuːzɪk][ɪz] ['meməri] ['hɔːntɪd] ,
Yet still with their music is memory haunted ,
然而 仍然 和 他们的 音乐 是 记忆 闹鬼的 ,

然而，他们的音乐依然萦绕着回忆。

[ænd; ənd][ɒft][ɪn][maɪ] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['melədiz] [hɜːd] .
And oft in my dreams are their melodies heard .
和 经常 在 我的 梦境 是 他们的 旋律 听到 .

我常常在梦中听到他们的旋律。

[ai] [fiːl] [laɪk] [ðə; ði] [priːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːltə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] , —
I feel like the priest to his altar returning , —
我 感觉 喜欢 这 牧师 到 他的 坛 返回 , —

我感觉自己像回到祭坛的牧师——

[ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪz][ðeə(r)] ,
The crowd that was kneeling no longer is there ,
这 人群 那 曾是 跪着 不 更长 是 那里 ，
原本跪着的人群已经不见了。

[ðə; ði] [fleɪm] [hæz; həz][daɪd] [daʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði][brændz][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] ,
The flame has died down , but the brands are still burning ,
这 火焰 有 死亡 向下 ， 但 这 品牌 是 仍然 燃烧 ，
火焰已经熄灭，但火种仍在燃烧。

[ænd; ənd]['sænd(ə)l][ænd; ənd] ['sɪnəmən] ['swiːtn] [ðə; ði][eə(r)] .
And sandal and cinnamon sweeten the air .
和 凉鞋 和 肉桂 甜味 这 空气 .
空气中弥漫着檀香和肉桂的香气。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .
二、

[ðə; ði] [veɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['braɪdl] [jʌŋ] ['sʌmə(r)] [ɪz] ['wiːvɪŋ]
The veil for her bridal young Summer is weaving
这 面纱 为了 她 新娘 年轻的 夏天 是 编织
她新娘的面纱，年轻的夏天正在编织

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['æʒə(r)] - [dəʊmd] [hɔːl] [wɪð] [ɪts] ['tæpəstrid] [flɔː(r)] ,
In her azure - domed hall with its tapestried floor ,
在 她 蔚蓝 - 圆顶 大厅 和 它是 挂毯 地面 ，
在她那穹顶湛蓝、铺着挂毯的大厅里，

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [ðə; ði][lɑːst][teə(r); tɪə] - [drɒp][ɒv; əv] [meɪ] - [djuː] [ɪz] ['liːvɪŋ]
And Spring the last tear - drop of May - dew is leaving
和 春天 这 最后的 撕 - 降低 的 可能 - 露 是 离开
春天，五月露珠的最后一滴也渐渐离去。

[ɒn] [ðə; ði] ['deɪzi] [ɒv; əv] [bɜːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæmrɒk] [ɒv; əv] [mɔːr] .
On the daisy of Burns and the shamrock of Moore .
在 这 雏菊 的 烧伤 和 这 三叶草 的 摩尔 .
在伯恩斯的雏菊和摩尔的三叶草上。

[haʊ] [laɪk] , [haʊ] [ˌʌn'laɪk] , [æz; əz][wiː; wi] [vjuː] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ,
How like , how unlike , as we view them together ,
如何 喜欢 ， 如何 与此不同 ， 作为 我们 看法 他们 一起 ，
当我们把它们放在一起看时，会发现它们既相似又不同。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [huːz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wiː; wi][skæn] , —
The song of the minstrels whose record we scan , —
这 歌曲 的 这 吟游诗人 谁 记录 我们 扫描 ， —
我们查阅吟游诗人的记录，——

[wʌn] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] [briːz] ['bləʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['heðə(r)] ,
One fresh as the breeze blowing over the heather ,
一 新鲜的 作为 这 微风 吹 超过 这 希瑟 ，
清新如微风吹过石楠花丛，

[wʌn] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [frɒm; frəm][æn; ən] - [fæn] !
One sweet as the breath from an odalisque's fan !
一 甜的 作为 这 气息 从 一个 - 扇子 ！
甜美得像侍女扇子吹出的气息！

[ɑː] , ['pæʃ(ə)n] [kæn; kən] [gləʊ] [mɪd] [ə; eɪ] ['pælɪsɪz] ['splendə(r)] ;
Ah , passion can glow mid a palace's splendor ;
啊 ， 热情 能 辉光 中 一个 宫殿的 辉煌 ；
啊，激情也能在宫殿的辉煌中闪耀；

[ðə; ði][keɪdʒ] [dʌz] [nɒt]['ɔːltə(r)][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd] ;
The cage does not alter the song of the bird ;
这 笼 做 不是 改变 这 歌曲 的 这 鸟 ;

笼子不会改变鸟儿的鸣叫声；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ɒv; əv][sɪlk][hæz; həz] [nəʊn] ['wɪspərz] [æz; əz]['tendə(r)]
And the curtain of silk has known whispers as tender
和 这 窗帘 的 丝绸 有 已知 低语 作为 投标

丝绸帷幔曾听过温柔的低语。

[æz; əz]['evə(r)][ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] ['hɔːθɔːn] [hæz; həz] [hɜːd] .
As ever the blossoming hawthorn has heard .
作为 曾经 这 盛开 山楂 有 听到 .

正如盛开的山楂树一贯所听到的那样。

[nəʊ][fɪə(r)][lest][ðə; ði][step][ɒv; əv][ðə; ði][sɒft] - ['slɪpəd] ['greɪsɪz]
No fear lest the step of the soft - slippered Graces
不 害怕 免得 这 步 的 这 柔软的 - 拖鞋 恩典

不必害怕穿着软拖鞋的优雅女神的脚步

[ʃʊd; ʃəd] [fraɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [lʌvz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [wɔːm] ['lɪt(ə)l] [nest] ,
Should fright the young Loves from their warm little nest ,
应该 惊吓 这 年轻的 爱 从 他们的 温暖的 小的 巢 ,

应该吓走那些从温暖小窝里走出来的幼小的爱情生物，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] , ['ʌndə(r)]['dʒuːəlz][ænd; ənd]['leɪsɪz] ,
For the heart of a queen , under jewels and laces ,
为了 这 心 的 一个 女王 , 在下面 珠宝 和 鞋带 ,

为了女王的心，在珠宝和蕾丝之下，

[biːts] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [pʌls] [ɪn][ðə; ði]['pez(ə)nt][gɜːrlz] [brest] !
Beats time with the pulse in the peasant girl's breast !
节拍 时间 和 这 脉冲 在 这 农民 女孩们 胸部 !

与农家少女胸膛的脉搏一同跳动！

[θraɪs] ['welkəm] [iːtʃ] [gɪft][ɒv; əv][kaɪnd] ['neɪtʃərz] [bɪ'stəu] !
Thrice welcome each gift of kind Nature's bestowing !
三次 欢迎 每个 礼物 的 种类 自然的 授予 !

三倍感谢大自然赐予的每一份礼物！

[hɜː(r); hə(r)]['faʊntən; 'faʊntɪn] [hiːd] ['lɪt(ə)l][ðə; ði]['gɒblət][wiː; wi][həʊld] ;
Her fountain heeds little the goblet we hold ;
她 喷泉 注意 小的 这 高脚杯 我们 抓住 ;

她的喷泉并不在意我们手中的酒杯；

[ə'laɪk] , [wen] [ɪts]['mjuːzɪk(ə)l] ['wɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['fləʊɪŋ] ,
Alike , when its musical waters are flowing ,
相似 , 什么时候 它是 音乐 水 是 流动 ,

同样，当它的乐水奔流不息时，

[ðə; ði] [ʃel] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːsaɪd] , [ðə; ði] ['tʃælɪs] [ɒv; əv][gəʊld] .
The shell from the seaside , the chalice of gold .
这 壳 从 这 海滨 , 这 圣杯 的 金子 .

海边的贝壳，金色的圣杯。

[ðə; ði] [twɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] ['lɪsnd] ;
The twins of the lyre to her voices had listened ;
这 双胞胎 的 这 竖琴 到 她 声音 有 听着 ;

竖琴的双子琴听到了她的歌声；

[bəʊθ] [leɪd] [ðeə(r)] [best] [gɪfts] [ə'pɒn] ['lɪbərtiz] [ʃraɪn] ;
Both laid their best gifts upon Liberty's shrine ;
两个都 铺设 他们的 最好的 礼物 之上 自由的 神社 ;

两人都将自己最好的礼物献给了自由女神像；

[fɔː(r); fə(r)] - [lʌvd] ['mɪnstrəl] [ðə; ði] ['hɒli] - [riːθ] ['glisən] ;
For Coila's loved minstrel the holly - wreath glistened ;
为了 - 喜爱 吟游诗人 这 冬青 - 花圈 闪闪发光 ;

科伊拉心爱的吟游诗人佩戴的冬青花环闪闪发光;

[fɔː(r); fə(r)] ['ɛrɪnz] [ðə; ði] [rəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːtl] [ɪn'twaɪn] .
For Erin's the rose and the myrtle entwine .
为了 艾琳的 这 玫瑰 和 这 桃金娘 缠绕 .

对艾琳来说，玫瑰和桃金娘交织在一起。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [freʃ] ['blɒsəmz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['breɪdɪd]
And while the fresh blossoms of summer are braided
和 尽管 这 新鲜的 花朵 的 夏天 是 编织

当夏日的鲜花编织在一起时

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [siː] - ['gəːdl] , [striːm] - ['sɪlvəd] , [leɪk] - ['dʒuːəld] [aɪl] ,
For the sea - girdled , stream - silvered , lake - jewelled isle ,
为了 这 海 - 束腰 , 溪流 - 银色 , 湖 - 珠宝 小岛 ,

对于这座被大海环绕、溪流银光闪闪、湖泊点缀的岛屿,

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['mænt(ə)l] [ɒv; əv] ['vɜːdʒə(r)] [ɪz] ['wəʊv(ə)n] [ʌn'feɪdɪd] ,
While her mantle of verdure is woven unfaded ,
尽管 她 地幔 的 绿意盎然 是 编织 未褪色 ,

她那绿意盎然的斗篷依然鲜艳如初。

[waɪl] ['ʃænən] [ænd; ənd] ['lɪfi] [ʃæl; ʃəl] ['dɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [smaɪl] ,
While Shannon and Liffey shall dimple and smile ,
尽管 香农 和 利菲 将 酒窝 和 微笑 ,

香农和利菲会露出酒窝和微笑,

[ðə; ði] [lænd] [weə(r)] [ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv] [seɪnt] ['pætrɪk] [wɒz; wəz] ['plɑːntɪd] ,
The land where the staff of Saint Patrick was planted ,
这 土地 在哪里 这 职员 的 圣 帕特里克 曾是 已种植 ,

圣帕特里克权杖插下的土地,

[weə(r)] [ðə; ði] ['ʃæmrɒk] [grəuz] [griːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klɪfs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
Where the shamrock grows green from the cliffs to the shore ,
在哪里 这 三叶草 生长 绿色的 从 这 悬崖 到 这 支撑 ,

三叶草从悬崖到海岸，遍地翠绿。

[ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [feə(r)] ['meidnz] [ænd; ənd] ['hɪərəʊz] [ˌʌn'dɔːntɪd] ,
The land of fair maidens and heroes undaunted ,
这 土地 的 公平的 少女们 和 英雄 无所畏惧 ,

那是美丽少女和无畏英雄的国度,

[ʃæl; ʃəl] [riːð] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [hɑːp] [wɪð] [ðə; ði] ['gɑːləndz] [ɒv; əv] [mɔːr] !
Shall wreathe her bright harp with the garlands of Moore !
将 盘绕 她 明亮的 竖琴 和 这 花环 的 摩尔 !

用摩尔的花环装点她明亮的竖琴!

[tuː; tə] [dʒeɪmz] ['friːmən] [klɑːk]
TO JAMES FREEMAN CLARKE
到 詹姆斯 弗里曼 克拉克

致詹姆斯·弗里曼·克拉克

['eɪprəl] [fɔːr] , -
APRIL 4 , 1880
四月 4 , -

1880年4月4日

[ai] [brɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [pledʒ] [ɒv; əv] [lʌv] ,
I BRING the simplest pledge of love ,
我 带来 这 最简单的 保证 的 爱 ,

我带来最简单的爱的誓言,

[frend] [ɒv; əv][maɪ] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] ;
Friend of my earlier days ;
朋友 的 我的 早些时候 天 ;

我早年的朋友;

[maɪn][ɪz][ðə; ði][hænd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [glʌv] ,
Mine is the hand without the glove ,
矿 是 这 手 没有 这 手套 ,

我的那只手没戴手套。

[ðə; ði] [hɑːt] - [biːt] , [nɒt][ðə; ði] [freɪz] .
The heart - beat , not the phrase .
这 心 - 打 , 不是 这 短语 .

是心跳声，而不是这句话。

[haʊ] [fjuː] [stɪl] [briːð] [ðɪs] ['mɔːt(ə)l][eə(r)]
How few still breathe this mortal air
如何 很少 仍然 呼吸 这 凡人 空气

如今还有多少人能呼吸这凡尘俗气的空气?

[wiː; wi] [kɔːld] [baɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [nems] !
We called by school - boy names !
我们 称为 经过 学校 - 男生 姓名 !

我们用学生的外号互相称呼!

[juː; jʊ] [stɪl] , [wɒt'evə(r)] [rəʊb][juː; jʊ][weə(r)] ,
You still , whatever robe you wear ,
你 仍然 , 任何 长袍 你 穿 ,

无论你穿什么袍子，你依然是......

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [dʒeɪmz] .
To me are always James .
到 我 是 总是 詹姆斯 .

在我心中，他永远是詹姆斯。

[ðæt] [neɪm] [ðə; ði][kaɪnd] [ə'pɒsl] [bɔː(r)]
That name the kind apostle bore
那 姓名 这 种类 使徒 钻孔

那位善良的使徒所起的名字

[huː] [ʃeɪmz] [ðə; ði] ['sʌlən] [kriːdz] ,
Who shames the sullen creeds ,
WHO 耻辱 这 忧郁 信条 ,

谁能羞辱那些阴郁的信条?

[nɒt] ['trʌstɪŋ] [les] , [bʌt; bət] ['lʌvɪŋ] [mɔː(r)] ,
Not trusting less , but loving more ,
不是 信任 较少的 , 但 爱 更多的 ,

不是减少信任，而是增加爱。

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [feɪθ] [baɪ] [diːdz] .
And showing faith by deeds .
和 显示 信仰 经过 契约 .

并以行动来展现信仰。

[wɒt] ['blendɪŋ] [θɔːts] ['aʊə(r)] ['meməriz] [ʃeə(r)] !
What blending thoughts our memories share !
什么 混合 想法 我们的 回忆 分享 !

我们的记忆中融合了多么丰富的思想啊!

[wɒt] ['vɪʒnz] [jɔːz] [ænd; ənd][maɪn]
What visions yours and mine
什么 愿景 你的 和 矿

你和我各自的愿景是什么?

[ɒv; əv] [meɪ] - [deɪz] [ɪn] [huːz] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)]
Of May - days in whose morning air
的 可能 - 天 在 谁 早晨 空气

五月天，清晨的空气

[ðə; ði] [djuːz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊldən] [waɪn] ,
The dews were golden wine ,
这 露水 是 金的 葡萄酒 ,

露水如同金色的葡萄酒，

[ɒv; əv] ['vistə] [braɪt] [wɪð] ['əʊpənɪŋ] [deɪ] ,
Of vistas bright with opening day ,
的 景色 明亮的 和 开幕 天 ,

开幕当天，景色一片明亮，

[huːz] [ɔːl] - [ə'weɪkənɪŋ] [sʌn]
Whose all - awakening sun
谁 全部 - 唤醒 太阳

谁是那唤醒一切的太阳

[ʃəʊd] [ɪn] [laɪfs] ['lændskeɪp] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
Showed in life's landscape , far away ,
显示 在 生活的 景观 , 远的 离开 ,

在遥远的人生风景中展现出来，

[ðə; ði] ['sʌmit] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] !
The summits to be won !
这 峰会 到 是 韩元 !

待征服的高峰！

[ðə; ði] ['haɪts] [ɑː(r); ə(r)] [geɪnd] .
The heights are gained .
这 高度 是 获得 .

高度已达到。

[ɑː] , [seɪ] [nɒt] [səʊ]
Ah , say not so
啊 , 说 不是 所以

啊，别这么说。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [huː] [smaɪlz] [æt; ət] [taɪm] ,
For him who smiles at time ,
为了 他 WHO 微笑 在 时间 ,

对于那些时常微笑的人来说，

[liːvz] [hɪz; ɪz] ['taɪəd] ['kɒmreɪdz] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ,
Leaves his tired comrades down below ,
树叶 他的 疲劳的 同志们 向下 以下 ,

他留下疲惫不堪的战友们在下方，

[ænd; ənd] ['əʊnli] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [klaɪm] !
And only lives to climb !
和 仅有的 生活 到 爬 !

它活着就是为了攀登！

[hɪz; ɪz] ['leibə] , — [wɪl] [ðeɪ] ['evə(r)] [siːs] , —
His labors , — will they ever cease , —
他的 劳动 , — 将要 他们 曾经 停止 , —

他的辛勤劳作，——难道会永无止境吗？——

[wɪð] [hænd] [ænd; ənd] [tʌŋ] [ænd; ənd] [pen] ?
With hand and tongue and pen ?
和 手 和 舌头 和 笔 ?

用手、舌头和笔？

[ʃæl; ʃəl] ['wɪərid] ['neɪtʃə(r)][ɑːsk] [rɪ'liːs]
Shall weary Nature ask release
将 疲惫 自然 问 发布

疲惫的自然会请求释放

[æt; ət] [θriː'skɔː] [j'iəz] [ænd; ənd][ten] ?
At threescore years and ten ?
在 六点 年 和 十 ?

七十岁?

['aʊə(r)] [streŋθ] [ðə; ði] ['klʌstəd] ['siːz(ə)nz][tæks] , —
Our strength the clustered seasons tax , —
我们的 力量 这 聚类 季节 税 , —

我们的优势在于集中式季节性税收，——

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [njuː] [laɪf] [ðeɪ] [miːn] ;
For him new life they mean ;
为了 他 新的 生活 他们 意思是 ;

对他而言，这意味着新生；

[laɪk] [rɒdz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] - [æks]
Like rods around the lictor's axe
喜欢 杆 大约 这 - 斧头

就像执政官斧头周围的棍棒

[ðeɪ] [kiːp] [hɪm] [braɪt] [ænd; ənd] [kiːn] .
They keep him bright and keen .
他们 保持 他 明亮的 和 敏锐的 .

它们让他保持头脑清醒、思维敏捷。

[ðə; ði] [waɪz] , [ðə; ði] [breɪv] , [ðə; ði] [strɒŋ] , [wiː; wi] [nəʊ] , —
The wise , the brave , the strong , we know , —
这 明智的 , 这 勇敢的 , 这 强的 , 我们 知道 , —

我们知道，那些智者、勇敢者、强者——

[wiː; wi] [mɑːk] [ðem; ðəm][hɪə(r)][ɔː(r)][ðeə(r)] ,
We mark them here or there ,
我们 标记 他们 这里 或者 那里 ,

我们在各处做个标记，

[bʌt; bət][hiː; hi] , — [wiː; wi][rəʊl]['aʊə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][ləʊ] !
But he , — we roll our eyes , and lo !
但 他 , — 我们 卷 我们的 眼睛 , 和 洛 !

但他——我们翻了个白眼，瞧！

[wiː; wi][faɪnd][hɪm] ['evriweə(r)] !
We find him everywhere !
我们 寻找 他 到处 !

我们到处都能看到他！

[wɪð] [truːθs] [bəʊld]['kəuhɔːts] , [ɔː(r)][ə'ləʊn] ,
With truth's bold cohorts , or alone ,
和 真相 大胆的 队列 , 或者 独自的 ,

无论与真理的勇敢伙伴并肩作战，还是孤身一人，

[hiː; hi] [straɪdz] [θruː] ['ɛrərz] [fiːld] ;
He strides through error's field ;
他 步幅 通过 错误 场地 ;

他大步穿过错误领域；

[hɪz; ɪz] [lɑːns] [ɪz]['evə(r)] - [əʊn] ,
His lance is ever manhood's own ,
他的 槊 是 曾经 - 自己的 ,

他的长矛永远是男子气概的象征。

[hɪz; ɪz] [brest] [ɪz] ['wʊmənz] [ʃi:ld] .
His breast is woman's shield .
他的 胸部 是 女性的 盾 .

他的胸膛是女人的盾牌。

[kaʊnt] [nɒt] [hɪz; ɪz] [j'iəz] [waɪl] [ɜ:θ] [hæz; həz] [ni:d]
Count not his years while earth has need
数数 不是 他的 年 尽管 地球 有 需要

地球尚有需要时，莫要计较他的岁月。

[ɒv; əv] [səʊlz] [ðæt] ['hev(ə)n] [in'fleim]
Of souls that Heaven inflames
的 灵魂 那 天堂 发炎

天堂点燃的灵魂

[wɪð] ['seɪkrɪd] [zi:l] [tu:; tə] [seɪv] , [tu:; tə] [li:d] , —
With sacred zeal to save , to lead , —
和 神圣 热情 到 节省 , 到 带领 , —

怀着拯救和引领的神圣热情——

[lɒŋ] [lɪv; laɪv] ['aʊə(r)] [dɪə(r)] [seɪnt] [dʒeɪmz] !
Long live our dear Saint James !
长的 居住 我们的 亲爱的 圣 詹姆斯 !

愿我们亲爱的圣雅各长寿!

['welkəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [klʌb]
WELCOME TO THE CHICAGO COMMERCIAL CLUB
欢迎 到 这 芝加哥 商业的 俱乐部

欢迎来到芝加哥商业俱乐部

['dʒænjuəri] - , -
January 14 , 1880
一月 - , -

1880年1月14日

[ʃɪ'kɑ:gəʊ] [saʊndz] [rʌf] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meɪkə(r)] [ɒv; əv] [vɜ:s] ;
CHICAGO sounds rough to the maker of verse ;
芝加哥 声音 粗糙的 到 这 制造商 的 诗 ;

对于诗人来说，芝加哥听起来很粗犷；

[wʌn] ['kʌmfət] [wi:; wi] [hæv; həv] — [ˌsɪnsɪ'næti] [saʊndz] [wɜ:s] ;
One comfort we have — Cincinnati sounds worse ;
一 舒适 我们 有 — 辛辛那提 声音 更糟 ;

令人欣慰的是——辛辛那提听起来更糟；

[ɪf] [wi:; wi] ['əʊnli] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪsnst] [tu:; tə] [seɪ] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] !
If we only were licensed to say Chicago !
如果 我们 仅有的 是 获得许可的 到 说 芝加哥 !

如果我们能获得许可就好了，我们可以说“芝加哥！”

[bʌt; bət] ['wʊstə(r)] [ænd; ənd] ['webstə(r)] [woʊnt] [let] [ˌju: 'es] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
But Worcester and Webster won't let us , you know .
但 伍斯特 和 韦伯斯特 惯于 让 我们 , 你 知道 .

但你知道，伍斯特和韦伯斯特不会让我们这么做的。

[nəʊ] ['mætə(r)] , [wi:; wi] ['sɔŋstə, 'sɔ:ŋ-] [mʌst; məst] [sɪŋ] [æz; əz] [wi:; wi] [kæn; kən] ;
No matter , we songsters must sing as we can ;
不 事情 , 我们 歌手 必须 唱歌 作为 我们 能 ;

没关系，我们这些唱歌的人必须尽力歌唱；

[wi:; wi] [kæn; kən] [meɪk] [sʌm; səm] [naɪs] ['kʌplɪts] [wɪð] [leɪk] ['mɪʃɪgən] ,
We can make some nice couplets with Lake Michigan ,
我们 能 制作 一些 好的 对句 和 湖 密歇根州 ,

我们可以用密歇根湖创作一些优美的对句。

[ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)][rɪ'zemb(ə)lz][ə; eɪ] ['naɪtən,geɪlz] [vɔɪs] ,
And what more resembles a nightingale's voice ,
和 什么 更多的 类似 一个 夜莺的 嗓音 ,
还有什么比这更像夜莺的歌声呢?

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔɪli] [traɪ'sɪləbl] , [swiːt] [,ɪlə'nɔɪz] ?
Than the oily trisyllable , sweet Illinois ?
比 这 油腻的 三音节 , 甜的 伊利诺伊州 ?
比油腻腻的三音节词"甜蜜的伊利诺伊州"更胜一筹?

[jɔː(r); jə(r)] ['wɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] [freʃ] , [waɪl] ['aʊə(r)]['hɑːbə(r)][ɪz][sɔːlt] ,
Your waters are fresh , while our harbor is salt ,
你的 水 是 新鲜的 , 尽管 我们的 港口 是 盐 ,
你们的水域是淡水，而我们的港口是咸水。

[bʌt; bət][wiː; wi] [nəʊ] [juː; jʊ] [kænt] [help] [,aɪ 'tiː] — [,aɪ 'tiː][ɪz] [nt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] ;
But we know you can't help it — it is n't your fault ;
但 我们 知道 你 不能 帮助 它 — 它 是 不 你的 过错 ;
但我们知道你无能为力——这不是你的错;

['aʊə(r)] ['sɪti] [ɪz][əʊld][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['sɪti] [ɪz] [njuː] ,
Our city is old and your city is new ,
我们的 城市 是 老的 和 你的 城市 是 新的 ,
我们的城市古老，你们的城市崭新。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [men] [tel] [,juː 'es] [wɪr] ['griːnə] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
But the railroad men tell us we're greener than you .
但 这 铁路 男人 告诉 我们 是 更环保 比 你 .
但铁路工人告诉我们，我们比你们更环保。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['aʊə(r)][gɪlt] [dəʊm] , [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [juːv] [biːn] [təʊld]
You have seen our gilt dome , and no doubt you've been told
你 有 已见 我们的 镀金 穹顶 , 和 不 怀疑 你已经 到过 讲述
您已经见过我们金碧辉煌的穹顶，而且毫无疑问，您也听说过……

[ðæt] [ðə; ði][ɔːrbz][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [raʊnd] [,aɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] [rəʊld] ;
That the orbs of the universe round it are rolled ;
那 这 球体 的 这 宇宙 圆形的 它 是 滚动 ;
宇宙中的天体围绕着它滚动;

[bʌt; bət] [aɪl] [əʊn] [,aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [best] ,
But I'll own it to you , and I ought to know best ,
但 患病的自己的 它 到 你 , 和 我 应该 到 知道 最好的 ,
但我会承认的，而且我应该最清楚这一点。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nt] [kwaɪt] [truː] [ɒv; əv][ɔːl] [stɑːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] .
That this is n't quite true of all stars of the West .
那 这 是 不 相当 真的 的 全部 明星 的 这 西方 .
但这并不完全适用于所有西方明星。

[jʊl] [gəʊ][tuː; tə] [maʊnt] ['ɔːbən] , — [wiːl; wil] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [træk] , —
You'll go to Mount Auburn , — we'll show you the track , —
你会 去 到 山 奥本 , — 出色地 展示 你 这 追踪 , —
你会去奥本山，——我们会带你去看赛道，——

[ænd; ənd][kæn; kən] [steɪ] [ðeə(r)] , — [ən'les] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ;
And can stay there , — unless you prefer to come back ;
和 能 停留 那里 , — 除非 你 更喜欢 到 来 后退 ;
您可以留在那里，——除非您想回来;

[ænd; ənd] ['bʌŋkərz] [tɔːl] [ʃɑːft] [juː; jʊ][kæn; kən] [klaɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
And Bunker's tall shaft you can climb if you will ,
和 地堡的 高的 轴 你 能 爬 如果 你 将要 ,
如果你愿意的话，还可以攀登邦克的竖井。

[bʌt; bət] [jʊl] [pʌf] [laɪk] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] ['preɪzɪŋ] [ə; eɪ] [pɪl] .
But you'll puff like a paragraph praising a pill .
但 你会 噗 喜欢 一个 段落 赞扬 一个 丸 .
但你会像一篇吹捧药丸的长篇大论一样夸大其词。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] — [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] — ['aʊə(r)][əʊld] [fən'juːl] [hɔːl] ,
You must see — but you have seen — our old Faneuil Hall ,
你 必须 看 — 但 你 有 已见 — 我们的 老的 法尼尔 大厅 ,
你必须去看看——但你已经看过了——我们古老的法尼尔厅，

['aʊə(r)] [tʃɜːtʃɪz] , ['aʊə(r)] [skuːl] - [rʊmz; ruːmz] , ['aʊə(r)]['sɑːmp(ə)l] - [rʊmz; ruːmz] , [ɔːl] ;
Our churches , our school - rooms , our sample - rooms , all ;
我们的 教堂 , 我们的 学校 - 房间 , 我们的 样本 - 房间 , 全部 ;
我们的教堂、我们的教室、我们的样品室，所有的一切；

[ænd; ənd] , [pə'hæps] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['idiəts] [mʌst; məst][hæv; həv][ðeə(r)][dʒəʊks] ,
And , perhaps , though the idiots must have their jokes ,
和 , 也许 , 尽管 这 白痴 必须 有 他们的 笑话 ,
或许，尽管那些傻瓜也有他们的笑话，

[juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] ['aʊə(r)] [gʊd] ['piːp(ə)l] [mʌtʃ] [laɪk] ['ʌðə(r)][fəʊks] .
You have found our good people much like other folks .
你 有 成立 我们的 好的 人们 很多 喜欢 其他 各位 .
你发现我们这里的人民和其他人一样善良。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪz] [baɪ] ['rɪvəz] , [baɪ] [leɪks] , [ænd; ənd][baɪ] ['siːz] ,
There are cities by rivers , by lakes , and by seas ,
那里 是 城市 经过 河流 , 经过 湖泊 , 和 经过 海域 ,
有的城市建在河边，有的城市建在湖边，有的城市建在海边。

[iːtʃ] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪt'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃiːz] - [maɪt] [ɒv; əv] [tʃiːz] ;
Each as full of itself as a cheese - mite of cheese ;
每个 作为 满的 的 本身 作为 一个 奶酪 - 螨虫 的 奶酪 ;
每个都像一粒奶酪螨虫一样自以为是；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪti] [wɪl] [bræg][æz; əz][ə; eɪ] [geɪm] - [kɒk] [wɪl] [krəʊ]
And a city will brag as a game - cock will crow
和 一个 城市 将要 吹牛 作为 一个 游戏 - 公鸡 将要 乌鸦
城市会像斗鸡啼鸣一样吹嘘。

[doʊnt][jɔː(r); jə(r)] ['kɒkərəl] [æt; ət] [həʊm] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] ?
Don't your cockerels at home — just a little , you know ?
不 你的 公鸡 在 家 — 只是 一个 小的 , 你 知道 ?
你家里的公鸡难道不……就一点点，你知道的？

[bʌt; bət][wiːl; wil] [krəʊ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [naʊ] — [hɪrz] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] ,
But we'll crow for you now — here's a health to the boys ,
但 出色地 乌鸦 为了 你 现在 — 这里是 一个 健康 到 这 男孩们 ,
但我们现在要为你欢呼——祝小伙子们身体健康！

[men] , ['meidnz] , [ænd; ənd]['meitrən][ɒv; əv][feə(r)] [ˌɪlə'nɔɪz] ,
Men , maidens , and matrons of fair Illinois ,
男人 , 少女们 , 和 女舍监 的 公平的 伊利诺伊州 ,
美丽的伊利诺伊州的男人们、少女们和贵妇们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [ðæt] ['ɑːtʃɪz] [ɪts][spæn]
And the rainbow of friendship that arches its span
和 这 彩虹 的 友谊 那 拱门 它是 跨度
还有那道跨越其间的友谊彩虹。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] ['mɪʃɪgən] !
From the green of the sea to the blue Michigan !
从 这 绿色的 的 这 海 到 这 蓝色的 密歇根州 !
从碧绿的大海到蔚蓝的密歇根！

[ə'merɪkən] [ə'kædəmi] [sen'teniəl] [ˌselɪ'breɪʃn]
AMERICAN ACADEMY CENTENNIAL CELEBRATION
美国人 学院 百年纪念 庆典

美国学院百年庆典

[meɪ] - , -
MAY 26 , 1880
可能 - , -

1880年5月26日

['saɪə(r)] , [sʌn] , [ænd; ənd] ['grænsʌn] ; [səʊ][ðə; ði] ['sentʃəri] [glaɪdz] ;
SIRE , son , and grandson ; so the century glides ;
父系 , 儿子 , 和 孙子 ; 所以 这 世纪 滑翔 ;

父亲、儿子、孙子；世纪就这样流逝；

[θriː] [laɪvz; lɪvz] , [θriː] [straɪdz] , [θriː] [fʊt] - [prɪnts] [ɪn][ðə; ði][sænd] ;
Three lives , three strides , three foot - prints in the sand ;
三 生活 , 三 步幅 , 三 脚 - 印刷 在 这 沙 ;

三条生命，三步，沙滩上的三个脚印；

['saɪlənt][æz; əz] ['mɪdˌnaɪts] ['fɔːlɪŋ] ['miːtiə(r)] [slaɪdz]
Silent as midnight's falling meteor slides
沉默的 作为 午夜 坠落 流星 幻灯片

寂静如午夜流星划过天际

['ɪntuː][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [lænd] ;
Into the stillness of the far - off land ;
进入 这 寂静 的 这 远的 - 离开 土地 ;

进入遥远土地的寂静之中；

[haʊ] [dɪm][ðə; ði] [speɪs] [ɪts]['lɪt(ə)l][ɑːk][hæz; həz] [spænd] !
How dim the space its little arc has spanned !
如何 暗淡 这 空间 它是 小的 弧 有 跨越 !

它那小小的弧线所跨越的空间是多么昏暗啊！

[siː] [ɒn] [ðɪs] ['əʊpənɪŋ] [peɪdʒ][ðə; ði] [nems] [rɪ'naʊnd]
See on this opening page the names renowned
看 在 这 开幕 页 这 姓名 著名

在本页首页可以看到一些著名人物的名字。

[tuːm] [ɪn] [ðiːz] ['rekɔːdz] [ɒn]['aʊə(r)] ['dʌsti] [ʃelvz] ,
Tombed in these records on our dusty shelves ,
墓穴 在 这些 记录 在 我们的 尘土飞扬 货架 ,

埋葬在我们布满灰尘的书架上的这些唱片里，

[skeəs] [ɒn][ðə; ði][skrəʊl][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['meməri] [faʊnd] ,
Scarce on the scroll of living memory found ,
稀少 在 这 滚动 的 活的 记忆 成立 ,

在鲜活的记忆长河中，这样的记载已十分罕见。

[seɪv] [weə(r)] [ðə; ði] [wɒn] - [aɪd] [ˌæntɪ'kweəriən] [delf] ;
Save where the wan - eyed antiquarian delves ;
节省 在哪里 这 万 - 眼睛 古玩 深入 ;

保存那些眼神黯淡的古董收藏家所探寻的地方；

['ʃædəʊz] [ðeɪ] [siːm] ; [ˌeɪ 'biː] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ɑː'selvz] ?
Shadows they seem ; ab , what are we ourselves ?
阴影 他们 似乎 ; ab , 什么 是 我们 我们自己 ?

它们看起来像影子；那么，我们自己又是什么呢？

[peɪl] [gəʊsts] [ɒv; əv] ['boʊdən] , ['wɪnθrəp] , ['wɪlərd] , [west] ,
Pale ghosts of Bowdoin , Winthrop , Willard , West ,
苍白 鬼魂 的 鲍登学院 , 温斯罗普 , 威拉德 , 西方 ,

鲍登学院、温斯罗普学院、威拉德学院、韦斯特学院的苍白幽灵

['seɪdʒɪz][ɒv; əv] ['bɪzi] [breɪn] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] [braʊ] ,
Sages of busy brain and wrinkled brow ,
智者 的 忙碌的 脑 和 皱 眉头 ,

那些思绪纷乱、眉头紧锁的智者们

['sɜːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['siːkrəts] [ˌʌnkən'fest] ,
Searchers of Nature's secrets unconfessed ,
搜索者 的 自然的 秘密 未坦白的 ,

探索自然界未曾公开的秘密的探索者们

['ɑːskɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [wens] [ænd; ənd] [waɪ] [ænd; ənd] [haʊ] —
Asking of all things Whence and Why and How —
问 的 全部 事物 何处 和 为什么 和 如何 —

问一切事物的来龙去脉、原因和方式——

[wɒt] ['prɔːbləmz] [miːt] [jɔː(r); jə(r)]['lɑːdʒə(r)] ['vɪʒn] [naʊ] ?
What problems meet your larger vision now ?
什么 问题 见面 你的 更大的 想象 现在 ?

现在哪些问题符合您的宏伟愿景?

[hæz; həz] ['gænɪt] [trækt] [ðə; ði][waɪld] [ə'rɔːrəz] [pɑːθ] ?
Has Gannett tracked the wild Aurora's path ?
有 甘尼特 已追踪 这 荒野 极光 小路 ?

Gannett是否追踪到了Aurora野性的踪迹?

[hæz; həz] ['boʊdən] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ɔːl] - [sə'raʊndɪŋ] [sfɪə(r)] ?
Has Bowdoin found his all - surrounding sphere ?
有 鲍登学院 成立 他的 全部 - 周围 领域 ?

鲍登是否找到了他无所不包的领域?

[wɒt] ['kwestʃən] [pʌzls] ['saɪfərɪŋ] ['fɪləmæθ] ?
What question puzzles ciphering Philomath ?
什么 问题 谜题 加密 菲洛玛斯 ?

什么问题困扰着爱乐师的密码?

[kʊd; kəd] ['wɪljəmz] [meɪk] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['kɔːzɪz] [klɪə(r)]
Could Williams make the hidden causes clear
可以 威廉姆斯 制作 这 隐 原因 清除

威廉姆斯能否揭示背后的原因

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [deɪ] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði][lænd] [wɪð] [fɪə(r)] ?
Of the Dark Day that filled the land with fear ?
的 这 黑暗的 天 那 已填 这 土地 和 害怕 ?

那场让大地充满恐惧的黑暗之日?

[dɪə(r)] ['eɪnʃənt] [skuːl] - [bɔɪz] !
Dear ancient school - boys !
亲爱的 古老的 学校 - 男孩们 !

亲爱的古代小学生们!

['neɪtʃə(r)] [tɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm]
Nature taught to them
自然 教授 到 他们

大自然教会了他们

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['lesnz] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)][ænd; ənd]['flaʊə(r)] ,
The simple lessons of the star and flower ,
这 简单的 课程 的 这 星星 和 花 ,

星星和花朵所蕴含的简单道理

[ʃəʊd] [ðem; ðəm] [streɪndʒ] [saɪts] ; [haʊ] [ɒn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stem] , —
Showed them strange sights ; how on a single stem , —
显示 他们 奇怪的 景点 ; 如何 在 一个 单身的 干 , —

向他们展示了奇异的景象；比如，在一根茎上，——

[əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['mɑrvlz] [ɒv; əv] [kri'eɪtɪv] ['paʊə(r)] ! —
Admire the marvels of Creative Power ! —
钦佩 这 奇迹 的 有创造力的 力量 ! —
惊叹于创造力的奇妙吧!

[twɪn] ['æplz] [gruː] , [wʌn] [swiːt] , [ðə; ði]['ʌðə(r)]['saʊə(r)] ;
Twin apples grew , one sweet , the other sour ;
双 苹果 生长 , 一 甜的 , 这 其他 酸的 ;
长出了两个苹果，一个甜，一个酸;

[haʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] - [tɒp] [weə(r)] ['aʊə(r)] [aɪz] [bɪ'held]
How from the hill - top where our eyes beheld
如何 从 这 爬坡道 - 顶部 在哪里 我们的 眼睛 观看
从山顶上，我们的目光所及之处……

[ɪn]['iːv(ə)n][ræŋks][ðə; ði] [pluːmd] [ænd; ənd] ['bænəd] [meɪz]
In even ranks the plumed and bannered maize
在 甚至 排名 这 羽毛 和 横幅 玉米
整齐排列的带羽毛和旗帜的玉米

[reɪndʒ] [ɪts] [lɒŋ] ['kɒləms] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld]
Range its long columns , in the days of old
范围 它是 长的 列 , 在 这 天 的 老的
在古时，它排列着长长的队伍。

[ðə; ði][lɪv; laɪv][vɒl'keɪnəʊ] [ʃɒt] [ɪts]['æŋgri] [bleɪz] , —
The live volcano shot its angry blaze , —
这 居住 火山 射击 它是 生气的 火焰 , —
活火山喷发出熊熊烈焰，——

[ded] [sɪns] [ðə; ði] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] ['noʊəz] ['wɔːtəri] [deɪz] ;
Dead since the showers of Noah's watery days ;
死的 自从 这 淋浴 的 诺亚的 水状的 天 ;
自诺亚方舟时期洪水泛滥以来便已死去;

[haʊ] , [wen] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [splɪt][ðə; ði] ['maɪti] [rɒk] ,
How , when the lightning split the mighty rock ,
如何 , 什么时候 这 闪电 分裂 这 强大的 岩石 ,
闪电劈开巨石时，

[ðə; ði] ['spredɪŋ] ['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːft] [wɒz; wəz] [spent] !
The spreading fury of the shaft was spent !
这 传播 愤怒 的 这 轴 曾是 花费 !
竖井蔓延的怒火已经耗尽!

[haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['saɪən][dʒɔɪnd][ðə; ði]['eɪliən] [stɒk] ,
How the young scion joined the alien stock ,
如何 这 年轻的 继承人 加入 这 外星人 库存 ,
这位年轻的后裔是如何加入外星人家族的?

[ænd; ənd] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['həʊmləs] ['swɒləʊz] [went]
And when and where the homeless swallows went
和 什么时候 和 在哪里 这 无家可归者 燕子 去
那么，这些无家可归的燕子是什么时候、在哪里飞走的呢?

[tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌdɪskən'tent] .
To pass the winter of their discontent .
到 经过 这 冬天 的 他们的 不满 .
为了度过他们不满的寒冬。

[skænt][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['gliːnɪŋz] [ɪn] [ðəʊz] [j'iəz] [ɒv; əv] [dɜːθ] ;
Scant were the gleanings in those years of dearth ;
稀少 是 这 拾穗 在 那些 年 的 匮乏 ;
在那些饥荒年代，能捡到的东西少得可怜;

[nəʊ]['kju:viei] [jet] [hæd; həd] [kləʊðd] [ðə; ði]['fɒs(ə)l] [bəʊnz]
No Cuvier yet had clothed the fossil bones
不 居维叶 然而 有 穿着衣服 这 化石 骨头
居维叶尚未为化石骨骼穿上衣服。

[ðæt] ['slʌmbə] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['sekənd] [bɜ:θ] ;
That slumbered , waiting for their second birth ;
那 沉睡 , 等待 为了 他们的 第二 出生 ;
它们沉睡着，等待着第二次诞生；

[nəʊ]['laɪəl] [ri:d] [ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] ;
No Lyell read the legend of the stones ;
不 莱尔 读 这 传奇 的 这 石头 ;
没有莱尔读过关于石头的传说；

['saɪəns] [stɪl] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['empti] [θrəʊnz] .
Science still pointed to her empty thrones .
科学 仍然 尖 到 她 空的 王座 .
科学依然指向她空荡荡的王座。

['dri:mɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:rbz][tu:; tə] [aɪz] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [ˌʌn'nəʊn] ,
Dreaming of orbs to eyes of earth unknown ,
做梦 的 球体 到 眼睛 的 地球 未知 ,
梦见地球未知的眼睛里的光球

['hɜ:ʃəl] [lʊkt] ['hevənwədz] [ɪn][ðə; ði] ['stɑ:laɪt] [peɪl] ;
Herschel looked heavenwards in the starlight pale ;
赫歇尔 看起来 向天 在 这 星光 苍白 ;
赫歇尔在星光下仰望苍穹；

[lɒst] [ɪn] [ðəʊz] ['ɔ:f(ə)l] [depθs] [hi:; hi] [trɒd] [ə'ləʊn] ,
Lost in those awful depths he trod alone ,
丢失的 在 那些 可怕 深度 他 践踏 独自的 ,
他独自一人迷失在那可怕的深渊中，

[la:'pla:s] [stʊd] [mju:t] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['lɪftɪd] [veɪl] ;
Laplace stood mute before the lifted veil ;
拉普拉斯 站立 沉默的 前 这 抬起 面纱 ;
拉普拉斯在揭开的面纱前沉默不语；

[waɪl] [həʊm] - [bred] ['hʌmˌbɔ:lt] [trɪmd] [hɪz; ɪz] [tɔɪ] [ʃɪps] [seɪl] .
While home - bred Humboldt trimmed his toy ship's sail .
尽管 家 - 繁殖 洪堡 修剪过的 他的 玩具 船的 帆 .
而自家饲养的洪堡则在修剪他的玩具船的帆。

[nəʊ]['mɔ:t(ə)l] [fi:t] [ði:z] ['lɔftiə] ['haɪts] [hæd; həd] [geɪnd]
No mortal feet these loftier heights had gained
不 凡人 脚 这些 更高 高度 有 获得
凡人的脚步，从未踏足过这更高的山峰。

[wens] [ðə; ði] [waɪd] [relmz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][wi:; wi][dɪ'skraɪ] ;
Whence the wide realms of Nature we descry ;
何处 这 宽的 领域 的 自然 我们 描述 ;
由此我们得以窥见广阔的自然世界；

[ɪn] [veɪn] [ðeə(r)] [aɪz] ['aʊə(r)] ['lɒŋɪŋ] ['fɑ:ðəz] [streɪnd]
In vain their eyes our longing fathers strained
在 徒劳 他们的 眼睛 我们的 渴望 父亲们 紧张
徒劳的是，我们渴望的父亲们睁大了眼睛

[tu:; tə][skæn] [wɪð] ['wʌndərɪŋ] [geɪz] [ðə; ði] ['sʌmit] [haɪ]
To scan with wondering gaze the summits high
到 扫描 和 好奇 目光 这 峰会 高的
用充满惊奇的目光扫视高耸的山峰

[ðæt] [fɑː(r)] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] ['tʃɪldrənz] ['futpɑːθ] [laɪ] .

That far beneath their children's footpaths lie .

那 远的 下面 他们的 孩子们的 人行道 说谎 .

就在那孩子们的小路下方很远的地方。

[smaɪl] [æt; ət][ðeə(r)][fɜːst] [smɔːl] ['ventʃəz] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] ,

Smile at their first small ventures as we may ,

微笑 在 他们的 第一的 小的 风险投资 作为 我们 可能 ，

我们或许会对他们最初的小尝试表示赞赏，

[ðə; ði] [skuːl] - [bɔɪz] ['kɒpi] [ʃeɪps] [ðə; ði] ['skɑːlərz] [hænd] ,

The school - boy's copy shapes the scholar's hand ,

这 学校 - 男孩们 复制 形状 这 学者的 手 ，

小学生的习作塑造了学者的笔迹，

[ðeə(r)]['greɪtf(ə)l] ['meməri] [fɪlz] ['aʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] - [deɪ] ;

Their grateful memory fills our hearts to - day ;

他们的 感激的 记忆 填充 我们的 心 到 - 天 ；

今天，我们心中依然充满着对他们感恩之情的缅怀；

[breɪv] , ['həʊpf(ə)l] , [waɪz] , [ðɪs] ['baʊə(r)][ɒv; əv] [piːs] [ðeɪ] [plænd] ,

Brave , hopeful , wise , this bower of peace they planned ,

勇敢的 ， 充满希望 ， 明智的 ， 这 凉亭 的 和平 他们 计划 ，

勇敢、充满希望、富有智慧，他们规划了这片和平的绿洲。

[waɪl] [wɔːrz] [dred] ['plaʊʃeə(r)] [skɑːd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [lænd] .

While war's dread ploughshare scarred the suffering land .

尽管 战争的 恐惧 铧 疤痕 这 痛苦 土地 .

战争的恐怖犁铧给饱受蹂躏的土地留下了伤痕。

[tʃaɪld] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [jet] [ˌʌn'bɔːn] ,

Child of our children's children yet unborn ,

孩子 的 我们的 孩子们的 孩子们 然而 未出生的 ，

我们子孙后代的孩子，尚未出生，

[wen] [ɒn] [ðɪs] ['jeləʊ] [peɪdʒ][juː; jʊ] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,

When on this yellow page you turn your eyes ,

什么时候 在 这 黄色的 页 你 转动 你的 眼睛 ，

当你把目光转向这本黄色的页面时，

[weə(r)] [ðə; ði] [briːf] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [ðɪs] [meɪ] - [deɪ] [mɔːn]

Where the brief record of this May - day morn

在哪里 这 简短的 记录 的 这 可能 - 天 早晨

五一清晨的简短记录

[ɪn] [freɪz] [æn'tiːk] [ænd; ənd]['feɪdɪd] ['lɛtəz] [laɪz] ,

In phrase antique and faded letters lies ,

在 短语 古董 和 褪色 信件 谎言 ，

古老而褪色的文字中隐藏着

[haʊ] [veɪg] , [haʊ] [peɪl] ['aʊə(r)] ['flɪtɪŋ] [gəʊsts] [wɪl] [raɪz] !

How vague , how pale our flitting ghosts will rise !

如何 模糊的 ， 如何 苍白 我们的 飞掠 鬼魂 将要 上升 ！

我们飘忽不定的幽灵将会升起，多么模糊，多么苍白！

[jet] [ɪn]['aʊə(r)] [veɪns] [ðə; ði] [blʌd] [ræn] [wɔːm] [ænd; ənd] [red] ,

Yet in our veins the blood ran warm and red ,

然而 在 我们的 静脉 这 血 跑 温暖的 和 红色的 ，

然而，在我们血管里流淌的却是温暖而鲜红的血液。

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] , [ðə; ði] [skaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] ,

For us the fields were green , the skies were blue ,

为了 我们 这 字段 是 绿色的 ， 这 天空 是 蓝色的 ，

对我们来说，田野是绿色的，天空是蓝色的。

[ðəʊ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [dʌst] [ðə; ði]['spɪrɪt] [lɒŋ] [hæz; həz][fled] ,
Though from our dust the spirit long has fled ,
尽管 从 我们的 灰尘 这 精神 长的 有 逃亡 ,

虽然灵魂早已从我们的尘埃中消逝，

[wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] , [wiː; wi] [lʌvd] , [wiː; wi] [tɔil] , [wiː; wi] [driːmd] [laɪk][juː; jʊ] ,
We lived , we loved , we toiled , we dreamed like you ,
我们 居住地 , 我们 喜爱 , 我们 辛勤劳作 , 我们 梦见 喜欢 你 ,

我们像你一样生活、恋爱、辛勤劳作、怀揣梦想。

[smaɪld] [æt; ət]['aʊə(r)][saɪərz][ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [njuː] .
Smiled at our sires and thought how much we knew .
微笑 在 我们的 种公牛 和 想法 如何 很多 我们 知道 .

我们对着父亲们微笑，心想我们懂得真多。

[əʊ] [mait] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] ,
Oh might our spirits for one hour return ,
哦 可能 我们的 烈酒 为了 一 小时 返回 ,

哦，但愿我们的灵魂能再停留一小时。

[wen] [ðə; ði][nekst] ['sentʃəri] [raʊndz] [ɪts] ['hʌndrədθ] [rɪŋ] ,
When the next century rounds its hundredth ring ,
什么时候 这 下一个 世纪 回合 它是 百分之一 戒指 ,

当下一个世纪走过第一百个年头时，

[ɔːl] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['siːkrəts] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [tuː; tə] [lɜːn] ,
All the strange secrets it shall teach to learn ,
全部 这 奇怪的 秘密 它 将 教 到 学习 ,

它将教会我们学习所有奇异的秘密，

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [truːðz] [ɪts] [j'iəz] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] ,
To hear the larger truths its years shall bring ,
到 听到 这 更大的 真相 它是 年 将 带来 ,

聆听岁月将带来的更宏大的真理，

[ɪts]['waɪzə(r)]['seɪdʒɪz] [tɔːk] , [ɪts] [s'wiːtər] ['mɪnstrəl] [sɪŋ] !
Its wiser sages talk , its sweeter minstrels sing !
它是 更明智 智者 讲话 , 它是 更甜 吟游诗人 唱歌 !

那里有睿智的贤者在交谈，有甜美的吟游诗人在歌唱！

[ðə; ði] [skuːl] - [bɔɪ]
THE SCHOOL - BOY
这 学校 - 男生

学童

[riːd] [æt; ət][ðə; ði] [sen'teniəl] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɪlɪps] [ə'kædəmi] ,
Read at the Centennial Celebration of the foundation of Phillips Academy ,
读 在 这 百年纪念 庆典 的 这 基础 的 菲利普斯 学院 ,
['æn,dəuvə] . - - -
Andover . 1778 - 1878
安多弗 . - - -

在安多弗菲利普斯学院建校百年庆典上宣读。1778-1878

[ðiːz] ['hæləʊd] ['priːsɪŋkts] , [lɒŋ] [tuː; tə] ['meməri] [dɪə(r)] ,
THESE hallowed precincts , long to memory dear ,
这些 神圣的 辖区 , 长的 到 记忆 亲爱的 ,

这些神圣的场所，令人无比怀念，

[smaɪl] [wɪð] [freʃ] ['welkəm] [æz; əz]['aʊə(r)] [fiːt] [drɔː] [nɪə(r)] ;
Smile with fresh welcome as our feet draw near ;
微笑 和 新鲜的 欢迎 作为 我们的 脚 画 靠近 ;

当我们的脚步靠近时，脸上洋溢着清新的笑容，热情迎接我们；

[wɪð] [s'ɒftə] [geɪlz] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [li:vz] [ɑ:(r); ə(r)] [fænd] ,
With softer gales the opening leaves are fanned ,
和 更柔和 狂风 这 开幕 树叶 是 扇形 ,
微风拂过，嫩叶随风摇曳。

[wɪð] [f'eəɹə] [hjʊ] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] ['flaʊəz] [ɪk'spænd] ,
With fairer hues the kindling flowers expand ,
和 更公平 色调 这 引火物 花朵 扩张 ,
燃烧的花朵绽放出更明亮的色彩，

[ðə; ði] [rəʊz] - [bʊʃ] ['redən] [wɪð] [ðə; ði] [blʌʃ] [ɒv; əv] [dʒu:n] ,
The rose - bush reddens with the blush of June ,
这 玫瑰 - 衬套 变红 和 这 脸红 的 六月 ,
六月的玫瑰丛泛起了红晕，

[ðə; ði] [grəʊvz] [ɑ:(r); ə(r)] ['vəʊk(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] ['mɪnstrəl] - [tju:n] ,
The groves are vocal with their minstrels ' tune ,
这 小树林 是 声乐 和 他们的 吟游诗人 - 调 ,
树林里回荡着吟游诗人的歌声，

[ðə; ði] ['maɪti] [elm] , [bɪ'ni:θ] [hu:z] ['ɑ:tʃɪŋ] [ʃeɪd]
The mighty elm , beneath whose arching shade
这 强大的 榆树 , 下面 谁 拱形 阴影
那棵高大的榆树，在它拱形的树荫下。

[ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [streɪd] ,
The wandering children of the forest strayed ,
这 漫游 孩子们 的 这 森林 迷路了 ,
森林里游荡的孩子们迷失了方向，

[gri:t] [ðə; ði] [braɪt] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['braɪdl] [dres] ,
Greets the bright morning in its bridal dress ,
问候 这 明亮的 早晨 在 它是 新娘 裙子 ,
它身着新娘礼服迎接明媚的清晨，

[ænd; ənd] [spredz] [ɪts] [ɑ:mz] [ðə; ði] ['glædsəm] [dɔ:n] [tu:; tə] [bles] .
And spreads its arms the gladsome dawn to bless .
和 传播 它是 武器 这 高兴 黎明 到 保佑 .
它张开双臂，迎接美好的黎明，给予祝福。

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [dri:m] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [ʃer]
Is it an idle dream that nature shares
是 它 一个 闲置的 梦 那 自然 分享
这是大自然分享的一个虚幻的梦吗?

['aʊə(r)] [dʒɔɪz] , ['aʊə(r)] [gɹ'i:fs] , ['aʊə(r)] ['pɑ:staimz] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [k'eəz] ?
Our joys , our griefs , our pastimes , and our cares ?
我们的 喜悦 , 我们的 悲伤 , 我们的 消遣 , 和 我们的 关心 ?
我们的快乐、悲伤、消遣和忧虑?

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] ['sʌmənz] [wen] , [æt; ət] ['mɔ:rnɪŋz] [kɔ:l] ,
Is there no summons when , at morning's call ,
是 那里 不 传票 什么时候 , 在 早晨 称呼 ,
清晨的召唤声响起时，难道没有传唤吗?

[ðə; ði] ['seɪbl] ['vestmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [fɔ:l] ?
The sable vestments of the darkness fall ?
这 黑貂 圣职 的 这 黑暗 落下 ?
黑暗的黑色长袍落下了吗?

[dʌz] [nɒt] [mi:k] ['i:vnɪŋz] [ləʊ] - [vɔɪst] ['ɑ:veɪ] [blend]
Does not meek evening's low - voiced Ave blend
做 不是 温顺 晚上 低的 - 配音 大道 混合
并不温顺的夜晚低沉的大道混合

[wɪð] [ðə; ði] [sɒft] ['vespə(r)] [æz; əz] [ɪts] [nəʊts] [ə'send] ?
With the soft vesper as its notes ascend ?
和 这 柔软的 黄昏 作为 它是 笔记 上升 ?
随着柔和的晚祷音符缓缓升起?

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] ['wɪspə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] [eə(r)]
Is there no whisper in the perfumed air
是 那里 不 耳语 在 这 香 空气
芬芳的空气中难道没有一丝低语吗?

[wen] [ðə; ði] [swiːt] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊz] [ɪz] [beə(r)] ?
When the sweet bosom of the rose is bare ?
什么时候 这 甜的 怀 的 这 玫瑰 是 裸 ?
当玫瑰娇嫩的胸脯裸露时?

[dʌz] [nɒt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [kɔːl] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ?
Does not the sunshine call us to rejoice ?
做 不是 这 阳光 称呼 我们 到 麾 ?
阳光难道不让我们欢欣鼓舞吗?

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːm] - [klaʊdz] [vɔɪs] ?
Is there no meaning in the storm - cloud's voice ?
是 那里 不 意义 在 这 风暴 - 云的 嗓音 ?
暴风云的声音难道毫无意义吗?

[nəʊ] ['saɪlənt] ['mesɪdʒ] [wen] [frɒm; frəm] ['mɪdnaɪt] [skaɪz]
No silent message when from midnight skies
不 沉默的 信息 什么时候 从 午夜 天空
午夜的天空没有沉默的讯息

['hev(ə)n] [lʊks] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ɪts] ['mɪriəd] [aɪz] ?
Heaven looks upon us with its myriad eyes ?
天堂 看起来 之上 我们 和 它是 无数 眼睛 ?
天堂用它无数的眼睛注视着我们?

[ɔː(r)] [ʃɪft] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] ; [seɪ] ['aʊə(r)] [driːmz] [dɪ'fjuːs]
Or shift the mirror ; say our dreams diffuse
或者 转移 这 镜子 ; 说 我们的 梦境 扩散
或者移动镜子;说我们的梦境扩散

['or] [laɪfs] [peɪl] ['lændskeɪp] [ðeə(r)] [sə'lestiəl] [hjʊ] ,
O'er life's pale landscape their celestial hues ,
超过 生活的 苍白 景观 他们的 天体 色调 ,
在人生苍白的风景中,洒下天籁般的色彩。

[lend] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nevə(r)] [nəʊn] ,
Lend heaven the rainbow it has never known ,
借 天堂 这 彩虹 它 有 绝不 已知 ,
让天堂拥有它从未见过的彩虹。

[ænd; ənd] [rəʊb] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] ['glɔːriz] [nɒt] [ɪts] [əʊn] ,
And robe the earth in glories not its own ,
和 长袍 这 地球 在 荣耀 不是 它是自己的 ,
让大地披上不属于它的荣耀,

[sɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [briːz] ,
Sing their own music in the summer breeze ,
唱歌 他们的 自己的 音乐 在 这 夏天 微风 ,
在夏日微风中吟唱自己的歌谣

[wɪð] ['freʃə(r)] ['fəʊliɪdʒ] [kləʊð] [ðə; ði] ['steɪtli] [triːz] ,
With fresher foliage clothe the stately trees ,
和 更清新 叶子 衣服 这 庄严 树木 ,
参天大树披上了鲜嫩的绿叶,

[steɪn] [ðə; ði][dʒuːn] ['blɒsəmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪvlɪə] [daɪ]
Stain the June blossoms with a livelier dye
弄脏 这 六月 花朵 和 一个 更活泼 染料

用更鲜艳的染料给六月的花朵染色

[ænd; ənd] [spred] [ə; eɪ]['bluːə(r)]['æʒə(r)][ɒn][ðə; ði][skaɪ] , —
And spread a bluer azure on the sky , —
和 传播 一个 更蓝 蔚蓝 在 这 天空 ， —

并将更湛蓝的蔚蓝洒在天空，——

[blest] [biː; bi][ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [wɜːks] [ɪts] ['lɔːləs] [wɪl]
Blest be the power that works its lawless will
祝福 是 这 力量 那 作品 它是 无法无天 将要

愿那行使无序意志的力量蒙福

[ænd; ənd][faindz][ðə; ði] ['wiːdiɪst] [pætʃ] [æn; ən] ['iːdn] [stɪl] ;
And finds the weediest patch an Eden still ;
和 发现 这 杂草丛生 修补 一个 伊甸园 仍然 ；

即使在最杂草丛生的地方，也能发现一片伊甸园；

[nəʊ] [wɔːlz] [səʊ][feə(r)][æz; əz] [ðəʊz] ['aʊə(r)] ['fænsiz] [bɪld] , —
No walls so fair as those our fancies build , —
不 墙壁 所以 公平的 作为 那些 我们的 幻想 建造 ， —

没有比我们想象中建造的墙壁更美丽的了，——

[nəʊ] [v'juːz] [səʊ] [braɪt] [æz; əz] [ðəʊz] ['aʊə(r)] ['vɪʒnz] [gɪld] !
No views so bright as those our visions gild !
不 浏览 所以 明亮的 作为 那些 我们的 愿景 镀金 ！

没有什么景色比我们梦想中描绘的更加绚丽！

[səʊ][ræn][maɪ][laɪnz] , [æz; əz][pen][ænd; ənd]['peɪpə(r)][met] ,
So ran my lines , as pen and paper met ,
所以 跑 我的 线条 ， 作为 笔 和 纸 遇见 ，

于是，笔尖与纸相遇，我的文字也随之跃然纸上。

[ðə; ði]['truːənt] [guːs] - [kwɪl] ['trævəlɪŋ] [laɪk] [plaːn'ʃet] ;
The truant goose - quill travelling like Planchette ;
这 逃学 鹅 - 鹅毛笔 旅行 喜欢 灵板 ；

逃学的鹅毛笔像灵摆一样旅行；

[tuː] ['redi] ['sɜːvənt] , [huːz] [dɪ'siːtf(ə)l] [weɪz]
Too ready servant , whose deceitful ways
也 准备好 仆人 ， 谁 欺骗性的 方式

过于殷勤的仆人，其诡诈手段

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['slɪpʃɒd] [laɪn] , [ə'læs] ! [bi'trei] ;
Full many a slipshod line , alas ! betrays ;
满的 许多 一个 草率 线 ， 唉 ！ 背叛 ；

可惜，很多草率的行径都暴露了真相；

[hens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪmɪŋ] ['θaʊz(ə)nd] [nɒt][ə; eɪ][fjuː]
Hence of the rhyming thousand not a few
因此 的 这 押韵 千 不是 一个 很少

因此，押韵的千人并非少数人

[hæv; həv] ['bɪldɪd] [wɜːs] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] — [ðæn; ðən] [ðeɪ] [njuː] .
Have builded worse — a great deal — than they knew .
有 已建成 更糟 — 一个 伟大的 交易 — 比 他们 知道 .

他们建造的东西比他们想象的要糟糕得多。

[wɒt] [niːd] [ɒv; əv]['aɪd(ə)l]['fænsi][tuː; tə] [ə'dɔːn]
What need of idle fancy to adorn
什么 需要 的 闲置的 想要 到 装饰

何须闲散的幻想来装饰

['aʊə(r)]	['mʌðərz]	['bɜːθpleɪs]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['bɜːθdeɪ]	[mɔːn]	?
Our	**mother's**	**birthplace**	**on**	**her**	**birthday**	**morn**	**?**
我们的	母亲的	出生地	在	她	生日	早晨	?

母亲生日那天早上，我们母亲的出生地是哪里?

[hɜːz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðə; ði]	['blɔsəmz]	[ɒv; əv]	[ɪ'tɜːn(ə)l]	[sprɪŋ]	,
Hers	**are**	**the**	**blossoms**	**of**	**eternal**	**spring**	**,**
她的	是	这	花朵	的	永恒	春天	，

她的花朵如同永恒春天的花朵，

[frɒm; frəm]	[ðiːz]	[griːn]	[bau]	[hɜː(r); hə(r)]	[njuː]	-	[fledʒd]	[bɝdz]	[teɪk]	[wɪŋ]	,
From	**these**	**green**	**boughs**	**her**	**new**	**-**	**fledged**	**birds**	**take**	**wing**	**,**
从	这些	绿色的	树枝	她	新的	-	羽翼丰满	鸟类	拿	翼	，

她雏鸟的羽翼从这些绿枝间展翅飞翔，

[ðiːz]	['ekəʊz]	[hɪə(r)]	[ðeə(r)]	['ɜːliɪst]	['kærəlz]	[sʌŋ]	,
These	**echoes**	**hear**	**their**	**earliest**	**carols**	**sung**	**,**
这些	回声	听到	他们的	最早	圣诞颂歌	唱	，

这些回声仿佛听到了它们最早吟唱的颂歌，

[ɪn]	[ðɪs]	[əʊld]	[nest]	[ðə; ði]	[bruːd]	[ɪz]	['evə(r)]	[jʌŋ]	.
In	**this**	**old**	**nest**	**the**	**brood**	**is**	**ever**	**young**	**.**
在	这	老的	巢	这	幼虫	是	曾经	年轻的	.

在这个古老的巢穴里，雏鸟永远年轻。

[ɪf]	[sʌm; səm]	['taɪəd]	['wɒndərə(r)]	,	['restɪŋ]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[flaɪt]	,
If	**some**	**tired**	**wanderer**	**,**	**resting**	**from**	**his**	**flight**	**,**
如果	一些	疲劳的	流浪者	，	休息	从	他的	航班	，

如果某个疲惫的流浪者，在飞行途中休息，

[ə'mɪd]	[ðə; ði]	[geɪ]	[jʌŋ]	['kɔristəz]	[ə'laɪt]	,
Amid	**the**	**gay**	**young**	**choristers**	**alight**	**,**
之中	这	同性恋	年轻的	唱诗班成员	点燃	，

在一群年轻的同性恋合唱团成员中，

[ðiːz]	['gæðə(r)]	[raʊnd]	[hɪm]	,	[mɑːk]	[hɪz; ɪz]	['feɪdɪd]	[pluːmz]
These	**gather**	**round**	**him**	**,**	**mark**	**his**	**faded**	**plumes**
这些	收集	圆形的	他	，	标记	他的	褪色	羽流

它们聚集在他周围，注视着他褪色的羽毛。

[ðæt]	['feɪntli]	[stɪl]	[ðə; ði]	[fɑː(r)]	-	[ɒf]	[grəʊv]	['pəːfjuːmz]	,
That	**faintly**	**still**	**the**	**far**	**-**	**off**	**grove**	**perfumes**	**,**
那	淡淡的	仍然	这	远的	-	离开	树林	香水	，

那淡淡的、静谧的、来自远处树林的香气，

[ænd; ənd]	['lɪs(ə)n]	,	['wʌndərɪŋ]	[ɪf]	[sʌm; səm]	['fiːb(ə)l]	[nəʊt]
And	**listen**	**,**	**wondering**	**if**	**some**	**feeble**	**note**
和	听	，	好奇	如果	一些	微弱	笔记

倾听，想知道是否有什么微弱的音符

[jet]	['liŋgəz]	,	['kweɪvərɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['wɪəri]	[θrəʊt]	: —
Yet	**lingers**	**,**	**quavering**	**in**	**his**	**weary**	**throat**	**: —**
然而	徘徊不去	，	颤抖	在	他的	厌倦	喉	: —

然而，那声音却在他疲惫的喉咙里颤抖着，久久不散：——

[ai]	,	[huːz]	[freʃ]	[vɔɪs]	[jɒn]	[red]	-	[feɪst]	['temp(ə)l]	[njuː]	,
I	**,**	**whose**	**fresh**	**voice**	**yon**	**red**	**-**	**faced**	**temple**	**knew**	**,**
我	，	谁	新鲜的	嗓音	远	红色的	-	面对	寺庙	知道	，

我，那红润的庙宇曾听闻过我清澈的声音，

[wɒt]	[tjuːn]	[ɪz]	[left]	[ˌem 'iː]	,	[fɪt]	[tuː; tə]	[sɪŋ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ] ?
What	**tune**	**is**	**left**	**me**	**,**	**fit**	**to**	**sing**	**to**	**you ?**
什么	调	是	左边	我	，	合身	到	唱歌	到	你 ?

我还能唱出什么歌来献给你呢?

[ɑːsk][nɒt][ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪbəd] [sɒŋ] ,
Ask not the grandeurs of a labored song ,
问 不是 这 宏伟 的 一个 辛勤劳作 歌曲 ,

不要奢求一首精心谱写的歌曲的宏伟壮丽，

[bʌt; bət][let][maɪ] ['iːzi] ['kʌplɪts] [slaɪd] [ə'lɒŋ] ;
But let my easy couplets slide along ;
但 让 我的 简单的 对句 滑动 沿着 ;

但就让我的简单对句一路顺风吧；

[mʌtʃ] [kʊd; kəd][ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [tuː] [wel] ;
Much could I tell you that you know too well ;
很多 可以 我 告诉 你 那 你 知道 也 出色地 ;

有很多话我想对你说，但你都太清楚了；

[mʌtʃ] [ai][rɪ'membə(r)] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] [tel] ;
Much I remember , but I will not tell ;
很多 我 记住 , 但 我 将要 不是 告诉 ;

我记得很多事，但我不会说；

[eɪdʒ] [brɪŋz] [ɪk'spɪəriəns] ; ['greibiəd] [ɒft][ɑː(r); ə(r)][waɪz] ,
Age brings experience ; graybeards oft are wise ,
年龄 带来 经验 ; 灰胡子 经常 是 明智的 ,

年龄带来经验；老者往往睿智。

[bʌt; bət][əʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦！

[haʊ] [ʃɑːp] [ə; eɪ] ['jʌŋstərz] [ɪəz] [ænd; ənd] [aɪz] !
how sharp a youngster's ears and eyes !
如何 锋利的 一个 年轻人的 耳朵 和 眼睛 !

孩子的耳朵和眼睛真敏锐！

[maɪ] [tʃiːk] [wɒz; wəz][beə(r)][ɒv; əv][ˌædə'les(ə)nt] [daʊn]
My cheek was bare of adolescent down
我的 脸颊 曾是 裸 的 青少年 向下

我的脸颊上没有青春期的绒毛

[wen] [fɜːst][ai] [sɔːt] [ðə; ði][ˌækə'demɪk] [taʊn] ;
When first I sought the academic town ;
什么时候第一的 我 寻求 这 学术的 镇 ;

当我第一次寻找学术之城时；

[sləʊ] [rəʊlz][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊd] ,
Slow rolls the coach along the dusty road ,
慢的 卷 这 教练 沿着 这 尘土飞扬 路 ,

马车缓缓地沿着尘土飞扬的道路行驶，

[bɪg] [wɪð] [ɪts]['fɪliəl][ænd; ənd][pə'rent(ə)l][ləʊd] ;
Big with its filial and parental load ;
大的 和 它是 孝 和 父母 加载 ;

肩负重任，既有子女也有父母；

[ðə; ði]['friːkwənt] [hɪlz] , [ðə; ði] ['ləʊnli] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst] ,
The frequent hills , the lonely woods are past ,
这 频繁 丘陵 , 这 孤独 树林 是 过去的 ,

连绵起伏的山丘，寂寥的树林，都已成为过去。

[ðə; ði] [skuːl] - [bɔɪz] ['tʃəʊzn] [həʊm] [ɪz] [riːtʃt] [æt; ət][lɑːst] .
The school - boy's chosen home is reached at last .
这 学校 - 男孩们 选定 家 是 达到 在 最后的 .

终于到达了男孩选择的家。

[ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [spɒt] ,
I see it now , the same unchanging spot ,
我 看 它 现在 , 这 相同的 不变 点 ,
我现在看到了，还是那个一成不变的地方。

[ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [geɪt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n][plɒt] ,
The swinging gate , the little garden plot ,
这 摇摆 门 , 这 小的 花园 阴谋 ,
那扇旋转门，那块小花园，

[ðə; ði] ['nærəʊ] [jɑːd] , [ðə; ði] [rɒk] [ðæt] [meɪd] [ɪts][flɔː(r)] ,
The narrow yard , the rock that made its floor ,
这 狭窄的 院子 , 这 岩石 那 制成 它是 地面 ,
狭窄的院子，铺成院子的石头，

[ðə; ði] [flæt] , [peɪl] [haʊs] , [ðə; ði] ['nɒkə(r)] - ['gɑːniʃ] [dɔː(r)] ,
The flat , pale house , the knocker - garnished door ,
这 平坦的 , 苍白 房子 , 这 敲击器 - 装饰 门 ,
那栋平坦、浅色的房子，门上装饰着门环，

[ðə; ði] [smɔːl] , [trɪm] ['pɑːlə(r)] , [niːt] , ['dekərəs] , [tʃɪl] ,
The small , trim parlor , neat , decorous , chill ,
这 小的 , 修剪 客厅 , 整洁的 , 得体 , 寒意 ,
小巧精致的客厅，整洁雅致，氛围轻松惬意。

[ðə; ði] [streɪndʒ] , [njuː] ['feɪsɪz] , [kaɪnd] , [bʌt; bət] [greɪv] [ænd; ənd] [stɪl] ;
The strange , new faces , kind , but grave and still ;
这 奇怪的 , 新的 面孔 , 种类 , 但 严重 和 仍然 ;
陌生的新面孔，和蔼可亲，但神情严肃而沉静；

[tuː] , [kriːst] [wɪð] [eɪdʒ] , — [ɔː(r)] [wɒt] [ai] [ðen] [kɔːld] [eɪdʒ] , —
Two , creased with age , — or what I then called age , —
二 , 褶皱 和 年龄 , — 或者 什么 我 然后 称为 年龄 , —
两张布满岁月痕迹的脸——或者说，我当时称之为岁月痕迹的脸——

[laɪfs] ['vɒljuːm] ['əʊpən] [æt; ət] [ɪts] ['fɪftiəθ] [peɪdʒ] ;
Life's volume open at its fiftieth page ;
生活的 体积 打开 在 它是 第五十 页 ;
人生之卷从第五十页翻开；

[wʌn] , [ə; eɪ] [ʃaɪ] ['meɪdnz] , ['pælɪd] , ['plæsɪd] , [swiːt]
One , a shy maiden's , pallid , placid , sweet
一 , 一个 害羞的 少女的 , 苍白 , 平静 , 甜的
一个，羞涩少女的，苍白的，平静的，甜美的

[æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [snəʊ] - [drɒp] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [griːt] ;
As the first snow - drop , which the sunbeams greet ;
作为 这 第一的 雪 - 降低 , 哪个 这 阳光 迎接 ;
如同第一朵雪滴花，沐浴在阳光下；

[wʌn] , [ðə; ði][lɑːst] - ; [slaɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][feə(r)] ,
One , the last nursling's ; slight she was , and fair ,
一 , 这 最后的 - ; 轻微 她 曾是 , 和 公平的 ,
一个，是最后一个哺乳期的婴儿；她身材瘦小，皮肤白皙。

[hɜː(r); hə(r)] [smuːð] [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɔːm] [wɪð] ['ɔːbən] [heə(r)] ;
Her smooth white forehead warmed with auburn hair ;
她 光滑的 白色的 前额 温暖 和 奥本 头发 ;
她光滑白皙的额头上长着红褐色的头发；

[lɑːst] [keɪm] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn]['haɪmən] [lɒŋ] [hæd; həd] [speəd] ,
Last came the virgin Hymen long had spared ,
最后的 来了 这 处女 处女膜 长的 有 幸存 ,
最后出现的是处女海门，她一直被宽恕。

[huːz] ['deɪli] [k'eəz] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['haʊshəʊld] [ʃeəd] ,
Whose daily cares the grateful household shared ,
谁 日常的 关心 这 感激的 家庭 共享 ,

这个感恩的家庭共同承担着日常的照料,

[strɒŋ] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['hʌmb(ə)l] ; [hɜː(r); hə(r)] [səb'stænʃ(ə)l] [freɪm]
Strong , patient , humble ; her substantial frame
强的 , 病人 , 谦逊的 ; 她 重大的 框架

坚强、耐心、谦逊；她体格健壮

[stretʃt] [ðə; ði] [tʃeɪst] ['dreɪpəriz] [ai] [fɔː'beə(r)] [tuː; tə] [neɪm] .
Stretched the chaste draperies I forbear to name .
拉伸 这 贞洁 窗帘 我 忍耐 到 姓名 .

拉开那不堪入目的帷幔。

[breɪv] , [bʌt; bət] [wɪð] ['efət] , [hæd; həd] [ðə; ði] [skuːl] - [bɔɪ] [kʌm]
Brave , but with effort , had the school - boy come
勇敢的 , 但 和 努力 , 有 这 学校 - 男生 来

勇敢但费力的是，这个小学生来了

[tuː; tə] [ðə; ði] [kəʊld] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒərz] [həʊm] ;
To the cold comfort of a stranger's home ;
到 这 寒冷的 舒适 的 一个 陌生人的 家 ;

来到陌生人冰冷的家中寻求慰藉;

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dægə(r)] [tuː; tə] [maɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːt]
How like a dagger to my sinking heart
如何 喜欢 一个 匕首 到 我的 下沉 心

就像一把匕首刺入我那颗沉沦的心

[keɪm] [ðə; ði] [draɪ] ['sʌmənz] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [pɑːt] ;
Came the dry summons , " It is time to part ;
来 这 干燥 传票 , " 它 是 时间 到 部分 ;

一声干涩的召唤传来:“是时候分别了;

[gʊd] - [baɪ] ! "
Good - by ! "
好的 - 经过 ! "

再见!

" [guː] - [ʊd] - [baɪ] !
" Goo - ood - by !
" 粘性物 - 好 - 经过 !

“再见! ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集(The Poetical Works of Oliver Wendell Holmes)

第3/4页

" [wʌn] [fɒnd] [mə'tɜːn(ə)l] [kɪs] . . . .
" one fond maternal kiss . . . .
" 一 喜爱 母体 吻 . . . .

“一个充满爱意的吻……”

['həʊmsɪk] [æz; əz] [deθ] !
Homesick as death !
想家 作为 死亡 !

想家想得要死！

[wɒz; wəz] ['evə(r)] [pæŋ] [laɪk] [ðɪs] ?
Was ever pang like this ?
曾是 曾经 疼痛 喜欢 这 ?

你曾有过这样的疼痛吗?

[tuː] [jʌŋ] [æz; əz] [jet] [wɪð] ['wɪlɪŋ] [fiːt] [tuː; tə] [streɪ]
Too young as yet with willing feet to stray
也 年轻的 作为 然而 和 愿意的 脚 到 流浪

年纪尚轻，还未做好远行的准备

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [teɪm] ['faɪəsaɪd] , [glæd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] , —
From the tame fireside , glad to get away , —
从 这 驯服 炉边 , 高兴的 到 得到 离开 , —

从温暖的炉火旁，很高兴能逃离这一切，——

[tuː] [əʊld] [tuː; tə] [let] [maɪ] ['wɔːtəri] [griːf] [ə'pɪə(r)] , —
Too old to let my watery grief appear , —
也 老的 到 让 我的 水状的 悲伤 出现 , —

年纪太大，无法让悲伤的情绪流露出来。

[ænd; ənd] [wɒt] [səʊ] ['bɪtə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [sw'ɒləʊd] [teə(r); tɪə] !
And what so bitter as a swallowed tear !
和 什么 所以 苦的 作为 一个 吞咽 撕 !

还有什么比吞下的眼泪更苦涩的呢！

[wʌn] ['fɪgə(r)] [stɪl] [maɪ] ['veɪgrənt] [θɔːts] [pə'sjuː] ;
One figure still my vagrant thoughts pursue ;
一 数字 仍然 我的 流浪汉 想法 追求 ;

一个身影始终萦绕在我游荡的思绪中；

[fɜːst] [bɔɪ] [tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] , ['eəriəl] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
First boy to greet me , Ariel , where are you ?
第一的 男生 到 迎接 我 , 爱丽儿 , 在哪里 是 你 ?

第一个向我打招呼的男孩，艾瑞尔，你在哪里?

[ɪmp] [ɒv; əv] [ɔːl] ['mɪstʃɪf] , ['hev(ə)n] [ə'ləʊn] [nəʊz] [haʊ]
Imp of all mischief , heaven alone knows how
重要 的 全部 恶作剧 , 天堂 独自的 知道 如何

恶作剧之王，天知道他是如何作恶的。

[juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , — [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [æn; ən] ['eɪndʒl] [naʊ] ,
You learned it all , — are you an angel now ,
你 学习 它 全部 , — 是 你 一个 天使 现在 ,

你全都学会了——你现在是天使了吗?

[ɔː(r)] ['tɒtərɪŋ] ['dʒentli] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv] [j'iəz] ,
Or tottering gently down the slope of years ,
或者 颤巍巍 轻轻地 向下 这 坡 的 年 ，
或者蹒跚地缓缓滑下岁月的斜坡，

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [grəʊn] ['səʊbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [tɪəz] ?
Your face grown sober in the vale of tears ?
你的 脸 生长 清醒 在 这 谷 的 眼泪 ？
在泪谷中，你的脸色变得严肃起来？

[fə'gɪv] [maɪ] ['friːdəm] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['briːðɪŋ] [stɪl] ;
Forgive my freedom if you are breathing still ;
原谅 我的 自由 如果 你 是 呼吸 仍然 ；
如果你还活着，请原谅我的自由；

[ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæpɪə] [wɜːld] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .
If in a happier world , I know you will .
如果 在 一个 更快乐 世界 ， 我 知道 你 将要 .
如果在一个更美好的世界里，我知道你会的。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] — [wɒt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn]
You were a school - boy — what beneath the sun
你 是 一个 学校 - 男生 — 什么 下面 这 太阳
你当时还是个学生——这算什么？

[səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] ?
So like a monkey ?
所以 喜欢 一个 猴 ？
像猴子一样？

[ai] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [wʌn] .
I was also one .
我 曾是 还 一 .
我也是其中一员。

[streɪndʒ] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['kjʊəriəs] [ʃuːts]
Strange , sure enough , to see what curious shoots
奇怪的 ， 当然 足够的 ， 到 看 什么 好奇的 芽
确实很奇怪，看看这些奇特的嫩芽

[ðə; ði] ['nɜːsəri] ['reɪzɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stʌdiz] [ruːts] !
The nursery raises from the study's roots !
这 苗圃 提高 从 这 研究的 根 ！
苗圃是从研究的根基中发展起来的！

[ɪn] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] [ðə; ði] ['veri] , ['veri] [gʊd]
In those old days the very , very good
在 那些 老的 天 这 非常 ， 非常 好的
在那些旧时光里，非常非常好

[tʊk] [ʌp] [mɔː(r)] [ruːm] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ;
Took up more room — a little — than they should ;
拿 向上 更多的 房间 — 一个 小的 — 比 他们 应该 ；
它们占用的空间比应该占用的空间略多一些；

['sʌmθɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [wʌnz] [aɪz] [ɪn'kaʊntəd] [ðen]
Something too much one's eyes encountered then
某物 也 很多 一个人的 眼睛 遭遇 然后
那是某人眼睛所见的太多东西。

[ɒv; əv] ['sɪəriəs] [juːθ] [ænd; ənd] ['fjuːnərəl] - ['vɪzɪdʒd] [men] ;
Of serious youth and funeral - visaged men ;
的 严肃的 青年 和 葬礼 - 面容 男人 ；
严肃的青年和面容憔悴的男子；

[ðə; ði] ['sɒləm] ['eldəz] [sɔː] [laɪfs] ['mɔːnf(ə)l] [hɑːf] , —
The solemn elders saw life's mournful half , —
这 庄严 长者 锯 生活的 悲哀 一半 , —

庄严肃穆的老人们看到了人生悲伤的一半，——

['hev(ə)n] [sent] [ðɪs] [bɔɪ] , [huːz] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [lɑːf] ,
Heaven sent this boy , whose mission was to laugh ,
天堂 发送 这 男生 , 谁 使命 曾是 到 笑 ,

上天派来了这个男孩，他的使命就是欢笑。

[drəʊl] [ɒv; əv] ['bufau] , ['neɪtʃərz] [ɒd] ['prəʊtest] ,
Drollest of buffos , Nature's odd protest ,
最滑稽的 的 水牛 , 自然的 奇怪的 反对 ,

最滑稽的丑角，大自然的奇特抗议

[ə; eɪ] ['kætbɜːd] ['skwiːlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['blækˌbɜrdz] [nest] .
A catbird squealing in a blackbird's nest .
一个 猫鸟 尖叫 在 一个 黑鸟的 巢 .

一只灰猫鸟在黑鸟巢里发出尖叫声。

[kaɪnd] , ['feɪθf(ə)l] ['neɪtʃə(r)] !
Kind , faithful Nature !
种类 , 忠实 自然 !

仁慈、忠诚的自然!

[waɪl] [ðə; ði] ['saʊə(r)] - [aɪd] [skɒt] —
While the sour - eyed Scot —
尽管 这 酸的 - 眼睛 苏格兰人 —

而那个眼神阴沉的苏格兰人——

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [smaɪlz] [fə'bɪd(ə)n] [ɔː(r)] [fə'gɒt] —
Her cheerful smiles forbidden or forgot —
她 快乐 微笑 禁止 或者 忘了 —

她那灿烂的笑容，要么被禁止，要么被遗忘——

[tɔːks] ['əʊnli] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['priːtʃə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kɜːk] , —
Talks only of his preacher and his kirk , —
会谈 仅有的 的 他的 牧师 和 他的 柯克 , —

他只谈论他的牧师和他的教堂，——

[h'iəz] [faɪv] - ['aʊə(r)] ['sɜːrmən] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [wɜːk] , —
Hears five - hour sermons for his Sunday work , —
听到 五 - 小时 布道 为了 他的 星期日 工作 , —

他周日的工作是听五个小时的布道，——

[preŋ] [ænd; ənd] ['fɑːstɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['miːgə(r)] [feɪs]
Praying and fasting till his meagre face
祈祷 和 禁食 直到 他的 微薄 脸

他祈祷和斋戒，直到他那瘦弱的脸

['geɪnz] [ɪts] [djuː] [leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [saɪn] [ɒv; əv] [greɪs] , —
Gains its due length , the genuine sign of grace , —
收益 它是到期的 长度 , 这 真的 符号 的 优雅 , —

达到应有的长度，这是恩典的真正标志，——

[æn; ən] ['eəʃə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [nɒks]
An Ayrshire mother in the land of Knox
一个 艾尔郡 母亲 在 这 土地 的 诺克斯

一位来自艾尔郡的母亲，身处诺克斯郡

[hɜː(r); hə(r)] ['embriəʊ] ['pəʊɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kreɪd(ə)l] [rɒks] ; —
Her embryo poet in his cradle rocks ; —
她 胚胎 诗人 在 他的 摇篮 岩石 ; —

她那孕育着诗人的雏形，在他摇篮般的摇篮里；——

['neɪtʃə(r)] , [lɒŋ] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɪm] [ɪ'klɪps] ,
Nature , long shivering in her dim eclipse ,
自然 , 长的 瑟瑟发抖 在 她 暗淡 蚀 ,

大自然，在昏暗的日食中颤抖了许久，

[stiːlz] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [tuː; tə] [ðəʊz] ['beɪbi][lɪps] ;
Steals in a sunbeam to those baby lips ;
偷窃 在 一个 阳光 到 那些 婴儿 嘴唇 ;

阳光洒在婴儿的嘴唇上；

[səʊ][tuː; tə][ɪts] [həʊm] [hɜː(r); hə(r)] ['bænɪʃt] [smaɪl] [rɪ'tɜːnz] ,
So to its home her banished smile returns ,
所以 到 它是 家 她 被放逐 微笑 返回 ,

于是，她被放逐的笑容又回到了故乡。

[ænd; ənd] ['skɒtlənd] ['swiːtən] [wɪð] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [bɜːnz] !
And Scotland sweetens with the song of Burns !
和 苏格兰 甜味剂 和 这 歌曲 的 烧伤 !

苏格兰因伯恩斯的歌声而更加甜蜜！

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] ; [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] ['klæsɪk] [hɔːl] ;
The morning came ; I reached the classic hall ;
这 早晨 来了 ; 我 达到 这 经典的 大厅 ;

清晨来临，我到达了古典大厅；

[ə; eɪ] [klɒk] - [feɪs] [aɪd] [ˌem 'iː] , ['steərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ;
A clock - face eyed me , staring from the wall ;
一个 钟 - 脸 眼睛 我 , 凝视 从 这 墙 ;

墙上的钟面仿佛在注视着我；

[bɪ'niːθ] [ɪts][hændz][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [laɪn][ai] [riːd]
Beneath its hands a printed line I read
下面 它是 双手 一个 打印 线 我 读

在它手的下方，我读到一行印刷文字。

[juːθ] [ɪz] [laɪfs] [siːd] - [taɪm] : [səʊ][ðə; ði] [klɒk] - [feɪs] [sed] :
YOUTH IS LIFE'S SEED - TIME : so the clock - face said :
青年 是 生活的 种子 - 时间 : 所以 这 钟 - 脸 说 :

青春是人生的播种时光：钟面上如是说：

[sʌm; səm] [tʊk] [ɪts] ['kaʊnsl] , [æz; əz][ðə; ði]['siːkwəl] [ʃəʊd] , —
Some took its counsel , as the sequel showed , —
一些 采取 它是 法律顾问 , 作为 这 续集 显示 , —

有些人采纳了它的建议，续集就证明了这一点——

[s'əʊd] , — [ðeə(r)][waɪld][əʊts] , — [ænd; ənd] [riːp] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [s'əʊd] .
Sowed , — their wild oats , — and reaped as they had sowed .
播种 , — 他们的 荒野 燕麦 , — 和 收获 作为 他们 有 播种 .

他们放纵自己，也自食其果。

[haʊ] [ɔːl] ['kɒmz] [bæk] !
How all comes back !
如何 全部 来 后退 !

一切都会回归原点！

[ðə; ði] ['ʌpwəd] ['slɑːntɪŋ] [flɔː(r)] , —
the upward slanting floor , —
这 向上 斜 地面 , —

向上倾斜的地板，——

[ðə; ði] ['mɑːstəz] - [θrəʊnz] [ðæt] [flæŋk][ðə; ði] ['sentrəl] [dɔː(r)] , —
The masters ' thrones that flank the central door , —
这 大师 - 王座 那 侧翼 这 中央 门 , —

位于中央大门两侧的主人宝座，——

[ðə; ði] [lɒŋ] , [ˌaʊt'strɛtʃɪŋ] ['æliz] [ðæt] [dɪ'vaɪd]
The long , outstretching alleys that divide
这 长的 , 伸展 小巷 那 划分

纵横交错的狭长小巷

[ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [desks] [ðæt] [stænd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] , —
The rows of desks that stand on either side , —
这 行 的 桌子 那 站立 在 任何一个 边 , —

两侧排列着一排排的办公桌，——

[ðə; ði] ['steərɪŋ] [bɔɪz] , [ə; eɪ] [feɪs] [tu:; tə] ['evri] [desk] ,
The staring boys , a face to every desk ,
这 凝视 男孩们 , 一个 脸 到 每一个 桌子 ,

那些盯着看的男孩们，每张课桌前都有一张脸。

[braɪt] , [dʌl] , [peɪl] , ['blu:mɪŋ] , ['kɒmən] , [ˌpɪktʃə'resk] .
Bright , dull , pale , blooming , common , picturesque .
明亮的 , 乏味的 , 苍白 , 盛开 , 常见的 , 如画 .

明亮的，暗淡的，苍白的，盛开的，普通的，风景如画的。

[greɪv] [ɪz] [ðə; ði] ['ma:stəz] [lʊk] ; [hɪz; ɪz] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [weəz]
Grave is the Master's look ; his forehead wears
严重 是 这 硕士学位 看 ; 他的 前额 穿着

师父神情严肃，额头青紫。

[θɪk] [rəʊz] [ɒv; əv] ['rɪŋklz] , [prɪnts] [ɒv; əv] ['wʌriɪŋ] [k'eəz] ;
Thick rows of wrinkles , prints of worrying cares ;
厚的 行 的 皱纹 , 印刷 的 令人担忧 关心 ;

脸上布满厚厚的皱纹，那是忧虑的印记；

[ʌn'i:zi] [laɪ] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [ru:l] ,
Uneasy lie the heads of all that rule ,
不安 说谎 这 头部 的 全部 那 规则 ,

所有统治者的头颅都安然无恙。

[hɪz; ɪz] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔ:l] [hu:z] ['kɪŋdəm] [ɪz] [ə; eɪ] [sku:l] .
His most of all whose kingdom is a school .
他的 最多 的 全部 谁 王国 是 一个 学校 .

他最珍视的，是他的王国——一所学校。

[su:'pri:m; sju:'pri:m] [hi:; hi] [sɪts] ; [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [fraʊn]
Supreme he sits ; before the awful frown
最高 他 坐着 ; 前 这 可怕 皱眉

他高高在上；面对着可怕的愁容

[ðæt] [bendz] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ðə; ði] ['bəʊldɪst] [aɪ] [gəʊz] [daʊn] ;
That bends his brows the boldest eye goes down ;
那 弯曲 他的 眉毛 这 最勇敢的 眼睛 去 向下 ;

他皱起眉头，最勇敢的那只眼睛向下看去；

[nɒt] [mɔ:(r)] [səb'mɪsɪv] ['ɪzreɪl] [hɜ:d] [ænd; ənd] [sɔ:]
Not more submissive Israel heard and saw
不是 更多的 顺从者 以色列 听到 和 锯

以色列不再顺从，也不再听见和看见

[æt; ət] ['saɪˌnaɪz] [fʊt] [ðə; ði] ['gɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] .
At Sinai's foot the Giver of the Law .
在 西奈山 脚 这 赠予者 的 这 法律 .

在西奈山脚下，颁布律法的神。

[les] [stɜ:n] [hi:; hi] [si:m] , [hu:] [sɪts] [ɪn] ['i:kwəl] [meɪt]
Less stern he seems , who sits in equal Mate
较少的 船尾 他 似乎 , WHO 坐着 在 平等的 伴侣

他看起来没那么严厉，与副手并肩而坐。

[ɒn] [ðə; ði] [twɪn] [θrəʊn] [ænd; ənd] [ʃer] [ðə; ði] ['ɛmpaɪrz] [weɪt] ;
On the twin throne and shares the empire's weight ;
在 这 双 王座 和 分享 这 帝国的 重量 ；
坐在双王位上，分担帝国的重担；

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [laɪf] [ðæt] [pleɪz]
Around his lips the subtle life that plays
大约 他的 嘴唇 这 微妙的 生活 那 演出
他唇周萦绕着微妙的生命之光

[stiːlz] ['kweɪntli] [fɔːθ] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['dʒestɪŋ] [freɪz] ;
Steals quaintly forth in many a jesting phrase ;
偷窃 古雅地 前进 在 许多 一个 开玩笑 短语 ；
在许多玩笑的短语中，他以一种奇特的方式悄然出现；

[ə; eɪ] ['laɪtsəm] ['neɪtʃə(r)] , [nɒt] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [tʃeɪf] ,
A lightsome nature , not so hard to chafe ,
一个 轻盈 自然 ， 不是 所以 难的 到 摩擦 ，
性格温和，不易引起摩擦，

['plez(ə)nt] [wen] [pliːzd] ; [rʌf] - ['hændld] , [nɒt] [səʊ] [seɪf] ;
Pleasant when pleased ; rough - handled , not so safe ;
令人愉快的 什么时候 高兴 ； 粗糙的 - 处理 ， 不是 所以 安全的 ；
高兴时令人愉悦；粗暴对待则不太安全；

[sʌm; səm] ['tɪŋglɪŋ] ['meməriz] ['veɪgli] [ai] [rɪ'kɔːl] ,
Some tingling memories vaguely I recall ,
一些 刺痛感 回忆 依稀 我 记起 ，
我隐约记得一些令人心悸的记忆，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm] .
But to forgive him .
但 到 原谅 他 .
但要原谅他。

[gɒd] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] !
God forgive us all !
上帝 原谅 我们 全部 !
愿上帝宽恕我们所有人！

[wʌn] [jet] [rɪ'meɪnz] , [huːz] [wel] - [rɪ'membəd] [neɪm]
One yet remains , whose well - remembered name
一 然而 遗迹 ， 谁 出色地 - 记得 姓名
还有一个人，他的名字至今仍被人们铭记。

[pliːdz] [ɪn] [maɪ] ['greɪtf(ə)l] [hɑːt] [ɪts] ['tendə(r)] [kleɪm] ;
Pleads in my grateful heart its tender claim ;
恳求 在 我的 感激的 心 它是 投标 宣称 ；
它在我感恩的心中恳求着它温柔的诉求；

[hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃɑːm] [mæg'netɪk] , [ðə; ði] [braɪt] [lʊk]
His was the charm magnetic , the bright look
他的 曾是 这 魅力 磁的 ， 这 明亮的 看
他魅力四射，目光炯炯。

[ðæt] [ʃedz] [ɪts] ['sʌnʃaɪn] [ɒn] [ðə; ði] [dɹ'iəɹɪəst] [bʊk] ;
That sheds its sunshine on the dreariest book ;
那 棚屋 它是 阳光 在 这 最阴郁的 书 ；
它能给最枯燥的书带来阳光；

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [səʊl] [tuː; tə] ['evri] [tɑːsk] [hiː; hi] [brɔːt]
A loving soul to every task he brought
一个 爱 灵魂 到 每一个 任务 他 带来
他对待每一项工作都充满爱心。

[ðæt] ['swi:tli] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði][lɔ:(r)][hi:; hi] [tɔ:t] ;
That sweetly mingled with the lore he taught ;
那 甜蜜地 混合 和 这 知识 他 教授 ;
这与他所传授的知识完美地融合在一起;

[sprʌŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['seɪntli] [reɪs] [ðæt] ['nevə(r)][kʊd; kəd]
Sprung from a saintly race that never could
弹簧 从 一个 圣洁的 种族 那 绝不 可以
源自一个圣洁的种族，他们永远不可能

[frɒm; frəm] [ju:θ] [tu:; tə][eɪdʒ][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] ,
From youth to age be anything but good ,
从 青年 到 年龄 是 任何事物 但 好的 ,
从青年到老年，一切都并不顺利。

[hɪz; ɪz] [fju:] [bri:f] [j'iəz] [ɪn][h'əʊliəst]['leibə] [spent] ,
His few brief years in holiest labors spent ,
他的 很少 简短的 年 在 最神圣的 劳动 花费 ,
他短暂而虔诚地奉献了数年时间，从事最神圣的工作。

[ɜ:θ] [lɒst] [tu:] [su:n] [ðə; ði] ['treʒə(r)] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [lent] .
Earth lost too soon the treasure heaven had lent .
地球 丢失的 也 很快 这 宝藏 天堂 有 借出的 .
地球过早地失去了上天借给我的宝藏。

['kaɪndɪst][ɒv; əv] ['ti:tʃə(r)z] , ['stju:diəs] [tu:; tə][dɪ'vaɪn]
Kindest of teachers , studious to divine
最善良的 的 教师 , 好学的 到 神圣的
最和蔼可亲的老师，勤奋好学，堪称神明

[sʌm; səm][hɪnt][ɒv; əv] ['prɒmɪs] [ɪn][maɪ] ['ɜ:liɪst] [laɪn] ,
Some hint of promise in my earliest line ,
一些 暗示 的 承诺 在 我的 最早 线 ,
我最早的几行字里蕴藏着一丝希望，

[ði:z] [feɪnt][ænd; ənd] ['fɔ:ltərɪŋ] [wɜ:dz] [ðaʊ] [kænst][nɒt][hɪə(r)]
These faint and faltering words thou canst not hear
这些 头晕的 和 摇摇欲坠 字 你 罐 不是 听到
你听不见这些微弱而颤抖的话语

[θrɒb] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [hɑ:t] [ðæt] [həʊldz][ðaɪ] ['meməri] [dɪə(r)] .
Throb from a heart that holds thy memory dear .
搏动 从 一个 心 那 持有 你的 记忆 亲爱的 .
一颗珍藏着你记忆的心在悸动。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['trævələrz] [aɪ] [ðə; ði]['veərid] [pleɪn]
As to the traveller's eye the varied plain
作为 到 这 旅行者的 眼睛 这 多种多样 清楚的
在旅行者眼中，这片平原变幻莫测。

[ʃəʊz] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [treɪn] ,
Shows through the window of the flying train ,
演出 通过 这 窗户 的 这 飞行 火车 ,
透过飞行列车的车窗看到的景象，

[ə; eɪ] ['mɪŋgld] ['lændskeɪp] , ['rɑ:ðə(r)] [felt] [ðæn; ðən] [si:n] ,
A mingled landscape , rather felt than seen ,
一个 混合 景观 , 相当 毛毡 比 已见 ,
一片交融的景象，与其说是看得见，不如说是感受得来。

[ə; eɪ] ['grævəli] [bæŋk] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ɒv; əv] [gri:n] ,
A gravelly bank , a sudden flash of green ,
一个 砾石 银行 , 一个 突然 闪光 的 绿色的 ,
砾石河岸，突然闪过一抹绿色，

[ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [wʊd] , [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [striːm] [ðæt] [fləʊz]
A tangled wood , a glittering stream that flows
一个 纠缠不清 木头 , 一个 闪闪发光 溪流 那 流量

一片错综复杂的树林，一条波光粼粼的小溪缓缓流淌

[θruː] [ðə; ði] [kleft] ['sʌmɪt] [weə(r)] [ðə; ði] [klɪf] [wʌns] [rəʊz] ,
Through the cleft summit where the cliff once rose ,
通过 这 裂 首脑 在哪里 这 悬崖 一次 玫瑰 ,

穿过曾经耸立着悬崖的裂缝山顶，

[ɔːl] ['streɪndʒli] ['blendɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌrid] [gliːm] ,
All strangely blended in a hurried gleam ,
全部 奇怪的 混合 在 一个 慌忙 闪耀 ,

一切都奇异地融合在一阵匆忙的光芒中，

[rɒk] , [wʊd] , [weɪst] , ['medəʊ] , ['vɪlɪdʒ] , [hɪl] - [saɪd] , [striːm] , —
Rock , wood , waste , meadow , village , hill - side , stream , —
岩石 , 木头 , 浪费 , 草地 , 村庄 , 爬坡道 - 边 , 溪流 , —

岩石、木头、荒地、草地、村庄、山坡、溪流——

[səʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [laɪf] [ə'pɪəz] ,
So , as we look behind us , life appears ,
所以 , 作为 我们 看 在后面 我们 , 生活 出现 ,

所以，当我们回首往事，生命便显现出来。

[siːn] [θruː] [ðə; ði]['vɪstə][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['baɪgɒn] [j'iəz] .
Seen through the vista of our bygone years .
已见 通过 这 景色 的 我们的 逝去的 年 .

透过我们逝去的岁月的视角来看。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [ded] [pæsts] ['ʃædəʊ] - [fɪld] [də'meɪn] ,
Yet in the dead past's shadow - filled domain ,
然而 在 这 死的 过去的 阴影 - 已填 领域 ,

然而，在逝去的过去充满阴影的领域里，

[sʌm; səm] ['vænɪʃd] [ʃeɪps] [ðə; ði] [hjʊ] [ɒv; əv][laɪf] [rɪ'teɪn] ;
Some vanished shapes the hues of life retain ;
一些 消失了 形状 这 色调 的 生活 保持 ;

有些逝去的形状，却保留着生命的色彩；

[ʌn'bɪdn] , [ɒft] , [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] ['driːmɪŋ] [aɪz]
Unbidden , oft , before our dreaming eyes
未邀请的 , 经常 , 前 我们的 做梦 眼睛

不请自来，常常，在我们梦中的眼睛前

[frɒm; frəm][ðə; ði] [veɪg] [mɪsts] [ɪn] ['mɛməriz] [pɑːθ] [ðeɪ] [raɪz] .
From the vague mists in memory's path they rise .
从 这 模糊的 薄雾 在 记忆的 小路 他们 上升 .

它们从记忆之路的迷雾中升起。

[səʊ] ['kɒmz] [hɪz; ɪz] ['bluːmɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə][maɪ] [vjuː] ,
So comes his blooming image to my view ,
所以 来 他的 盛开 图像 到 我的 看法 ,

于是，他绽放的身影出现在我的眼前。

[ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] [deɪz] [wen] [laɪf][wɒz; wəz] [njuː] ,
The friend of joyous days when life was new ,
这 朋友 的 欢乐 天 什么时候 生活 曾是 新的 ,

他是陪伴我度过美好时光，在人生最初的喜悦岁月里的朋友。

[həʊp] [jet] [ˌʌn'teɪmd] , [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [juːθ] [ˌʌn'tʃɪld] ,
Hope yet untamed , the blood of youth unchilled ,
希望 然而 未驯服的 , 这 血 的 青年 未冷藏 ,

希望尚未泯灭，青春的血液尚未冷却。

[nəʊ][blæŋk] [ə'rɪə] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [ˌʌnfʊl'fɪld] ,
No blank arrear of promise unfulfilled ,
不 空白的 欠款 的 承诺 未实现的 ,

没有未履行的承诺，

[laɪfs] ['flaʊə(r)] [jet] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ɪts] ['ʃeltərɪŋ] [fəʊld] ,
Life's flower yet hidden in its sheltering fold ,
生活的 花 然而 隐 在 它是 庇护所 折叠 ,

生命的花朵仍隐藏在它庇护的褶皱中，

[ɪts] ['piktʃəd] ['kænvəs] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌn'rəul] .
Its pictured canvas yet to be unrolled .
它是 如图所示 帆布 然而 到 是 展开 .

图中所示的画布尚未展开。

[hɪz; ɪz][ðə; ði][fræŋk] [smaɪl] [ai] ['veɪnli] [lʊk] [tu:; tə] [griːt] ,
His the frank smile I vainly look to greet ,
他的 这 坦率 微笑 我 徒劳地 看 到 迎接 ,

我徒劳地想要回应他那坦率的笑容。

[hɪz; ɪz][ðə; ði] [wɔːm] [grɑːsp][maɪ][klɑːsp, klæsp][hænd][ʃʊd; ʃəd] [miːt] ;
His the warm grasp my clasping hand should meet ;
他的 这 温暖的 抓牢 我的 紧握 手 应该 见面 ;

我紧握的手应该与他温暖的握力相接；

[haʊ] [wʊd] ['aʊə(r)][lɪps] [rɪ'njuː] [ðeə(r)] [skuːl] - [bɔɪ] [tɔːk] ,
How would our lips renew their school - boy talk ,
如何 会 我们的 嘴唇 更新 他们的 学校 - 男生 讲话 ,

我们的嘴唇该如何重拾少年时的谈吐?

['aʊə(r)] [fiːt] [rɪ'treɪs] [ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] [wɔːk] !
Our feet retrace the old familiar walk !
我们的 脚 回溯 这 老的 熟悉的 走 !

我们的双脚重走着那条熟悉的旧路！

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [nəʊ][mɔː(r)] ['ɜːrθs] ['tʃɪəf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] [ʃaɪnz]
For thee no more earth's cheerful morning shines
为了 你 不 更多的 地球的 快乐 早晨 闪耀

大地清晨的明媚光芒不再照耀着你

[θruː] [ðə; ði] [griːn] ['frɪndʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tentɪd] [paɪnz] ;
Through the green fringes of the tented pines ;
通过 这 绿色的 边缘 的 这 帐篷 松树 ;

穿过松树掩映下的绿色边缘；

[ɑː] [ˌem 'iː] ! [ɪz] ['hev(ə)n] [səʊ][fɑː(r)] [ðaʊ] [kænst][nɒt][hɪə(r)] ,
Ah me ! is heaven so far thou canst not hear ,
啊 我 ! 是 天堂 所以 远的 你 罐 不是 听到 ,

啊！天堂竟如此遥远，你竟听不到它的声音?

[ɔː(r)][ɪz][ðaɪ] ['vjuːlɪs] ['spɪrɪt] ['hɒvərɪŋ] [nɪə(r)] ,
Or is thy viewless spirit hovering near ,
或者 是 你的 无视 精神 悬停 靠近 ,

或者，你那看不见的灵魂是否在附近徘徊?

[ə; eɪ][feə(r)] [jʌŋ] ['prez(ə)ns] , [braɪt] [wɪð] ['mɔːrnɪŋz] [gləʊ] ,
A fair young presence , bright with morning's glow ,
一个 公平的 年轻的 在场 , 明亮的 和 早晨 辉光 ,

一位年轻貌美的女子，沐浴在晨曦之中。

[ðə; ði] [freʃ] - [tʃiːkt] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?
The fresh - cheeked boy of fifty years ago ?
这 新鲜的 - 脸颊 男生 的 五十 年 前 ?

五十年前那个面色红润的男孩?

[jes] , ['fɪfti] [j'iəz] , [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] ['sɜːklɪŋ] [sʌnz] ,
Yes , fifty years , with all their circling suns ,
是的 , 五十 年 , 和 全部 他们的 盘旋 太阳 ,

是的，五十年，伴随着所有旋转的太阳，

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [maɪ] [glɑːns] [rɪ'vɜːtid] [rʌnz] ;
Behind them all my glance reverted runs ;
在后面 他们 全部 我的 瞥一眼 恢复 跑步 ;

我的目光转向他们身后；

[weə(r)] [naʊ] [ðæt] [taɪm] [rɪ'məʊt] , [ɪts] [gɹ'iːfs] , [ɪts] [dʒɔɪz] ,
Where now that time remote , its griefs , its joys ,
在哪里 现在 那 时间 偏僻的 , 它是 悲伤 , 它是 喜悦 ,

如今那段遥远的时光，它的悲伤，它的欢乐，

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪts] [greɪ] - [heəd] [men] , [ɪts] [braɪt] - [heəd] [bɔɪz] ?
Where are its gray - haired men , its bright - haired boys ?
在哪里 是 它是 灰色的 - 头发 男人 , 它是 明亮的 - 头发 男孩们 ?

那些头发花白的男人在哪里？那些头发闪亮的男孩在哪里？

[weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['peɪtriɑːk] [taɪm] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['taɪə(r)] , —
Where is the patriarch time could hardly tire , —
在哪里 是 这 族长 时间 可以 几乎 胎 , —

族长在哪里？时间似乎都难以让他感到疲倦。——

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld] , ['rɪŋkld] , [ˌɪmə'mɔːriəl] " ['skwaɪə(r)] " ?
The good old , wrinkled , immemorial " squire " ?
这 好的 老的 , 皱 , 远古的 " 乡绅 " ?

那位和蔼可亲、满脸皱纹、历史悠久的“乡绅”？

([æn; ən] ['ɒnɪst] ['treʒərə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] - [pluːmd] [swɒn] ,
(An honest treasurer , like a black - plumed swan ,
(一个 诚实的 财务主管 , 喜欢 一个 黑色的 - 羽毛 天鹅 ,

（一位诚实的财务主管，就像一只黑羽天鹅，

[nɒt] ['evri] [deɪ] ['aʊə(r)] [aɪz] [meɪ] [lʊk] [ə'pɒn] .)
Not every day our eyes may look upon .)
不是 每一个 天 我们的 眼睛 可能 看 之上 .)

并非我们每天都能看到这样的景象。）

[weə(r)] [ðə; ði] [tʌf] ['tʃæmpiən] [huː] , [wɪð] ['kælvɪnz] [sɔːd] ,
Where the tough champion who , with Calvin's sword ,
在哪里 这 艰难的 冠军 WHO , 和 卡尔文的 剑 ,

那位手持加尔文之剑的强悍冠军在哪里？

[ɪn] ['wɜːdi] ['kɒnflɪkts] ['bætld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɔːd] ?
In wordy conflicts battled for the Lord ?
在 冗长 冲突 战斗 为了 这 主 ?

在激烈的争论中为主而战？

[weə(r)] [ðə; ði] [greɪv] ['skɒlə(r)] , ['ləʊnli] , [kɑːm] , [ɒ'stɪə(r)] ,
Where the grave scholar , lonely , calm , austere ,
在哪里 这 严重 学者 , 孤独 , 冷静的 , 简朴 ,

那位严肃的学者，孤独、平静、肃穆，

[huːz] [vɔɪs] [laɪk] ['mjuːzɪk] [tʃɑːmd] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)] ,
Whose voice like music charmed the listening ear ,
谁 嗓音 喜欢 音乐 迷住了 这 聆听 耳朵 ,

他那宛如音乐般的嗓音，令听者陶醉不已。

[huːz] [lait] [ˌriː'kɪndld] , [laɪk] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)]
Whose light rekindled , like the morning star
谁 光 重燃 , 喜欢 这 早晨 星星

它的光芒重新燃起，如同晨星

[stɪl] [ʃaɪnz] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] [ə'dʒɑː(r)] ?
Still shines upon us through the gates ajar ?
仍然 闪耀 之上 我们 通过 这 大门 半开 ?

那光芒依然透过半掩的大门照耀着我们吗?

[weə(r)] [ðə; ði] [stɪl] , ['sɒləm] , ['wɪəri] , [sæd] - [aɪd] [mæn] ,
Where the still , solemn , weary , sad - eyed man ,
在哪里 这 仍然 , 庄严 , 厌倦 , 伤心 - 眼睛 男人 ,

那个沉默、严肃、疲惫、眼神忧郁的男人,

[huːz] [keə(r)] - [wɔːn] [feɪs] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [aɪz] [wʊd] [skæn] , —
Whose care - worn face and wandering eyes would scan , —
谁 关心 - 磨损 脸 和 漫游 眼睛 会 扫描 , —

谁那饱经风霜的脸庞和游移的目光会扫视——

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ['weɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [straɪf]
His features wasted in the lingering strife
他的 特征 浪费 在 这 挥之不去的 冲突

他的面容在持续的冲突中变得憔悴不堪

[wɪð] [ðə; ði] [peɪl] [fəʊ] [ðæt] [dreɪnz] [ðə; ði] ['stuːdənts] [laɪf] ?
With the pale foe that drains the student's life ?
和 这 苍白 敌人 那 排水沟 这 学生 生活 ?

与那个吸取学生生命的苍白敌人作战?

[weə(r)] [maɪ] [əʊld] [frend] , [ðə; ði] ['skɒlə(r)] , ['tiːtʃə(r)] , [seɪnt] ,
Where my old friend , the scholar , teacher , saint ,
在哪里 我的 老的 朋友 , 这 学者 , 老师 , 圣 ,

我的老朋友,那位学者、老师、圣人,

[huːz] [kriːd] , [sʌm; səm] [hint] , [ʃəʊd] [ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [teɪnt] ;
Whose creed , some hinted , showed a speck of taint ;
谁 信条 , 一些 暗示 , 显示 一个 斑点 的 污点 ;

有人暗示,他们的信条中带有一丝污点;

[hiː; hi] [brəutʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjən] , [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt]
He broached his own opinion , which is not
他 已提出 他的 自己的 观点 , 哪个 是 不是

他提出了自己的观点,但这并非事实。

['laɪtli] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'gɪvn] [ɔː(r)] [fə'gɒt] ;
Lightly to be forgiven or forgot ;
轻轻 到 是 已原谅 或者 忘了 ;

轻轻地,可以被原谅或遗忘;

[sʌm; səm] ['rɪdəlz] [pɔɪnt] , — [ai] [skeəs] [rɪ'membə(r)] [naʊ] , —
Some riddle's point , — I scarce remember now , —
一些 谜语 观点 , — 我 稀少 记住 现在 , —

某个谜语的要点,——我现在几乎记不起来了,——

\- - , [pə'hæps] , [weə(r)] [ðeɪ] [sed] ['həʊməʊ; 'hɒməʊ] - [əʊ] .
Homoi - , perhaps , where they said homo - ou .
\- - , 也许 , 在哪里 他们 说 同型人 - 你的 .

或许是 Homoi-,他们说的是 homo-ou。

([ɪf] [ðə; ði] [ˌʌn'letəd] ['greɪtli] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ]
(If the unlettered greatly wish to know
(如果 这 胸无点墨 非常 希望 到 知道

(如果文盲非常想知道)

[weə(r)] [laɪz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twɪkst] [ɔɪ] [ænd; ənd] [əʊ] ,
Where lies the difference betwixt oi and o ,
在哪里 谎言 这 不同之处 中间 oi 和 o ,

oi 和 o 之间的区别在哪里?

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs] [huː] [hæv; həv][taɪm] [meɪ] [sɜːtʃ]
Those of the curious who have time may search
那些 的 这 好奇的 WHO 有 时间 可能 搜索
那些有时间且好奇的人可能会去寻找

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [steɪl] [kə'nʌndrəmz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃɜːtʃ] .)
Among the stale conundrums of their church .)
之中 这 陈旧 难题 的 他们的 教会 .)
（在他们教会那些陈旧的难题中。）

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] [hɪz; ɪz] ['piːsf(ə)l] [laɪf] [ai] [ʃeəd] ,
Beneath his roof his peaceful life I shared ,
下面 他的 屋顶 他的 和平 生活 我 共享 ,
在他的屋檐下，我共享了他平静的生活。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [məʊdz] [ɒv; əv] [feɪθ] [ai]['lɪt(ə)l] [kɛəd] , —
And for his modes of faith I little cared , —
和 为了 他的 模式 的 信仰 我 小的 关心 , —
至于他的信仰方式，我并不在意。

[ai] , [tɔːt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [menz] ['dɒgməz] [baɪ][ðeə(r)] [diːdz] ,
I , taught to judge men's dogmas by their deeds ,
我 , 教授 到 法官 男士 教条 经过 他们的 契约 ,
我被教导要根据人们的行为来评判他们的教条，

[lɒŋ] [eə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] [kriːdz] .
Long ere the days of india - rubber creeds .
长的 埃雷 这 天 的 印度 - 橡皮 信条 .
印度橡胶信条的时代早已远去。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [lʊk] [wʌn] ['kɒmən] [feɪθ] [tuː; tə][faɪnd] ,
Why should we look one common faith to find ,
为什么 应该 我们 看 一 常见的 信仰 到 寻找 ,
为什么我们要寻找一种共同的信仰呢？

[weə(r)] [wʌn][ɪn] ['evri] [skɔː(r)][ɪz]['kʌlə(r)] - [blaɪnd] ?
Where one in every score is color - blind ?
在哪里 一 在 每一个 分数 是 颜色 - 瞎的 ?
其中每10人中就有1人是色盲？

[ɪf] [hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [red] [frɒm; frəm] [griːn] ,
If here on earth they know not red from green ,
如果 这里 在 地球 他们 知道 不是 红色的 从 绿色的 ,
如果在这个地球上他们连红色和绿色都分不清，

[wɪl] [ðeɪ] [siː] ['betə(r)]['ɪntuː] [θɪŋz] [ˌʌn'siːn] !
Will they see better into things unseen !
将要 他们 看 更好的 进入 事物 看不见 !
他们能否看得更透彻，洞察未曾见过的事物！

[wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [taɪmz] [əʊld] ['greɪvjɑːd] [ai] [rɪ'tɜːn]
Once more to time's old graveyard I return
一次 更多的 到 时间 老的 墓地 我 返回
我再次回到时间的古老墓地

[ænd; ənd] [skreɪp] [ðə; ði] [mɒs] [frɒm; frəm] ['mɛməriz] ['piktʃəd] [ɜːn] .
And scrape the moss from memory's pictured urn .
和 刮 这 苔藓 从 记忆的 如图所示 瓮 .
刮掉记忆中那只瓮上的青苔。

[huː] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wen] [ɔːl] [θɪŋz] [gəʊ][baɪ] [stiːm] ,
Who , in these days when all things go by steam ,
WHO , 在 这些 天 什么时候 全部 事物 去 经过 蒸汽 ,
在如今万物皆靠蒸汽驱动的时代，谁会……

[ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] [wɪð] [ɪts][fɔ:(r)] - [hɔ:s] [ti:m] ?
Recalls the stage - coach with its four - horse team ?
召回 这 阶段 - 教练 和 它是 四 - 马 团队 ?

你是否还记得那辆由四匹马拉的驿马车?

[ɪts] ['stɜ:di] ['draɪvə(r)] , — [hu:] [ri'membə] [hɪm] ?
Its sturdy driver , — who remembers him ?
它是 结实的 司机 , — WHO 记得 他 ?

它那位身强力壮的司机——谁还记得他?

[ɔ:(r)][ðə; ði][əʊld]['lændlɔ:d] , ['sætənaɪn] [ænd; ənd][grɪm] ,
Or the old landlord , saturnine and grim ,
或者 这 老的 房东 , 土星 和 严峻 ,

或者那位阴沉严厉的老房东

[hu:] [left]['aʊə(r)] [hɪl] - [tɒp][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][nju:] [ə'bəʊd]
Who left our hill - top for a new abode
WHO 左边 我们的 爬坡道 - 顶部 为了 一个 新的 住所

谁离开了我们的山顶，前往新的居所?

[ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][hɪz; ɪz][saɪn] - [pəʊst]['fɑ:ðə(r)] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] ?
And reared his sign - post farther down the road ?
和 饲养 他的 符号 - 邮政 更远 向下 这 路 ?

然后把他的路标竖到了更远的地方?

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] -
Still in the waters of the dark Shawshine
仍然 在 这 水 的 这 黑暗的 -

仍然在黑暗的肖沙因河水中

[du:; də][ðə; ði] [jʌŋ] ['beɪðəz] [splæʃ] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['ðer] [kli:n] ?
Do the young bathers splash and think they're clean ?
做 这 年轻的 沐浴者 溅 和 思考 它们是 干净的 ?

这些年轻的游泳者们会泼水，然后觉得自己很干净吗?

[du:; də]['pɪlgrɪmz][faɪnd][ðeə(r)] [wei] [tu:; tə]['ɪndiən] [rɪdʒ] ,
Do pilgrims find their way to Indian Ridge ,
做 朝圣者 寻找 他们的 方式 到 印度 岭 ,

朝圣者们能找到通往印第安岭的路吗?

[ɔ:(r)] ['dʒɜ:ni] ['ɒnwəd] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:(r)] - [ɒf] [brɪdʒ] ,
Or journey onward to the far - off bridge ,
或者 旅行 向前 到 这 远的 - 离开 桥 ,

或者继续前往远处的桥梁，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [tu:; tə] ['jʌŋgə] [ɪəz] [ðə; ði]['stɔ:ri] [bæk]
And bring to younger ears the story back
和 带来 到 年轻 耳朵 这 故事 后退

把这个故事带给更年轻的听众。

[ɒv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] [stri:m] , [ðə; ði] ['maɪti] ['meri,mæk] ?
Of the broad stream , the mighty Merrimac ?
的 这 广阔 溪流 , 这 强大的 梅里马克 ?

是那条宽阔的河流，雄伟的梅里马克河吗?

[ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] [stɪl] ['tru:ənt] [fi:t] [ðæt] [streɪ] [bɪ'jɒnd]
Are there still truant feet that stray beyond
是 那里 仍然 逃学 脚 那 流浪 超过

是否还有逃学的脚步徘徊在远方?

[ði:z] ['sɜ:klɪŋ] [baʊndz] [tu:; tə] - [ɔ:(r)] - [pɒnd] ,
These circling bounds to Pomp's or Haggett's Pond ,
这些 盘旋 界限 到 - 或者 - 池塘 ,

这些环绕着庞普池塘或哈格特池塘的边界，

[ɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['ledʒəndri] [neɪm] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl]
Or where the legendary name recalls
或者 在哪里 这 传奇 姓名 召回

或者，那个传奇的名字让人想起

[ðə; ði] ['fɔːrɪsts] ['ɜːlɪə(r)] ['tenənt] , — " - [fɔːls] " ?
The forest's earlier tenant , — " Deerjump Falls " ?
这 森林的 早些时候 租户 , — " - 瀑布 " ?

森林早期的住户是——"鹿跳瀑布"?

[jes] , ['evri] [nʊk] [ðiːz] ['juːθfl] [fiːt] [ɪk'splɔː(r)] ,
Yes , every nook these youthful feet explore ,
是的 , 每一个 角落 这些 青春 脚 探索 ,

是的，这双年轻的脚探索了每一个角落。

[dʒʌst][æz; əz]['aʊə(r)][saɪərz][ænd; ənd][grænd][saɪərz][dɪd][ɒv; əv][jɔː(r)] ;
Just as our sires and grand sires did of yore ;
只是 作为 我们的 种公牛 和 盛大 种公牛 做过 的 昔时 ;

就像我们的父辈和祖辈过去所做的那样；

[səʊ][ɔːl] [laɪfs] ['əʊpənɪŋ] [pɑːðz] , [weə(r)] ['neɪtʃə(r)][led]
So all life's opening paths , where nature led
所以 全部 生活的 开幕 路径 , 在哪里 自然 引领

所以，所有人生的道路，都是自然引领的。

[ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [fiːt] , [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [tred] .
Their father's feet , the children's children tread .
他们的 父亲的 脚 , 这 孩子们的 孩子们 踏 .

父亲的足迹，子孙后代的足迹。

[rəʊl][ðə; ði] [raʊnd] ['sɛntʃəriz] ['faɪv'skɔː] [j'iəz] [ə'weɪ] ,
Roll the round century's fivescore years away ,
卷 这 圆形的 世纪的 五分 年 离开 ,

让这世纪的八十年过去，

[kɔːl] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['stɔːrid] [pɑːst] [ðæt] ['ɜːliɪst] [deɪ]
Call from our storied past that earliest day
称呼 从 我们的 有故事的 过去的 那 最早 天

回响我们悠久历史的最初岁月

[wen] [greɪt] [ɪ'lɪfəlɪt] ([ai][kæn; kən] [siː] [hɪm] [naʊ] , —
When great Eliphalet (I can see him now , —
什么时候 伟大的 埃利法莱特 (我 能 看 他 现在 , —

伟大的埃利法莱特（我现在就能看到他，——）

[bɪg] [neɪm] , [bɪg] [freɪm] , [bɪg] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['biːtlɪŋ] [braʊ]) ,
Big name , big frame , big voice , and beetling brow) ,
大的 姓名 , 大的 框架 , 大的 嗓音 , 和 甲虫 眉头) ,

大名鼎鼎，身材魁梧，嗓门洪亮，眉毛浓密），

[ðen] [jʌŋ] [ɪ'lɪfəlɪt] , — [ruːld] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [bɔɪz]
Then young Eliphalet , — ruled the rows of boys
然后 年轻的 埃利法莱特 , — 裁决 这 行 的 男孩们

然后，年轻的埃利法莱特——统治着一排排男孩

[ɪn] ['həʊmspʌn] [greɪ] [ɔː(r)][əʊld] - [wɜːld] ['kɔːrdəˌrɔːɪz] , —
In homespun gray or old - world corduroys , —
在 质朴的 灰色的 或者 老的 - 世界 灯芯绒 , —

穿着朴素的灰色或复古灯芯绒裤子，——

[ænd; ənd] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['fæʃənz] [wɪmz] , [ðə; ði] ['bentʃɪz] [ʃəʊ]
And save for fashion's whims , the benches show
和 节省 为了 时尚的 心血来潮 , 这 长椅 展示

撇开时尚潮流的变迁不谈，这些长椅展现出......

[ðə; ði] [self] - [seɪm] [juːðz] , [ðə; ði] ['veri] [bɔɪz] [wiː; wi] [nəʊ] .
The self - same youths , the very boys we know .
这 自己 - 相同的 青年 , 这 非常 男孩们 我们 知道 .
还是那些年轻人，就是我们认识的那些男孩。

[taɪm] [wɜːks] [streɪndʒ] ['mɑrvlz] : [sɪns] [ai] [trɒd] [ðə; ði] [griːn]
Time works strange marvels : since I trod the green
时间 作品 奇怪的 奇迹 : 自从 我 践踏 这 绿色的
时间造就奇妙的奇迹：自从我踏上绿茵场

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] ['geɪts] , [wɒt] ['wʌndər] [ai] [hæv; həv] [siːn] !
And swung the gates , what wonders I have seen !
和 摇摆 这 大门 , 什么 奇迹 我 有 已见 !
大门敞开，我看到了何等的奇景！

[bʌt; bət] [kʌm] [wɒt] [wɪl] , — [ðə; ði] [skaɪ] [ɪt'self] [meɪ] [fɔːl] , —
But come what will , — the sky itself may fall , —
但 来 什么 将要 , — 这 天空 本身 可能 落下 , —
但无论如何，——即使天塌下来——

[æz; əz] [θɪŋz] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [bɔɪ] [ək'septs] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
As things of course the boy accepts them all .
作为 事物 的 课程 这 男生 接受 他们 全部 .
当然，男孩也接受了这一切。

[ðə; ði] ['prɑːfəts] ['tʃæriət] , [drɔːn] [baɪ] [stiːd] [ɒv; əv] [fleɪm] ,
The prophet's chariot , drawn by steeds of flame ,
这 先知的 战车 , 绘制 经过 马匹 的 火焰 ,
先知的战车，由火焰骏马拉着，

[fɔː(r); fə(r)] ['deɪli] [juːz] ['aʊə(r)] ['trævəlɪŋ] [m'ɪliənz] [kleɪm] ;
For daily use our travelling millions claim ;
为了 日常的 使用 我们的 旅行 百万 宣称 ;
我们数百万旅行者声称，日常出行需要这样的便利；

[ðə; ði] [feɪs] [wiː; wi] [lʌv] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [meɪks] ['aʊə(r)] [əʊn] ;
The face we love a sunbeam makes our own ;
这 脸 我们 爱 一个 阳光 制作 我们的 自己的 ;
我们所爱的脸庞，如同阳光般温暖，成为我们自己的脸庞；

[nəʊ] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [h'iəz] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [grəʊn] ;
No more the surgeon hears the sufferer's groan ;
不 更多的 这 外科医生 听到 这 患者的 呻吟 ;
外科医生再也听不到病人的呻吟声了；

[wɒt] [ʌn'rɪt] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] [ræpt] [ɪn] ['dɑːknəs] [leɪ]
What unwrit histories wrapped in darkness lay
什么 未写 历史 包装 在 黑暗 躺
那些被黑暗笼罩的未书写的历史究竟隐藏着什么?

[tɪl] ['ʃʌv(ə)lɪŋ] ['ʃliːmən] [b'eəd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] !
Till shovelling Schliemann bared them to the day !
直到 铲雪 施利曼 裸露 他们 到 这 天 !
直到施利曼铲雪才将它们暴露出来！

[jɔː(r); jə(r)] ['rɪʃə,luː] [sez] , [ænd; ənd] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [maɪ] [lɔːd] ,
Your Richelieu says , and says it well , my lord ,
你的 黎塞留 说道 , 和 说道 它 出色地 , 我的 主 ,
大人，您的黎塞留说得真好。

[ðə; ði] [pen] [ɪz] (['sʌmtaɪmz]) [m'aɪtɪɐ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sɒːd] ;
The pen is (sometimes) mightier than the sword ;
这 笔 是 (有时) 更强大的 比 这 剑 ;
笔有时比剑更有力；

[greɪt] [ɪz][ðə; ði] [guːskwɪl] , [seɪ] [wiː; wi][ɔːl] ; [ɑː'men; eɪ'men] !
Great is the goosequill , say we all ; Amen !
伟大的 是 这 鹅毛 , 说 我们 全部 ; 阿门 !

鹅鞭真伟大，我们都这么说；阿门！

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [speɪd] [ɪz] [m'aɪtɪɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði][pen] ;
Sometimes the spade is mightier than the pen ;
有时 这 铲 是 更强大的 比 这 笔 ;

有时铁锹比笔更有力；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [weə(r)] ['beɪbəlz] ['terəst] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] ,
It shows where Babel's terraced walls were raised ,
它 演出 在哪里 巴别塔 梯田 墙壁 是 提高 ,

它显示了巴别塔阶梯式城墙的建造位置。

[ðə; ði][slæbz] [ðæt] [krækt] [wen] - ['pæləs] [bleiz] ,
The slabs that cracked when Nimrod's palace blazed ,
这 板 那 裂纹 什么时候 - 宫殿 燃烧的 ,

宁录宫殿燃起大火时裂开的石板

[ˌʌn'əːθ] - , [ˌriːdi'skʌvə] [trɔɪ] , —
Unearths Mycenee , rediscovers Troy , —
挖掘 - , 重新发现 特洛伊 , —

发掘迈锡尼文明，重新发现特洛伊——

['kɑːmli] [hiː; hi] ['lisən] , [ðæt] [ɪ'mɔːt(ə)l] [bɔɪ] .
Calmly he listens , that immortal boy .
平静地 他 听着 , 那 不朽 男生 .

那个不朽的男孩，平静地听着。

[ə; eɪ] [njuː] [pro'miθɪəs] [tɪps] ['aʊə(r)] [wɒndz] [wɪð] ['faɪə(r)] ,
A new Prometheus tips our wands with fire ,
一个 新的 普罗米修斯 尖端 我们的 魔杖 和 火 ,

一位新的普罗米修斯用火焰点燃了我们的魔杖，

[ə; eɪ] [m'aɪtɪɐ] ['ɔːfjuːs] [streɪnz] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['waɪə(r)] ,
A mightier Orpheus strains the whispering wire ,
一个 更强大的 俄耳甫斯 菌株 这 耳语 金属丝 ,

更强大的俄耳甫斯拉紧了低语的琴弦，

[huːz] ['laɪtnɪŋ] [θril] [ðə; ði]['leɪzi][wɪndz; waɪndz][ˌaʊt'rʌn]
Whose lightning thrills the lazy winds outrun
谁 闪电 刺激 这 懒惰的 风 超越

是哪道闪电让慵懒的风都为之振奋，甚至超越了它们?

[ænd; ənd][həʊld][ðə; ði] ['aʊəz] [æz; əz]['dʒɒʃuə] [steɪd] [ðə; ði] [sʌn] , —
And hold the hours as Joshua stayed the sun , —
和 抓住 这 小时 作为 约书亚 入住 这 太阳 , —

留住时光，就像约书亚留住太阳一样——

[səʊ] [swɪft] , [ɪn] [truːθ] , [wiː; wi] ['hɑːdli] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs]
So swift , in truth , we hardly find a place
所以 迅速 , 在 真相 , 我们 几乎 寻找 一个 地方

如此迅速，事实上，我们几乎找不到地方。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [dɪm] ['fɪkʃənz] [nəʊn] [æz; əz][taɪm][ænd; ənd] [speɪs] .
For those dim fictions known as time and space .
为了 那些 暗淡 虚构 已知 作为 时间 和 空间 .

为那些被称为时间和空间的模糊虚构。

[stɪl] [ə; eɪ] [njuː] ['mɪrək(ə)l] [iːtʃ] [jɪə(r)] [sə'plaɪz] , —
Still a new miracle each year supplies , —
仍然 一个 新的 奇迹 每个 年 补给品 , —

每年都有新的奇迹出现，——

[siː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ðə; ði] ['kemɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ,
See at his work the chemist of the skies ,
看 在 他的 工作 这 化学家 的 这 天空 ,

看看这位天空化学家的作品吧。

[huː] ['kwestʃənz] ['sɪriəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɔːtʃəd] [reɪz]
Who questions Sirius in his tortured rays
WHO 问题 天狼星 在 他的 受折磨 射线

谁会质疑小天狼星在痛苦光芒中的挣扎

[ænd; ənd] [stiːlz] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)] [bleɪz] ;
And steals the secret of the solar blaze ;
和 偷窃 这 秘密 的 这 太阳的 火焰 ;

并窃取了太阳烈焰的秘密；

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['rætlɪŋ] ['bjuːgəlz] [pleɪ]
while the window - rattling bugles play
尽管 这 窗户 - 嘎嘎作响 号角 玩

窗户嘎嘎作响的号角声响起

[ðə; ði] ['neɪʃənz] [eəz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] !
The nation's airs a hundred miles away !
这 国家的 播出 一个 百 英里 离开 !

百里之外都能听到全国的广播！

[ðæt] ['wɪkɪd] ['fəʊnəgrɑːf] !
That wicked phonograph !
那 邪恶 留声机 !

那台该死的留声机！

[hɑːk] !
hark !
听着 !

听！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [swɛə] !
how it swears !
如何 它 发誓 !

它骂人的样子真够呛！

[tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] [ɪts] [preə(r)z] !
Turn it again and make it say its prayers !
转动 它 再次 和 制作 它 说 它是 祈祷 !

再把它转过来，让它念祷告！

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [ðen] , [wɒt] [ðə; ði]['stɔːri] [sed]
And was it true , then , what the story said
和 曾是 它 真的 , 然后 , 什么 这 故事 说

那么，故事里说的都是真的吗？

[ɒv; əv]['ɑːksfərdz]['fraɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['breɪz(ə)n] [hed] ?
Of Oxford's friar and his brazen head ?
的 牛津的 修士 和 他的 厚颜无耻 头 ?

牛津修士和他那颗铜头颅？

[waɪl] ['wʌndərɪŋ] ['saɪəns] [stændz] , [hɜː'self] [pə'plekst]
While wondering Science stands , herself perplexed
尽管 好奇 科学 站立 , 她自己 困惑

科学在沉思中，也感到困惑不解。

[æt; ət] [iːtʃ] [deɪz] ['mɪrək(ə)l] , [ænd; ənd][ɑːsks] " [wɒt] [nekst] ?
At each day's miracle , and asks " What next ?
在 每个 天 奇迹 , 和 问 " 什么 下一个 ?

每天遇到奇迹，都会问：“接下来会发生什么？”

" [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ,
" The immortal boy , the coming heir of all ,
" 这 不朽 男生 , 这 未来 继承人 的 全部 ,

“不朽的男孩，万物的未来继承人，

[sprɪŋz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][desk][tuː; tə] " [ɜːdʒ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [bɔːl] ,
Springs from his desk to " urge the flying ball ,
斯普林斯 从 他的 桌子 到 " 敦促 这 飞行 球 ,

他从办公桌前跳起来，去“催促飞球”，

" [kliːvz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bendɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['glɑːsi] [weɪvz] ,
" Cleaves with his bending oar the glassy waves ,
" 裂片 和 他的 弯曲 桨 这 玻璃状 波浪 ,

他用弯曲的桨劈开波光粼粼的波浪，

[wɪð] ['sɪnjuːi] [ɑːm][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] ['kʌrənt] [breɪvz] ,
With sinewy arm the dashing current braves ,
和 筋骨 手臂 这 帅气 当前的 勇士们 ,

身手矫健的勇士们，手臂强健有力，英勇无畏。

[ðə; ði] [seɪm] [braɪt] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [ðiːz] [hɔːnt] [ɒv; əv]['aʊəz]
The same bright creature in these haunts of ours
这 相同的 明亮的 生物 在 这些 闹鬼的地方 的 我们的

在我们这些常去的地方，还是那个明亮的生物。

[ðæt] ['iːtn] ['ʃædoʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] " [æn'tiːk] ['taʊəz] .
That Eton shadowed with her " antique towers .
那 伊顿公学 阴影 和 她 " 古董 塔楼 .

那座伊顿公学笼罩在她“古老的塔楼”的阴影之下。

" [bɔɪ] !
" Boy !
" 男生 !

“男生！

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

[ðə; ði] [lɒŋ] - ['lɪmd] [juːθ] [in'kwaiəz] ,
the long - limbed youth inquires ,
这 长的 - 有肢的 青年 询问 ,

身材修长的青年问道：

[huːm] [hɪz; ɪz] [rʌf] [tʃɪn] [wɪð] ['mænli] [praɪd] [in'spaiəz] ;
Whom his rough chin with manly pride inspires ;
谁 他的 粗糙的 下巴 和 男子气概 自豪 鼓舞人心 ;

他那棱角分明的下巴，散发着男子汉的骄傲；

[ɑː] , [wen] [ðə; ði] ['rʌdi] [tʃiːk] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [gləʊz] ,
Ah , when the ruddy cheek no longer glows ,
啊 , 什么时候 这 红润 脸颊 不 更长 发光 ,

啊，当红润的脸颊不再泛红时，

[wen] [ðə; ði] [braɪt] [heə(r)][ɪz] [waɪt] [æz; əz]['wɪntə(r)] [snoʊz] ,
When the bright hair is white as winter snows ,
什么时候 这 明亮的 头发 是 白色的 作为 冬天 雪 ,

当那亮丽的头发变得像冬雪一样洁白时

[wen] [ðə; ði][dɪm] [aɪ] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts]['læmbənt] [fleɪm] ,
When the dim eye has lost its lambent flame ,
什么时候 这 暗淡 眼睛 有 丢失的它是 光亮 火焰 ,

当昏暗的眼睛失去了它闪烁的光芒，

[swiːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [skuːl] - [bɔɪ] [neɪm]
Sweet to his ear will be his school - boy name
甜的 到 他的 耳朵 将要 是 他的 学校 - 男生 姓名

他学生时代的名字会很悦耳。

[nɔː(r)] [θɪŋk] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ['maɪti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm]
Nor think the difference mighty as it seems
也不 思考 这 不同之处 强大的 作为 它 似乎

也不要以为这种差异看起来那么大。

[bɪ'twiːn] [laɪfs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] ['iːvnɪŋ] [driːmz] ;
Between life's morning and its evening dreams ;
之间 生活的 早晨 和 它是 晚上 梦境 ;

在人生的晨梦与夜梦之间；

[fɔː'skɔː] , [laɪk] ['twenti] , [hæz; həz][ɪts][tɑːsks][ænd; ənd] [tɒɪz] ;
Fourscore , like twenty , has its tasks and toys ;
八十 , 喜欢 二十 , 有 它是 任务 和 玩具 ;

八十岁，就像二十岁一样，有它的任务和乐趣；

[ɪn] ['ɜːrθs] [waɪd] [skuːl] - [haʊs] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)][g'ɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] .
In earth's wide school - house all are girls and boys .
在 地球的 宽的 学校 - 房子 全部 是 女孩们 和 男孩们 .

在地球广阔的校园里，到处都是男孩和女孩。

['brʌðəz] , [fə'gɪv] [maɪ] ['weɪwəd] ['fænsi] .
Brothers , forgive my wayward fancy .
兄弟 , 原谅 我的 任性的 想要 .

兄弟们，请原谅我异想天开。

[huː]
Who
WHO

WHO

[kæn; kən] [ges] [bɪ'fɔːhænd] [wɒt] [hɪz; ɪz][pen] [wɪl] [duː; də] ?
Can guess beforehand what his pen will do ?
能 猜测 预先 什么 他的 笔 将要 做 ?

能预先猜到他的笔会做什么吗？

[tuː] [lait] [maɪ] [streɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪsnər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ,
Too light my strain for listeners such as these ,
也 光 我的 拉紧 为了 听众 这样的 作为 这些 ,

对于这样的听众来说，我的演绎太轻柔了。

[huːm] ['greɪvə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] ['səubəə] [spiːtʃ] [ʃæl; ʃəl] [pliːz] .
Whom graver thoughts and soberer speech shall please .
谁 刻刀 想法 和 更清醒 演讲 将 请 .

更严肃的思想和更沉稳的言辞才能取悦他们。

[ɪz][hiː; hi][nɒt][hɪə(r)] [huːz] [breθ] [ɒv; əv]['həʊli] [sɒŋ]
Is he not here whose breath of holy song
是 他 不是 这里 谁 气息 的 圣 歌曲

祂不就在这里吗？祂的圣歌气息岂不在此？

[hæz; həz] [reɪzd] [ðə; ði]['daʊnkɑːst] [aɪz] [ɒv; əv] [feɪθ] [səʊ] [lɒŋ] ?
Has raised the downcast eyes of Faith so long ?
有 提高 这 沮丧 眼睛 的 信仰 所以 长的 ?

费丝低垂的双眼已经抬起多久了？

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt][hɪə(r)] , [ðə; ði] ['strendʒər] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['geɪts] ,

Are they not here , the strangers in your gates ,

是 他们 不是 这里 , 这 陌生人 在 你的 大门 ,

难道这些陌生人不就在这里吗？他们闯入了你的城门。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] ['wɪərid] [ɪə(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [weɪts] , —

For whom the wearied ear impatient waits , —

为了 谁 这 疲惫 耳朵 不耐烦 等待 , —

那疲惫的耳朵焦急地等待着谁，——

[ðə; ði] [lɑːdʒ] - [brein] ['skɑːlərz] [huːm] [ðeə(r)] [tɔɪlz] [rɪ'liːs] , —

The large - brained scholars whom their toils release , —

这 大的 - 脑子 学者们 谁 他们的 辛勤劳作 发布 , —

那些通过辛勤努力而获得自由的杰出学者们——

[ðə; ði] ['bænəd] ['herəld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [piːs] ?

The bannered heralds of the Prince of Peace ?

这 横幅 使者 的 这 王子 的 和平 ?

和平之君的旗手？

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [frend] [huːz] [juːθ] [ˌʌn'bleimd]

Such was the gentle friend whose youth unblamed

这样的 曾是 这 温和的 朋友 谁 青年 无辜的

这就是那位温柔的朋友，他年轻时并未受到指责。

[ɪn] [j'iəz] [lɒŋ] [pɑːst] ['aʊə(r)] ['stjuːd(ə)nt] - ['bentʃɪz] [kleɪmd] ;

In years long past our student - benches claimed ;

在 年 长的 过去的 我们的 学生 - 长椅 声称 ;

在很久以前，我们的学生长椅上写着：

[huːz] [neɪm] , [ɪ'luːmɪnd] [ɒn] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [peɪdʒ] ,

Whose name , illumined on the sacred page ,

谁 姓名 , 照明 在 这 神圣 页 ,

他的名字，镌刻在神圣的篇章上，

[laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['leibə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪpə(r)] [eɪdʒ] ;

Lives in the labors of his riper age ;

生活 在 这 劳动 的 他的 更成熟 年龄 ;

活在晚年的辛勤劳作中；

[sʌtʃ] [hiː; hi] [huːz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [taɪmz] [di'strɔi] [mɑːtʃ]

Such he whose record time's destroying march

这样的 他 谁 记录 时间 摧毁 行进

他就是那个以破纪录的速度横扫一切的人

[liːvz] [ˌʌnɪ'feɪst] [ɒn] ['zaɪənz] ['sprɪŋɪŋ] [ɑːtʃ]

Leaves uneffaced on Zion's springing arch

树叶 未被抹去的 在 锡安的 弹簧 拱

锡安山拱顶上，树叶依然洁白无瑕。

[nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skænti] [freɪz] [ɒv; əv] ['meʒəd] [sɒŋ] ,

Not to the scanty phrase of measured song ,

不是 到 这 稀少 短语 的 测量 歌曲 ,

并非是简短而有节奏的歌曲，

[kræmpt] [ɪn] [ɪts] ['fetəz] , [nems] [laɪk] [ðiːz] [bɪ'lɒŋ] ;

Cramped in its fetters , names like these belong ;

狭窄 在 它是 镣铐 , 姓名 喜欢 这些 属于 ;

被束缚在枷锁之中，这样的名字才配得上；

[wʌn] [reɪ] [ðeɪ] [lend] [tuː; tə] [gɪld] [maɪ] ['slendə(r)] [laɪn] , —

One ray they lend to gild my slender line , —

一 射线 他们 借 到 镀金 我的 苗条 线 , —

他们借出的一束光，为我纤细的身躯镀上了一层金光，——

[ðeə(r)] [preɪz] [ai] [liːv] [tuː; tə] [s'wiːtər] [lɪps][ðæn; ðən][maɪn] .
Their praise I leave to sweeter lips than mine .
他们的 称赞 我 离开 到 更甜 嘴唇 比 矿 .
他们的赞美之词，我将留给比我更甜美的嘴唇去赞美。

[hoʊmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][saɪərz] , [weə(r)] ['lɜːrnɪŋz] ['temp(ə)l] [rəʊz] ,
Homes of our sires , where Learning's temple rose ,
房屋 的 我们的 种公牛 , 在哪里 学习的 寺庙 玫瑰 ,
我们先祖的故乡，学习之殿崛起的地方，

[waɪl] [vet] [ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðeə(r)]['bændɪd] [fəʊz] ,
While vet they struggled with their banded foes ,
尽管 兽医 他们 挣扎 和 他们的 带状 敌人 ,
在与这些带状敌人的战斗中，他们陷入了苦战。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [west] [ðaɪ] ['sɛntʃəriz] [sʌn] [dɪ'sendz] ,
As in the West thy century's sun descends ,
作为 在 这 西方 你的 世纪的 太阳 下降 ,
当西方的太阳落山时，你的世纪之日也随之西沉。

[wʌn] ['pɑːtɪŋ] [gliːm] [ɪts] ['daɪɪŋ] ['reɪdiəns] [lend] .
One parting gleam its dying radiance lends .
一 离别 闪耀 它是 垂死 辐射 借贷 .
它垂死之际，留下最后一抹光芒。

[dɑːkə] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [fɔːl]
Darker and deeper though the shadows fall
较暗 和 更深 尽管 这 阴影 落下
阴影愈发深沉，笼罩着大地。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪ] ['taʊəz] [ɒn] ['daʊtɪŋ] ['kæsəlz] [wɔːl] ,
From the gray towers on Doubting Castle's wall ,
从 这 灰色的 塔楼 在 怀疑 城堡的 墙 ,
从怀疑城堡城墙上的灰色塔楼望去，

[ðəʊ] [pəʊp] [ænd; ənd]['peɪgən][ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪ] [ðeə(r)][hoʊsts] ,
Though Pope and Pagan re - array their hosts ,
尽管 教皇 和 异教徒 关于 - 大批 他们的 主持人 ,
尽管教皇和异教徒重新安排了他们的主人，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['ɑːmə(r)] ['juːθfl] ['saɪəns] [bəʊsts] ,
And her new armor youthful Science boasts ,
和 她 新的 盔甲 青春 科学 吹嘘 ,
她那崭新的盔甲，以及年轻的科学所自豪地宣称：

[truːθ] , [fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['ɔːltə(r)][rəʊz] [ðɪs] ['həʊli] [ʃraɪn] ,
Truth , for whose altar rose this holy shrine ,
真相 , 为了 谁 坛 玫瑰 这 圣 神社 ,
真理，这座神圣的殿堂正是为祂而建。

[ʃæl; ʃəl][flai][fɔː(r); fə(r)]['refjuːdʒ][tuː; tə] [ðiːz] ['baʊəz] [ɒv; əv] [ðaɪn] ;
Shall fly for refuge to these bowers of thine ;
将 飞 为了 避难所 到 这些 鲍尔斯 的 你的 ;
必将逃往你这幽静的树荫下寻求庇护；

[nəʊ][pɑːst][ʃæl; ʃəl] [tʃeɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪts] ['rʌstɪd] [vaʊ] ,
No past shall chain her with its rusted vow ,
不 过去的 将 链 她 和 它是 生锈的 发誓 ,
过去的锈迹斑斑的誓言再也无法束缚她。

[nəʊ] ['dʒuːz] [fɪ'læktəri] [baɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] [braʊ] ,
No Jew's phylactery bind her Christian brow ,
不 犹太人的 护符 绑定 她 基督教 眉头 ,
没有犹太人的经文匣束缚她的基督徒额头，

[bʌt; bət] [feɪθ] [ʃæl; ʃəl] [smaɪl] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [friː] ,
But Faith shall smile to find her sister free ,
但 信仰 将 微笑 到 寻找 她 姐姐 自由的 ,

但费丝会欣慰地发现妹妹重获自由。

[ænd; ənd] ['nəublə] ['mænhʊd] [drɔː] [ɪts] [laɪf] [frɒm; frəm] [ðiː] .
And nobler manhood draw its life from thee .
和 更高贵 男子气概 画 它是 生活 从 你 .

而更高尚的男子气概则从你身上汲取力量。

[lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɑːtʃɪŋ] [skaɪz] [ə'bʌv] [ðiː] [spred] ,
Long as the arching skies above thee spread ,
长的 作为 这 拱形 天空 多于 你 传播 ,

只要你头顶的穹苍辽阔，

[æz; əz] [ɒn] [ðaɪ] [grəʊvz] [ðə; ði] [djuːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [ʃed] ,
As on thy groves the dews of heaven are shed ,
作为 在 你的 小树林 这 露水 的 天堂 是 棚 ,

如同天上的露珠洒落在你的树林上，

[wɪð] ['kʌrənts] ['waɪdnɪŋ] [stɪl] [frɒm; frəm] [jɪə(r)] [tuː; tə] [jɪə(r)] ,
With currents widening still from year to year ,
和 电流 扩大 仍然 从 年 到 年 ,

随着洋流逐年扩大，

[ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] ['tʃæn(ə)lz] , [kɑːm] , [ʌn'trʌb(ə)ld] , [klɪə(r)] ,
And deepening channels , calm , untroubled , clear ,
和 加深 频道 , 冷静的 , 平静无波 , 清除 ,

通道逐渐加深，平静、安宁、清晰。

[fləʊ] [ðə; ði] [twɪn] ['striːmlit] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['seɪkrɪd] [hɪl] —
Flow the twin streamlets from thy sacred hill —
流动 这 双 细流 从 你的 神圣 爬坡道 —

从你神圣的山丘上流淌出两条溪流——

\- [faʊnt] [ænd; ənd] - ['ʃeɪdɪd] [rɪl] !
Pieria's fount and Siloam's shaded rill !
\- 喷泉 和 - 阴影 溪流 !

皮埃里亚的泉水和西罗亚的荫凉小溪！

[ðə; ði] ['saɪlənt] ['melədi]
THE SILENT MELODY
这 沉默的 旋律

无声的旋律

" [brɪŋ] [ˌem 'iː] [maɪ] ['brəʊkən] [hɑːp] , " [hiː; hi] [sed] ;
" BRING me my broken harp , " he said ;
" 带来 我 我的 破碎的 竖琴 , " 他 说 ;

“把我的破竖琴拿来，”他说；

" [wiː; wi] [bəuθ] [ɑː(r); ə(r)] [rek] , — [bʌt; bət] [æz; əz] [jiː; ji] [wɪl] , —
" We both are wrecks , — but as ye will , —
" 我们 两个都 是 残骸 , — 但 作为 是的 将要 , —

“我们俩都一团糟，——但随你便吧，——”

[ðəʊ] [ɔːl] [ɪts] ['rɪŋɪŋ] [təʊnz] [hæv; həv] [fled] ,
Though all its ringing tones have fled ,
尽管 全部 它是 铃声 音调 有 逃亡 ,

虽然它所有的铃声都已消失，

[ðeə(r)] ['ekəʊz] ['lɪŋgə(r)] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ;
Their echoes linger round it still ;
他们的 回声 萦绕 圆形的 它 仍然 ;

他们的回声至今仍在周围萦绕；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm]['gəʊldən] [strɪŋz] , [ai] [nəʊ] ,
It had some golden strings , I know ,
它 有 一些 金的 字符串 , 我 知道 ,

我知道，它有一些金丝。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] — [haʊ] [lɒŋ] ! — [ə'gəʊ] .
But that was long — how long ! — ago .
但 那 曾是 长的 — 如何 长的 ! — 前 .

但那已经是很久很久以前的事了!

" [ai] ['kænɒt] [siː] [ɪts] ['tɑːnɪʃt] [gəʊld] ,
" I cannot see its tarnished gold ,
" 我 不能 看 它是 失去光泽 金子 ,

我看不见它黯淡的黄金了，

[ai] ['kænɒt] [hɪə(r)][ɪts] ['vænɪʃd] [təʊn] ,
I cannot hear its vanished tone ,
我 不能 听到 它是 消失了 语气 ,

我听不到它消失的声音了。

[skeəs] [kæn; kən][maɪ] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [həʊld]
Scarce can my trembling fingers hold
稀少 能 我的 发抖 手指 抓住

我颤抖的手指几乎握不住任何东西

[ðə; ði] ['pɪləd] [freɪm] [səʊ] [lɒŋ] [ðeə(r)] [əʊn] ;
The pillared frame so long their own ;
这 柱状 框架 所以 长的 他们的 自己的 ;

他们一直拥有的柱式框架；

[wiː; wi][bəuθ][ɑː(r); ə(r)] [rek] , — [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ]
We both are wrecks , — a while ago
我们 两个都 是 残骸 , — 一个 尽管 前

我们俩都崩溃了——不久前

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm]['sɪlvə(r)] [strɪŋz] , [ai] [nəʊ] ,
It had some silver strings , I know ,
它 有 一些 银 字符串 , 我 知道 ,

我知道它有一些银线。

" [bʌt; bət][ɒn][ðem; ðəm] [taɪm] [tuː] [lɒŋ] [hæz; həz] [pleɪd]
" But on them Time too long has played
" 但 在 他们 时间 也 长的 有 玩

但时间对他们来说已经太久了。

[ðə; ði] ['sɒləm] [streɪn] [ðæt] [nəʊz] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] ,
The solemn strain that knows no change ,
这 庄严 拉紧 那 知道 不 改变 ,

那庄严肃穆、亘古不变的旋律，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɒv; əv][əʊld][maɪ] ['fɪŋgəz] [streɪd]
And where of old my fingers strayed
和 在哪里 的 老的 我的 手指 迷路了

而我昔日的手指又曾游荡到何处?

[ðə; ði] [kɔːrdz] [ðeɪ] [faɪnd][ɑː(r); ə(r)] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , —
The chords they find are new and strange , —
这 和弦 他们 寻找 是 新的 和 奇怪的 , —

他们发现的和弦既新颖又陌生，——

[jes] ! ['aɪən] [strɪŋz] , — [ai] [nəʊ] , — [ai] [nəʊ] , —
Yes ! iron strings , — I know , — I know , —
是的 ! 铁 字符串 , — 我 知道 , — 我 知道 , —

是的！铁弦，——我知道，——我知道，——

[wiː; wi]	[bəʊθ]	[ɑː(r); ə(r)]	[rek]	[ɒv; əv]	[lɒŋ]	[ə'gəʊ]	.
We	**both**	**are**	**wrecks**	**of**	**long**	**ago**	**.**
我们	两个都	是	残骸	的	长的	前	.

我们俩都是很久以前的残骸。

"	[wiː; wi]	[bəʊθ]	[ɑː(r); ə(r)]	[rek]	,	—	[ə; eɪ]	['ʃætəd]	[peə(r)]	, —
"	**We**	**both**	**are**	**wrecks**	**,**	**—**	**a**	**shattered**	**pair**	**, —**
"	我们	两个都	是	残骸	,	—	一个	破碎	一对	, —

我们俩都支离破碎，——一对破碎的夫妻，——

[streɪndʒ]	[tuː; tə]	[ɑː'selvz]	[ɪn]	[taɪmz]	[dɪs'gaɪz]	.
Strange	**to**	**ourselves**	**in**	**time's**	**disguise**	**.**
奇怪的	到	我们自己	在	时间	伪装	.

在时间的伪装下，我们自己都感到陌生。

[wɒt]	[seɪ]	[jiː; ji]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lʌvsɪk]	[eə(r)]
What	**say**	**ye**	**to**	**the**	**lovesick**	**air**
什么	说	是的	到	这	相思病	空气

你对这相思的空气有何感想?

[ðæt]	[brɔːt]	[ðə; ði]	[tɪəz]	[frɒm; frəm]	['mɛriənz]	[aɪz]	?
That	**brought**	**the**	**tears**	**from**	**Marian's**	**eyes**	**?**
那	带来	这	眼泪	从	玛丽安的	眼睛	?

那件事让玛丽安流下了眼泪?

[eɪ]	!	[trʌst]	[ˌem 'iː]	,	—	['ʌndə(r)]	[brests]	[ɒv; əv]	[snəʊ]
Ay	**!**	**trust**	**me**	**,**	**—**	**under**	**breasts**	**of**	**snow**
哎	!	相信	我	,	—	在下面	乳房	的	雪

哎！相信我，——在雪的胸膛下

[hɑːts]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['meltɪd]	[lɒŋ]	[ə'gəʊ]	!
Hearts	**could**	**be**	**melted**	**long**	**ago**	**!**
红心	可以	是	融化	长的	前	!

人心早已融化!

"	[ɔː(r)]	[wɪl]	[jiː; ji]	[hɪə(r)]	[ðə; ði]	[stɔːm]	-	[sɔːŋz]	[kræʃ]
"	**Or**	**will**	**ye**	**hear**	**the**	**storm**	**-**	**song's**	**crash**
"	或者	将要	是的	听到	这	风暴	-	歌曲的	碰撞

还是你们会听到暴风雨的轰鸣?

[ðæt]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[driːmz]	[ðə; ði]	['səʊldʒə(r)]	[wəʊk]	,
That	**from**	**his**	**dreams**	**the**	**soldier**	**woke**	**,**
那	从	他的	梦境	这	士兵	觉醒	,

士兵从梦中醒来

[ænd; ənd]	[beɪd]	[hɪm]	[feɪs]	[ðə; ði]	['laɪtnɪŋ]	[flæʃ]
And	**bade**	**him**	**face**	**the**	**lightning**	**flash**
和	巴德	他	脸	这	闪电	闪光

并命令他面对闪电

[wen]	['bætəlz]	[klaʊd]	[ɪn]	['θʌndə(r)]	[brəʊk]	?	. . .
When	**battle's**	**cloud**	**in**	**thunder**	**broke**	**?**	**. . .**
什么时候	战斗的	云	在	雷	打破	?	. . .

战云何时化作雷霆破晓?

[rek]	,	—	[nɔːt]	[bʌt; bət]	[rek]	!	—	[ðə; ði]	[taɪm]	[wɒz; wəz]	[wen]
Wrecks	**,**	**—**	**nought**	**but**	**wrecks**	**!**	**—**	**the**	**time**	**was**	**when**
残骸	,	—	零	但	残骸	!	—	这	时间	曾是	什么时候

残骸，——全是残骸！——那时的时光

[wiː; wi]	[tuː]	[wɜː(r); wə(r)]	[wɜːθ]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[men]	!
We	**two**	**were**	**worth**	**a**	**thousand**	**men**	**!**
我们	二	是	值得	一个	千	男人	!

我们两个人抵得上千人!

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['brəʊkən][hɑːp] [ðeɪ] [brɪŋ]
" And so the broken harp they bring
" 和 所以 这 破碎的 竖琴 他们 带来

于是，他们带来了那把破损的竖琴。

[wɪð] ['pɪtiɪŋ] [smaɪlz] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [bleɪm] ;
With pitying smiles that none could blame ;
和 怜悯 微笑 那 没有任何 可以 责备 ;

带着无人能责怪的怜悯微笑；

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strɪŋ]
there's not a single string
有 不是 一个 单身的 细绳

没有一根字符串

[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['tɑːnɪʃt] [freɪm] !
Of all that filled the tarnished frame !
的 全部 那 已填 这 失去光泽 框架 !

所有这些东西都塞进了那褪色的画框里！

[bʌt; bət] [siː] !
But see !
但 看 !

但是你看！

[laɪk] ['tʃɪldrən] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] ,
like children overjoyed ,
喜欢 孩子们 欣喜若狂 ,

像欣喜若狂的孩子一样，

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['ræmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [vɔɪd] !
His fingers rambling through the void !
他的 手指 漫无边际 通过 这 空白 !

他的手指在虚空中胡乱划动！

" [ai][klɑːsp] [ðiː] !
" I clasp thee !
" 我 搭扣 你 !

我紧紧拥抱你！

[eɪ] . . .
Ay . . .
哎 . . .

哎……

[maɪn] ['eɪnʃənt] ['laɪə(r)] . . .
mine ancient lyre . . .
矿 古老的 竖琴 . . .

我的古代竖琴……

[neɪ] , [gaɪd] [maɪ] ['wɒndərɪŋ] ['fɪŋgəz] . . .
Nay , guide my wandering fingers . . .
不 , 指导 我的 漫游 手指 . . .

不，请指引我游移的手指……

[ðeə(r)]
There
那里

那里

[ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['dæli] [wɪð] [ðə; ði] ['waɪə(r)]
They love to dally with the wire
他们 爱 到 玩弄 和 这 金属丝

他们喜欢摆弄电线。

[æz; əz] ['aɪzək] [pleɪd] [wɪð] ['iːsɔːz] [heə(r)] .
As Isaac played with Esau's hair .
作为 艾萨克 玩 和 以扫的 头发 .

以撒玩弄着以扫的头发。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['feɪməs] [tjuːn]
ye shall hear the famous tune
是的 将 听到 这 著名的 调

你们将会听到那首著名的曲调

[ðæt] ['meəriən] [kɔːld] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [dʒuːn] !
That Marian called the Breath of June !
那 玛丽安 称为 这 气息 的 六月 !

那位玛丽安被称为六月的气息!

" [ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] ['sɒftli] ['gæðə(r)] [raʊnd]
" And so they softly gather round
" 和 所以 他们 轻轻 收集 圆形的

于是，他们轻轻地聚拢过来。

[ræpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tjuːnfl] [trɑːns] [hiː; hi] [siːm]
Rapt in his tuneful trance he seems
欣喜若狂 在 他的 悦耳动听 发呆 他 似乎

他似乎完全沉浸在悦耳的旋律中。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [muːv] : [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] !
His fingers move : but not a sound !
他的 手指 移动 : 但 不是 一个 声音 !

他的手指在动，却发不出声音!

[ə; eɪ] ['saɪləns] [laɪk] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [driːmz] . . . .
A silence like the song of dreams . . . .
一个 沉默 喜欢 这 歌曲 的 梦境 . . . .

寂静如梦境之歌……

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里!

[jiː; ji] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [eə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪz] ,
ye have heard the air , " he cries ,
是的 有 听到 这 空气 , " 他 哭泣 ,

“你们都听到了空气，”他喊道。

" [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm] ['mɛriənz] [aɪz] !
" That brought the tears from Marian's eyes !
" 那 带来 这 眼泪 从 玛丽安的 眼睛 !

“这让玛丽安热泪盈眶！”

" [ɑː] , [smaɪl] [nɒt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fɒnd] [kən'siːt] ,
" Ah , smile not at his fond conceit ,
" 啊 , 微笑 不是 在 他的 喜爱 自负 ,

“啊，别嘲笑他那自以为是的傲慢。”

[nɔː(r)] [diːm] [hɪz; ɪz]['fænsi] [rɔːt] [ɪn] [veɪn] ;
Nor deem his fancy wrought in vain ;
也不 认为 他的 想要 锻 在 徒劳 ;

不要认为他的幻想是徒劳的;

[tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [ˌʌn'rɪəl] [saʊndz] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] , —
To him the unreal sounds are sweet , —
到 他 这 虚幻 声音 是 甜的 , —

对他来说，那些不真实的声音是甜美的。

[nəʊ] ['dɪskɔːd] [mɑːz] [ðə; ði] ['saɪlənt] [streɪn]
No discord mars the silent strain
不 Discord 火星 这 沉默的 拉紧

无声的紧张气氛没有丝毫杂音。

[skɔːd] [ɒn] [laɪfs] ['leɪtɪst] , ['stɑːlɪt] [peɪdʒ] —
Scored on life's latest , starlit page —
得分 在 生活的 最新的 , 星光 页 —

在人生最新、星光璀璨的篇章中得分——

[ðə; ði] ['vɔɪsləs] ['melədi] [ɒv; əv] [eɪdʒ] .
The voiceless melody of age .
这 无声 旋律 的 年龄 .

衰老的无声旋律。

[swiːt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [lɪps] , [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [sɪŋ] ,
Sweet are the lips , of all that sing ,
甜的 是 这 嘴唇 , 的 全部 那 唱歌 ,

歌唱者的嘴唇都甜美，

[wen] ['neɪtʃərz] ['mjuːzɪk] [briːð] [ʌn'sɔːt] ,
When Nature's music breathes unsought ,
什么时候 自然的 音乐 呼吸 不请自来 ,

当大自然的音乐不经意间响起，

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [jet] [kʊd; kəd] [vɔɪs] [ɔː(r)] [strɪŋ]
But never yet could voice or string
但 绝不 然而 可以 嗓音 或者 细绳

但始终无法发出声音或弦乐。

[səʊ] ['truːli] [ʃeɪp] ['aʊə(r)] ['tendə] [θɔːt]
So truly shape our tenderest thought
所以 真的 形状 我们的 最嫩的 想法

所以，真正塑造我们最温柔的思想

[æz; əz] [wen] [baɪ] [laɪfs] [dɪ'keɪɪŋ] ['faɪə(r)]
As when by life's decaying fire
作为 什么时候 经过 生活的 腐烂的 火

如同在生命衰败的火焰旁

['aʊə(r)] ['fɪŋgəz] [swiːp] [ðə; ði] ['strɪŋlɪs] ['laɪə(r)] !
Our fingers sweep the stringless lyre !
我们的 手指 扫 这 无弦 竖琴 !

我们的手指拨动着无弦竖琴！

['aʊə(r)] [həʊm] — ['aʊə(r)] ['kʌntri]
OUR HOME — OUR COUNTRY
我们的 家 — 我们的 国家

我们的家园——我们的国家

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['semi] - [sen'teniəl] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ,
FOR THE SEMI - CENTENNIAL CELEBRATION OF THE SETTLEMENT OF CAMBRIDGE ,
为了 这 半 - 百年纪念 庆典 的 这 沉降 的 剑桥 ,
[mæs] . , [dɪ'sembə(r)] - , -
MASS . , DECEMBER 28 , 1880
大量的 . , 十二月 - , -

为庆祝马萨诸塞州剑桥市建城五十周年，1880年12月28日

[jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz] [maɪn] , — [kaɪnd] ['neɪtʃərz] [gɪft] ;
YOUR home was mine , — kind Nature's gift ;
你的 家 曾是 矿 , — 种类 自然的 礼物 ;

你的家就是我的家，——大自然的恩赐；

[maɪ] [lʌv] [nəʊ] [j'iəz] [kæn; kən] [tʃɪl] ;
My love no years can chill ;
我的 爱 不 年 能 寒意 ;

我的爱，岁月无法冷却；

[ɪn] [veɪn] [ðeə(r)] [fleɪks] [ðə; ði] [stɔːm] - [wɪndz; waɪndz] [sɪft] ,
In vain their flakes the storm - winds sift ,
在 徒劳 他们的 薄片 这 风暴 - 风 筛 ,

暴风雪徒劳地吹散了它们的雪花，

[ðə; ði] [snəʊ] - [drɒp] [haɪdz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [drɪft] ,
The snow - drop hides beneath the drift ,
这 雪 - 降低 隐藏 下面 这 漂移 ,

雪滴花藏在积雪下面，

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['blɒsəm] [stɪl] .
A living blossom still .
一个 活的 开花 仍然 .

一朵依然鲜活的花朵。

[mjuːt] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [lɒŋ] - [feɪmd] ['laɪə(r)] ,
Mute are a hundred long - famed lyres ,
沉默的 是 一个 百 长的 - 著名的 竖琴 ,

一百把久负盛名的竖琴静默无声。

[hʌʃt] [ɔːl] [ðeə(r)] ['gəʊldən] [strɪŋz] ;
Hushed all their golden strings ;
静静地 全部 他们的 金的 字符串 ;

他们所有的金弦都安静了下来；

[wʌn] [leɪ] [ðə; ði] [k'əʊldəst] ['bʊzəm] ['faɪərz] ,
One lay the coldest bosom fires ,
一 躺 这 最冷 怀 火灾 ,

一个躺在最冰冷的胸膛里，

[wʌn] [sɒŋ] , [wʌn] ['əʊnli] , ['nevə(r)] ['taɪə(r)z]
One song , one only , never tires
一 歌曲 , 一 仅有的 , 绝不 轮胎

一首歌，仅此一首，永不厌倦

[waɪl] [swiːt] - [vɔɪst] ['meməri] [sɪŋz] .
While sweet - voiced memory sings .
尽管 甜的 - 配音 记忆 唱歌 .

当甜美的回忆在耳边吟唱。

[nəʊ] [spɒt] [səʊ] [ləʊn] [bʌt; bət] ['ekəʊ] [nəʊz]
No spot so lone but echo knows
不 点 所以 孤独 但 回声 知道

没有哪个地方如此孤寂，但回声却知晓。

[ðæt] [dɪə(r)][fə'mɪliə(r)] [streɪn] ;
That dear familiar strain ;
那 亲爱的 熟悉的 拉紧 ;

那熟悉的旋律;

[ɪn]['trɒpɪk] [aɪlz] , [ɒn]['ɑ:ktɪk] [snoʊz] ,
In tropic isles , on arctic snows ,
在 热带 岛屿 , 在 北极 雪 ,

在热带岛屿上，在北极的雪地上，

[θruː] ['bɜːnɪŋ] [lɪps][ɪts]['mjuːzɪk] [fləʊz]
Through burning lips its music flows
通过 燃烧 嘴唇 它是 音乐 流量

音乐从灼热的嘴唇间流淌而出

[ænd; ənd] [rɪŋz] [ɪts][fɒnd] [rɪ'freɪn] .
And rings its fond refrain .
和 戒指 它是 喜爱 避免 .

它那熟悉的旋律再次响起。

[frɒm; frəm]['piːzəz]['taʊə(r)][maɪ] ['streɪnɪŋ] [saɪt]
From Pisa's tower my straining sight
从 比萨斜塔 塔 我的 紧张 视线

从比萨斜塔上，我努力睁开双眼

[rəum] ['wɒndərɪŋ] [liːgz] [ə'weɪ] ,
Roamed wandering leagues away ,
漫游 漫游 联赛 离开 ,

漫游了遥远的地方，

[wen] [ləʊ] ! [ə; eɪ] ['frɪgəts] ['bænə(r)] [braɪt] ,
When lo ! a frigate's banner bright ,
什么时候 洛 ! 一个 护卫舰的 横幅 明亮的 ,

瞧！一艘护卫舰的旗帜闪闪发光，

[ðə; ði] ['stɑːri] [bluː] , [ðə; ði] [red] , [ðə; ði] [waɪt] ,
The starry blue , the red , the white ,
这 繁星 蓝色的 , 这 红色的 , 这 白色的 ,

繁星点点的蓝色、红色、白色

[ɪn][fɑː(r)] - [beɪ] .
In far Livorno's bay .
在 远的 - 湾 .

在遥远的利沃诺湾。

[hɒt] [liːps] [ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] ,
Hot leaps the life - blood from my heart ,
热的 跳跃 这 生活 - 血 从 我的 心 ,

滚烫的血液从我的心脏骤然流出，

[fɔːθ] [sprɪŋz] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [teə(r); tɪə] ;
Forth springs the sudden tear ;
第四 弹簧 这 突然 撕 ;

泪水突然涌出；

[ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [rɒks] [baɪ]['jɒndə(r)] [mɑːt]
The ship that rocks by yonder mart
这 船 那 岩石 经过 远处 市场

那艘在远处市场摇晃的船

[ɪz][ɒv; əv][maɪ][lænd] , [maɪ][laɪf] , [ə; eɪ] [pɑːt] , —
Is of my land , my life , a part , —
是 的 我的 土地 , 我的 生活 , 一个 部分 , —

是我的土地，我的生命，一部分——

[həʊm] , [həʊm] , [swiːt] [həʊm] , [ɪz][hɪə(r)] !
Home , home , sweet home , is here !
家 , 家 , 甜的 家 , 是 这里 !

家，家，甜蜜的家，就在这里！

[feɪdz] [frɒm; frəm][maɪ] [vjuː] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [siːn] , —
Fades from my view the sunlit scene , —
淡出 从 我的 看法 这 阳光照射 场景 , —

阳光下的景象渐渐从我的视野中消失。

[maɪ] ['vɪʒn] [spænz][ðə; ði] [weɪvz] ;
My vision spans the waves ;
我的 想象 跨度 这 波浪 ;

我的视野跨越波涛；

[ai] [siː] [ðə; ði][elm] - [ɪn'sɜːrkld] [griːn] ,
I see the elm - encircled green ,
我 看 这 榆树 - 包围 绿色的 ,

我看到榆树环绕的绿色，

[ðə; ði]['taʊə(r)] , — [ðə; ði] ['stiːpl] , — [ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] ,
The tower , — the steeple , — and , between ,
这 塔 , — 这 尖顶 , — 和 , 之间 ,

塔楼，——尖顶，——以及两者之间，

[ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [greɪvz] .
The field of ancient graves .
这 场地 的 古老的 坟墓 .

古墓群。

[ðeə(r)] [rʌnz] [ðə; ði] [pɑːθ] [maɪ] [fiːt] [wʊd] [tred]
There runs the path my feet would tread
那里 跑步 这 小路 我的 脚 会 踏

那里是我双脚曾经走过的路。

[wen] [fɜːst] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [streɪ] ;
When first they learned to stray ;
什么时候第一的 他们 学习 到 流浪 ;

他们最初学会背叛的时候；

[ðeə(r)] [stændz][ðə; ði]['gæmbrəl] [ruːf] [ðæt] [spred]
There stands the gambrel roof that spread
那里 站立 这 斜撑 屋顶 那 传播

那里矗立着宽阔的折线屋顶。

[ɪts] [kweɪnt] [əʊld] ['æŋglz] ['or] [maɪ] [hed]
Its quaint old angles o'er my head
它是 古雅 老的 角度 超过 我的 头

它古朴的棱角在我头顶上方若隐若现

[wen] [fɜːst][ai] [sɔː] [ðə; ði] [deɪ] .
When first I saw the day .
什么时候第一的 我 锯 这 天 .

当我第一次看到这一天的时候。

[ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [met] [maɪ] ['bɔɪɪʃ] [ɪə(r)]
The sounds that met my boyish ear
这 声音 那 遇见 我的 男孩气 耳朵

我稚嫩的耳朵听到了这些声音

[maɪ] ['ɪnwəd] [sens] [sə'luːt] , —
My inward sense salute , —
我的 向内 感觉 礼炮 , —

我内心深处发出敬意——

[ðə; ði] ['wʊdnəʊt] [waɪld][ai] [lʌvd] [tu:; tə][hɪə(r)] , —
The woodnotes wild I loved to hear , —
这 木音符 荒野 我 喜爱 到 听到 , —

我喜欢听那些野性的木音，——

[ðə; ði]['rɑ:bɪnz] ['tʃælɪndʒ] , [ʃɑ:p] [ænd; ənd][klɪə(r)] , —
The robin's challenge , sharp and clear , —
这 罗宾的 挑战 , 锋利的 和 清除 , —

知更鸟的挑战，尖锐而清晰——

[ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] ['i:vnɪŋz] [flu:t] .
The breath of evening's flute .
这 气息 的 晚上 长笛 .

傍晚笛声的轻柔低语。

[ðə; ði]['feɪsɪz] [lʌvd] [frɒm; frəm]['kreɪd(ə)l] [deɪz] , —
The faces loved from cradle days , —
这 面孔 喜爱 从 摇篮 天 , —

从摇篮时代就备受宠爱的面孔，——

[ˌʌn'si:n] , [ə'læs] , [haʊ] [lɒŋ] !
Unseen , alas , how long !
看不见 , 唉 , 如何 长的 !

唉，竟有这么久无人知晓！

[æz; əz] [fɒnd] [rɪ'membrəns] [raʊnd] [ðem; ðəm] [pleɪz] ,
As fond remembrance round them plays ,
作为 喜爱 纪念 圆形的 他们 演出 ,

在他们周围回荡着美好的回忆，

[tʌtʃt] [wɪð] [ɪts] ['sɒf(ə)nɪŋ] ['mu:nlaɪt] [reɪz] ,
Touched with its softening moonlight rays ,
感动 和 它是 软化 月光 射线 ,

沐浴在柔和的月光下，

[θru:] ['fænsiz] ['pɔ:tl] [θrɒŋ] .
Through fancy's portal throng .
通过 精致的 门户网站 人群 .

穿过奇幻的门户，人潮涌动。

[ænd; ənd] [si:] !
And see !
和 看 !

瞧！

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [skaɪz]
as if the opening skies
作为 如果 这 开幕 天空

仿佛天空裂开了

[sʌm; səm]['eɪndʒl] [fɔ:m] [hæd; həd] [speəd]
Some angel form had spared
一些 天使 形式 有 幸存

某种天使形态幸免于难

[ju: 'es] ['wɪŋləs] ['mɔ:təlz] [tu:; tə] [sə'praɪz] ,
Us wingless mortals to surprise ,
我们 无翼 凡人 到 惊喜 ,

我们这些没有翅膀的凡人，将会感到惊讶。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [wɪð] [lait] - [blu:] [aɪz] ,
The little maid with light - blue eyes ,
这 小的 女佣 和 光 - 蓝色的 眼睛 ,

那位有着浅蓝色眼睛的小女仆，

[waɪt] [nekt] [ænd; ənd]['gəʊldən] [heəd] !
White necked and golden haired !
白色的 颈部 和 金的 头发 !

白脖子金头发!

[səʊ] [rəʊz] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [fʊl] [ɪn] [vjuː]
So rose the picture full in view
所以 玫瑰 这 图片 满的 在 看法

于是，画面完整地呈现在眼前。

[ai] [peɪnt] [ɪn] ['fiːblə(r)] [sɒŋ] ;
I paint in feebler song ;
我 画 在 虚弱者 歌曲 ;

我用微弱的歌声作画;

[sʌtʃ] ['paʊə(r)][ðə; ði] ['siːmləs] ['bænə(r)] [njuː]
Such power the seamless banner knew
这样的 力量 这 无缝的 横幅 知道

这种力量，无缝横幅所熟知

[ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['stɑːri] [bluː]
Of red and white and starry blue
的 红色的 和 白色的 和 繁星 蓝色的

红、白、星蓝

[fɔː(r); fə(r)]['eksaɪlz] ['bænɪʃt] [lɒŋ] .
For exiles banished long .
为了 流亡者 被放逐 长的 .

对于那些被长期放逐的流亡者而言。

[əʊ] , [bɔɪz] , [dɪə(r)] [bɔɪz] , [huː] [weɪt] [æz; əz] [men]
Oh , boys , dear boys , who wait as men
哦 , 男孩们 , 亲爱的 男孩们 , WHO 等待 作为 男人

哦，孩子们，亲爱的孩子们，像男人一样等待

[tuː; tə] [gɑːd] [ɪts] ['hev(ə)n] - [braɪt] [fəʊldz] ,
To guard its heaven - bright folds ,
到 警卫 它是 天堂 - 明亮的 折叠 ,

为了守护它那如天堂般明亮的褶皱,

[blest] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [siː] [ə'gen]
Blest are the eyes that see again
祝福 是 这 眼睛 那 看 再次

重见光明的人有福了。

[ðæt] ['bænə(r)] , ['siːmləs] [naʊ] , [æz; əz] [ðen] , —
That banner , seamless now , as then , —
那 横幅 , 无缝的 现在 , 作为 然后 , —

那面横幅，如今和当时一样完美无瑕，——

[ðə; ði][f'eəɹəst] [ɜːθ] [bi'həuld] !
The fairest earth beholds !
这 最公平 地球 凝视 !

世间最美的景象!

[swiːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʌskən] [eə(r)][ænd; ənd] [sɒft]
Sweet was the Tuscan air and soft
甜的 曾是 这 托斯卡纳 空气 和 柔软的

托斯卡纳的空气甜美而柔和。

[ɪn] [ðæt] [ʌn'feɪdɪŋ] ['aʊə(r)] ,
In that unfading hour ,
在 那 不褪色 小时 ,

在那永恒的时刻,

[ænd; ənd]['fænsi] [liːdz] [maɪ] ['fʊtsteps] [ɒft]
And fancy leads my footsteps oft
和 想要 线索 我的 脚步声 经常

而幻想常常引领我的脚步。

[ʌp] [ðə; ði] [raʊnd] ['gæləriz] , [haɪ] [ə'lɒft]
Up the round galleries , high aloft
向上 这 圆形的 画廊 , 高的 高空

沿着圆形走廊向上，高高地

[ɒn] ['piːzəz] ['θretnɪŋ] ['taʊə(r)] .
On Pisa's threatening tower .
在 比萨斜塔 威胁 塔 .

在比萨那令人望而生畏的塔楼上。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] ['mɛməriz] [h'əʊliəst] [ʃraɪn]
And still in Memory's holiest shrine
和 仍然 在 记忆的 最神圣的 神社

至今仍铭记于记忆最神圣的殿堂

[ai] [riːd] [wɪð] [praɪd] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ,
I read with pride and joy ,
我 读 和 自豪 和 喜悦 ,

我怀着自豪和喜悦的心情读着。

" [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðəʊz] [stɑːz] [ɒv; əv] ['empaɪə(r)] [ʃaɪn] ;
" For me those stars of empire shine ;
" 为了 我 那些 明星 的 帝国 闪耀 ;

对我而言，帝国的星辰闪耀着光芒；

[ðæt] ['ɛmpaɪrz] ['dɪərɪst] [həʊm] [ɪz] [maɪn] ;
That empire's dearest home is mine ;
那 帝国的 亲爱的 家 是 矿 ;

那个帝国最亲爱的家就是我的家；

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [bɔɪ] !
I am a Cambridge boy !
我 是 一个 剑桥 男生 !

我是剑桥人！

" ['pəʊɪm]
" POEM
" 诗

“诗

[æt; ət] [ðə; ði] [sen'teniəl] [ˌænɪ'vɜːsəri] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['medɪk(ə)l] [sə'saɪəti]
AT THE CENTENNIAL ANNIVERSARY DINNER OF THE MASSACHUSETTS MEDICAL SOCIETY
在 这 百年纪念 周年纪念日 晚餐 的 这 马萨诸塞州 医疗的 社会
, [dʒuːn] [eit] , -
, JUNE 8 , 1881
, 六月 8 , -

1881年6月8日，马萨诸塞州医学会百年庆典晚宴

[θriː] [pɑːðz] [ðeə(r)] [biː; bi] [weə(r)] ['lɜːrnɪŋz] ['feɪvəd] [sʌnz] ,
THREE paths there be where Learning's favored sons ,
三 路径 那里 是 在哪里 学习的 受青睐 儿子们 ,

通往学习之路的三条道路，正是那些受人喜爱的学子们的归宿。

[treɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [skuːlz] [wɪtʃ] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvəd] [wʌnz] ,
Trained in the schools which hold her favored ones ,
受过训练 在 这 学校 哪个 抓住 她 受青睐 一个 ,

她曾在自己喜欢的学校接受过培训，

['fɒləʊ] [ðeə(r)] ['sevrəl] [stɑːz] [wɪð] ['seprət] [eɪm] ;
Follow their several stars with separate aim ;
跟随 他们的 一些 明星 和 分离 目的 ;

跟随他们各自不同的目标，关注他们各自的明星；

[iːtʃ] [hæz; həz][ɪts] ['ɑːnərz] , [iːtʃ] [ɪts]['speʃ(ə)l] [kleɪm] .
Each has its honors , each its special claim .
每个 有 它是 荣誉 , 每个 它是 特别的 宣称 .

它们各有其荣耀，各有其独特之处。

[bred][ɪn][ðə; ði]['fruːtf(ə)l]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ,
Bred in the fruitful cradle of the East ,
育种 在 这 卓有成效 摇篮 的 这 东方 ,

诞生于物产丰饶的东方摇篮，

[fɜːst] , [æz; əz][ɒv; əv]['əʊldɪst] ['lɪniɪdʒ] , ['kɒmz] [ðə; ði] [priːst] ;
First , as of oldest lineage , comes the Priest ;
第一的 , 作为 的 最老 血统 , 来 这 牧师 ;

首先，血统最古老的是祭司；

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [nekst] , [ɪn] ['wɜːdi] ['kɒnflɪkt] [strɒŋ] ,
The Lawyer next , in wordy conflict strong ,
这 律师 下一个 , 在 冗长 冲突 强的 ,

接下来是律师，他在冗长的冲突中表现得非常强硬。

[fʊl] [ɑːmd] [tuː; tə]['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] , — [ɔː(r)] [rɒŋ] ;
Full armed to battle for the right , — or wrong ;
满的 武装 到 战斗 为了 这 正确的 , — 或者 错误的 ;

全副武装，准备为正义或邪恶而战；

[lɑːst] , [hiː; hi] [huːz] ['kɔːlɪŋ] [faindz][ɪts] [vɔɪs] [ɪn] [diːdz] ,
Last , he whose calling finds its voice in deeds ,
最后的 , 他 谁 呼叫 发现 它是 嗓音 在 契约 ,

最后，那些将使命感化为行动的人。

[freɪl] ['neɪtʃərz] ['helpə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːrpəst] [niːdz] .
Frail Nature's helper in her sharpest needs .
脆弱 自然的 帮手 在 她 最锋利 需求 .

在脆弱的大自然最需要帮助的时候伸出援手。

[iːtʃ] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [gɪfts] , [hɪz; ɪz] ['lɒsɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['geɪnz] ,
Each has his gifts , his losses and his gains ,
每个 有 他的 礼物 , 他的 损失 和 他的 收益 ,

每个人都有自己的天赋、损失和收获。

[iːtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['pleʒəz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [peɪnz] ;
Each his own share of pleasures and of pains ;
每个 他的 自己的 分享 的 快乐 和 的 疼痛 ;

每个人都有自己应得的快乐和痛苦；

[nəʊ][laɪf] - [lɒŋ] [eɪm] [wɪð] ['stedfɑːst] [aɪ] [pə'sjuːd]
No life - long aim with steadfast eye pursued
不 生活 - 长的 目的 和 坚定不移 眼睛 追击

没有毕生追求的目标

[faindz][ə; eɪ] [smuːð] ['pɑːθweɪ] [ɔːl] [wɪð] ['rəʊzɪz] [struːd] ;
Finds a smooth pathway all with roses strewed ;
发现 一个 光滑的 路径 全部 和 玫瑰 散落的 ;

找到一条平坦的小路，两旁散落着玫瑰花；

['trʌb(ə)l] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][mæn][ɒv; əv]['wʊmən] [bɔːn] , —
Trouble belongs to man of woman born , —
麻烦 属于 到 男人 的 女士 出生 , —

祸患属于女人所生的男人，——

[tred] [weə(r)] [hiː; hi] [meɪ] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [wɪl] [faɪnd] [ɪts] [θɔːn] .
Tread where he may , his foot will find its thorn .
踏 在哪里 他 可能 , 他的 脚 将要 寻找 它是 刺 .

无论他走到哪里，他的脚都会踩到刺。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [gests] [æt; ət] [laɪfs] [pə'reniəl] [fiːst] ,
Of all the guests at life's perennial feast ,
的 全部 这 客人 在 生活的 多年生 盛宴 ,

在人生这场永恒盛宴的所有宾客中，

[huː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [sɪts] [ə'bʌv] [ðə; ði] [priːst] ?
Who of her children sits above the Priest ?
WHO 的 她 孩子们 坐着 多于 这 牧师 ?

她的孩子中谁坐在牧师之上?

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] ['brɔidə] [rəʊb] , [ðə; ði] ['kɑːv(ə)n] [siːt] ,
For him the broidered robe , the carven seat ,
为了 他 这 刺绣 长袍 , 这 卡文 座位 ,

对他来说，绣花长袍，雕花座椅，

[praɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bek] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Pride at his beck , and beauty at his feet ,
自豪 在 他的 贝克 , 和 美丽 在 他的 脚 ,

他拥有傲慢的意志，以及美貌的宠爱。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] ['ɪnsens] [fjuːmz] , [ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [pɔː] ,
For him the incense fumes , the wine is poured ,
为了 他 这 香 烟雾 , 这 葡萄酒 是 倾倒 ,

对他来说，香烟缭绕，美酒斟满。

[hɪm'self] [ə; eɪ] [gɒd] , [ə'dɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dɔːrd] !
Himself a God , adoring and adored !
他本人 一个 上帝 , 崇拜 和 受人喜爱 !

他本身就是神，受人敬仰，也受人敬仰!

[hɪz; ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] ['welkəm] [wen] ['aʊə(r)] [hɑːts] [rɪ'dʒɔɪs] ,
His the first welcome when our hearts rejoice ,
他的 这 第一的 欢迎 什么时候 我们的 心 麾 ,

祂是我们心中充满喜悦时的第一个迎接者，

[hɪz; ɪz] [ɪn] ['aʊə(r)] ['daɪɪŋ] [ɪə(r)] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [vɔɪs] ,
His in our dying ear the latest voice ,
他的 在 我们的 垂死 耳朵 这 最新的 嗓音 ,

在我们临终之际，他的声音传来，这是他最后的声音。

[fɒnt] , ['ɔːltə(r)] , [greɪv] , [hɪz; ɪz] [steps] [ɒn] [ɔːl] [ə'tend] ,
Font , altar , grave , his steps on all attend ,
字体 , 坛 , 严重 , 他的 步骤 在 全部 出席 ,

洗礼池、祭坛、坟墓，他的足迹遍布各处，

['aʊə(r)] [stɑːf] , ['aʊə(r)] [steɪ] , ['aʊə(r)] [ɔːl] [bʌt; bət] ['hev(ə)nli] [frend] !
Our staff , our stay , our all but heavenly friend !
我们的 职员 , 我们的 停留 , 我们的 全部 但 天上 朋友 !

我们的员工，我们的住宿，我们如同天上的朋友!

[weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['medlɪŋ] [hænd] [ðæt] [dɛəz] [tuː; tə] [prəʊb]
Where is the meddling hand that dares to probe
在哪里 是 这 干预 手 那 敢于 到 探测

究竟是哪只爱管闲事的手胆敢窥探此事?

[ðə; ði] ['siːkrət] [griːf] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['seɪbl] [rəʊb] ?
The secret grief beneath his sable robe ?
这 秘密 悲伤 下面 他的 黑貂 长袍 ?

他黑色长袍下隐藏的悲伤?

[haʊ] [greɪv] [hɪz; ɪz] [pɔːt] !
How grave his port !
如何 严重 他的 港口 !

他的港口多么危险啊!

[haʊ] ['evri] ['dʒestʃə(r)] [telz]
how every gesture tells
如何 每一个 手势 讲述

每一个手势都诉说着什么

[hɪə(r)] [truːθ] [ə'baidz] , [hɪə(r)] [piːs] [fər'evə(r)] [dwel] ;
Here truth abides , here peace forever dwells ;
这里 真相 遵守 , 这里 和平 永远 居住地 ;

真理在此长存，和平在此永驻;

[veks] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['lɒfti] [səʊl] [wɪð] ['kɒments] [veɪn] ;
Vex not his lofty soul with comments vain ;
烦恼 不是 他的 高远 灵魂 和 评论 徒劳 ;

不要用无谓的言语去扰乱他高尚的灵魂;

[feɪθ] [ɑːsks] [nəʊ] ['kwestʃənz] ; ['saɪləns] , [jiː; ji] [prə'feɪn] !
Faith asks no questions ; silence , ye profane !
信仰 问 不 问题 ; 沉默 , 是的 亵渎 !

信仰不问缘由；噤声吧，亵渎者!

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[tuː] [ɒft] [waɪl] [ɔːl] [ɪz] [kɑːm] [wɪ'ðaʊt]
too oft while all is calm without
也 经常 尽管 全部 是 冷静的 没有

太频繁了，即便一切平静无波

[ðə; ði] ['stɔːmi] ['spɪrɪt] [w'ɔːz] [wɪð] ['endləs] [daʊt] ;
The stormy spirit wars with endless doubt ;
这 暴风雨 精神 战争 和 无尽的 怀疑 ;

暴风雨般的精神与无尽的怀疑作斗争;

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['mɒkɪŋ] ['spektə(r)] , [skeəs] [kən'siːld]
This is the mocking spectre , scarce concealed
这 是 这 嘲讽 幽灵 , 稀少 暗

这是嘲弄的幽灵，几乎难以隐藏。

[bɪ'haɪnd] [trə'dɪʃənz] [bruːzd] [ænd; ənd] ['bætəd] [ʃiːld] .
Behind tradition's bruised and battered shield .
在后面 传统的 瘀伤 和 伤痕累累 盾 .

在传统伤痕累累的保护罩背后。

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['sliːpləs] ['krɪtɪk] , [eɪdʒ] [baɪ] [eɪdʒ] ,
He sees the sleepless critic , age by age ,
他 看到 这 失眠 评论家 , 年龄 经过 年龄 ,

他看着那位失眠的评论家，一代又一代地......

[skrɔːl] [hɪz; ɪz] [njuː] ['ridɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['hæləʊd] [peɪdʒ] ,
Scrawl his new readings on the hallowed page ,
乱涂 他的 新的 阅读 在 这 神圣的 页 ,

在神圣的书页上潦草地记下他新读到的内容，

[ðə; ði] ['wʌndrəs] [diːdz] [ðæt] [priːsts] [ænd; ənd] ['prɒfɪts] [sɔː]
The wondrous deeds that priests and prophets saw
这 奇妙的 契约 那 神父 和 先知 锯

祭司和先知们所见的奇妙事迹

[dɪ'zɒlvd] [ɪn]['ledʒənd] , ['krɪstəlaɪzd] [ɪn] [lɔː] ,
Dissolved in legend , crystallized in law ,
溶解 在 传奇 , 结晶 在 法律 ,

消融于传说，凝固于法律。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][sɔɪl] [weə(r)] [seɪnts][ænd; ənd] ['mɑːtəz] [trɒd]
And on the soil where saints and martyrs trod
和 在 这 土壤 在哪里 圣徒 和 殉道者 践踏

在圣徒和殉道者曾踏足的土地上

['ɔːltəz] [njuː] ['bɪldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [gɒd] ;
Altars new builded to the Unknown God ;
祭坛 新的 已建成 到 这 未知 上帝 ;

为未知之神新建的祭坛；

[hɪz; ɪz] [ʃraɪnz] [ɪm'perəld] , [hɪz; ɪz][ɪ'vændʒel] [tɔːn] , —
His shrines imperilled , his evangels torn , —
他的 神社 危及 , 他的 福音 撕裂 , —

他的圣殿岌岌可危，他的福音书被撕毁——

[hiː; hi] [dɛəz] [nɒt] [lɪmp] , [bʌt; bət] [ɑː] !
He dares not limp , but ah !
他 敢于 不是 跛行 , 但 啊 !

他不敢跛行，但是啊！

[haʊ] [ʃɑːp] [hɪz; ɪz] [θɔːn] !
how sharp his thorn !
如何 锋利的 他的 刺 !

他的刺真锋利！

[jet] [waɪl] [gɑːdz] ['herəld] ['kwestʃənz] [æz; əz][hiː; hi] [riːdz]
Yet while God's herald questions as he reads
然而 尽管 神的 先驱 问题 作为 他 阅读

然而，当上帝的使者在阅读时提出疑问时

[ðə; ði] ['aʊtwɔːn] ['dɒgməz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [kriːdz] ,
The outworn dogmas of his ancient creeds ,
这 过时的 教条 的 他的 古老的 信条 ,

他那些古老信条中陈旧的教条，

[drɒps] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['rɪtʃuəl][ðə; ði][ɪk'spləʊdɪd] [vɜːs] ,
Drops from his ritual the exploded verse ,
滴 从 他的 仪式 这 爆炸了 诗 ,

从他的仪式中掉落出爆炸的诗句，

[blɒt] [frɒm; frəm][ɪts][peɪdʒ][ðə; ði] [ˌæθə'neiʃən] [kɜːs] ,
Blots from its page the Athanasian curse ,
印迹 从 它是 页 这 阿塔纳西恩 诅咒 ,

从其页面上抹去的阿塔纳修斯的诅咒，

[ðəʊ] [baɪ][ðə; ði] ['krɪtɪks] ['deɪndʒərəs] [ɑːt] [pə'plekst] ,
Though by the critic's dangerous art perplexed ,
尽管 经过 这 评论家的 危险的 艺术 困惑 ,

尽管被评论家危险的艺术所困惑，

[hɪz; ɪz]['həʊli][laɪf][ɪz] ['hɛvənz] [ʌn'kwestʃənd] [tekst] ;
His holy life is Heaven's unquestioned text ;
他的 圣 生活 是 天 毋庸置疑 文本 ;

他圣洁的一生是上天无可置疑的经典；

[ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] ['gaɪd(ə)ns] [daʊt] [kæn; kən]['nevə(r)][mɑː(r)] , —
That shining guidance doubt can never mar , —
那 灼灼 指导 怀疑 能 绝不 马尔 , —

那份闪耀的指引，怀疑永远不会玷污，——

[ðə; ði] ['pɪlərz] [fleɪm] , [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['bɛθlɪˌhɛmz] [stɑː(r)] !
The pillar's flame , the light of Bethlehem's star !
这 支柱 火焰 , 这 光 的 伯利恒的 星星 !

柱子上的火焰，正是伯利恒之星的光芒！

[strɒŋ] [ɪz][ðə; ði]['mɒrəl]['blɪstə(r)] [ðæt] [wɪl] [drɔː]
Strong is the moral blister that will draw
强的 是 这 道德 水疱 那 将要 画

强大的道德创伤会吸引

[leɪd] [ɒn][ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [lɔː]
Laid on the conscience of the Man of Law
铺设 在 这 良心 的 这 男人 的 法律

施加于法律人的良心

[huːm] ['blaɪndfəʊld]['dʒʌstɪs] [lend] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [siː]
Whom blindfold Justice lends her eyes to see
谁 眼罩 正义 借贷 她 眼睛 到 看

蒙住双眼的正义借出双眼去看

[truːθ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ðæt] [həʊldz][hɪz; ɪz] ['prɒmɪst] [fiː] .
Truth in the scale that holds his promised fee .
真相 在 这 规模 那 持有 他的 承诺 费用 .

天平上标明了他承诺的费用。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[hæz; həz][nɒt] ['evri] [laɪ][ɪts] ['truːθfl] [saɪd] ,
Has not every lie its truthful side ,
有 不是 每一个 说谎 它是 真实 边 ,

谎言难道就没有真相的一面吗?

[ɪts] ['ɒnɪst] ['frækʃn] , [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'naɪd] ?
Its honest fraction , not to be denied ?
它是 诚实的 分数 , 不是 到 是 否认 ?

它那诚实的一面，不容否认?

[pə(r)]['kɒntrə] , — [ɑːsk][ðə; ði]['mɒrəlɪst] , — [ɪn] [suːθ]
Per contra , — ask the moralist , — in sooth
每 相反 , — 问 这 道德家 , — 在 舒缓

相反，——问问那位道德家——实际上

[hæz; həz][nɒt][ə; eɪ][laɪ][ɪts] [ʃeə(r)] [ɪn] ['evri] [truːθ] ?
Has not a lie its share in every truth ?
有 不是 一个 说谎 它是 分享 在 每一个 真相 ?

谎言难道不也是真理的一部分吗?

[ðen] [wɒt] [fə'bidz] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][tuː; tə][traɪ]
Then what forbids an honest man to try
然后 什么 禁止 一个 诚实的 男人 到 尝试

那么，是什么阻止了一个诚实的人去尝试呢?

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [lɜːk] [ɪn] ['evri] [laɪ] ,
To find the truth that lurks in every lie ,
到 寻找 这 真相 那 潜伏者 在 每一个 说谎 ,

为了找到隐藏在每一句谎言中的真相，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['feəli] [kɔːl] [ɒn] [truːθ] [tuː; tə] [jiːld]
And just as fairly call on truth to yield
和 只是 作为 相当 称呼 在 真相 到 屈服

同样，我们也应该公平地要求真理让步。

[ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['frækʃn] [ɪn] [ɪts] [brest] [kən'siːld] ?
The lying fraction in its breast concealed ?
这 说谎 分数 在 它是 胸部 暗 ?

它胸膛中隐藏的谎言部分?

[səʊ] [ðə; ði] [wɜːst] [rəʊg] [ʃæl; ʃəl] [kleɪm] [ə; eɪ] ['redi] [frend]
So the worst rogue shall claim a ready friend
所以 这 最差 流氓 将 宣称 一个 准备好 朋友

因此，最卑鄙的恶棍也能找到现成的朋友。

[hɪz; ɪz] ['mɒdɪst] ['vɜːtjuːz] ['bəʊldli] [tuː; tə] [dɪ'fend] ,
His modest virtues boldly to defend ,
他的 谦虚的 美德 大胆地 到 保卫 ,

他勇敢地捍卫自己谦逊的品德，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [seɪnt]
And he who shows the record of a saint
和 他 WHO 演出 这 记录 的 一个 圣

以及那展示圣徒记录的人

[siː] [hɪm'self] ['blækə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [kʊd; kəd] [peɪnt] .
See himself blacker than the devil could paint .
看 他自己 更黑 比 这 魔鬼 可以 画 .

他比魔鬼画出来的还要黑。

[wɒt] ['strʌglz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [səʊl] [bɪ'lɒŋ]
What struggles to his captive soul belong
什么 斗争 到 他的 俘虏 灵魂 属于

那些挣扎着想要俘获他被囚禁灵魂的东西，都属于他。

[huː] [lʌvz] [ðə; ði] [raɪt] , [jet] ['kɔmbæt, kəm'bæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɒŋ] ,
Who loves the right , yet combats for the wrong ,
WHO 爱 这 正确的 , 然而 战斗 为了 这 错误的 ,

谁热爱正义，却为邪恶而战?

[huː] [faɪts] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [rɪ'fjuːz] ,
Who fights the battle he would fain refuse ,
WHO 战斗 这 战斗 他 会 欣然 拒绝 ,

谁要是替他打仗，他肯定会极力拒绝。

[ænd; ənd] [wɪnz] , [wel] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [luːz] ,
And wins , well knowing that he ought to lose ,
和 胜利 , 出色地 会心 那 他 应该 到 失去 ,

他明知自己应该输，却还是赢了。

[huː] [spiːks] [wɪð] ['gləʊɪŋ] [lɪps] [ænd; ənd] [lʊk] [sɪn'sɪə(r)]
Who speaks with glowing lips and look sincere
WHO 说话 和 发光 嘴唇 和 看 真诚

谁说话时嘴唇泛红，眼神真诚?

[ɪn] ['spæŋgld] [wɜːdz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːs] [ə'pɪə(r)]
In spangled words that make the worse appear
在 闪闪发光的 字 那 制作 这 更糟 出现

用华丽的辞藻掩盖最糟糕的事实

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集(The Poetical Works of Oliver Wendell Holmes)

[ðə; ði]['betə(r)]['riːz(ə)n] ; [huː] , [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][mɑːsk] ,
The better reason ; who , behind his mask ,
这 更好的 原因 ; WHO , 在后面 他的 面具 ,

更好的理由；面具背后，是谁?

[haɪdz] [hɪz; ɪz] [truː] [self] [ænd; ənd] [blʌʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][tɑːsk] , —
Hides his true self and blushes at his task , —
隐藏 他的 真的 自己 和 脸红 在 他的 任务 , —

他隐藏了真实的自己，并为自己的任务感到羞愧——

[wɒt] [kwip] , [wɒt] ['kwɪlɪt] [tʃiːt] [ðə; ði] ['ɪnwəd] [skɔːn]
What quips , what quillets cheat the inward scorn
什么 俏皮话 , 什么 羽毛 欺骗 这 向内 轻蔑

什么样的俏皮话，什么样的轻佻之语，才能蒙蔽内心的蔑视

[ðæt] [mɒks] [sʌtʃ] ['traɪʌmf] ?
That mocks such triumph ?
那 模拟 这样的 胜利 ?

那岂不是在嘲讽这样的胜利吗?

[hæz; həz][hiː; hi][nɒt][hɪz; ɪz] [θɔːn] ?
Has he not his thorn ?
有 他 不是 他的 刺 ?

他难道没有自己的刺吗?

[jet] [steɪ] [ðaɪ]['dʒʌdʒmənt] ; [wɜː(r); wə(r)][ðaɪ] [laɪf][ðə; ði] [praɪz] ,
Yet stay thy judgment ; were thy life the prize ,
然而 停留 你的 判断 ; 是 你的 生活 这 奖 ,

然而，请暂缓你的判断；即便你的生命才是奖赏，

[ðaɪ] [deθ] [ðə; ði] ['fɔːfɪt] , [wʊd] [ðaɪ] ['sɪnɪk] [aɪz]
Thy death the forfeit , would thy cynic eyes
你的 死亡 这 丧失 , 会 你的 犬儒 眼睛

你那愤世嫉俗的眼睛，会以死亡作为惩罚吗?

[siː] [fɔːlt] [ɪn][hɪm] [huː] ['breɪvli] [dɛəz] [dɪ'fend]
See fault in him who bravely dares defend
看 过错 在 他 WHO 勇敢地 敢于 保卫

胆敢勇敢捍卫自己的人，岂能不被指责?

[ðə; ði] [kɔːz] [fə'lɔːn] , [ðə; ði] [retʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend]
The cause forlorn , the wretch without a friend
这 原因 绝望 , 这 可怜虫 没有 一个 朋友

事业渺茫，孤苦伶仃

[neɪ] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [saɪd][ɪz] ['wɪzdəmz] [tʃɔɪs] ,
Nay , though the rightful side is wisdom's choice ,
不 , 尽管 这 正当的 边 是 智慧的 选择 ,

不，虽然正义的一方才是明智的选择，

[rɒŋ] [hæz; həz][ɪts] [raɪts] [ænd; ənd] [kleɪmz] [ə; eɪ] ['tʃæmpiənz] [vɔɪs] ;
Wrong has its rights and claims a champion's voice ;
错误的 有 它是 权利 和 索赔 一个 冠军的 嗓音 ;

错误也有其存在的理由，并要求有人为其辩护；

[let] [ðə; ði] [strɒŋ] [ɑːm] [biː; bi] ['lɪftɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wiːk] ,
Let the strong arm be lifted for the weak ,
让 这 强的 手臂 是 抬起 为了 这 虚弱的 ，
让强壮的手臂帮助弱者。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʌm] [lɪps] [ðə; ði] ['fluːənt] ['plidər] [spiːk] ; —
For the dumb lips the fluent pleader speak ; —
为了 这 哑的 嘴唇 这 流利 辩护人 说话 ； —
哑唇之上，雄辩家开口；——

[wen] [wɪð] [wɔːm] " ['reb(ə)l; rɪ'bel] " [blʌd] ['aʊə(r)] [striːt] [wɒz; wəz] [daɪd]
When with warm " rebel " blood our street was dyed
什么时候 和 温暖的 " 反叛 " 血 我们的 街道 曾是 染色
当我们的街道被炽热的“反叛”血液染红

[huː] [tʊk] , [ˌʌn'ɔːd] , [ðə; ði] [heit] ['haɪəlɪŋ] - [saɪd] ?
Who took , unawed , the hated hirelings ' side ?
WHO 采取 ， 不敬畏 ， 这 憎恨 雇佣兵 - 边 ？
谁会毫不畏惧地站在那些令人憎恶的雇佣兵一边?

[nəʊ] ['griːnə] ['sɪvɪk] [riːθ] [kæn; kən] ['ædəmz] [kleɪm] ,
No greener civic wreath can Adams claim ,
不 更环保 公民 花圈 能 亚当斯 宣称 ，
亚当斯再也找不到比这更令人艳羡的公民荣誉了。

[nəʊ] [braɪtə] [peɪdʒ] [ðə; ði] ['juːθfl] ['kwɪnsiz] [neɪm] !
No brighter page the youthful Quincy's name !
不 更亮 页 这 青春 昆西的 姓名 ！
没有比年轻的昆西的名字更耀眼的篇章了！

[haʊ] [blest] [ɪz] [hiː; hi] [huː] [nəʊz] [nəʊ] [miːn] [straɪf]
How blest is he who knows no meaner strife
如何 祝福 是 他 WHO 知道 不 更卑鄙 冲突
那些从未经历过卑微纷争的人是多么幸福啊！

[ðæn; ðən] [ɑːrts] [lɒŋ] ['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [fəʊz] [ɒv; əv] [laɪf] !
Than Art's long battle with the foes of life !
比 艺术的 长的 战斗 和 这 敌人 的 生活 ！
比艺术与生活中的敌人进行的漫长斗争还要精彩！

[nəʊ] [daʊt] [ə'seil] [hɪm] , ['duːɪŋ] [stɪl] [hɪz; ɪz] [best] ,
No doubt assails him , doing still his best ,
不 怀疑 攻击 他 ， 正在做 仍然 他的 最好的 ，
毫无疑问，他仍在竭尽全力，尽管外界对他有所攻击。

[ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] ['kaɪndli] ['neɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] ;
And trusting kindly Nature for the rest ;
和 信任 亲切地 自然 为了 这 休息 ；
其余的就交给仁慈的大自然吧；

[nəʊ] ['mɒkɪŋ] ['kɒnʃəns] [tɪəz] [ðə; ði] [θɪn] [dɪs'gaɪz]
No mocking conscience tears the thin disguise
不 嘲讽 良心 眼泪 这 薄的 伪装
没有嘲讽的良心撕破这层薄薄的伪装。

[ðæt] [ræps] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [telz] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [laɪz] .
That wraps his breast , and tells him that he lies .
那 卷饼 他的 胸部 ， 和 讲述 他 那 他 谎言 .
那东西包裹着他的胸膛，告诉他，他在撒谎。

[hiː; hi] ['kʌmz] : [ðə; ði] ['læŋgwɪd] ['sʌfərə(r)] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [hed]
He comes : the languid sufferer lifts his head
他 来 ： 这 慵懒的 患者 电梯 他的 头
他来了：疲惫的病人抬起头

[ænd; ənd] [smaɪlz] [ə; eɪ] ['welkəm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [bed] ;
And smiles a welcome from his weary bed ;
和 微笑 一个 欢迎 从 他的 厌倦 床 ;

他从疲惫的病床上露出微笑，表示欢迎；

[hiː; hi] [spiːks] : [wɒt] ['mjuːzɪk] [laɪk] [ðə; ði] [təʊnz] [ðæt] [tel] ,
He speaks : what music like the tones that tell ,
他 说话 : 什么 音乐 喜欢 这 音调 那 告诉 ,

他开口说道：什么样的音乐就像那些诉说故事的音调，

" [pɑːst] [ɪz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] , — [ɔːl] [ɪz] [wel] !
" Past is the hour of danger , — all is well !
" 过去的 是 这 小时 的 危险 , — 全部 是 出色地 !

“危险的时刻已成过去，一切都好！”

" [haʊ] [kæn; kən] [hiː; hi] [fiːl] [ðə; ði] ['peti] [stɪŋz] [ɒv; əv] [griːf]
" How can he feel the petty stings of grief
" 如何 能 他 感觉 这 小气 刺痛 的 悲伤

他怎能感受到悲伤的细微刺痛?

[huːz] ['tʃɪərɪŋ] ['prez(ə)ns] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [rɪ'liːf] ?
Whose cheering presence always brings relief ?
谁 欢呼 在场 总是 带来 宽慰 ?

谁的欢呼声总能带来慰藉?

[wɒt] ['ʌgli] [driːmz] [kæn; kən] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [rɪ'pəʊz]
What ugly dreams can trouble his repose
什么 丑陋的 梦境 能 麻烦 他的 休息

什么样的噩梦会扰乱他的安宁?

[huː] [jiːldz] [hɪm'self] [tuː; tə] [suːð] [ə'nʌðərz] [wəu] ?
Who yields himself to soothe another's woes ?
WHO 产量 他自己 到 舒缓 另一个的 烦恼 ?

谁会甘愿牺牲自己去抚慰他人的痛苦?

['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] [ðə; ði] ['bɪzi] [deɪ] [hæz; həz] [faʊnd]
Hour after hour the busy day has found
小时 后 小时 这 忙碌的 天 有 成立

忙碌的一天一小时又一小时地过去了。

[ðə; ði] [gʊd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [raʊnd] ;
The good physician on his lonely round ;
这 好的 医生 在 他的 孤独 圆形的 ;

独自巡诊的好医生；

['mænʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hɒvl] , [ləʊ] [ænd; ənd] ['lɒfti] [dɔː(r)] ,
Mansion and hovel , low and lofty door ,
大厦 和 茅屋 , 低的 和 高远 门 ,

豪宅与茅屋，低矮的门与高耸的门，

[hiː; hi] [nəʊz] , [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] ['evri] [pɑːθ] [ɪk'splɔː(r)] , —
He knows , his journeys every path explore , —
他 知道 , 他的 旅程 每一个 小路 探索 , —

他知道，他的旅程探索了每一条道路——

[weə(r)] [ðə; ði] [kəʊld] [blɑːst] [hæz; həz] [strʌk] [wɪð] ['dedli] [tʃɪl]
Where the cold blast has struck with deadly chill
在哪里 这 寒冷的 爆炸 有 击 和 致命 寒意

寒流袭来，带来致命的寒冷

[ðə; ði] ['stɜːdi] ['dwelə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [stɔːm] - [swept] [hɪl] ,
The sturdy dweller on the storm - swept hill ,
这 结实的 居住者 在 这 风暴 - 扫荡 爬坡道 ,

风暴肆虐的山丘上那位坚韧的居民，

[weə(r)] [baɪ][ðə; ði]['stæɡnənt] [mɑːʃ] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [ɡeɪl]
Where by the stagnant marsh the sickening gale
在哪里 经过 这 停滞不前 沼泽 这 令人作呕 大风

在死寂的沼泽边，令人作呕的狂风

[hæz; həz] [blɑːntʃt] [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)nd] ['tenənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [veɪl] ,
Has blanched the poisoned tenants of the vale ,
有 焯水 这 中毒 租户 的 这 谷 ，

使山谷中中毒的佃户们面色苍白。

[weə(r)] [krʌʃt] [ænd; ənd] [meɪmd] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] ['vɪktɪm] [laɪz] ,
Where crushed and maimed the bleeding victim lies ,
在哪里 碎 和 残废 这 出血 受害者 谎言 ，

受害者被压碎、残废，鲜血淋漓地躺在那里。

[weə(r)] ['mædnəs] [reɪvz] , [weə(r)] ['melənkəli] [saɪz] ,
Where madness raves , where melancholy sighs ,
在哪里 疯狂 锐舞 ， 在哪里 忧郁 叹息 ，

疯狂肆虐之处，忧郁叹息之处，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['sɒləm] ['wɪspə(r)] [telz] [tuː] [pleɪn]
And where the solemn whisper tells too plain
和 在哪里 这 庄严 耳语 讲述 也 清楚的

而那庄严的低语，却也诉说得过于直白。

[ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['saɪəns] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɑːt] , [wɜː(r); wə(r)][veɪn] .
That all his science , all his art , were vain .
那 全部 他的 科学 ，全部 他的 艺术 ， 是 徒劳 .

他所有的科学成就、所有的艺术成就，都是徒劳的。

[haʊ] [swiːt] [hɪz; ɪz]['faɪəsaɪd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn]
How sweet his fireside when the day is done
如何 甜的 他的 炉边 什么时候 这 天 是 完毕

一天结束时，他炉火旁的情景多么温馨。

[ænd; ənd] [k'eəz] [hæv; həv] ['vænɪʃd] [wɪð] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] !
And cares have vanished with the setting sun !
和 关心 有 消失了 和 这 环境 太阳 ！

随着夕阳西下，所有的烦恼都烟消云散了！

['iːvnɪŋ] [æt; ət][lɑːst][ɪts]['aʊə(r)][ɒv; əv]['respaɪt] [brɪŋz]
Evening at last its hour of respite brings
晚上 在 最后的它是 小时 的 喘息 带来

夜幕终于降临，迎来了宁静的时刻。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [fliŋ] .
And on his couch his weary length he flings .
和 在 他的 长椅 他的 厌倦 长度 他 投掷 .

他疲惫地瘫倒在沙发上。

[sɒft] [biː; bi] [ðaɪ] ['pɪləʊ] , ['sɜːvənt] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,
Soft be thy pillow , servant of mankind ,
柔软的 是 你的 枕头 ， 仆人 的 人类 ，

愿你的枕头柔软，人类的仆人。

[lʌl] [baɪ][æn; ən] ['əʊpiət] [ɑːt] [kʊd; kəd]['nevə(r)][faɪnd] ;
Lulled by an opiate Art could never find ;
昏昏欲睡 经过 一个 阿片类药物 艺术 可以 绝不 寻找 ；

被鸦片麻醉，艺术永远无法找到；

[swiːt] [biː; bi] [ðaɪ] ['slʌmbə(r)] , — [ðaʊ] [hæst] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , —
Sweet be thy slumber , — thou hast earned it well , —
甜的 是 你的 睡眠 ， — 你 哈斯特 获得 它 出色地 ， —

愿你安然入睡，——这是你应得的，——

['plez(ə)nt] [ðaɪ] [driːmz] ！
Pleasant thy dreams !
令人愉快的 你的 梦境 ！

祝你美梦！

[klæŋ] ！ [gəʊz] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [bel] ！
Clang ! goes the midnight bell !
铛 ！ 去 这 午夜 钟 ！

铿！午夜的钟声响起！

['dɑːknəs] [ænd; ənd] [stɔːm] ！
Darkness and storm !
黑暗 和 风暴 ！

黑暗与风暴！

[ðə; ði] [həʊm] [ɪz] [fɑː(r)] [ə'weɪ]
the home is far away
这 家 是 远的 离开

家很远

[ðæt] [weɪts] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [eə(r)] [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] ；
That waits his coming ere the break of day ;
那 等待 他的 未来 埃雷 这 休息 的 天 ；

天亮之前，它就等着他的到来；

[ðə; ði] [snəʊ] - [klæd] [paɪnz] [ðeə(r)] ['wɪntri] ['pluːmɪdʒ] [tɒs] ， —
The snow - clad pines their wintry plumage toss , —
这 雪 - 覆膜 松树 他们的 冬季 羽毛 折腾 ， —

积雪覆盖的松树甩动着冬日的羽毛，——

['daʊtf(ə)l] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] [striːm] [hɪz; ɪz] [rəʊd] [mʌst; məst] [krɒs] ；
Doubtful the frozen stream his road must cross ;
疑 这 冷冻 溪流 他的 路 必须 叉 ；

他怀疑自己必须穿越的冰封溪流；

[diːp] [laɪ] [ðə; ði] [drɪfts] ， [ðə; ði] ['slɑːntɪd] [hiːps] [hæv; həv] [ʃʌt]
Deep lie the drifts , the slanted heaps have shut
深的 说谎 这 漂移 ， 这 倾斜的 堆积如山 有 关闭

雪堆深埋地下，倾斜的雪堆已经封闭

[ðə; ði] ['hɑːdi] ['wʊdmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['maʊntən] [hʌt] ， —
The hardy woodman in his mountain hut , —
这 耐寒的 樵夫 在 他的 山 小屋 ， —

山间小屋里的坚韧樵夫——

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðaɪ] [s'ɒftɐ] [freɪm] [ðə; ði] ['tempɪst] [breɪv] ？
Why should thy softer frame the tempest brave ?
为什么 应该 你的 更柔和 框架 这 暴风雨 勇敢的 ？

为什么你柔弱的身躯要勇敢面对风暴？

[hæst] [ðaʊ] [nəʊ] [laɪf] ， [nəʊ] [helθ] ， [tuː; tə] [luːz] [ɔː(r)] [seɪv] ？
Hast thou no life , no health , to lose or save ?
哈斯特 你 不 生活 ， 不 健康 ， 到 失去 或者 节省 ？

难道你没有生命，没有健康，可以舍弃或保留吗？

[lʊk] ！ [riːd] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] ， —
Look ! read the answer in his patient eyes , —
看 ！ 读 这 回答 在 他的 病人 眼睛 ， —

看！答案就藏在他那双充满耐心的眼睛里——

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [vɔɪs] [wen] ['sʌfərɪŋ] [kraɪz] ；
For him no other voice when suffering cries ;
为了 他 不 其他 嗓音 什么时候 痛苦 哭泣 ；

对他而言，苦难中的呼喊声只有他自己才能发出；

[def] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪl] [ðæt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] [bləʊz] ,
Deaf to the gale that all around him blows ,
聋 到 这 大风 那 全部 大约 他 打击 ,
他充耳不闻周围呼啸的狂风，

[ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['wɪspə(r)] [kɔːlz] [hɪm] , — [ænd; ənd][hiː; hi] [gəʊz] .
A feeble whisper calls him , — and he goes .
一个 微弱 耳语 呼叫 他 , — 和 他 去 .
一声微弱的低语召唤着他，——于是他去了。

[ɔː(r)] [siːk] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sɪti] , — ['sʌmərz] [hiːt]
Or seek the crowded city , — summer's heat
或者 寻找 这 挤 城市 , — 夏季 热
或者去熙熙攘攘的城市——感受夏日的炎热

[glɛə] ['bɜːnɪŋ] , ['blaɪndɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] ,
Glares burning , blinding , in the narrow street ,
眩光 燃烧 , 失明 , 在 这 狭窄的 街道 ,
狭窄的街道上，刺眼的强光令人目眩。

[stɪl] , ['nɔɪsəm] , ['dedli] , [sliːp] [ðə; ði] [in'venəm] [eə(r)] ,
Still , noisome , deadly , sleeps the envenomed air ,
仍然 , 令人厌恶的 , 致命 , 睡觉 这 有毒液 空气 ,
空气中仍然弥漫着令人作呕、致命的毒气，沉睡不醒。

[ʌn'stɜːd] [ðə; ði] ['jeləʊ] [flæg] [ðæt] [sez] " [bɪ'weə(r)] !
Unstirred the yellow flag that says " Beware !
未搅拌 这 黄色的 旗帜 那 说道 " 提防 !
那面写着“当心！”的黄旗纹丝不动。

" [tempt] [nɒt] [ðaɪ] [feɪt] , — [wʌn]['lɪt(ə)l]['moʊmənts] [breθ]
" Tempt not thy fate , — one little moment's breath
" 诱惑 不是 你的 命运 , — 一 小的 瞬间 气息
不要考验你的命运，——哪怕只是一瞬间的呼吸

[beəz] [ɒn][ɪts] ['vjuːlɪs] [wɪŋ] [ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv] [deθ] ;
Bears on its viewless wing the seeds of death ;
熊 在 它是 无视 翼 这 种子 的 死亡 ;
它看不见的翅膀上载着死亡的种子；

[ðaʊ] [æt; ət] [huːz] [dɔː(r)][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['tʃæriːəts] [stænd] ,
Thou at whose door the gilded chariots stand ,
你 在 谁 门 这 镀金 战车 站立 ,
你，门前停放着金碧辉煌的战车，

[huːz] [dɪə(r)] - [bɔːt] [skɪl] [ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp][ðə; ði]['maɪzərz][hænd] ,
Whose dear - bought skill unclasps the miser's hand ,
谁 亲爱的 - 买 技能 解开扣子 这 守财奴的 手 ,
谁用苦练的技艺解开了守财奴的手？

[tɜːn] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['feɪt(ə)l] [kwest] , [nɔː(r)] [kɑːst] [ə'weɪ]
Turn from thy fatal quest , nor cast away
转动 从 你的 致命的 寻求 , 也不 投掷 离开
放弃你那致命的追求，也不要抛弃它

[ðæt] [laɪf] [səʊ] ['preʃəs] ; [let] [ə; eɪ] [miːn] [preɪ]
That life so precious ; let a meaner prey
那 生活 所以 宝贵的 ; 让 一个 更卑鄙 猎物
那生命如此珍贵，却让卑贱的猎物有机可乘。

[fiːd] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪərz] ['hʌŋgə(r)] ; [lɪv; laɪv][tuː; tə] [bles]
Feed the destroyer's hunger ; live to bless
喂养 这 驱逐舰的 饥饿 ; 居住 到 保佑
满足毁灭者的饥渴；活着是为了祝福。

[ðəʊz] ['hæpɪə] [hoʊmz] [ðæt] [ni:d] [ðaɪ] [keə(r)] [nəʊ] [les] !
Those happier homes that need thy care no less !
那些 更快乐 房屋 那 需要 你的 关心 不 较少的！

那些更幸福的家庭同样需要你的关爱！

['smaɪlɪŋ] [hi:; hi] ['lisən] ; [hæz; həz] [hi:; hi] [ðen] [ə; eɪ] [tʃɑ:m]
Smiling he listens ; has he then a charm
微笑 他 听着 ； 有 他 然后 一个 魅力

他面带微笑地倾听；他那时是否魅力四射？

[hu:z] ['mædʒɪk] ['vɜ:tju:z] ['perəl] [kæn; kən] [dɪs'ɑ:m] ?
Whose magic virtues peril can disarm ?
谁 魔法 美德 危险 能 解除武装 ？

谁的魔法美德会因危险而解除武装？

[nəʊ] ['seɪfgɑ:d] [hɪz; ɪz] ; [nəʊ] ['æmjʊlət] [hi:; hi] [weəz] ,
No safeguard his ; no amulet he wears ,
不 保障 他的 ； 不 护身符 他 穿着 ，

他没有任何防护措施；他也没有佩戴任何护身符。

[tu:] [wel] [hi:; hi] [nəʊz] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] ['nevə(r)] [speəz]
Too well he knows that Nature never spares
也 出色地 他 知道 那 自然 绝不 备件

他太清楚大自然从不手下留情了。

[hɜ:(r); hə(r)] [tru:ist] ['sɜ:vənt] , ['paʊələs] [tu:; tə] [dɪ'fend]
Her truest servant , powerless to defend
她 最真实的 仆人 ， 无力 到 保卫

她最忠诚的仆人，却无力保护她

[frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['wepənz] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'ʃrɪŋkɪŋ] [frend] .
From her own weapons her unshrinking friend .
从 她 自己的 武器 她 不收缩 朋友 .

她用自己的武器，从她那毫不畏惧的朋友身上汲取力量。

[hi:; hi] [deəz] [ðə; ði] [feɪt] [ðə; ði] ['breɪvɪst] [wel] [mait] [ʃʌn] ,
He dares the fate the bravest well might shun ,
他 敢于 这 命运 这 最勇敢的 出色地 可能 回避 ，

他敢于挑战连最勇敢的人都可能避之不及的命运。

[nɔ:(r)] [ɑ:sks] [rɪ'wɔ:d] [seɪv] ['əʊnli] ['hevənz] " [wel] [dʌn] !
Nor asks reward save only Heaven's " Well done !
也不 问 报酬 节省 仅有的 天 " 出色地 完毕 ！

也不求回报，只求上天的"干得好！"

" [sʌtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [tɔɪlz] , [ðə; ði] ['perilz] [ðæt] [hi:; hi] [nəʊz] ,
" Such are the toils , the perils that he knows ,
" 这样的 是 这 辛勤劳作 ， 这 危险 那 他 知道 ，

这就是他所经历的艰辛和危险，

[deɪz] [wɪ'ðaʊt] [rest] [ænd; ənd] [naɪts] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'pəʊz] ,
Days without rest and nights without repose ,
天 没有 休息 和 夜晚 没有 休息 ，

日夜不停，不得安宁。

[jet] [ɔ:l] [ʌn'hi:dɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [hi:; hi] [beəz]
Yet all unheeded for the love he bears
然而 全部 无人理会 为了 这 爱 他 熊

然而，这一切都被他心中的爱所掩盖。

[hɪz; ɪz] [ɑ:t] , [hɪz; ɪz] [kaɪnd] , [hu:z] ['evri] [gri:f] [hi:; hi] [ʃer] .
His art , his kind , whose every grief he shares .
他的 艺术 ， 他的 种类 ， 谁 每一个 悲伤 他 分享 .

他的艺术，他的同类，他与他们同甘共苦。

['hɑːdə(r)][ðæn; ðən] [ðiːz] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [smɔːl] [ðə; ði] [pɑːt]
Harder than these to know how small the part
更难 比 这些 到 知道 如何 小的 这 部分

比这更难的是知道这部分有多小。

['neɪtʃərz] [praʊd] ['empaɪə(r)] [jiːldz] [tuː; tə] ['straɪvɪŋ] [ɑːt] ;
Nature's proud empire yields to striving Art ;
自然的 自豪的 帝国 产量 到 努力 艺术 ;

自然界的骄傲帝国向艺术的奋斗屈服;

[haʊ] , [æz; əz][ðə; ði][taɪd] [ðæt] [rəʊlz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sfɪə(r)]
How , as the tide that rolls around the sphere
如何 , 作为 这 潮 那 卷 大约 这 领域

就像潮汐围绕着球体滚动一样

[lɑːfs] [æt; ət][ðə; ði] [maʊndz] [ðæt] [delvɪŋ] [ɑːmz] [ʌp'rɪə(r)] , —
Laughs at the mounds that delving arms uprear , —
笑声 在 这 土堆 那 深入挖掘 武器 后部 , —

嘲笑那些高举的挖掘臂所堆起的土堆，——

[spɛəz] [sʌm; səm] [fjuː] [ruːd] [ɒv; əv] ['uːzi] [ɜːθ] , [bʌt; bət] [stɪl]
Spares some few roods of oozy earth , but still
备件 一些 很少 roods 的 黏糊糊的 地球 , 但 仍然

留下了一些黏糊糊的泥土，但仍然

[weɪsts] [ænd; ənd][ˌriː'bild, 'riːˌbild][ðə; ði]['plænɪt][æt; ət][ɪts] [wɪl] ,
Wastes and rebuilds the planet at its will ,
废物 和 重建 这 行星 在 它是 将要 ,

它随心所欲地破坏和重建地球，

['kɒmz] [æt; ət][ɪts] ['ɔːdəd] ['siːz(ə)n] , [naɪt] [ɔː(r)] [nuːn] ,
Comes at its ordered season , night or noon ,
来 在 它是 订购 季节 , 夜晚 或者 中午 ,

它按时到来，无论是夜晚还是正午。

[led] [baɪ][ðə; ði]['sɪlvə(r)]['mægnət][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] , —
Led by the silver magnet of the moon , —
引领 经过 这 银 磁铁 的 这 月亮 , —

在月亮银色磁石的指引下，——

[səʊ] [laɪfs] [vɑːst] [taɪd] [fər'evə(r)] ['kɒmz] [ænd; ənd] [gəʊz] ,
So life's vast tide forever comes and goes ,
所以 生活的 广阔的 潮 永远 来 和 去 ,

所以，人生的潮起潮落永远如此。

[ˌʌn'tʃekt] , [rɪ'zɪstlɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ebz] [ænd; ənd] [fləʊz] .
Unchecked , resistless , as it ebbs and flows .
未经核实 , 无力抵抗 , 作为 它 潮汐 和 流量 .

不受控制，势不可挡，潮起潮落。

[hɑːdɪst] [ɒv; əv][ɔːl] , [wen] [ɑːt] [hæz; həz] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [best] ,
Hardest of all , when Art has done her best ,
最难 的 全部 , 什么时候 艺术 有 完毕 她 最好的 ,

最难的是，当阿特已经尽力了，

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kʊkuː] ['bruːdɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [nest] ;
To find the cuckoo brooding in her nest ;
到 寻找 这 布谷鸟 沉思 在 她 巢 ;

找到正在巢中孵蛋的杜鹃鸟;

[ðə; ði] [ʃruːd] [əd'ventʃərə(r)] , [freʃ] [frɒm; frəm] [pɑːts] [ˌʌn'nəʊn] ,
The shrewd adventurer , fresh from parts unknown ,
这 精明 冒险家 , 新鲜的 从 部分 未知 ,

这位精明的冒险家，来自未知之地，

[kɪlz] [ɒf] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts] ['saɪəns] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;
Kills off the patients Science thought her own ;
杀戮 离开 这 患者 科学 想法 她 自己的 ;

科学认为她自己会杀死病人;

[taʊnz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nɒstrəm] - ['vendə(r)][get][ðeə(r)] [neɪm] ,
Towns from a nostrum - vender get their name ,
城镇 从 一个 秘方 - 供应商 得到 他们的 姓名 ,

城镇的名字来源于兜售秘方的小贩,

['fensɪz] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ðə; ði][kjʊə(r)] - [ɔːl] [drʌg] [prə'kleɪm] ,
Fences and walls the cure - all drug proclaim ,
栅栏 和 墙壁 这 治愈 - 全部 药品 宣布 ,

围墙和栅栏,这种包治百病的药物宣称,

[pl'ɑːstəz] [ænd; ənd][pædz][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [wɜːld] [bɪ'gaɪl] ,
Plasters and pads the willing world beguile ,
膏药 和 垫子 这 愿意的 世界 欺骗 ,

膏药和垫子迷惑了世人,

[feə(r)] ['lɪdiə] [griːt] [ˌjuː ˈes] [wɪð] [ə'strɪndʒənt] [smaɪl] ,
Fair Lydia greets us with astringent smile ,
公平的 莉迪亚 问候 我们 和 涩 微笑 ,

美丽的莉迪亚带着一丝冷笑迎接我们,

['mʌnˌtʃɑːzənz] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] [ˌʌn'lɒks]
Munchausen's fellow - countryman unlocks
孟乔森综合征 同伴 - 同胞 解锁

蒙乔森的同胞解锁

[hɪz; ɪz] [njuː] [pæn'dɔːrəz] ['glɒbjuːl] - ['həʊldɪŋ] [bɒks] ,
His new Pandora's globule - holding box ,
他的 新的 潘多拉的 小球 - 保持 盒子 ,

他那新买的潘多拉魔盒,

[ænd; ənd][æz; əz] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [in'kwaiə] , [wɪð] ['pʌz(ə)ld] [grɪn] ,
And as King George inquired , with puzzled grin ,
和 作为 国王 乔治 询问 , 和 困惑 咧嘴笑 ,

乔治国王带着困惑的笑容问道:

" [haʊ] — [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [get] [ðə; ði]['æp(ə)l][ɪn] ?
" How — how the devil get the apple in ?
" 如何 — 如何 这 魔鬼 得到 这 苹果 在 ?

“魔鬼是怎么把苹果弄进去的?”

" [səʊ][wiː; wi][ɑːsk] [haʊ] , — [wɪð] ['wʌndə(r)] - ['əʊpənɪŋ] [aɪz] , —
" So we ask how , — with wonder - opening eyes , —
" 所以 我们 问 如何 , — 和 想知道 - 开幕 眼睛 , —

“所以我们带着惊奇的目光问道,——

[sʌtʃ] ['pɪgmi] [pɪlz] [kæn; kən][həʊld] [sʌtʃ] ['dʒaɪənt][laɪz] !
Such pygmy pills can hold such giant lies !
这样的 侏儒 药片 能 抓住 这样的 巨大的 谎言 !

如此小的药丸里竟藏着如此巨大的谎言!

[jes] , [ʃɑːp] [ðə; ði]['traɪəlz] , [stɜːn] [ðə; ði] ['deɪli] [tɑːsks]
Yes , sharp the trials , stern the daily tasks
是的 , 锋利的 这 试验 , 船尾 这 日常的 任务

是的,考验要严苛,日常任务要严格。

[ðæt] ['sʌfərɪŋ] ['neɪtʃə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənt] [ɑːsks] ;
That suffering Nature from her servant asks ;
那 痛苦 自然 从 她 仆人 问 ;

那饱受苦难的自然向她的仆人发出请求;

[hɪz; ɪz][ðə; ði][kaɪnd] ['ɒfɪs] ['deɪnti] ['miːniəl, -njəl] [skɔːn] ,
His the kind office dainty menials scorn ,
他的 这 种类 办公室 纤巧 仆役 轻蔑 ，
他鄙视那些和蔼可亲的办公室小职员，

[hɪz; ɪz] [pɑːθ] [haʊ] [hɑːd] , — [æt; ət] ['evri] [step] [ə; eɪ] [θɔːn] !
His path how hard , — at every step a thorn !
他的 小路 如何 难的 ， — 在 每一个 步 一个 刺 !
他的道路多么艰难，每一步都荆棘丛生！

[wɒt] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['sædənɪŋ] , ['restləs] ['sleɪvəri] [bai] ?
What does his saddening , restless slavery buy ?
什么 做 他的 令人悲伤 ， 不安 奴隶制 买 ?
他那令人悲哀、永无止境的奴役生活究竟能换来什么?

[wɒt] [seɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][daɪ] , —
What save a right to live , a chance to die , —
什么 节省 一个 正确的 到 居住 ， 一个 机会 到 死 ， —
还有什么能比生存权和死亡权更重要呢?

[tuː; tə][lɪv; laɪv][kəm'pænjən][ɒv; əv] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][peɪn] ,
To live companion of disease and pain ,
到 居住 伴侣 的 疾病 和 疼痛 ，
与疾病和痛苦为伴

[tuː; tə][daɪ][baɪ] ['pɔɪz(ə)nd] [ʃɑːfts] [ʌn'taɪmli] [sleɪn] ?
To die by poisoned shafts untimely slain ?
到 死 经过 中毒 轴 不合时宜 被杀 ?
死于毒箭之下，英年早逝?

['ɑːnsə(r)][frɒm; frəm] ['hɔːri] [eld] , [mə'dʒestɪk] [ʃeɪdz] , —
Answer from hoary eld , majestic shades , —
回答 从 苍老 田野 ， 雄伟 色调 ， —
来自苍老的回答，来自雄伟的阴影，——

[frɒm; frəm] ['memfiən] [kɔːts] , [frɒm; frəm] ['delfɪk] [,kɒlə'neid] ,
From Memphian courts , from Delphic colonnades ,
从 孟菲斯 法院 ， 从 德尔斐 柱廊 ，
从孟菲斯的宫廷，从德尔斐的柱廊，

[spiːk] [ɪn][ðə; ði] [təʊnz] [ðæt] ['pɜːrʒəz] ['despɒt] [hɜːd]
Speak in the tones that Persia's despot heard
说话 在 这 音调 那 波斯的 暴君 听到
用波斯暴君能听懂的语气说话。

[wen] ['neɪʃnz] ['treʒəd] ['evri] ['gəʊldən] [wɜːd]
When nations treasured every golden word
什么时候 国家 珍藏 每一个 金的 单词
那时，各国都珍视每一句金玉良言。

[ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['ekəʊz] [wɑːft, wɔft, wæft] ['or] [ðə; ði] ['siːz] ,
The wandering echoes wafted o'er the seas ,
这 漫游 回声 飘散 超过 这 海域 ，
飘荡的回声在海面上回荡，

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)] [aɪl] [ðæt] [held] [hɪ'pɒkrətiːz] ;
From the far isle that held Hippocrates ;
从 这 远的 小岛 那 握住 希波克拉底 ；
来自希波克拉底居住的遥远岛屿；

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [best] [gɪft] [ðæt] ['pɜːrgəməs] [kʊd; kəd] [send]
And thou , best gift that Pergamus could send
和 你 ，最好的 礼物 那 帕加马斯 可以 发送
而你，是帕加马所能送出的最好的礼物。

[ɪm'pɪəriəl] [rəʊm] , [hɜː(r); hə(r)]['nəʊblɪst] ['sizərz] [frend] ,
Imperial Rome , her noblest Caesar's friend ,
帝国 罗马 , 她 最高贵 凯撒的 朋友 ,

罗马帝国，她最尊贵的凯撒之友，

['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['mɑːstəz] , [huːz] [ʌn'tʃælɪndʒd] [sweɪ]
Master of masters , whose unchallenged sway
掌握 的 大师 , 谁 未受挑战 摇摆

大师中的大师，其地位无人能及

[nɒt] [bəʊld] [vɪ'seɪliəs] [deəd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] ;
Not bold Vesalius dared to disobey ;
不是 大胆的 维萨里 敢于 到 违 ;

胆大的维萨里不敢违抗命令；

[jiː; ji] [huː] [waɪl] ['prɒfɪts] [driːmd] [ɒv; əv] ['dɔːnɪŋ] [taɪmz]
Ye who while prophets dreamed of dawning times
叶 WHO 尽管 先知 梦见 的 黎明 时代

你们这些先知，梦见黎明破晓的时代。

[tɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [ruːd] ['lesnz] [ɪn][sə'lɜːrnoʊz] [raɪmz] ,
Taught your rude lessons in Salerno's rhymes ,
教授 你的 粗鲁的 课程 在 萨勒诺的 韵律 ,

用萨勒诺的韵律教你那些粗鲁的道理，

[ænd; ənd][jiː; ji] , [ðə; ði]['nɪərə(r)][saɪərz] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [əʊ]
And ye , the nearer sires , to whom we owe
和 是的 , 这 更近 种公牛 , 到 谁 我们 欠

还有你们，我们更亲近的父辈们，我们亏欠你们

[ðə; ði]['betə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][best][wiː; wi] [nəʊ] ,
The better share of all the best we know ,
这 更好的 分享 的 全部 这 最好的 我们 知道 ,

我们所知的最佳资源中更优质的那一部分，

[ɪn] ['evri] [lænd][æn; ən]['evə(r)] - ['grəʊɪŋ] [treɪn] ,
In every land an ever - growing train ,
在 每一个 土地 一个 曾经 - 生长 火车 ,

在每个国家，都有一列不断增长的火车，

[sɪns] ['weɪkənɪŋ] ['saɪəns] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌstɪd] [tʃeɪn] , —
Since wakening Science broke her rusted chain , —
自从 觉醒 科学 打破 她 生锈的 链 , —

自从觉醒的科学打破了她生锈的锁链，——

[spiːk] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd] [seɪ] [wɒt] [praɪz][wɒz; wəz][sent]
Speak from the past , and say what prize was sent
说话 从 这 过去的 , 和 说 什么 奖 曾是 发送

回顾过去，说说当年颁发的奖项是什么。

[tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [tɔɪl] [j'iəz] [səʊ] ['friːli] [spent] !
To crown the toiling years so freely spent !
到 王冠 这 辛勤劳作 年 所以 自由 花费 !

为辛勤耕耘的岁月画上圆满的句号！

[lɪst] [waɪl] [ðeɪ] [spiːk] :
List while they speak :
列表 尽管 他们 说话 :

他们说话时，请列出以下内容：

[ɪn] [laɪfs] [ʌn'iːv(ə)n][rəʊd]
In life's uneven road
在 生活的 不均匀 路

在人生崎岖的道路上

['aʊə(r)] ['wɪlɪŋ] [hændz][hæv; həv] [i:zd] ['aʊə(r)] ['brʌðəz] - [ləʊd] ;
Our willing hands have eased our brothers ' load ;
我们的 愿意的 双手 有 缓解 我们的 兄弟 - 加载 ;
我们伸出援手，减轻了兄弟们的负担；

[wʌn] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [smu:ðd] , [wʌn] [pæŋ] [ɒv; əv] ['tɔ:tʃə(r)] [les] ,
One forehead smoothed , one pang of torture less ,
一 前额 平滑 , 一 疼痛 的 酷刑 较少的 ,
一侧额头光滑了，一丝痛苦也随之减轻。

[wʌn] ['pi:sf(ə)l] ['aʊə(r)][ə; eɪ] ['sʌ.fə.rərz] [kaʊtʃ] [tu:; tə] [bles] ,
One peaceful hour a sufferer's couch to bless ,
一 和平 小时 一个 患者的 长椅 到 保佑 ,
用一个小时的宁静，为受苦的人们在病榻上祈福。

[ðə; ði] [smaɪl] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə] ['fi:vərz] ['pɑ:tʃɪŋ] [lɪps] ,
The smile brought back to fever's parching lips ,
这 微笑 带来 后退 到 发烧 干旱 嘴唇 ,
笑容让发烧带来的干裂嘴唇重新焕发了生机。

[ðə; ði] [lait] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [ɪn] [ɪ'klɪps] ,
The light restored to reason in eclipse ,
这 光 恢复 到 原因 在 蚀 ,
日食中，光明重燃，回归理性。

[laɪfs] ['treʒə(r)] ['reskju:d] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] [brænd]
Life's treasure rescued like a burning brand
生活的 宝藏 获救 喜欢 一个 燃烧 品牌
生命的宝藏如同燃烧的火种般被拯救。

[snætʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dred] [dɪ'strɔɪərz] ['weɪstfl] [hænd] ;
Snatched from the dread destroyer's wasteful hand ;
抢夺 从 这 恐惧 驱逐舰的 浪费 手 ;
从可怕的毁灭者手中夺回；

[sʌtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]['aʊə(r)]['sɪmp(ə)l] ['rekɔ:dz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
Such were our simple records day by day ,
这样的 是 我们的 简单的 记录 天 经过 天 ,
这就是我们每天的简单记录。

[fɔ:(r); fə(r)]['geɪnz] [laɪk] [ði:z] [wi:; wi][wɔ:(r)]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [ə'weɪ] .
For gains like these we wore our lives away .
为了 收益 喜欢 这些 我们 穿着 我们的 生活 离开 .
为了获得这样的成果，我们耗尽了生命。

[ɪn] ['tɔɪlsəm] [pɑ:ðz] ['aʊə(r)] ['deɪli] [bred] [wi:; wi] [sɔ:t] ,
In toilsome paths our daily bread we sought ,
在 辛苦 路径 我们的 日常的 面包 我们 寻求 ,
我们跋山涉水，只为寻找每日所需的食物。

[bʌt; bət] [bred] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ə'tendɪŋ] ['eɪndʒəls] [brɔ:t] ;
But bread from heaven attending angels brought ;
但 面包 从 天堂 参加 天使 带来 ;
但天使带来了从天而降的面包；

[peɪn][wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['ti:tʃə(r)] , ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] ,
Pain was our teacher , speaking to the heart ,
疼痛 曾是 我们的 老师 , 请讲 到 这 心 ,
痛苦是我们的老师，它直击我们的心灵。

['mʌðə(r)][ɒv; əv]['pɪti] , [nɜ:s] [ɒv; əv] ['pɪtiɪŋ] [ɑ:t] ;
Mother of pity , nurse of pitying art ;
母亲 的 遗憾 , 护士 的 怜悯 艺术 ;
怜悯之母，怜悯艺术的养育者；

['aʊə(r)]['les(ə)n] ['lɜːnɪd] , [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ʃɔː(r)]
Our lesson learned , we reached the peaceful shore
我们的 课 学习 , 我们 达到 这 和平 支撑

我们吸取了教训，抵达了宁静的海岸。

[weə(r)] [ðə; ði] [peɪl] ['sʌfərə(r)] [ɑːsks] ['aʊə(r)] [eɪd] [nəʊ] [mɔː(r)] , —
Where the pale sufferer asks our aid no more , —
在哪里 这 苍白 患者 问 我们的 援助 不 更多的 , —

当面色苍白的病人不再向我们求助时，——

[ðiːz] ['greɪʃəs] [wɜːdz] ['aʊə(r)] ['welkəm] , ['aʊə(r)] [rɪ'wɔːd]
These gracious words our welcome , our reward
这些 亲切 字 我们的 欢迎 , 我们的 报酬

这些亲切的话语，既是对我们的欢迎，也是对我们的回报。

[jiː; ji] [sɜːvd] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] ; [jiː; ji][hæv; həv] [sɜːvd] [jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] !
Ye served your brothers ; ye have served your Lord !
叶 服务 你的 兄弟 ; 是的 有 服务 你的 主 !

你们侍奉了你们的兄弟；你们侍奉了你们的主！

[raɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪf] - [taɪm]
RHYMES OF A LIFE - TIME
韵律 的 一个 生活 - 时间

一生的韵律

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [gliːm] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ]
FROM the first gleam of morning to the gray
从 这 第一的 闪耀 的 早晨 到 这 灰色的

从清晨的第一缕曙光到灰蒙蒙的天空

[ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] ['iːvnɪŋ] , [ləʊ] , [ə; eɪ][laɪf] [ˌʌn'rəul] !
Of peaceful evening , lo , a life unrolled !
的 和平 晚上 , 洛 , 一个 生活 展开 !

在宁静的夜晚，生命徐徐展开！

[ɪn]['wəʊv(ə)n] ['pɪktʃəz] [ɔːl] [ɪts] ['tʃeɪndʒɪz] [təʊld] ,
In woven pictures all its changes told ,
在 编织 图片 全部它是 变化 讲述 ,

编织的图画讲述了它的所有变化，

[ɪts] [laɪts] , [ɪts] ['ʃædəʊz] , ['evri] ['flɪtɪŋ] [reɪ] ,
Its lights , its shadows , every flitting ray ,
它是 灯 , 它是 阴影 , 每一个 飞掠 射线 ,

它的光线，它的阴影，每一缕掠过的光线，

[tɪl] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kɜːt(ə)n] , ['fɔːlɪŋ] , ['dɪmz][ðə; ði] [deɪ] ,
Till the long curtain , falling , dims the day ,
直到 这 长的 窗帘 , 坠落 , 暗淡 这 天 ,

直到长长的帷幕落下，遮蔽了白昼，

[stiːlz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəlz][dɪsk][ðə; ði] ['sʌnˌlaɪts] [gəʊld] ,
Steals from the dial's disk the sunlight's gold ,
偷窃 从 这 拨号盘 磁盘 这 阳光 金子 ,

从表盘上偷走阳光的金色，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['greɪv(ə)n] ['aʊəz] [grəʊ] [dɑːk] [ænd; ənd] [kəʊld]
And all the graven hours grow dark and cold
和 全部 这 雕刻 小时 生长 黑暗的 和 寒冷的

所有被铭刻的时间都变得黑暗而寒冷

[weə(r)] [leɪt] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['nuːntaɪd] [leɪ] .
Where late the glowing blaze of noontide lay .
在哪里 晚的 这 发光 火焰 的 正午 躺 .

昔日正午的耀眼火焰曾在此处燃烧。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [wɔːm] [blʌd] [rʌnz] [waɪld] [ɪn] ['juːθfl] [veɪns] , —
the warm blood runs wild in youthful veins , —
这 温暖的 血 跑步 荒野 在 青春 静脉 , —

年轻人的血管里流淌着炽热的血液，——

[let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [pleɪ] [wɪð] ['peɪntɪd] ['faɪə(r)] ;
Let me no longer play with painted fire ;
让 我 不 更长 玩 和 绘 火 ;

让我不再玩弄彩绘的火焰；

[njuː] [sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] - [bɔːn] [deɪz] !
New songs for new - born days !
新的 歌曲 为了 新的 - 出生 天 !

献给新生儿的新歌！

[ai] [wʊd] [nɒt] ['taɪə(r)]
I would not tire
我 会 不是 胎

我不会疲倦

[ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [ɪəz] [ðæt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['freʃə(r)] [streɪnz]
The listening ears that wait for fresher strains
这 聆听 耳朵 那 等待 为了 更清新 菌株

聆听的耳朵，等待着更新鲜的品种

[ɪn] [freɪz] [njuː] - ['məʊldɪd] , [njuː] - [fɔːdʒd] ['rɪðmɪk] [tʃeɪnz] ,
In phrase new - moulded , new - forged rhythmic chains ,
在 短语 新的 - 模制 , 新的 - 锻造 节奏 链条 ,

用新模制、新锻造的节奏链来表达，

[wɪð] ['pleɪntɪv] ['meʒəz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wɔːn] - [aʊt] ['laɪə(r)] .
With plaintive measures from a worn - out lyre .
和 哀怨 措施 从 一个 磨损 - 出去 竖琴 .

伴随着破旧竖琴的哀婉乐声。

['ɔːgəst] [ˌtuː'tuː] , - .
August 2 , 1881 .
八月 2 , - .

1881年8月2日。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神